

***Oxlajuuj keej Maya' Aitz'iib'***  
**OKMA**

**Informe de la variación dialectal Q'anjob'al**

Equipo Q'anjob'al:  
Sajumay, Sonia Raymundo González  
Adán Francisco Pascual  
Lwin Mateo Pedro  
B'alam Q'uq'

Antigua Guatemala, julio de 1999.

*A la memoria de Linda Schele  
por abrirnos las puertas del conocimiento  
de nuestra historia escrita  
a través del estudio de la Epigrafía Maya.*

**SK'EXKIXHTAQIL YALLAY KOQ'ANEJ  
VARIACIÓN DIALECTAL EN Q'ANJOB'AL**

**AUTORES**

*Saqjumay*, Sonia Raymundo González  
Adán Francisco Pascual  
Pedro Mateo Pedro  
*B'alam Q'uq'*, Eladio Mateo Toledo

**ASESORA**

Nora C. England

**REVISIÓN DEL CASTELLANO**

Guisela Asensio Lueg

**FORMATO**

Equipo Q'anjob'al

**FINANCIAMIENTO**

**NORAD**, Agencia Noruega para el Desarrollo

**APOYO DE**

**CIRMA**, Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica

Un Proyecto de Investigación Lingüística por  
Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib' - **OKMA** -

# Índice

|                                                                  |    |
|------------------------------------------------------------------|----|
| Abreviaturas                                                     |    |
| Introducción                                                     | 1  |
| <b>Capítulo •<br/>Fonología</b>                                  |    |
| • Cuadro fonémico                                                | 7  |
| •• Correspondencias                                              | 9  |
| ••• Semejanzas y variaciones                                     | 10 |
| •••/ • Consonantes                                               | 10 |
| •••/ • / • Oclusivas                                             | 10 |
| •••/ • / •• Africadas                                            | 17 |
| •••/ • / •• / • Cambio morfofonémico de fonemas africados        | 18 |
| •••/ • / ••• Fricativas                                          | 21 |
| •••/ • / •••/ • Cambio morfofonémico de /j/                      | 24 |
| •••/ • / •••• Resonantes                                         | 24 |
| •••/ • / ••••/ • Cambio morfofonémico de /y/                     | 29 |
| •••/ •• Las vocales                                              | 30 |
| •••• Fonemas adicionales                                         | 31 |
| ••••/ • Vocales largas                                           | 31 |
| ••••/ •• Pérdida del fonema /j/                                  | 32 |
| Resumen                                                          | 33 |
| Conclusiones                                                     | 34 |
| <b>Capítulo ••<br/>Morfología</b>                                |    |
| • Flexión                                                        | 35 |
| • / • Juego A                                                    | 35 |
| • / • / • Variaciones del Juego A                                | 38 |
| • / • / •• Cambio de patrón del Juego A                          | 41 |
| • / •• Juego B                                                   | 42 |
| • / •• / • Variaciones del Juego B                               | 45 |
| • / •• / •• Cambio de locación del Juego B                       | 48 |
| • / ••• Tiempo/aspecto                                           | 48 |
| • / •••/ • Completivo                                            | 49 |
| • / •••/ •• Incompletivo                                         | 51 |
| • / •••/ ••• Potencial                                           | 51 |
| • / •••/ •••• Progresivo                                         | 52 |
| • / •••• Modo                                                    | 53 |
| • / ••••/ • Modo imperativo                                      | 53 |
| • / ••••/ •• Modo exhortativo                                    | 54 |
| • / ••••/ ••• Modo desiderativo                                  | 54 |
| • / — Sufijos de categoría                                       | 54 |
| • / —/ • Sufijos de categoría para verbos transitivos radicales  | 54 |
| • / —/ •• Sufijos de categoría para verbos transitivos derivados | 55 |
| • / —/ ••• Sufijos de categoría para verbos intransitivos        | 57 |
| • / —• Pluralizadores                                            | 58 |
| •• Clases de raíces y bases                                      | 59 |

|                       |                                      |    |
|-----------------------|--------------------------------------|----|
| .. / .                | Raíces                               | 59 |
| .. / . / .            | Raíces sustantivales                 | 59 |
| .. / . / ..           | Raíces verbales                      | 61 |
| .. / . / .. / .       | Raíces transitivas                   | 61 |
| .. / . / .. / ..      | Raíces intransitivas                 | 61 |
| .. / . / ...          | Raíces adjetivales                   | 62 |
| .. / . / ....         | Raíces posicionales                  | 62 |
| .. / . / —            | Raíces numerales                     | 63 |
| .. / . / —            | Raíces con doble valor               | 64 |
| .. / ..               | Bases                                | 64 |
| .. / .. / .           | Bases sustantivales                  | 64 |
| .. / .. / ..          | Bases verbales                       | 66 |
| .. / .. / .. / .      | Bases transitivas                    | 66 |
| .. / .. / .. / ..     | Bases intransitivas                  | 70 |
| .. / .. / ...         | Bases adjetivales                    | 73 |
| .. / .. / ....        | Bases adverbiales                    | 74 |
| .. / .. / —           | Bases locativas                      | 76 |
| ....                  | Clases de palabras                   | 76 |
| ... / .               | Clases de palabras mayores           | 76 |
| ... / . / .           | Sustantivos                          | 76 |
| ... / . / . / .       | Sustantivos según posesión           | 77 |
| ... / . / . / ..      | Sustantivos según composición        | 79 |
| ... / . / ..          | Verbos                               | 81 |
| ... / . / .. / .      | Verbos transitivos                   | 81 |
| ... / . / .. / ..     | Verbos intransitivos                 | 82 |
| ... / . / ...         | Adjetivos                            | 82 |
| ... / . / ....        | Números                              | 83 |
| ... / . / —           | Posicionales                         | 85 |
| ... / ..              | Clases de palabras menores           | 85 |
| ... / .. / .          | Clasificadores                       | 85 |
| ... / .. / . / .      | Clasificadores nominales             | 85 |
| ... / .. / . / . / .  | Clasificadores para persona          | 85 |
| ... / .. / . / . / .. | Clasificadores de interacción física | 88 |
| ... / .. / . / ..     | Clasificadores mensurativos          | 90 |
| ... / .. / . / ...    | Clasificadores numéricos             | 91 |
| ... / .. / ..         | Pronombres independientes            | 93 |
| ... / .. / ...        | Demostrativos                        | 93 |
| ... / .. / ....       | Palabras afectivas                   | 94 |
| ... / .. / —          | Adverbios                            | 95 |
| ... / .. / — / .      | Adverbios de lugar                   | 95 |
| ... / .. / — / ..     | Adverbios de manera                  | 95 |
| ... / .. / — / ...    | Adverbios de tiempo                  | 95 |
| ... / .. / — / ....   | Adverbios de cantidad                | 96 |
| ... / .. / —          | Partículas                           | 96 |
| ... / .. / — / .      | Partículas afirmativas               | 96 |
| ... / .. / — / ..     | Partícula enfática                   | 97 |
| ... / .. / — / ...    | Partículas negativas                 | 97 |

|                                      |                             |     |
|--------------------------------------|-----------------------------|-----|
| .../ .. / <u>·</u> /....             | Partículas interrogativas   | 100 |
| .../ .. / <u>·</u> /—                | Direccionales               | 104 |
| .../ .. / <u>·</u> / <u>·</u>        | Partícula diminutiva        | 105 |
| .../ .. / <u>·</u> / <u>·</u>        | Partículas de subordinación | 105 |
| .../ .. / <u>·</u> / <u>·</u>        | Partículas de coordinación  | 106 |
| .../ .. / <u>·</u> /....             | Partícula de condición      | 106 |
| .../ .. / <u>·</u> /==               | Preposiciones               | 107 |
| .../ .. / <u>·</u> /≡                | Sustantivos relacionales    | 108 |
| .../ .. / <u>·</u> /≡                | Verbos auxiliares           | 109 |
| .../ .. / <u>·</u> /≡                | Movimiento                  | 109 |
| .... Derivación                      |                             | 110 |
| ..../ · Sustantivizadores            |                             | 111 |
| ..../ .. Transitivizadores           |                             | 116 |
| ..../... Intransitivizadores         |                             | 119 |
| ..../.... Adjetivizadores            |                             | 125 |
| ..../— Adverbializadores             |                             | 129 |
| ..../ <u>·</u> Números distributivos |                             | 132 |
| Resumen                              |                             | 136 |
| Conclusiones                         |                             | 136 |

## Capítulo ... Sintaxis

|                                                  |     |
|--------------------------------------------------|-----|
| · Estructura sintagmática                        | 137 |
| · / · Sintagma nominal                           | 137 |
| · / · / · Cláusula relativa                      | 141 |
| · / · / .. Sintagma nominal poseedor             | 142 |
| · / · /... Sintagma nominal especificativo       | 142 |
| · / · /.... Sintagma nominal en aposición        | 143 |
| · / .. Sintagma verbal                           | 144 |
| · / .. / · Sintagma verbal intransitivo          | 144 |
| · / .. / .. Sintagma verbal transitivo           | 148 |
| · /... Sintagma adjetival                        | 156 |
| · /.... Sintagma estativo                        | 157 |
| · /— Sintagma adverbial                          | 160 |
| · / <u>·</u> Sintagmas adposicionales            | 161 |
| · / <u>·</u> / · Sintagma preposicional          | 161 |
| · / <u>·</u> / .. Sintagma sustantivo relacional | 163 |
| .. Función nominal                               | 165 |
| .. / · Instrumento                               | 165 |
| .. / .. Benefactivo                              | 165 |
| .. /... Dativo                                   | 167 |
| .. /.... Comitativo                              | 167 |
| .. /— Reflexivo                                  | 168 |
| .. / <u>·</u> Agente                             | 168 |
| .. / <u>·</u> Causa                              | 168 |
| .. / <u>·</u> Experimentador                     | 169 |
| .. / <u>·</u> Paciente                           | 169 |

|                  |                                                                                |     |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----|
| .. / =           | Tema                                                                           | 169 |
| .. / ≡           | Recíproco                                                                      | 170 |
| ...              | Orden                                                                          | 171 |
| ... / ·          | Orden de constituyentes principales en oraciones intransitivas                 | 171 |
| ... / ..         | Orden de constituyentes principales en oraciones<br>con predicados no verbales | 172 |
| ... / ...        | Orden de constituyentes principales en oraciones transitivas                   | 173 |
| ... / ... / ·    | Definido, indefinido                                                           | 174 |
| ... / ... / ..   | Indefinido, indefinido                                                         | 178 |
| ... / ... / ...  | Definido, definido                                                             | 182 |
| ... / ... / .... | Indefinido, definido                                                           | 187 |
| ... / ... / —    | Pronombres y nombres propios como sujetos                                      | 190 |
| ... / ....       | Orden de adjuntos                                                              | 195 |
| ... / .... / ·   | Orden de tres o más adjuntos                                                   | 197 |
| ... / —          | Orden de adjetivos                                                             | 200 |
| ... / ⋮          | Orden de adverbios                                                             | 202 |
| ....             | Ergatividad mixta                                                              | 203 |
| —                | La voz                                                                         | 206 |
| — / ·            | Voz activa                                                                     | 206 |
| — / ..           | Voz pasiva                                                                     | 207 |
| — / ...          | Voz antipasiva                                                                 | 209 |
| — / ... / ·      | Antipasivo de enfoque                                                          | 210 |
| — / ... / ..     | Antipasivo absoluto                                                            | 210 |
| — / ... / ...    | Antipasivo de incorporación                                                    | 211 |
| — / ....         | Enfoque agentivo                                                               | 212 |
| ⋮                | Interrogación                                                                  | 214 |
| ⋮ / ·            | Interrogación del sujeto transitivo                                            | 214 |
| ⋮ / ..           | Interrogación del objeto transitivo                                            | 216 |
| ⋮ / ...          | Interrogación del sujeto intransitivo                                          | 217 |
| ⋮ / ....         | Interrogación del sujeto estativo                                              | 217 |
| ⋮ / —            | Interrogación de un estado                                                     | 218 |
| ⋮ / ⋮            | Interrogación de adjuntos                                                      | 219 |
| ⋮⋮               | Negación                                                                       | 222 |
| ⋮⋮ / ·           | Negación del sujeto transitivo                                                 | 222 |
| ⋮⋮ / ..          | Negación del objeto transitivo                                                 | 223 |
| ⋮⋮ / ...         | Negación del sujeto intransitivo                                               | 224 |
| ⋮⋮ / ....        | Negación de un estativo                                                        | 224 |
| ⋮⋮ / —           | Negación de un verbo                                                           | 225 |
| ⋮⋮ / ⋮           | Negación de adjuntos                                                           | 227 |
| ⋮⋮⋮              | Enfoque                                                                        | 228 |
| ⋮⋮⋮ / ·          | Énfasis contrastivo                                                            | 228 |
| ⋮⋮⋮ / · / ·      | Sujeto de verbo intransitivo                                                   | 228 |
| ⋮⋮⋮ / · / ..     | Sujeto de verbo transitivo                                                     | 229 |
| ⋮⋮⋮ / · / ...    | Objeto de verbo transitivo                                                     | 231 |
| ⋮⋮⋮ / · / ....   | Enfoque del sujeto de un predicado no verbal                                   | 232 |
| ⋮⋮⋮ / · / —      | Enfoque de adjuntos                                                            | 233 |
| ⋮⋮⋮ / ..         | Enfoque no contrastivo                                                         | 235 |

|                   |                                                         |     |
|-------------------|---------------------------------------------------------|-----|
| .../ .. / .       | Sujetos de verbos intransitivos                         | 235 |
| .../ .. / ..      | Sujeto de verbo intransitivo-sujeto de verbo transitivo | 236 |
| .../ .. /...      | Enfoque sin contraste de objetos transitivos            | 237 |
| ... Subordinación |                                                         | 240 |
| .../ .            | Cláusula relativa                                       | 240 |
| .../ . / .        | Relativización del sujeto transitivo                    | 241 |
| .../ . / ..       | Relativización del objeto transitivo                    | 246 |
| .../ . /...       | Relativización del sujeto intransitivo                  | 251 |
| .../ ..           | Cláusulas adverbiales                                   | 254 |
| .../ .. .         | Cláusula adverbial de tiempo                            | 254 |
| .../ .. / ..      | Cláusula adverbial de causa o razón                     | 254 |
| .../ .. /...      | Cláusula adverbial de propósito                         | 254 |
| .../...           | Cláusula condicional                                    | 256 |
| .../...           | Cláusula de complemento                                 | 256 |
| .../.../ .        | Complemento con complementizador y verbo finito         | 256 |
| .../.../ ..       | Complemento con complementizador y verbo infinito       | 257 |
| .../.../...       | Complemento con complementizador y predicado no verbal  | 258 |
| .../.../....      | Complemento sin complementizador con verbo finito       | 258 |
| .../.../—         | Complemento sin complementizador sin tiempo/aspecto     | 259 |
| .../.../..        | Complemento sin complementizador con verbo infinito     | 259 |
| .../.../..        | Complemento como sujeto de un verbo intransitivo        | 260 |
| .../.../...       | Complemento con interrogación con verbo finito          | 260 |
| = Coordinación    |                                                         | 261 |
| =/ .              | Coordinación de nominales                               | 261 |
| =/ ..             | Coordinación de nominales en oraciones interrogadas     | 262 |
| =/...             | Coordinación de cláusulas                               | 262 |

## Capítulo .... Léxico

|                                                             |     |
|-------------------------------------------------------------|-----|
| · Rasgos que identifican una comunidad o región             | 265 |
| · / . Rasgos fonológicos                                    | 265 |
| · / .. Rasgos morfofonémicos                                | 267 |
| · / ... Rasgos morfológicos                                 | 268 |
| .. Cambios que sufren las palabras de lugar a lugar         | 273 |
| ... Palabras que difieren de lugar a lugar                  | 274 |
| .... Cambios semánticos                                     | 276 |
| — Extensión semántica                                       | 277 |
| .. Homónimos                                                | 278 |
| .. Sinónimos                                                | 279 |
| ... Retenciones e innovaciones de léxico                    | 279 |
| .../ . Retenciones                                          | 280 |
| .../ .. Innovaciones                                        | 282 |
| ... Préstamos                                               | 285 |
| = Lexicoestadística                                         | 287 |
| =/ . Interpretación de siglos de separación                 | 288 |
| =/ .. Siglos de separación entre Popotí y San Miguel Acatán | 288 |
| Conclusiones                                                | 289 |

|                                                   |               |     |
|---------------------------------------------------|---------------|-----|
|                                                   | <b>Anexos</b> |     |
| Municipios de habla Q'anjob'al                    |               | 291 |
| Fonología                                         |               | 293 |
| Morfología                                        |               | 300 |
| Cien palabras de Swadesh, Lista especial y Textos |               | 305 |

## Lista de Abreviaturas

|      |                                     |
|------|-------------------------------------|
| A1p  | primera persona plural de Juego A   |
| A1s  | primera persona singular de Juego A |
| A2p  | segunda persona singular de Juego A |
| A2s  | segunda persona singular de Juego A |
| A3p  | tercera persona singular de Juego A |
| A3s  | tercera persona de Juego A          |
| ABS  | sustantivo abstracto                |
| ACA  | San Miguel Acatán                   |
| ADJ  | adjetivo                            |
| ADV  | adverbio                            |
| AF   | afirmación                          |
| AGT  | agentivo                            |
| AP   | antipasivo                          |
| APi  | antipasivo de incorporación         |
| AUX  | verbo auxiliar                      |
| B    | base                                |
| B1p  | primera persona plural de Juego B   |
| B1s  | primera persona singular de Juego B |
| B2p  | segunda persona plural de Juego B   |
| B2s  | segunda persona singular de Juego B |
| B3p  | tercera persona plural de Juego B   |
| B3s  | tercera persona singular de Juego B |
| BAR  | Santa Cruz Barillas                 |
| BEN  | benefactivo                         |
| C    | consonante                          |
| CADV | cláusula adverbial                  |
| CAU  | causativo                           |
| CC   | cláusula de complemento             |
| CL   | clasificador                        |
| CLN  | clasificador numérico               |
| CNJ  | conjunción                          |
| COM  | completivo                          |
| CND  | condición                           |
| CP   | cláusula principal                  |
| CR   | cláusula relativa                   |
| DEM  | demonstrativo                       |
| DER  | derivación                          |
| DET  | determinante                        |
| DIM  | diminutivo                          |
| DIR  | direccional                         |
| DM   | demás municipios                    |

|      |                      |
|------|----------------------|
| DRD  | direccional deíctico |
| DV   | demás variantes      |
| EA   | enfoque agentivo     |
| ENCL | enclítico            |
| ENF  | énfasis              |
| EST  | estativo             |
| EUL  | Santa Eulalia        |
| EXCL | exclusivo            |
| EXS  | existencial          |
| FRE  | frecuentativo        |
| GEN  | gentilicio           |
| IMP  | imperativo           |
| INC  | incompletivo         |
| INCL | inclusivo            |
| INS  | instrumento          |
| INT  | interrogación        |
| IRR  | irreal               |
| ITR  | intransitivizador    |
| IXC  | San Juan Ixcoy       |
| JA   | Juego A              |
| JB   | Juego B              |
| LOC  | locativo             |
| MED  | medida               |
| MENS | mensurativo          |
| MOD  | moderativo           |
| MOV  | movimiento           |
| NEG  | negación             |
| NUM  | número               |
| O    | objeto               |
| OD   | objeto directo       |
| OI   | objeto indirecto     |
| PAR  | partícula            |
| PAS  | pasivo               |
| PL   | plural               |
| PNV  | predicado no verbal  |
| POS  | posicional           |
| POT  | potencial            |
| PP   | participio perfecto  |

|                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
| PRE                           | preposición                     |
| PRG                           | progresivo                      |
| PRO                           | pronombre                       |
| R                             | raíz                            |
| RAF                           | San Rafael la Independencia     |
| REC                           | recíproco                       |
| REF                           | reflexivo                       |
| RNC                           | raíz no clasificada             |
|                               |                                 |
| S                             | sujeto                          |
| SADJ                          | sintagma adjetival              |
| SADV                          | sintagma adverbial              |
| SC                            | sufijo de categoría             |
| SEST                          | sintagma estativo               |
| SN                            | sintagma nominal                |
| SNe                           | sintagma nominal especificativo |
| SNi                           | sintagma nominal en aposición   |
| SNP                           | sintagma nominal poseedor       |
| SOL                           | San Pedro Soloma                |
| SPRE                          | sintagma preposicional          |
| SR                            | sustantivo relacional           |
| SSR                           | sintagma sustantivo relacional  |
| SUB                           | subordinador                    |
| SUF                           | sufijo                          |
| SUS                           | sustantivo                      |
| SV                            | sustantivo verbal               |
| SVI                           | sintagma verbal intransitivo    |
| SVT                           | sintagma verbal transitivo      |
|                               |                                 |
| T/A                           | tiempo/aspecto                  |
| TM                            | todos los municipios            |
| TNR                           | transitivizador                 |
| TNS                           | intensificador                  |
| TV                            | todas las variantes             |
|                               |                                 |
| V                             | verbo                           |
| VC                            | verbo compuesto                 |
| VER                           | versivo                         |
| VI                            | verbo intransitivo              |
| V <sub>i</sub> V <sub>i</sub> | vocales iguales                 |
| V <sub>i</sub> V <sub>m</sub> | vocales diferentes              |
| VP                            | verbo principal                 |
| V <sub>R</sub>                | vocal de la raíz                |
| VT                            | verbo transitivo                |
| VTD                           | verbo transitivo derivado       |
| VTR                           | verbo transitivo radical        |
| VV                            | doble vocal                     |

## Símbolos fonéticos

|         |                          |
|---------|--------------------------|
| →       | cambia a                 |
| ~       | variación libre          |
| /_C     | antes de consonante      |
| /_V     | antes de vocal           |
| /_#     | en posición final        |
| /#_     | en posición inicial      |
| / - - - | en los demás ambientes   |
| /V_V    | entre vocales            |
| /C_C    | entre consonantes        |
| /V_C    | entre vocal y consonante |
| /C_V    | entre consonante y vocal |
| :       | duración larga (vocal)   |

# Introducción

La investigación dialectal de los diferentes Idiomas Mayas de Guatemala ha sido realizada por diferentes autores y entidades desde hace varias décadas. Lo que hoy se conoce en relación a fronteras lingüísticas entre comunidades diferentes y en relación a divisiones internas de cada una de éstas, constituyen algunos de los resultados producto de las investigaciones de este tipo. La encuesta dialectal más reciente es la realizada por el Proyecto Best dentro del marco de apoyo a la Educación Bilingüe Intercultural en el Ministerio de Educación. Esta investigación se llevó a cabo en todas las comunidades lingüísticas mayas de Guatemala y dio como resultado el mapa e informe sobre idiomas y población indígena de Guatemala, publicado en 1996. De hecho, los resultados de las investigaciones anteriores tienen otros propósitos y existen muy pocos datos acerca del conocimiento sobre variación dialectal y, en la mayoría de los casos, los datos de estas investigaciones no son accesibles al público.

El presente documento se denomina “**Variación Dialectal en Q’anjob’al**” que contiene información detallada sobre la variación existente entre los diferentes municipios de habla Q’anjob’al, estudiados durante el proyecto realizado por **OKMA** en 1998. A diferencia de lo antes mencionado, esta investigación no persiguió conocer las fronteras lingüísticas específicas para cada idioma incluido, ya que éstas son ampliamente conocidas y como tales se tomaron en cuenta para identificar formas de habla con características específicas que interesaron a la realización del proyecto. El objetivo principal de este estudio fue conocer la variación dialectal en los niveles de fonología, morfología, sintaxis y parte del léxico. Este trabajo forma parte de un plan mayor que contempla tres fases importantes: a) la capacitación de personas mayas de diferentes comunidades lingüísticas en la ciencia lingüística, b) la investigación dialectal de los idiomas representados y c) la elaboración de una propuesta de estandarización de estos idiomas. Con la presentación de este informe, se está finalizando la segunda fase, habiéndose realizado la primera durante el año 1997. La tercera fase se proyecta para el año 1999, el cual se inicia con la elaboración de la propuesta de estandarización.

La parte final de este plan mayor lo constituye la elaboración de una propuesta de estandarización. Este es un proceso de tratamiento de la lengua que implica el conocimiento de la variación existente en los diferentes niveles de la gramática, para conformar una forma que pudiera ser utilizada por cualquier persona, independientemente de su variante específica. Con este trabajo, entonces, se cuenta con la información necesaria para iniciar con la tarea de buscar la estandarización a nivel escrito.

La normalización, oficialización, ampliación de los ámbitos de uso y revitalización de los Idiomas Mayas, tanto oral como escrito, ha tomado especial interés e importancia en los últimos años. Hablantes y no hablantes han unificado esfuerzos y ejecutado proyectos que se orientan a la elaboración de materiales de diversa índole, como gramáticas descriptivas, diccionarios bilingües y monolingües, materiales de lectura, publicación de artículos en periódicos y revistas que circulan en el país, traducción de materiales diversos, creación de neologismos y otros. Uno de los objetivos principales que persigue alcanzar este proceso de revitalización lingüística es el de difundir los Idiomas Mayas a todos los ámbitos posibles por medio de la producción literaria. Hasta el momento, cada institución u organización escribe y publica materiales descuidando criterios en cuanto a la deficiencia de una forma estándar del idioma, creando de esta manera, no sólo la diversificación de formas de habla, sino la confusión de términos ante el lector e incluso ante las propias instituciones que realizan tales trabajos; por tal razón, la estandarización es uno de los procesos que necesitan tratamiento urgente.

El proceso para llegar a la investigación dialectal se inició en el año 1997. En la primera etapa de trabajo, se seleccionó al personal para conformar cada equipo. La fuente principal para la búsqueda de personal capaz fueron las escuelas normales y colegios privados bilingües en donde se identificaron a las personas sobresalientes, a quienes se les invitó a participar en una semana de estudio introductorio sobre lingüística. Participaron entre 8 y 10 personas de las comunidades lingüísticas Mam, K’ichee’, Kaqchikel, Tz’utujil, Q’eqchi’, Poqomam, Poqomchii’, Popti’ y Q’anjob’al, haciendo un total de 88 personas. Finalmente se seleccionaron 45 personas (de 3 a 8 por equipo) para conformar el grupo de investigación.

Posteriormente, se llevó a cabo la capacitación general que duró seis meses, de marzo a agosto del año 1997. Los contenidos que se desarrollaron fueron temas específicos en el campo de la fonología, la morfología y la sintaxis. En cada caso, los capacitandos realizaron ejercicios de análisis lingüístico, tomando como objeto de estudio su propio idioma. El resultado de este trabajo constituye un bosquejo gramatical elaborado por cada equipo. Durante esta etapa también se realizaron talleres diversos que cubrieron aspectos como cultura, identidad, historia y técnicas de traducción de documentos antiguos, entre otros. A finales de 1997, se inició un taller de **dialectología**, y se completó a principios de 1998. Este taller tuvo como objetivo principal capacitar a los participantes en las nociones básicas de investigación dialectal, que era la siguiente etapa a realizar.

El proceso de capacitación se llevó a cabo en la ciudad de La Antigua Guatemala (donde **OKMA** tiene su sede) bajo la dirección del grupo coordinador. También se contó con la colaboración de otros profesionales invitados a dirigir cursos y talleres relacionados con el trabajo.

El proyecto de investigación dialectal se ejecutó en el año 1998. En su desarrollo se siguieron los siguientes pasos: capacitación del personal en técnicas aplicadas a la investigación dialectal, elaboración de los instrumentos, selección de los municipios en donde se realizaría el trabajo de campo, identificación de los informantes, realización del trabajo de campo; ingreso, codificación y análisis de los datos obtenidos, elaboración del informe y revisión del mismo en cuanto a su contenido, redacción, estilo y formato.

### **Metodología:**

Para llevar a cabo la investigación dialectal, era necesario elaborar el plan específico a seguir de acuerdo al objetivo planteado y al presupuesto disponible para el efecto.

Se procedió, entonces, a conformar el plan específico. La coordinación y asesoría plantearon las guías del proceso para que todos los miembros de cada equipo participaran y así se tuviera un plan que todos conocieran y en el cual todos hubieran participado. La especificación de cada paso contó con la aprobación de todos los participantes y durante el desarrollo de la investigación se fueron evaluando los pasos realizados. De esa manera se corrigieron los errores cometidos y se fue perfeccionando en varios aspectos el trabajo posterior. Cada coordinador de equipo constató el avance y la forma de proceder por medio de reuniones en el campo con todos los miembros, así como reuniones periódicas en la sede del proyecto al terminar cada fase de trabajo de campo.

Hubo especial atención en la corroboración de los datos escritos, para ello se contó con la información grabada por cada participante. En los casos en que se pudo comprobar deficiencia o alteración de los datos, se tomaron las medidas necesarias para que los mismos pudieran tener la validez correspondiente y ser útiles en el análisis. Ya en la etapa de análisis, el trabajo contó con la participación de la general. En este proceso, cada equipo se dedicó al idioma específico, luego los resultados obtenidos fueron presentados a la general para contar con las observaciones de las otras personas.

El plan específico contempló los pasos a seguir desde el principio. A continuación se especifica cada uno de los pasos con la descripción de las actividades realizadas.

- a) La especificación de los objetivos y las metas a alcanzar: El propósito fundamental de la investigación fue conocer los niveles de variación dialectal en cada idioma investigado, sistematizar un banco de datos que pudiera estar a disposición de personas o instituciones interesadas y elaborar un informe sobre tales variaciones.
- b) El tipo de información a requerir: La encuesta se conformó de 3 partes: léxico, morfología y sintaxis. En la sección del léxico se recabaron alrededor de 1,600 palabras, incluyendo la lista de las 100 palabras de Swadesh y un listado especial que ayudaría a conocer las variaciones de

algunos sonidos. En morfología se buscó determinar cambios morfofonémicos, variaciones de afijos flexivos y derivativos, procesos de cambio que sufren las raíces, bases y palabras. En sintaxis, se buscaron datos sobre orden y función de constituyentes, cambios de voz, tipos de sintagmas, entre otros. Además de la encuesta, se recabó una serie de textos que refieren a experiencias personales, leyendas, historias, tradiciones de la comunidad y otros.

- c) La definición del área a estudiar: Un siguiente paso fue determinar las regiones donde se realizaría la investigación, con base en los criterios de conservación, variación y representatividad de regiones específicas. Los municipios investigados son:

San Rafael la Independencia  
San Miguel Acatán  
San Juan Ixcoy  
San Pedro Soloma  
Santa Cruz Barillas  
Santa Eulalia

- d) Perfil del informante: Las personas entrevistadas debían reunir las características de ser bilingües (Maya-Español), ubicarse entre las edades de 25 a 60 años y ser originarios de la comunidad a investigar. Se prefirió trabajar con personas mayores de edad por considerar su habla como el más conservador, aunque se incluyó el habla de algunos jóvenes para determinar o comparar algunos cambios recientes. Se presupuestó un apoyo económico mínimo para cada informante, como agradecimiento por su colaboración.
- e) La elaboración de los instrumentos a utilizar y el modo de empleo: La encuesta fue elaborada por dos grupos, uno para realizar la parte de morfología y otro para sintaxis. Cada grupo estuvo integrado por un miembro de cada idioma a tratar con el objetivo de incluir fenómenos propios de cada uno. Para el léxico se utilizó un listado de palabras ya establecido por **OKMA**, con algunas modificaciones. En este listado, las palabras están agrupadas por campo semántico. Además, cada equipo agregó un listado especial para obtener datos específicos de fonología.

La técnica que se utilizó fue la **entrevista guiada**. Cada investigador llenó la encuesta con las respuestas obtenidas del informante. También se utilizó la grabación, para la lista especial y diferentes tipos de textos.

- f) La calendarización del trabajo de campo: Se programaron 5 salidas al campo distribuidas entre los meses de febrero, marzo, abril, mayo y junio. Cada salida duró una semana. La primera sirvió de práctica y validación del instrumento que se realizó en cada uno de los municipios de donde procedían los investigadores. Posterior a ésta, se hizo un estudio de los datos para hacer las enmiendas necesarias, luego proceder con lo planificado. En cada equipo se distribuyeron los lugares a investigar.
- g) Realización del trabajo de campo: En las fechas especificadas, los investigadores identificaron a sus informantes en las comunidades correspondientes, por medio de la ayuda de las autoridades, organizaciones o instituciones propias de los municipios; o contactándose directamente con las personas de la comunidad. En la mayoría de casos fue necesario identificarse ante las autoridades para evitar cualquier tipo de problema con la población; gracias a ello, se logró una buena relación entre investigador e informante. Cada investigador se adecuó al horario de trabajo de sus informantes.

Después de cada semana de investigación de campo, cada investigador presentó un informe oral sobre su trabajo realizado, abordando los puntos más relevantes. Se hicieron estas reuniones con la intención de evaluar el proceso seguido en las comunidades y ayudó a buscar solución a los problemas encontrados, para mejorar el trabajo en las siguientes salidas.

- h) De los datos (codificación, sistematización, análisis y discusión): La información obtenida en los diferentes municipios forma el banco de datos con que se cuenta a la fecha. Ésta se encuentra en encuestas y en casetes. Se le dio tratamiento a través de discusiones grupales, transcripción de textos, ingreso del léxico y de los textos transcritos en la computadora, hasta llegar a la redacción del informe. Esta base de datos servirá para hacer varios estudios gramaticales de los idiomas investigados. Las encuestas contienen la información gramatical requerida sobre la variación o similitud entre los municipios investigados. Los casetes contienen la lista especial del léxico, narraciones, historias personales, leyendas, historias de la comunidad y otros. Los textos grabados fueron de gran ayuda cuando las encuestas no contenían toda la información necesaria. También forman la base para la elaboración de folletos de lectura.

El léxico y los textos están ingresados en el programa de computación File Maker. En este programa, **OKMA** creó su propia programación con el fin de poder manipular y clasificar los datos según la información requerida; así se puede presentar solamente el listado de palabras u oraciones en maya o con más informaciones como glosa semántica, glosa morfológica o glosa según función sintáctica, por ejemplo.

Para el tratamiento de los datos, se asignaron temas específicos a los técnicos, cada uno los desarrolló tomando en cuenta los aspectos discutidos en el equipo. Después de desarrollarlos, se hizo una presentación ante los otros integrantes del grupo. Con base en el listado de sugerencias, cada persona complementó su trabajo y escribió un informe sobre las variaciones encontradas en cada uno de los municipios. Así se fue elaborando el informe dialectal del idioma, el cual se encuentra en el programa Word Perfect. Aunque el trabajo fue dividido entre los miembros del equipo, el producto final fue revisado, corregido y modificado por todos.

- i) Del informe (revisión del contenido y redacción): Cada parte del informe (fonología, morfología, sintaxis y léxico), fue revisado por el coordinador de equipo. Ingresadas todas las correcciones necesarias, se presentó el primer borrador. A principios de 1999 se hizo una segunda revisión general del trabajo. Al identificar algunos temas o municipios donde hacía falta información, fue necesario efectuar otra salida al campo. Esta vez se seleccionaron los municipios donde se requería información. Con los nuevos datos fue posible corregir y modificar otras partes del informe.
- j) Revisión del estilo y la redacción en Castellano: El estilo y formato fue revisado por una persona experta en materiales de este tipo.
- k) Revisión final: La revisión final estuvo a cargo de cada coordinador de equipo y se hizo después de las correcciones de estilo y redacción en Castellano. Ésta consistió en la revisión de la redacción, el contenido y el formato final.
- l) Entrega del informe final: En principio, se planificó terminar el informe en el mes de junio; sin embargo, por diversas razones se atrasó por un tiempo. Una de estas razones es la ampliación de la información encontrada en cada uno de los municipios investigados.

## Conclusión

El informe Q'anjob'al constituye el conjunto de datos que permite establecer y comparar las diferencias y similitudes del idioma en los niveles léxico, fonológico, morfológico y sintáctico, encontrados en San Juan Ixcay, San Pedro Soloma, Santa Cruz Barillas, Santa Eulalia y los municipios de San Miguel Acatán y San Rafael La Independencia (éstos dos últimos, considerados como Akateko). Con base a esto, el Akateko, lingüísticamente no es un idioma diferente, sino una variante Q'anjob'al. Lo cual confirma la posibilidad de establecer dos patrones de variación a nivel regional: a) región occidental que la conforman los municipios San Miguel Acatán y San Rafael La Independencia; y b) región oriental que la ocupan los municipios San Juan Ixcay, San Pedro Soloma, Santa Cruz Barillas y

Santa Eulalia; como lo han hecho otros investigadores (Roberto Zavala (1992) y Eladio Mateo Toledo (1999)).

Estos datos servirán para la elaboración de diccionarios, gramáticas, libros de lectura estándares y, como objetivo principal, la elaboración de una propuesta estándar en el nivel escrito. Todo lo anterior contribuye en forma directa a la divulgación, promoción, desarrollo y aplicación de la lengua estándar en todos los ámbitos de uso, así como también al desarrollo de la lingüística maya en general.

Las variaciones más claras que presenta el idioma son más de tipo lexical y fonológico que morfológico y sintáctico. En tanto, para proceder con la propuesta de la forma estándar, se toma como base los municipios San Miguel Acatán y Santa Eulalia porque son los que conservan aspectos generales del idioma. Santa Cruz Barillas se une a Santa Eulalia por compartir las mismas características lingüísticas.

### Agradecimientos

Por último, se agradece profundamente a las organizaciones, instituciones y personas que apoyaron de una u otra manera a **OKMA** para la ejecución satisfactoria de este proyecto. A NORAD, por el financiamiento otorgado; a SEPAZ-AID por el financiamiento de publicación; a CIRMA por los servicios y canalización de fondos; a Ixkeem Nora C. England por sus comentarios y asesoría técnica; a Linda Schele (Q.E.P.D), Marta Casaús, Demetrio Cojtí Cuxil, Manuel Salazar, Simeón Taquirá, Ajch'el Fidencio Briceño Chel, Mercedes Niño Murcia, Nikolai Grube, Federico Fahsen, John Haviland, Julia Richards, Diego Mondloch, Judith Aissen, Mathew Looper, que dictaron conferencias y dirigieron talleres sobre temas relacionados al proyecto. Se agradece también la colaboración de Guisela Asensio por la revisión de redacción y estilo en Castellano; así mismo a todos los compañeros miembros de los equipos de **OKMA** por el intercambio de ideas, información y ejemplos que contribuyeron a la formación de este informe. Un agradecimiento muy especial a las personas que facilitaron la información requerida en la investigación.

## Capítulo • Fonología

La fonología sistematiza el estudio de los sonidos del lenguaje humano a través del descubrimiento de las reglas utilizadas por los hablantes de un determinado idioma.

En este capítulo se analizan las semejanzas y variaciones de pronunciación y de significado que tiene cada uno de los fonemas que conforman el alfabeto Q'anjob'al. Se presenta la explicación necesaria de los fonemas, las condiciones en que ocurren, sus alófonos, etc. Los ejemplos se presentan después de la discusión de cada fonema.

Cuando un fonema ocurre de la misma manera en todas las variantes, se presenta un solo bloque de ejemplos en representación general de los lugares en estudio. En otros casos se procede a la agrupación de ejemplos encabezados por la abreviatura de cada variante, por ejemplo: a) Acatán, San Rafael y en algunos la inclusión de Ixcoy; b) Barillas y Santa Eulalia; y c) Soloma, que también en algunos puntos se une con Ixcoy.

En la primera columna se ubican los ejemplos de la(s) variante(s) que presenta(n) variación, luego los de las demás variantes (DV). Los fonemas se representan con signos de la escritura práctica y entre diagonales, los alófonos con escritura fonética y entre corchetes.

### • Cuadro fonémico

El siguiente cuadro fonémico se ha definido en base a los criterios que se emplean para definir el alfabeto de un idioma<sup>1</sup>. El resultado de la investigación muestra que el cuadro fonémico manejado hasta la actualidad no sufre ninguna variación porque no se ha encontrado otro sonido que presente las características de un fonema.

Cabe resaltar que en Acatán y San Rafael el fonema /q/ cambia a una fricativa uvular [x] y algunas veces a [x̥]. Esto indica que está cayendo en desuso porque se emplea en contextos bastante restringidos. Este fonema /q/ está empezando a tomar el lugar del fonema fricativo velar /j/ que se ha convertido en un vacío en medio y al final de palabras. El cambio de /q/ a [x̥] y [x] afecta al fonema /q'/, ya que al carecer de simetría empieza a formar parte del fonema /k'/ o /'/; similar a lo que ocurre en Popti'.

Se nota que los mismos lugares que han fricativizado /q/ y perdido /j/, utilizan un sistema de cinco vocales largas además de las cinco cortas existentes en todas las variantes. Las vocales largas no representan la retención de las existentes en el \*Protomaya, sino una innovación reciente que viene de fuentes fonológicas y morfofonémicas.

En el siguiente cuadro se representa el fonema /q/, aunque ya no se usa a nivel práctico en Acatán y San Rafael, y también las vocales largas que existen únicamente en los dos lugares indicados (Acatán y San Rafael).

---

1 Para mayor información sobre los criterios empleados para definir alfabetos, léase "Introducción a la lingüística: Idiomas mayas" de Nora C. England y "El alfabeto de los idiomas mayas" de Terrence Kaufman.

**Cuadro de consonantes**

|            |              | bilabial | alveolar | lámino<br>alveopalatal | retroflejo | palatal | velar | uvular | glotal |
|------------|--------------|----------|----------|------------------------|------------|---------|-------|--------|--------|
| OCLUSIVAS  | simples      | p        | t        |                        |            |         | k     | q      | ʔ      |
|            | glotalizadas |          | t'       |                        |            |         | k'    | q'     |        |
|            | implosiva    | ɓ        |          |                        |            |         |       |        |        |
| AFRICADAS  | simples      |          | ɕ        | č                      | ɟ          |         |       |        |        |
|            | glotalizadas |          | ɕ'       | č'                     | ɟ'         |         |       |        |        |
| FRICATIVAS | simples      |          | s        | š                      | ʒ          |         | x     |        |        |
| RESONANTES | nasales      | m        | n        |                        |            |         |       |        |        |
|            | lateral      |          | l        |                        |            |         |       |        |        |
|            | golpete      |          | r        |                        |            |         |       |        |        |
|            | semivocales  | w        |          |                        |            | y       |       |        |        |

**Cuadro de vocales**

|       | corta          | larga | corta   | larga | corta       | larga |
|-------|----------------|-------|---------|-------|-------------|-------|
| alta  | i              | i:    |         |       | u           | u:    |
| media | e              | e:    |         |       | o           | o:    |
| baja  |                |       | a       | a:    |             |       |
|       | anterior       |       | central |       | posterior   |       |
|       | no redondeadas |       |         |       | redondeadas |       |

## .. Correspondencias

Las correspondencias del alfabeto fonético y el alfabeto práctico son:

### Consonantes

#### Oclusivas

##### *simples*

|     |   |
|-----|---|
| [p] | p |
| [t] | t |
| [k] | k |
| [q] | q |
| [ʔ] | ʔ |

##### *glotalizadas*

|      |    |
|------|----|
| [b̥] | b' |
| [tʰ] | t' |
| [kʰ] | k' |
| [qʰ] | q' |

#### Africadas

##### *simples*

|       |    |
|-------|----|
| [tʃ]  | tz |
| [tʃʰ] | ch |
| [tʃʰ] | tx |

##### *glotalizadas*

|       |     |
|-------|-----|
| [tʃʰ] | tz' |
| [tʃʰ] | ch' |
| [tʃʰ] | tx' |

#### Fricativas

|     |    |
|-----|----|
| [s] | s  |
| [ʃ] | xh |
| [ʃ] | x  |
| [x] | j  |

#### Resonantes

|     |   |
|-----|---|
| [m] | m |
| [n] | n |
| [l] | l |
| [r] | r |
| [w] | w |
| [y] | y |

### Vocales

#### *cortas*

|     |   |
|-----|---|
| [i] | i |
| [e] | e |
| [a] | a |
| [o] | o |
| [u] | u |

#### *largas*

|      |    |
|------|----|
| [i:] | ii |
| [e:] | ee |
| [a:] | aa |
| [o:] | oo |
| [u:] | uu |

## ... Semejanzas y variaciones

### .../ • Consonantes

#### .../ • / • Oclusivas

Los fonemas oclusivos pueden ser simples y glotalizados. Los simples son: /p, t, k, q, ʔ (cierre glotal)/. Estos sonidos tienen los mismos puntos y manera de articulación en todas las variantes investigadas.

#### fonema /p/

El fonema /p/ no presenta cambios en los lugares encuestados porque su pronunciación se limita a una misma forma en los ambientes inicial e intermedio. Al final de palabra varía, entre [p=, p<sup>h</sup>, p] que ocurre en variación libre. Este cambio no forma parte de una variación dialectal, ya que su uso varía en cada uno de los hablantes.

Ejemplos:

| ACA-RAF                              | SOL-IXC                          | EUL-BAR               |                        |
|--------------------------------------|----------------------------------|-----------------------|------------------------|
| [penck <sup>(h)</sup> ] <sup>2</sup> | [penck <sup>(h)</sup> ]          | [penckex]             | <i>rodilla</i>         |
| [piʃane(:)]                          | [piʃanex]                        | [piʃanex]             | <i>corazón</i>         |
| [pay]                                | [pay]                            | [pay]                 | <i>zorro</i>           |
| [q'opo:] ~ [k'opo]                   | [q'opox] / [q'opoh] <sup>3</sup> | [q'opox]              | <i>señorita</i>        |
| [kapulin]                            | [kapulin]                        | [kapulin]             | <i>cereza</i>          |
| [kape]                               | [kape]                           | [kapey]               | <i>café (de tomar)</i> |
| [sip]                                | [sip]                            | [sip <sup>(h)</sup> ] | <i>garrapata</i>       |
| [aβip=] ~ [aβip <sup>(h)</sup> ]     | [ip]                             | [ep <sup>(h)</sup> ]  | <i>tu fuerza</i>       |
| [ʔinup]                              | [ʔinup]                          | [ʔinup]               | <i>ceiba</i>           |

De acuerdo a lo presentado anteriormente, se puede observar que /p/ tiene tres alófonos y la regla es:

/p/ → [p=] ~ [p<sup>h</sup>] ~ [p] / \_#  
[p] / \_ \_ \_

#### fonema /t/

Es otro fonema que presenta las mismas condiciones del fonema anterior. Ocurre en cualquier ambiente de la palabra, variando únicamente al final, entre [t=, t<sup>h</sup>, t] sin ningún patrón específico en cada una de las variantes.

Ejemplos:

<sup>2</sup> El uso de los sonidos representados entre paréntesis es facultativo.

<sup>3</sup> La diagonal (/) indica “variación entre comunidades”.

| ACA-RAF                          | SOL-IXC             | EUL-BAR                          |                            |
|----------------------------------|---------------------|----------------------------------|----------------------------|
| [teʔe]                           | [teʔex]             | [teʔex]                          | <i>madera, árbol, palo</i> |
| [taɣin] ~ [taxin]                | [taɣin]             | [taqin]                          | <i>seco</i>                |
| [tulus]                          | [turusna] ~ [tulus] | [turusna]                        | <i>durazno</i>             |
| [čotan ʔeyoɣ]                    | [čotan ʔayoɣ]       | [čotan ʔayoqˣ]                   | <i>está sentado</i>        |
| [aβita(:)]                       | [itax]              | [etax]                           | <i>tu hierba</i>           |
| [ʃɸuteyoɣ]                       | [ʃɸutuʔ]            | [ʃɸutuʔ]                         | <i>lo apagó</i>            |
| [ʔinat <sup>(h)</sup> ]          | [ʔinat(=)]          | [ʔinat=] ~ [ʔinat <sup>h</sup> ] | <i>semilla</i>             |
| [hasat=] ~ [hasat <sup>h</sup> ] | [asat=]             | [asat]                           | <i>tu ojo</i>              |
| [sat=] ~ [sate]                  | [sat]               | [sat]                            | <i>ojo</i>                 |

La regla de uso de este fonema se resume así:

/t/ → [t=] ~ [t<sup>h</sup>] ~ [t] / \_ #  
[t] / \_ \_ \_

### fonema /k/

Este fonema no presenta mayores cambios de pronunciación en las variantes. Al igual que los anteriores puede ser aspirado [**k<sup>h</sup>**], no suelto [**k=**] o sin variación [**k**] al final de palabras, pero sin marcar variación dialectal.

Ejemplos:

| ACA-RAF                 | SOL-IXC                 | BAR-EUL  |                 |
|-------------------------|-------------------------|----------|-----------------|
| [ka:ɸ]                  | [kaɸ]                   | [kaɸ]    | <i>dos</i>      |
| [kaɣ]                   | [kaɣ]                   | [kaqˣ]   | <i>caliente</i> |
| [ka:ɸi] ~ [kaɸi]        | [kaʔxwi]                | [kaɸxi]  | <i>anteayer</i> |
| [weykan]                | [waykan] / [βaykan]     | [waykan] | <i>estrella</i> |
| [e'ikin]                | [e'ikin]                | [e'ikin] | <i>pájaro</i>   |
| [sanik <sup>(h)</sup> ] | [sanik/sanik']          | [sanik]  | <i>hormiga</i>  |
| [kuk <sup>(h)</sup> ]   | [kuk]                   | [kuk]    | <i>ardilla</i>  |
| [penek <sup>(h)</sup> ] | [penek <sup>(h)</sup> ] | [penek]  | <i>rodilla</i>  |
| [makçekel]              | [makçel]                | [makçel] | <i>quién</i>    |

La regla de uso del fonema /k/ se presenta así:

/k/ → [k=] ~ [k<sup>h</sup>] ~ [k] / \_ #  
[k] / \_ \_ \_

### fonema /q/

Las distintas pronunciaciones de este sonido varían de lugar a lugar. Se encontró que tiene un total de cuatro alófonos: [**x**, **ɣ**, **qˣ**, **q**], los cuales se explican a continuación.

En San Rafael y Acatán, este fonema tiene las tres pronunciaciones [**x**, **ɣ**, **q**]. En medio y al final de palabras se encuentran los alófonos fricativos [**x**] y [**ɣ**], cuyo uso varía de hablante a hablante. Sin embargo,

[x] se usa con más frecuencia. En Acatán y San Rafael se usa /q/ en el ambiente inicial en algunas palabras.

En Soloma e Ixcoy se encontró que el alófono [x], en medio y al final de palabras, se usa con mayor frecuencia, aunque en algunas palabras se usa [q] en medio y [q<sup>x</sup>] al final, pero en variación libre.

En Santa Eulalia y Barillas se usa [x] en medio de palabras antes de la consonante /y/ y en variación libre antes de [ɸ]. Al final de palabras, este fonema se presenta como [q<sup>x</sup>] y en los demás ambientes como [q]. En estas variantes los cambios dependen de condiciones fonológicas.

Los siguientes ejemplos muestran que existen semejanzas entre Santa Eulalia y Barillas, ya que tienen los mismos alófonos. En Soloma e Ixcoy, el cambio aún es variado, pero tiende a fricativizarse, mientras que en Acatán y San Rafael el proceso de fricativización es más completo en comparación a las demás variantes.

| ACA-RAF            | SOL-IXC                    | BAR-EUL                 |                                |
|--------------------|----------------------------|-------------------------|--------------------------------|
| [ʔisq'a:x]         | [ʔisq'a:x]                 | [ʔisq'aq <sup>x</sup> ] | <i>uña</i>                     |
| [ɸa:x]             | [ɸa:x]                     | [ɸaq <sup>x</sup> ]     | <i>hueso</i>                   |
| [no:na:x]          | [noxna:x(q <sup>x</sup> )] | [noxnaq <sup>x</sup> ]  | <i>lleno</i>                   |
| [q'e:x]            | [q'e:x]                    | [q'e:xyin]              | <i>negro</i>                   |
| [saxin]            | [sa:x]                     | [sa:xyin]               | <i>blanco</i>                  |
| - - -              | [pa:xyom]                  | [pa:xyom]               | <i>gallina clueca</i>          |
| [ʔa:xan]           | [ʔa:xan]                   | [ʔaqanex]               | <i>pie</i>                     |
| [lu:xum] ~ [luxum] | [lu:xum]                   | [luqum]                 | <i>lombriz</i>                 |
| [ta:xin]           | [ta:xin] ~ [taqin]         | [taqin]                 | <i>seco</i>                    |
| [ʔixɸil]           | [ʔixɸil]                   | [ʔiqɸil]                | <i>cargado</i>                 |
| [pa:xɸil ʔeyox]    | [pa:xɸil]                  | [paqɸil] ~ [pa:xɸil]    | <i>doblado</i>                 |
| [ʔixɸanile]        | [ʔixɸal]                   | [ʔiqɸalex] ~ [ʔixɸalex] | <i>instrumento para cargar</i> |

Ejemplos de palabras con primera persona plural

| ACA-RAF    | SOL-IXC    | BAR-EUL                 |                        |
|------------|------------|-------------------------|------------------------|
| [qu:n]     | [xun]      | [xun]                   | <i>nuestro papel</i>   |
| [qi:ʃim]   | [xi:ʃim]   | [xi:ʃim]                | <i>nuestro maíz</i>    |
| [qu:ʃta:x] | [xu:ʃta:x] | [xu:ʃtaq <sup>x</sup> ] | <i>nuestro hermano</i> |

Además de los datos anteriores en Acatán y San Rafael, se toma como una excepción dos palabras que tienen /q/ al principio y su correspondencia con las demás variantes es /k/ o /j/.

Ejemplos:

| ACA-RAF      | DV                          |                    |
|--------------|-----------------------------|--------------------|
| [qaʔeʔ]      | [kaq'eʔ]                    | <i>aire</i>        |
| [qa:n ʔeyox] | [xaxan ʔayoq <sup>x</sup> ] | <i>arrodillado</i> |

La regla general de uso del fonema /q/ para todas las variantes es:

|           | ACA-RAF        | SOL-IXC        | BAR-EUL   |
|-----------|----------------|----------------|-----------|
| /q/ → [x] | en medio y /_# | ---            | ---       |
| [x̥]      | en medio y /_# | en medio y /_# | /_y (/_ḡ) |
| [qˤ]      | ---            | /_#            | /_#       |
| [q]       | /#_            | en medio       | /_ _ _    |

**fonema /ʔ/ (cierre glotal)**

Este fonema se encuentra en todos los ambientes.

Ejemplos:

| ACA-RAF       | SOL-IXC      | BAR-EUL  |                            |
|---------------|--------------|----------|----------------------------|
| [ʔiʃ]         | [ʔiʃ]        | [ʔiʃ]    | <i>mujer</i>               |
| [ʔasun]       | [ʔasun]      | [ʔasun]  | <i>nube</i>                |
| [ʔixḡil]      | [ʔixḡil]     | [ʔiqḡil] | <i>cargado</i>             |
| [xaʔ] ~ [haʔ] | [ʔex] ~ [aʔ] | [ʔaʔex]  | <i>agua</i>                |
| [siʔ]         | [siʔ]        | [siʔ]    | <i>leña</i>                |
| [ç'iʔ]        | [ç'iʔ]       | [ç'iʔ]   | <i>perro</i>               |
| [ʃeʔ]         | [ʃeʔ]        | [ʃeʔ]    | <i>raíz</i>                |
| [teʔe]        | [teʔex]      | [teʔex]  | <i>madera, árbol, palo</i> |

El siguiente listado de palabras ejemplifica el uso del fonema con algunos cambios en variación libre, los cuales no son una marca clara de variación dialectal, excepto el uso de [x] o [h] al principio de algunas palabras, incluyendo la partícula enfática.

- a) En Acatán y San Rafael, en el ambiente inicial, tiende a ser sustituido por una fricativa [h] o [x], específicamente en los pronombres personales y Juego A en función de poseedores y en algunas palabras que corresponden a una forma inicial [ʔV] en las demás variantes.

Ejemplos:

| ACA-RAF             | SOL      | IXC      | BAR-EUL  |                  |
|---------------------|----------|----------|----------|------------------|
| [he:in] ~ [xain an] | [ʔayin]  | [in]     | [ʔayin]  | <i>yo</i>        |
| [hač] ~ [xa:č]      | [ʔač]    | [ač]     | [ʔayač]  | <i>tú, usted</i> |
| [xat'iš] ~ [hat'iš] | [ʔat'iš] | [ʔat'iš] | [ʔat'iš] | <i>estornudo</i> |

- b) El cierre glotal tiene variación en el uso de la partícula enfática. En Acatán y San Rafael sucede como [haʔ ~ xaʔ], en Soloma [a] y en las demás variantes como [ʔa].

Ejemplo:

| ACA-RAF         | SOL           | DV              |                   |
|-----------------|---------------|-----------------|-------------------|
| [haʔ nax ʔunin] | [a nax ʔunin] | [ʔa naqˤ ʔunin] | <i>es el niño</i> |

- c) Cambia a un vacío (∅) en medio de palabras en las variantes de Barillas, Santa Eulalia e Ixcoy, en algunos casos en Soloma. No se puede determinar la regla, puesto que ocurre en variación libre o sólo en un

grupo de palabras. Estas variaciones no implican que el sonido ya no se usa, se trata simplemente de algunas variaciones libres.

Ejemplos:

| ACA-RAF          | SOL   | DV     |               |
|------------------|-------|--------|---------------|
| [tiʔex] ~ [tiex] | [tiʔ] | [tiʔ]  | <i>boca</i>   |
| [ʔce]            | [ʔc]  | [ʔcex] | <i>diente</i> |

Ejemplos de palabras en donde /ʔ/ pasa a [Ø] al principio y en medio de palabras.

| BAR-(EUL) | SOL     |                                    |
|-----------|---------|------------------------------------|
| [oq]      | [oɣ]    | <i>marcador potencial (futuro)</i> |
| [a]       | [a]     | <i>clasificador para agua</i>      |
| [ʔcex]    | [ʔc]    | <i>diente</i>                      |
| [niex]    | [niʔex] | <i>verno</i>                       |

El cambio de cierre glotal /ʔ/ a un vacío para formar parte de otros fonemas ocurre en variación libre, excepto al principio de palabra que se usa con frecuencia en Acatán y San Rafael.

/ʔ/ → [h] ~ [x] / #\_ (en pronombres personales y algunas palabras en Acatán y San Rafael)  
[ʔ] / \_ \_ \_

Entre los oclusivos glotalizados se encuentran /tʔ, kʔ, qʔ, bʔ/.

#### fonema /tʔ/

Este fonema no tiene variación de pronunciación en ninguno de los ambientes, su uso es regular en todas las variantes investigadas. Hay pocas palabras que llevan este sonido, en un total de 1570 palabras investigadas se encontraron únicamente las siguientes palabras.

| ACA-RAF         | SOL-IXC          | BAR-EUL           |                       |
|-----------------|------------------|-------------------|-----------------------|
| [tʔuan]         | [tʔuxan]         | [tʔuxan]          | <i>gota</i>           |
| [tʔunan kan]    | [tʔunan ʔaxoɣ]   | [tʔunan ʔaxoqʰ]   | <i>colgado</i>        |
| [ʂxatʔišli]     | [ʂʔatʔišli]      | [maʂ ʔatʔišli]    | <i>estornudó</i>      |
| [ʂʔa: litʔnaoɣ] | [ʂʔax tʔuxnaxoɣ] | [ʂʔax tʔuqnaxoqʰ] | <i>brincó</i>         |
| [tʔanan]        | [tʔanan]         | [tʔanan]          | <i>mirar, ver</i>     |
| - - -           | - - -            | [litʔan]          | <i>listo (animal)</i> |
| - - -           | [tʔopan]         | [tʔopan]          | <i>espeso</i>         |

#### fonema /kʔ/

Este fonema glotalizado no presenta ninguna variación de pronunciación. Se encuentra al principio, en medio y al final de palabras en todas las variantes.

Ejemplos:

| ACA-RAF  | SOL-IXC             | EUL-BAR      |                 |
|----------|---------------------|--------------|-----------------|
| [k'u]    | [k'u]               | [k'u]        | <i>sol, día</i> |
| [k'iş]   | [k'iş]              | [k'iş]       | <i>espina</i>   |
| [k'uɕ]   | [k'uɕ]              | [k'uɕ]       | <i>tabaco</i>   |
| [şyuk'e] | [şyuk'e(?)]         | [maş yuk'ex] | <i>lo bebió</i> |
| [?uk']   | [?uk'is] ~ [?uk']   | [?uk'is]     | <i>piojo</i>    |
| [?ak'un] | [?ak'um] ~ [?ak'un] | [?ak'un]     | <i>monte</i>    |
| [čik']   | [čik']              | [čik']       | <i>sangre</i>   |
| [?ak']   | [?ak']              | [?ak']       | <i>nuevo</i>    |
| [sik']   | [sik']              | [sik']       | <i>cigarro</i>  |

**fonema /q'/**

Este fonema tiene los siguientes alófonos: [ʔ, k', q']. El cambio de /q'/ a [ʔ] ocurre en variación libre. En Acatán y San Rafael ocurre tanto en medio como al final de palabras, mientras que en las demás variantes se usa con más frecuencia al final.

Ejemplos:

| ACA-RAF                   | SOL-IXC                  | BAR-EUL                  |                         |
|---------------------------|--------------------------|--------------------------|-------------------------|
| [q'aɸe] ~ [k'aɸe]         | [q'aɸex] / [q'aɸeh]      | [q'aɸex]                 | <i>mano</i>             |
| [q'an] ~ [k'an]           | [q'an]                   | [q'an]                   | <i>maduro, amarillo</i> |
| [q'opo(h)] ~ [k'opo]      | [q'opox] / [q'opoh]      | [q'opox]                 | <i>señorita</i>         |
| [ɸaq'eč] ~ [ɸaʔič]        | [ɸaq'eč]                 | [ɸaq'eč]                 | <i>gordo</i>            |
| [ɸuʔuɸ] ~ [ɸuq'uɸ]        | [ɸuq'uɸ]                 | [ɸuq'uɸ]                 | <i>hipo</i>             |
| [ʔaʔɸalil]                | [ʔaq'walil] / [ʔaʔɸalil] | [ʔaq'ɸalil] ~ [ʔaʔɸalil] | <i>noche</i>            |
| [kaʔeʔ] ~ [kaq'eʔ]        | [kaq'eʔ] ~ [kaʔeʔ]       | [kaq'eʔ] ~ [kaʔeʔ]       | <i>aire</i>             |
| [q'oʔ] ~ [k'oʔ] ~ [q'oq'] | [q'oʔ]                   | [q'oq'] ~ [q'oʔ]         | <i>chilacayote</i>      |
| [ɸaʔ]                     | [ɸaq']                   | [ɸaq']                   | <i>pepita</i>           |
| [saq'aʔ] ~ [saʔaʔ]        | [ɸaq'aʔ] ~ [ɸaq'aq']     | [ɸaq'aq']                | <i>brasa</i>            |

El cambio de /q'/ a /k'/ en Acatán y San Rafael se da generalmente al principio y en medio de palabras, ya que al final se está convirtiendo en un cierre glotal [ʔ]. En Acatán, este cambio está casi completo en el habla de la generación joven, mientras que en el habla de los adultos varía entre [q', k', ʔ]. En los demás municipios este cambio no ocurre.

En el siguiente listado se observa que /k'/ en el habla joven corresponde a una /q'/ en el habla de la gente adulta.

| mayores (ACA) | jóvenes (ACA) | DV            |                  |
|---------------|---------------|---------------|------------------|
| [q'aɸe]       | [k'aɸe]       | [q'aɸex]      | <i>mano</i>      |
| [q'an]        | [k'an]        | [q'an]        | <i>amarillo</i>  |
| [q'amɸil]     | [k'amɸil]     | [q'amɸil]     | <i>usado</i>     |
| [q'opo]       | [k'opo]       | [q'opox]      | <i>señorita</i>  |
| [q'uq'ul kan] | [k'uk'ul kan] | [maq'ɸal naɸ] | <i>arco iris</i> |

Este cambio de /q'/ a /k'/ que ocurre en Acatán y San Rafael está condicionado por la fricativización del fonema /q/. La falta de /q/ en el cuadro fonémico provoca un patrón asimétrico, ya que /q'/ queda sin su par simple. Ante esto, la tendencia en estos municipios es recuperar el patrón simétrico, reduciendo el inventario de sonidos con la eliminación del fonema /q'/. Entonces, el fenómeno que ocurre con /q'/ es pasar a formar parte del fonema /'/ y /k'/ al principio y en medio de palabras en la mayoría de los casos.

La regla de la variación de /q'/ es:

ACA

mayores

/q'/ → [ʔ] ~ [q'] / \_ # y en medio  
[q'] ~ [k'] / # \_ y en medio

DV

/q'/ → [ʔ] ~ [q'] / \_ # y en medio  
[q'] / \_ \_ \_

jóvenes

/q'/ → [ʔ] / \_ #  
[k'] / \_ \_ \_

### fonema /b'/

Este fonema no presenta mucha variación. Se encontró que en algunas palabras se está convirtiendo en un cierre glotal [ʔ] en medio y al final de palabras.

Ejemplos:

ACA-RAF

[ḡi]  
[ḡe(:)]  
[ḡax]  
[ḡeyi]  
[ʔamḡal]  
[ḡyaḡe]  
[naḡ=]  
[eubḡ]  
[stoq'oḡtane]  
[smasoḡtane]  
[kaḡ]

SOL-IXC

[ḡi]  
[ḡe]  
[ḡax]  
[ḡeyi]  
[ʔamḡal]  
[ḡyaḡeʔ]  
[naḡ]  
[eubḡ]  
[ḡtoq'oḡtane(x)]  
[ḡmasoḡtane(x)]  
[kaḡ(=)] ~ [kaʔ]

EUL-BAR

[ḡiʔex] ~ [ḡiex]  
[ḡe]  
[ḡaqʰ]  
[ḡeyi]  
[ʔamḡal]  
[ḡyaḡex]  
[naḡ]  
[eubḡ]  
[ḡtoq'oḡtanex]  
[ḡmasoḡtanex]  
[kaḡ]  
*nombre*  
*camino*  
*hueso*  
*camino*  
*medicina*  
*lo escuchó*  
*lluvia*  
*saliva*  
*lo jaló varias veces*  
*lo sobó varias veces*  
*dos*

Los ejemplos que se presentan a continuación ilustran algunas excepciones de cambios de /b'/ a /w/ en Soloma y a /k'/ en Acatán y San Rafael. Estos no presentan ningún patrón de variación, por lo que se consideran como palabras que varían en pronunciación entre comunidades.

ACA-RAF

[ʔaḡalil]  
[kaḡi] ~ [kaḡi]  
[ç'akḡa]  
[muk']

SOL-IXC

[ʔaq'walil] ~ [ʔaq'ḡalil]  
[kaʔxwi] ~ [kaḡxi]  
[ç'akwax]  
[muḡ]

EUL-BAR

[ʔaq'ḡalil]  
[kaḡxi]  
[ç'akḡax]  
[muḡ]  
*noche*  
*anteayer*  
*gavilán*  
*humo*

.../ · / .. **Africadas**

Las consonantes africadas están conformadas por un grupo de seis fonemas, tres simples /**ch**, **tx**, **tz**/ y tres glotalizados /**ch'**, **tx'**, **tz'**/.

En todos los lugares encuestados, estos fonemas no sufren ninguna variación alofónica, ya que ocurren de la misma forma en todos los ambientes.

Ejemplos.

**fonema /ch/**

| ACA-RAF    | IXC      | SOL        | EUL-BAR    |                          |
|------------|----------|------------|------------|--------------------------|
| [čane]     | [čanex]  | [čanex]    | [čanex]    | <i>corte</i>             |
| [kaɣʂuɕum] | [ʂuɕkum] | [kaɣʂuɕum] | [kaɣʂuɕum] | <i>remolino (viento)</i> |
| [ʔičam]    | [ʔičam]  | [ʔičam]    | [ʔičam]    | <i>anciano</i>           |
| [q'oč]     | [q'oč]   | [q'oč]     | [q'oč]     | <i>escalera</i>          |

**fonema /tx/**

|            |       |           |           |                      |
|------------|-------|-----------|-----------|----------------------|
| [çame]     | [çam] | [çam(ex)] | [çam(ex)] | <i>nariz</i>         |
| [makçekel] | mak]  | [makçel]  | [makçel]  | <i>quién</i>         |
| [şoç]      | [şoç] | [şoç]     | [şoç]     | <i>jute (animal)</i> |
| [çiç]      | [çiç] | [çiç]     | [çiç]     | <i>conejo</i>        |

**fonema /tz/**

|         |         |         |                   |                 |
|---------|---------|---------|-------------------|-----------------|
| [çetal] | [çetal] | [çetal] | [çetal]           | <i>qué</i>      |
| [çu]    | [çu]    | [çu]    | [çu]              | <i>tecomate</i> |
| [maçaʔ] | [maçax] | [maçax] | [maçak] / [maçax] | <i>piña</i>     |
| [k'uç]  | [k'uç]  | [k'uç]  | [k'uç]            | <i>tabaco</i>   |

**fonema /ch'/**

|            |          |          |          |                |
|------------|----------|----------|----------|----------------|
| [č'im]     | [č'im]   | [č'im]   | [č'im]   | <i>paja</i>    |
| [ʔuč'e(:)] | [ʔuč'ex] | [ʔuč'ex] | [ʔuč'ex] | <i>apazote</i> |
| [ʔač'e(:)] | [ʔač'ex] | [ʔač'ex] | [ʔač'ex] | <i>joven</i>   |
| [ʔič']     | [ʔič']   | [ʔič']   | [ʔič']   | <i>arador</i>  |

**fonema /tx'/**

|             |            |            |            |                    |
|-------------|------------|------------|------------|--------------------|
| [ç'oç'e(:)] | [ç'oʔex]   | [ç'oç'ex]  | [ç'oç'ex]  | <i>tierra</i>      |
| [ç'iʔ]      | [ç'iʔ]     | [ç'iʔ]     | [ç'iʔ]     | <i>perro</i>       |
| [waç']      | [waç']     | [waç']     | [waç']     | <i>bueno, bien</i> |
| [ç'anc(:)]  | [ç'an(ex)] | [ç'an(ex)] | [ç'an(ex)] | <i>pita</i>        |

**fonema /tz'/**

|             |             |             |             |                         |
|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------------------|
| [ç'ikin]    | [ç'ikin]    | [ç'ikin]    | [ç'ikin]    | <i>pájaro</i>           |
| [ʔač'am]    | [ʔač'am]    | [ʔač'am]    | [ʔač'am]    | <i>sal</i>              |
| [ḡiç'aḡ na] | [ḡiç'aḡ na] | [ḡiç'aḡ na] | [ḡiç'aḡ na] | <i>bajareque, zarza</i> |
| [soç']      | [soç']      | [soç']      | [soç']      | <i>murciélago</i>       |

.../ · / .. / · **Cambio morfofonémico de fonemas africados**

El cambio morfofonémico que sufren estos fonemas puede ser neutralización o simplemente convertirse en un vacío ( $\emptyset$ ). El morfema que provoca esta variación es el marcador de tercera persona singular del Juego A (s-), especialmente cuando funciona como el sujeto de un verbo transitivo o el poseedor de un sustantivo.

La forma completa de esta estructura es: tiempo/aspecto completivo + Juego B + Juego A + raíz o base verbal + (sufijo de categoría), en donde los primeros cuatro morfemas sufren variaciones que marcan diferencia entre cada una de las variantes. En la mayoría de los casos de neutralización que se discuten, el marcador de tiempo/aspecto completivo tiende a desaparecer, pero la información no cambia de significado.

En el cuadro · se resumen los cambios bastante marcados que sufren el marcador de persona y el tiempo/aspecto al combinarse con los fonemas africados.

| forma completa |             |    |          | contracción        |                                       |
|----------------|-------------|----|----------|--------------------|---------------------------------------|
| T/A            | JB          | JA | Africado | ACA-RAF            | SOL                                   |
| x-             | $\emptyset$ | s- | ch       | xh-                | xh- ~ sch- ~ (ma)xch-<br>~ (ma)xsch-  |
| x-             | $\emptyset$ | s- | tx       | x-                 | x- ~ max                              |
| x-             | $\emptyset$ | s- | tz       | s-                 | s- ~ stz-                             |
| x-             | $\emptyset$ | s- | ch'      | xh'                | xh'- ~ sch'-                          |
| x-             | $\emptyset$ | s- | tx'      | x'-                | x'- ~ stx'- ~ max stx'-<br>~ max tx'- |
| x-             | $\emptyset$ | s- | tz'      | stz'- ~ tz'- ~ s'- | stz'- ~ tz'- ~ s'-                    |

Cuadro ·

En San Rafael y Acatán ocurre un proceso de neutralización en el cual el marcador de tercera persona del Juego A y los fonemas africados se articulan en un sonido totalmente diferente, es decir, ambos sonidos se fusionan en uno diferente como se observa en los primeros cuatro grupos del cuadro ·. El fonema /**tz**/ solamente desaparece dentro de este complejo, creando un vacío ( $\emptyset$ ). Al estar glotalizado (tz'), deja el cierre glotal después del marcador de tercera persona.

Este proceso parece haberse completado en estos lugares excepto en el caso de (**i**)**xstz'**, cuya variación se explica por el factor edad. De este modo, entre los hablantes adultos existen tres formas que ocurren en variación libre [**stz'**, **s'**, **tz'**], aunque los hablantes jóvenes no mayores de 26 años, encuestados en Acatán, muestran únicamente la forma **s** + cierre glotal (**s'**). Se puede argumentar entonces que estos cambios han avanzado en el habla de los jóvenes, mientras que los adultos conservan formas más completas, aunque se prevé un cambio similar en unos cuantos años.

Como se puede notar en el cuadro anterior, en Soloma existen varias formas para cada fonema africado. Según la frecuencia del cambio en el número de palabras encontradas, la tendencia es hacia la neutralización,

aunque también se encuentra la forma completa que se ha descrito anteriormente o procesos donde solamente se pierde el marcador de Juego A, como ocurre en Santa Eulalia. Con esto se argumenta que en Soloma el proceso de variación comparte las características de todas las comunidades, aunque la tendencia es crear un sistema igual al de Acatán y San Rafael.

En Santa Eulalia, Ixcoy y Barillas, el proceso parece ser más simple, ya que en la mayoría de los casos desaparece únicamente el marcador de Juego A, aunque, en la variante de Ixcoy, en algunos casos, se encuentra la forma completa. Esto indica que comparte algunas características de Soloma, pero es más similar a Barillas y Santa Eulalia.

En conclusión, ocurren dos procesos diferentes con respecto a este grupo de morfemas: a) el proceso de neutralización que solamente falta completarse con /tz'/ en San Rafael y Acatán, mientras que en Soloma todas las formas son aún bastante variadas; b) la pérdida del marcador del Juego A y el grupo de sonidos queda sin variación. Esto ocurre en Barillas y Santa Eulalia y en Ixcoy en algunos casos. Los siguientes listados ilustran cada una de las variaciones descritas anteriormente.

## Ejemplos de la forma (x)sch-

|                               | ACA-RAF   | SOL                  | IXC        | EUL-BAR      |                    |
|-------------------------------|-----------|----------------------|------------|--------------|--------------------|
| ma(x) ix <sup>4</sup> schitoq | xhitoj    | max chi'             | xschi      | xchi'        | <i>lo mordió</i>   |
| schan                         | xhan      | xhan ~ schan         | schan      | (s)chan      | <i>su corte</i>    |
| ma(x) schahokoq               | xhahokoj  | xhahokoq             | xschahokoq | max chahokoq | <i>lo comenzó</i>  |
| ma(x) scheqtoq                | xhejtoj   | max xheqa' ~ scheqa' | xcheqtoq   | max cheqtoq  | <i>lo mandó</i>    |
| ma(x) schihaytoj              | xhiheytoj | xhi'                 | xchitoq    | max chi'     | <i>lo comió</i>    |
| ma(x) schema'                 | xhema'    | xscheme' ~ xheme'    | xchema     | max chemej   | <i>lo tejió</i>    |
| ma(x) steqa'                  | xhuktoj   | max steqa'           | max steqa  | max teqa'    | <i>lo apuñaló</i>  |
| ma(x) schila'                 | xhila'    | xchila'              | max schila | max chila'   | <i>lo restregó</i> |

## Ejemplos de la forma (x)stx-

|               | ACA-RAF  | SOL                 | IXC        | EUL-BAR      |                              |
|---------------|----------|---------------------|------------|--------------|------------------------------|
| stxutx        | xutx     | xutx                | stxutx     | (s)txutx     | <i>su mamá</i>               |
| k'am stxam    | k'am xam | k'am xhon           | k'am stxam | k'am (s)txam | <i>sin punta</i>             |
| ma(x) stxika' | xika'    | xika' ~ stxika'     | xtxika'    | xtxika'      | <i>lo coció (de cocinar)</i> |
| ma(x) stxala' | ---      | xala' ~ max stxala' | max txala  | txxala'      | <i>lo rascó</i>              |

## Ejemplos de la forma (x)stz-

|               | ACA-RAF         | SOL                 | IXC          | EUL-BAR         |                         |
|---------------|-----------------|---------------------|--------------|-----------------|-------------------------|
| tzaq'a'       | sak'a' ~ saq'a' | stza' q'a' ~ saq'a' | tzaq'a'      | (s)tza q'a'(q') | <i>brasa</i>            |
| yisq'aq chej  | suu' no chee    | yisq'aq chej        | yisq'aq chej | yisq'aq chej    | <i>casco de caballo</i> |
| (ma) x stzu   | ix su'          | su'                 | xtzuheloq    | max kojo'       | <i>lo regañó</i>        |
| (ma)x stziloq | sikyej          | (ma)x sikeloq       | xtzikeloq    | max tzikiloq    | <i>lo sacudió</i>       |
| stzu          | ---             | stzu ~ su           | stzu         | (s)tzu          | <i>su tecomate</i>      |

<sup>4</sup> El marcador completivo, además de ser **max** puede realizarse como **x-** e **ix** en variación libre.

## Ejemplos de la forma (x)sch'-

|                  | ACA-RAF     | SOL     | IXC      | EUL-BAR     |                           |
|------------------|-------------|---------|----------|-------------|---------------------------|
| sch'en           | xh'en       | xh'en   | xhch'en  | (s)ch'en    | <i>su piedra</i>          |
| sch'im           | xh'im       | xh'im   | xhch'im  | (s)ch'im    | <i>su pajón</i>           |
| sch'ech          | xh'ech      | xh'ech  | xhch'ech | (s)ch'ech   | <i>su mecate</i>          |
| chi sch'ata'     | chi xh'ata' | xh'ata' | xch'ata' | chi ch'ata' | <i>manosea la comida</i>  |
| ma(x) ~ sch'oto' | xh'oto'     | xh'oto' | sch'oto' | max ch'oto' | <i>le hizo cosquillas</i> |

## Ejemplos de la forma (x)stx'-

|                    | ACA-RAF    | SOL               | IXC           | EUL-BAR       |                             |
|--------------------|------------|-------------------|---------------|---------------|-----------------------------|
| stx'otx'           | stx'otx'   | x'otx' ~ stx'otx' | stx'o'        | (s)tx'otx'    | <i>su tierra</i>            |
| ma(x) stx'oxo'     | x'oxo'     | (ma)x(s)tx'oxo'   | tx'oxo'       | tx'oxo'       | <i>lo señaló, lo mostró</i> |
| ma(x) stx'umel yal | x'umel yal | tx'umeloq         | max tx'umiloq | max tx'umiloq | <i>lo retorció</i>          |
| ma(x) stx'a'       | x'a'       | x'a'              | ---           | tx'atoq       | <i>lo masticó</i>           |

## Ejemplos de la forma (x)stz'-

|               | ACA-RAF | SOL          | IXC      | EUL-BAR      |                    |
|---------------|---------|--------------|----------|--------------|--------------------|
| max stz'ib'ej | s'ib'e  | xtz'ib'e'    | xtz'ib'e | max tz'ib'ej | <i>lo escribió</i> |
| max stz'ub'u' | s'ub'u' | xtz'ub' sti' | xtz'ub'u | xtz'ub' ti'  | <i>lo besó</i>     |
| stz'ilal      | s'ilal  | s'ilal       | stz'ilal | (s)tz'ilal   | <i>su suciedad</i> |

En Acatán se presenta la clasificación del habla de señoras, señoritas y jóvenes, por lo que los ejemplos en las demás variantes corresponden al habla de personas mayores.

## Ejemplos:

|                                    | ACA-RAF      | SOL                 | IXC         | EUL-BAR     |                |
|------------------------------------|--------------|---------------------|-------------|-------------|----------------|
| stz'umal te'                       | s'umal( te') | stz'umal te'        | tz'umal te' | tz'umal te' | <i>corteza</i> |
| ma(x) stz'ub'u' stz'ub'u' ~ s'ubu' |              | xtz'ub'u' ~ s'ub'u' | xtz'ub'u    | xtz'ub'u'   | <i>lo fumó</i> |

## señora (sólo ACA)

|                 | ACA        | RAF     | SOL                | IXC         | EUL-BAR     |                    |
|-----------------|------------|---------|--------------------|-------------|-------------|--------------------|
| tz'umal no'     | s'umal no' | s'umal  | stz'umal no'       | tz'umal no' | tz'umal no' | <i>cuero, piel</i> |
| ma(x) stz'ub'u' | stz'ub'u'  | s'ub'u' | stz'ub'u', s'ub'u' | xtz'ub'u    | xtz'ub'toq  | <i>lo chupó</i>    |
| ma(x) stz'isa'  | xtz'isa'   | s'isa'  | (ma)x stz'isa'     | xtz'isa     | max tz'isa' | <i>lo cosió</i>    |

## señoritas y joven (sólo ACA)

|                    | ACA-RAF           | SOL          | IXC          | EUL-BAR          |                    |
|--------------------|-------------------|--------------|--------------|------------------|--------------------|
| ma(x) stz'ub'u'    | (i)x s'ub' sti'   | xtz'ub' sti' | xtz'ub' sti' | max tz'ub'il ti' | <i>lo besó</i>     |
| ma(x) schema'      | s'iseyoj ~ xhema' | xscheme'     | xchema       | max chemej       | <i>lo tejió</i>    |
| ma(x) stz'ib'ej    | s'ib'e (eyoj)     | x(s)tz'ib'e' | xtz'ib'e     | max tz'ibej      | <i>lo escribió</i> |
| ma(x) yihel yechel | s'ib'e eloj       | xya' dibujar | max stz'ib'e | max yihel yechel | <i>lo dibujó</i>   |
| ma(x) snipej       | s'iseyoj          | snipe eyoj   | spakalne'    | max nipej        | <i>lo remendó</i>  |

.../ • /... **Fricativas**

En esta clasificación se encuentran los fonemas /s, xh, x, j/. Los fonemas /s, xh, x/ no presentan variaciones fonológicas en los ambientes donde se encuentran, es decir que tienen como alófono al mismo fonema.

Ejemplos:

**fonema /s/**

| ACA-RAF  | SOL-IXC   | EUL-BAR   |               |
|----------|-----------|-----------|---------------|
| [kan]    | [sat kan] | [sat kan] | <i>cielo</i>  |
| [sik]    | [sik]     | [sik]     | <i>frío</i>   |
| [k'isis] | [k'isis]  | [k'isis]  | <i>ciprés</i> |
| [ʔasun]  | [ʔasun]   | [ʔasun]   | <i>nube</i>   |
| [ʔis]    | [ʔis]     | [ʔis]     | <i>papa</i>   |
| [xos]    | [xos]     | [xos]     | <i>huevo</i>  |

**fonema /xh/**

| ACA-RAF     | SOL-IXC        | EUL-BAR          |                  |
|-------------|----------------|------------------|------------------|
| [šanšiple]  | [šanšiple]     | [šanšiple]       | <i>jengibre</i>  |
| [šalu]      | [šalu]         | [šalu]           | <i>jarro</i>     |
| [šxat'išli] | [maš ʔat'išli] | [(ma)š ʔat'išli] | <i>estornudó</i> |
| [ʔakuša]    | [ʔakuša]       | [ʔakuša]         | <i>aguja</i>     |
| [yališ]     | [yališ]        | [yališ]          | <i>pequeño</i>   |
| [xakamiš]   | [akamiš]       | [akamiš]         | <i>tu camisa</i> |

**fonema /x/**

| ACA-RAF           | SOL-IXC     | EUL-BAR     |                |
|-------------------|-------------|-------------|----------------|
| [šʔa:w] ~ [šʔaaw] | [šaxaw]     | [šaxaw]     | <i>luna</i>    |
| [šḥeyi]           | [šḥeyi]     | [šḥeyi]     | <i>camino</i>  |
| [pišan(e)]        | [pišan(ex)] | [pišan(ex)] | <i>corazón</i> |
| [ʔiḥ]             | [ʔiḥ]       | [ʔiḥ]       | <i>mujer</i>   |
| [aβiḥim]          | [iḥim]      | [eḥim]      | <i>tu maíz</i> |

**fonema /j/**

Este es el único fonema fricativo que presenta mucha variación fonológica en Acatán, San Rafael e Ixcay; mientras que en las demás variantes ocurre sin ninguna variación.

En Acatán y San Rafael, este fonema presenta varios cambios fonológicos, algunos más regulares que otros. En todos los casos, cuando ocurre en medio y al final de palabra se convierte en un vacío, su pérdida puede provocar la alargación de la vocal que le antecede o sigue dependiendo de las condiciones en que se encuentre.

- a)  $V_i j V_i \rightarrow [VV] \sim [V:]$ : cuando /j/ se encuentra entre vocales iguales, se convierte en un vacío. En algunos casos, las dos vocales que quedan se articulan en forma separada [VV], en otros casos, la pérdida

de esta consonante provoca la unión de las dos vocales, formando una vocal larga [V:]. El segundo caso es menos frecuente que el primero.

Ejemplos:

| ACA-RAF              | IXC     | DV      |                       |
|----------------------|---------|---------|-----------------------|
| [ʔaan]               | [ʔaxan] | [ʔaxan] | <i>elote</i>          |
| [tool] ~ [to:l]      | [toxol] | [toxol] | <i>precio, valor</i>  |
| [maan]               | [maxan] | [maxan] | <i>préstamo, mozo</i> |
| [naat <sup>h</sup> ] | [naxat] | [naxat] | <i>lejos</i>          |
| [ʂʔaaw] ~ [ʂʔa:w]    | [ʂaxaβ] | [ʂaxaw] | <i>luna</i>           |

- b) VjC → [V:C]: cuando /j/ se encuentra entre vocal y consonante, se convierte en un vacío y la vocal que le antecede se alarga.

Ejemplos:

| ACA-RAF     | IXC       | DV                                |                       |
|-------------|-----------|-----------------------------------|-----------------------|
| [no:nax]    | [noxnaɣ]  | [noxnaq <sup>x</sup> ] ~ [noxnaɣ] | <i>lleno</i>          |
| [ta:naɣ]    | [taxnaɣ]  | [taxnaq <sup>x</sup> ] ~ [taxnaɣ] | <i>maduro, cocido</i> |
| [ʂla:βi]    | [ʂlaxβi]  | [ʂlaxwi]                          | <i>se terminó</i>     |
| [ʂla:kawɛɸ] | [ʂlaxkaw] | [ʂlaxkawɛɸ]                       | <i>décimo segundo</i> |

- c) V<sub>i</sub> jV<sub>m</sub> → [V:] ~ [VV]: cuando /j/ se encuentra entre vocales diferentes, éste desaparece y la vocal anterior puede alargarse en algunos casos, mientras que en otros las vocales no sufren ningún cambio.

Ejemplos:

| ACA-RAF                 | IXC            | DV                          |                 |
|-------------------------|----------------|-----------------------------|-----------------|
| [č'oan] ~ [no:an ʔeyoɣ] | [noxan]        | [noxan ʔayoq <sup>x</sup> ] | <i>agachado</i> |
| [slaon] ~ [sla:on]      | [slaxon]       | [laxon] ~ [slaxoneɸ]        | <i>décimo</i>   |
| [k'aole:]               | [k'axoleh]     | [k'axolex]                  | <i>hijo</i>     |
| [t'uan]                 | [t'uxan]       | [t'uxan]                    | <i>gota</i>     |
| [pa:ič]                 | [paxič]        | [paxič]                     | <i>tomate</i>   |
| [k'oank'ulal]           | [k'oxank'ulal] | [k'oxank'ulal]              | <i>despacio</i> |

- d) Cuando /j/ se encuentra al final de palabras puede presentar dos cambios, dependiendo del número de sílabas que tenga la palabra. En una palabra monosilábica, la /j/ desaparece y la vocal que le antecede se alarga [V:]. En palabras con más de una sílaba, /j/ se convierte en un vacío y la vocal, en algunos casos, no sufre ninguna variación, mientras que en otros se alarga. Este no es un patrón regular ya que no se puede determinar las reglas que determinan su ocurrencia. En San Rafael, en el ambiente final, en algunas palabras puede encontrarse una [h] como alófono del fonema /j/, pero no es consistente.

Ejemplos:

| ACA-RAF             | IXC        | DV              |                  |
|---------------------|------------|-----------------|------------------|
| [ta:]               | [tah]      | [tax]           | <i>pino</i>      |
| [če:]               | [čeh]      | [čex]           | <i>caballo</i>   |
| [q'opo:h] ~ [k'opo] | [q'opoh]   | [q'opox]        | <i>señorita</i>  |
| [aβita:] ~ [aβitax] | [itax]     | [etax] ~ [itax] | <i>tu hierba</i> |
| [k'a:ole]           | [k'axoleh] | [k'axolex]      | <i>hijo</i>      |

- e) Cuando /j/ se encuentra al principio de palabras, no sufre ninguna variación, aunque se le agreguen varios afijos.

Ejemplos:

| ACA-RAF  | IXC       | EUL-BAR-SOL |               |
|----------|-----------|-------------|---------------|
| [xos]    | [xos]     | [xos]       | <i>huevo</i>  |
| [xolome] | [xolomeh] | [xolomex]   | <i>cabeza</i> |
| [xek]    | [xek]     | [xek]       | <i>deuda</i>  |
| [xun]    | [xun]     | [xun]       | <i>uno</i>    |

En Acatán y San Rafael, en la mayoría de los casos, este fonema se conserva en posición intermedia en los números del trece al diecinueve, al igual que en las demás variantes.

Ejemplos:

| ACA-RAF                            |                   |
|------------------------------------|-------------------|
| [ʔoʃlaxoneɓ̥] ~ [ʔoʃlaoneɓ̥]       | <i>trece</i>      |
| [kanlaxoneɓ̥]                      | <i>catorce</i>    |
| [xolaxoneɓ̥]                       | <i>quince</i>     |
| [waɣlaxoneɓ̥]                      | <i>dieciséis</i>  |
| [ʔuxlaxoneɓ̥] ~ [xuxlaxoneɓ̥]      | <i>diecisiete</i> |
| [waɣaxlaoneɓ̥] ~ [waɣaxla:oneɓ̥]   | <i>dieciocho</i>  |
| [ɓ̥alonlaoneɓ̥] ~ [ɓ̥alonla:oneɓ̥] | <i>diecinueve</i> |

Según lo explicado anteriormente, la regla para Acatán y San Rafael se define así:

/j/ → [x] /#\_  
 [Ø] /\_ \_ \_

En los ambientes donde afecta a una vocal se resume así:

- $V_i V_i^5 \rightarrow [VV] \sim [V:]$
- $V_i V_m^6 \rightarrow [V:V] \sim [VV]$
- $C\_V \text{ y } V\_C \rightarrow [V:V]$

<sup>5</sup> Quiere decir que /j/ se encuentra entre dos vocales iguales.

<sup>6</sup> Significa que /j/ se encuentra entre dos vocales diferentes.

- d. \_# → [V:] (sólo en palabras monosilábicas)  
 e. \_# → [V] ~ [V:] (en palabras con más de dos sílabas)

### .../ • /.../ • Cambio morfofonémico de /j/

Cuando el morfema de tercera persona del Juego A (s-) precede a /j/, este fonema tiende a desaparecer. Dicho morfema se articula con mucha fricción y posiblemente sea el que afecta la pérdida del fonema /j/. Este proceso ocurre con frecuencia en San Rafael y Acatán, mientras que en Ixcoy solamente ocurre en algunos casos, parece ser un cambio muy reciente. En Santa Eulalia y Barillas no sucede lo mismo, ya que el marcador de tercera persona del Juego A, en la mayoría de los casos, ha caído en desuso. En Soloma, aunque se conserva el uso de este marcador, no ocurre ningún cambio.

Ejemplos.

| ACA-RAF                | IXC           | BAR-EUL                      | SOL             |                            |
|------------------------|---------------|------------------------------|-----------------|----------------------------|
| [ʃxoɕ'tox] ~ [soɕ'tox] | [ʃxaɕ'tox]    | [ʃkok' xoɕ'nex]              | [ʃxiɕ'aʔ]       | <i>lo rayó</i>             |
| [ʃxaɕ'aʔ] ~ [saɕ'aʔ]   | [saɕ'axox]    | [maʃ xaɕ'axoq <sup>x</sup> ] | [ʃxaɕ'aʔ]       | <i>lo tapiscó</i>          |
| [se:xeyox] ~ [seɣokoɣ] | [sxexayoɣ]    | [ʃpiɕ'ayoq <sup>x</sup> ]    | [ʃspiɕ'aʔ]      | <i>lo prensó</i>           |
| [solomʃik'ne]          | [solomʃik'ne] | [maʃ xolomʃik'nex]           | [sxolomʃik'neʔ] | <i>lo cargó en hombros</i> |
| [so:ʔ] ~ [soaxox]      | [sok'ayox]    | [maʃ xoaxoq <sup>x</sup> ]   | [ʃxoaxox]       | <i>lo borró</i>            |
| [sos]                  | [sos]         | [sxos]                       | [sxos]          | <i>su huevo</i>            |

### .../ • /... Resonantes

Los fonemas resonantes son: nasales /m/ y /n/, lateral /l/, golpete /r/ y semivocales /w/ y /y/. Entre este conjunto de fonemas, el único que presenta variaciones de pronunciación es /w/. Los demás tienen la misma pronunciación en todos los ambientes de la palabra, aunque, en algunos casos, presentan variaciones fonológicas que ocurren de la misma forma en todas las variantes.

#### fonema /m/

El fonema /m/ ocurre de la misma forma en todos los ambientes.

Ejemplos:

| ACA-RAF              | IXC      | BAR-EUL-SOL         |                  |
|----------------------|----------|---------------------|------------------|
| [makɕekel]           | [makɕel] | [makɕel]            | <i>quién</i>     |
| [muɕ] ~ [muk']       | [muɕ]    | [muɕ]               | <i>humo</i>      |
| [ʔamɕal]             | [ʔamɕal] | [ʔamɕal]            | <i>medicina</i>  |
| [akamiš] ~ [xakamiš] | [amiš]   | [akamiš]            | <i>tu camisa</i> |
| [ɣaɣmam]             | [ɣaɣmam] | [ɣaɣmam] ~ [ɣaɣmam] | <i>sauce</i>     |
| [ɕitam]              | [ɕitam]  | [ɕitam]             | <i>cerdo</i>     |

#### fonema /n/

El fonema /n/ no presenta ninguna variación alofónica que marque variación en ninguno de los lugares encuestados.

Ejemplos:

| ACA-RAF   | IXC       | EUL-BAR-SOL          |                      |
|-----------|-----------|----------------------|----------------------|
| [no:naɣ]  | [noxnaɣ]  | [noxnaq˥] ~ [noxnaɣ] | <i>lleno</i>         |
| [keneya]  | [keneya]  | [keney(a)]           | <i>banano</i>        |
| [q'anteʔ] | [q'anteʔ] | [q'anteʔ]            | <i>palo de aliso</i> |
| [č'e:n]   | [č'en]    | [č'en]               | <i>piedra</i>        |
| [xun]     | [xun]     | [xun]                | <i>uno</i>           |
| [ʔasun]   | [ʔasun]   | [ʔasun]              | <i>nube</i>          |

Dicho fonema tiene dos alófonos que ocurren en diferentes ambientes fonológicos, tal es el caso de [ŋ] que sucede antes de sonidos velares y el otro es [m] antes de sonidos oclusivos bilabiales. Ocurren de la misma manera en todas las variantes.

Ejemplos con el alófono [ŋ]

| TV             |                |
|----------------|----------------|
| [paŋku]        | <i>banco</i>   |
| [k'oxaŋk'ulal] | <i>espacio</i> |
| [maŋxoq˥]      | <i>comprar</i> |

Ejemplos con el alófono [m]

| TV       |                 |
|----------|-----------------|
| [ʔamɓal] | <i>medicina</i> |
| [çomɓal] | <i>mercado</i>  |

### fonema /l/

Este fonema se presenta como [l] en todos los ambientes donde se encuentra.

Ejemplos:

| ACA-RAF               | IXC         | EUL-BAR-SOL          |                    |
|-----------------------|-------------|----------------------|--------------------|
| [la:]                 | [la]        | [la] / [laʔ] (EUL)   | <i>chichicaste</i> |
| [loɓe]                | [loɓex]     | [loɓex] ~ [lox]      | <i>comida</i>      |
| [yališ]               | [yališ]     | [yališ]              | <i>pequeño</i>     |
| [ʔaʔɓalil] ~ [ʔaʔɓal] | [ʔaq'ɓalil] | [ʔaq'ɓal] ~ [aq'wal] | <i>noche</i>       |
| [q'amɓil]             | [q'amɓil]   | [q'amɓil]            | <i>usado</i>       |
| [makçekel]            | [makçel]    | [makçel]             | <i>quién</i>       |

### fonema /r/

Este fonema se encuentra en pocas palabras del idioma. Se utiliza en préstamos del castellano y palabras afectivas. Cuando se encuentra al principio, se produce como un sonido resonante vibrante [r], mientras que en los demás ambientes como un sonido golpe [ɾ].

Ejemplos:

| ACA-RAF        | IXC            | EUL-BAR-SOL                  |                       |
|----------------|----------------|------------------------------|-----------------------|
| [turumku]      | [turumku]      | [turunku']                   | <i>trompo</i>         |
| [□ošaš]        | - - -          | [□ošaš]                      | <i>rosa</i>           |
| [t'iran ?clox] | [t'iran ?clox] | [t'iran ?cloq <sup>x</sup> ] | <i>está desnudo</i>   |
| - - -          | [xaray snan]   | [xerayoq]                    | <i>rómpelo (tela)</i> |
| - - -          | - - -          | [t'unt'urič]                 | <i>columpio</i>       |

#### fonema /y/

Este fonema semivocal no presenta ningún alófono en ninguno de los lugares investigados, es decir que tiene como alófono al mismo fonema.

Ejemplos:

| ACA-RAF   | IXC       | EUL-BAR-SOL |                   |
|-----------|-----------|-------------|-------------------|
| [ya:ḡil]  | [yaḡil]   | [yaḡil]     | <i>enfermedad</i> |
| [yekal]   | [yekal]   | [yekal]     | <i>mañana</i>     |
| [šβeyi]   | [šβayi]   | [šwayi]     | <i>durmió</i>     |
| [šnupeyi] | [šnupayi] | [šnupayi]   | <i>se casó</i>    |
| [peḡey]   | [peḡey]   | [peqey]     | <i>sapo</i>       |

#### fonema /w/

Este fonema presenta variaciones en Ixcay, San Rafael y Acatán. En esta discusión se hace referencia a estos lugares porque en las demás variantes dicho fonema no sufre ninguna variación.

En Ixcay, la variación en algunos casos está condicionada por el ambiente fonológico y en otros casos por variación libre. En el habla de un adulto entrevistado, el fonema /w/ cambia a [β] en ambiente inicial y ante cualquier vocal, la excepción se da en las palabras [waykan] y [šwayi] (*estrella* y *durmió*). En los demás ambientes, varía entre [w] y [β], aunque al final ocurre con mayor frecuencia el alófono [w]. En el habla de otras personas encuestadas pasa a [β] antes de una vocal anterior y en los demás ambientes varía entre [β] y [w], al igual que en el caso anterior, al final ocurre con más frecuencia [w]. La regla 1 muestra el habla del adulto entrevistado y la regla 2 el de los otros encuestados.

##### Regla 1

/w/ → [β] /#\_

/\_ V (excepto [waykan] y [šwayi])

[β] ~ [w] /\_ \_ \_

##### Regla 2

/w/ → [β] /\_i, e

[β] ~ [w] /\_ \_ \_

En San Rafael, el proceso es bastante regular. Generalmente, antes de la vocal /-i/ y antes de /-e/ al principio de palabras, ocurre como [β], pero en el habla de algunas personas, el uso de este alófono ya se presenta ante todas las vocales. En los marcadores de primera y segunda persona singular del Juego A (**w-**, **haw-**), este fonema cambia a [β], sin importar la función que desempeñe. En los demás ambientes no sufre ningún cambio, excepto en las palabras [ʔiṣ a: βanox] y [βonan] (*se levantó* y *cerro*). La regla se resume así:

/w/ → [β] /\_i  
                   /#\_e ~ /\_V  
                   /A1s y A2s  
 [w] /\_ \_ \_ (excepto [ʃʔa: wanox/wonan])

En Acatán antes de las vocales /-i, -e, -a/, el fonema /w/ se presenta como [β] en las palabras [hiʃβilwi, skawil] (*se movió y su vida o dureza*) que no sufre ninguna variación. Al igual que en San Rafael, los marcadores de primera y segunda persona singular del Juego A (**w-**, **haw-**) también sufren esta misma variación. En la posición final no sufre ningún cambio, excepto en la palabra [ç'oβ] (*ratón*) y en los demás ambientes varía entre [β] y [w]. La regla se resume así:

/w/ → [β] /\_i, e, a  
                   / A1s y A2s  
 [w] /\_#  
 [w] ~ [β] /\_ \_ \_

En Santa Eulalia y Barillas, el fonema /w/ no sufre ninguna variación en los ambientes donde se encuentra. En Soloma se encontró [kanβan] (*cuatro personas*) como único ejemplo donde /w/ cambia a [β]. En los demás ambientes ocurre de la misma forma que en Santa Eulalia y Barillas.

En resumen, el fonema /w/ tiene los alófonos [w] y [β]. Antes de una vocal anterior y, en algunos casos antes de una central, ocurre el alófono [β]. En ambiente final no presenta cambios, mientras que en los demás varía entre [w] y [β].

/w/ → [β] /\_V i, e, (a)  
           [w] /\_V  
           [β] ~ [w] /\_ \_ \_

Como se dijo anteriormente, en San Rafael y Acatán resaltan como caso especial los marcadores de primera y segunda persona singular del Juego A, en los cuales la /w/ se presenta como [β].

#### Ejemplos con w+a

| ACA                 | RAF               | IXC           | EUL-BAR-SOL   |                         |
|---------------------|-------------------|---------------|---------------|-------------------------|
| [βaykan] ~ [βeykan] | [βeykan]          | [βaykan]      | [waykan]      | <i>estrella</i>         |
| [ʃʔa: βanoχ]        | [ʃʔa: βanoχ]      | [iʃ ax βanoχ] | [ʃʔax wanoq˥] | <i>se levantó</i>       |
| [βaxlaxoneβ]        | [waxlaxoneβ]      | [βaqlaxoneβ]  | [waqlaxoneβ]  | <i>dieciséis</i>        |
| [βa:β]              | [wa:β] ~ [βa:β]   | [βaxaβ]       | [waxaβ]       | <i>tambor, guitarra</i> |
| [βaç']              | [waç'] ~ [βaç']   | [waç']        | [waç']        | <i>bueno, bien</i>      |
| [naβal]             | [nawal] ~ [naβal] | [nawal]       | [nawal]       | <i>diablo, demonio</i>  |

#### Ejemplos con w+i

| ACA       | RAF         | IXC        | EUL-BAR-SOL |                  |
|-----------|-------------|------------|-------------|------------------|
| [βiç]     | [βiç]       | [βiç yaxi] | [wiç]       | <i>subida</i>    |
| [k'iʃβil] | [k'iʃwanil] | [k'iʃβil]  | [k'iʃwil]   | <i>vergüenza</i> |

|               |               |              |                             |                       |
|---------------|---------------|--------------|-----------------------------|-----------------------|
| [ʔičam βinax] | [ʔičam βinax] | [βinax]      | [ʔičam winaq <sup>x</sup> ] | <i>señor, anciano</i> |
| [ʃxiq'βi]     | [siq'tox xaʔ] | [ʃxiq'βi]    | [ʃxiq'wi]                   | <i>se ahogó</i>       |
| [ʃčaβi]       | [ʃʔa: q'aʔ]   | [ʃʔok sq'al] | [ʃčawi]                     | <i>ardió</i>          |

Ejemplos con **w+e**

| ACA      | RAF                 | IXC               | EUL-BAR-SOL |                 |
|----------|---------------------|-------------------|-------------|-----------------|
| [βeʃe]   | [βeʃe:]             | [βeʃex]           | [weʃex]     | <i>pantalón</i> |
| [kaβe]   | [kawe:] ~ [kaβe]    | [kaβex]           | [kawex]     | <i>masa</i>     |
| [βeykan] | [βeykan]            | [βaykan]          | [waykan]    | <i>estrella</i> |
| [laβe]   | [lawe] ~ [laβe]     | [laβe]            | [lawe]      | <i>llave</i>    |
| [k'eβeʃ] | [k'eβeʃ] ~ [k'eweʃ] | [k'eβeʃ]          | [k'eweʃ]    | <i>anona</i>    |
| [ʃweyi]  | [ʃweyi]             | [ʃβayi] ~ [ʃwayi] | [ʃwayi]     | <i>durmió</i>   |

Ejemplos con **w+o**

| ACA               | RAF               | IXC     | EUL-BAR-SOL           |              |
|-------------------|-------------------|---------|-----------------------|--------------|
| [loβox]           | [loβox]           | [lowox] | [lowox <sup>x</sup> ] | <i>comer</i> |
| [ʃaβon] ~ [ʃawon] | [ʃaβon] ~ [ʃawon] | [ʃapon] | [ʃapon]               | <i>jabón</i> |
| [βonan]           | [βonan]           | [wiɕ]   | [wiɕ]                 | <i>cerro</i> |

Ejemplos con **w+u**

| ACA     | RAF     | IXC     | EUL-BAR-SOL |                |
|---------|---------|---------|-------------|----------------|
| [ʔeβul] | [ʔeβul] | [ʔeβul] | [ʔewul]     | <i>Eulalia</i> |
| [laβuš] | [laβuš] | [laβuš] | [lawuš]     | <i>clavo</i>   |

Ejemplos con **w+u**, **w+o** y **w** antes y después de consonantes:

| ACA        | RAF         | IXC           | BAR-EUL-SOL |                     |
|------------|-------------|---------------|-------------|---------------------|
| [ʃawon]    | [ʃawon]     | [ʃapon]       | [ʃapon]     | <i>jabón</i>        |
| [βok'oʃ]   | [βok'oʃ]    | [k'oʃoʃ]      | [k'oʃoʃ]    | <i>tostada</i>      |
| [ʔawɓal]   | [ʔawɓal]    | [ʔaβuɓal]     | [ʔawɓal]    | <i>macana</i>       |
| [ʃa:wte]   | [ʃyawte:]   | [ʃyaβte]      | [ʃyawtex]   | <i>lo llamó</i>     |
| [k'iʃβil]  | [k'iʃwanil] | [k'iʃβil]     | [k'iʃwil]   | <i>vergüenza</i>    |
| [ʃʔel yaw] | [ʃʔel yaw]  | [ʃʔel yaw]    | [ʃʔel yaw]  | <i>gritó</i>        |
| [kaw]      | [kaw]       | [kaβ] ~ [kaw] | [kaw]       | <i>duro, macizo</i> |
| [ç'oβ]     | [ç'ow]      | [ç'oβ]        | [ç'ow]      | <i>ratón</i>        |
| [xalaw]    | [xalaw]     | [ʔalaw]       | [ʔalaw]     | <i>tepezcuintle</i> |

En cuanto a los marcadores prevocálicos de primera y segunda persona del Juego A, en Acatán y San Rafael llevan el mismo proceso de fricativización de /w/ a [β], aquí se incluye Ixcoy con la primera persona. En Soloma e Ixcoy no ocurre este cambio con segunda persona.

En las variantes de Santa Eulalia y Barillas, /w/ no sufre ningún cambio, aunque en la segunda persona, una vocal /i/ en la raíz o base de la palabra no poseída pasa a /e/ al poseerla y /u/ pasa a /o/ como se observa en los siguientes ejemplos:

| ACA        | RAF                  | IXC      | SOL      | BAR-EUL  |                       |
|------------|----------------------|----------|----------|----------|-----------------------|
| [aβita]    | [aβita:]             | [itax]   | [itax]   | [etax]   | <i>tu hierba</i>      |
| [aβiʃim]   | [aβiʃim]             | [iʃim]   | [iʃim]   | [eʃim]   | <i>tu maíz</i>        |
| [βiʃim an] | [βiʃim an]           | [βiʃim]  | [wiʃim]  | [wiʃim]  | <i>mi maíz</i>        |
| [aβiɸaɸ]   | [aβiɸaɸ]             | [iɸaɸ]   | [iɸaɸ]   | [eɸaɸ]   | <i>tu armadillo</i>   |
| [βiɸaɸ an] | [βiɸaɸ an]           | [βiɸaɸ]  | [wiɸaɸ]  | [wiɸaɸ]  | <i>mi armadillo</i>   |
| [aβuncʔ]   | [aβuncʔ] ~ [awuncʔ]  | [unin]   | [unin]   | [onin]   | <i>tu niño</i>        |
| [aβun]     | [haβun] ~ [xawun]    | [un]     | [un]     | [on]     | <i>tu papel</i>       |
| [aβetɸi]   | [aβetɸi]             | [uk'leβ] | [uk'lew] | [ok'leɸ] | <i>tu acompañante</i> |
| [aβaxan]   | [aβaxan] ~ [hawaxan] | [axan]   | [axan]   | [aqan]   | <i>tu pie</i>         |

.../ • /.../ • **Cambio morfofonémico de /y/**

Este cambio ocurre exclusivamente con verbos transitivos en Acatán y San Rafael. Dicho cambio consiste en la pérdida del marcador de tercera persona singular del Juego A en función de sujeto. Cuando sucede este caso, la vocal de la raíz o base verbal se alarga.

El habla de los señores encuestados en San Rafael y Acatán muestra únicamente algunas palabras que han seguido este proceso y otras que mantienen la /y/ como en las demás variantes. En cambio, en el habla de los jóvenes, el cambio está bastante avanzado. En el primer grupo de ejemplos se observa el habla de los adultos, en el segundo grupo se nota que en el habla de dos señoritas y un joven en Acatán, este fonema ha pasado a afectar la vocal que le sigue.

Grupo •

| ACA                   | RAF                      | IXC                      | BAR-EUL-SOL                 |                |
|-----------------------|--------------------------|--------------------------|-----------------------------|----------------|
| xuuk'toj              | xuuk'e'                  | xyuk'e                   | (ma)x yuk'e(j) <sup>7</sup> | <i>lo tomó</i> |
| x-Ø-uuk'-toj          | x-Ø-Ø.uuk'-e-'           | x-Ø-y-uk'-e-Ø            | max-Ø y-uk'-e-j             |                |
| COM-B3s-A3s.tomar-DRD | COM-B3s-A3s.tomar-TRZ-SC | COM-B3s-A3s.tomar-TRZ-SC | COM-B3s A3s.tomar-TRZ-SC    |                |
| xya'a'                | xaa'a'                   | xyaq'a                   | (ma)x yaq'a'                | <i>lo dio</i>  |
| x-Ø-y-a'-a'           | x-Ø.aa'-a'               | x-Ø-y-aq'-a              | max-Ø y-aq'-a'              |                |
| COM-B3s-A3s.dar-SC    | COM-B3s-A3s.dar-SC       | COM-B3s-A3s.dar-SC       | COM-B3s A3s.dar-SC          |                |
| xyila'                | xiila'                   | xyila                    | (ma)x yila'                 | <i>lo vio</i>  |
| x-Ø-y-il-a'           | x-Ø-iil-a'               | x-Ø-y-il-a               | max-Ø y-il-a'               |                |
| COM-B3s-A3S.ver-SC    | COM-B3s-A3S.ver-SC       | COM-B3s-A3S.ver-SC       | COM-B3s A3S.ver-SC          |                |

<sup>7</sup> El sufijo de categoría para verbos transitivos es -j en Santa Eulalia y Barillas, mientras que en Soloma es cierre glotal (').

|                        |                        |                          |              |                 |
|------------------------|------------------------|--------------------------|--------------|-----------------|
| xaa'le                 | ix ya'le               | xyechle                  | (ma)x ya'lej | <i>lo probó</i> |
| x-Ø-aa'-le-Ø           | ix-Ø-y-a'-le-Ø         | x-Ø-y-ech-le-Ø           | max-Ø        | y-a'-le-j       |
| COM-B3s-A3s.dar-TRZ-SC | COM-B3s-A3s-dar-TRZ-SC | COM-B3s-A3s-medir-TRZ-SC | COM-B3s      | A3s-dar-TRZ-SC  |

Grupo ..

|                                    |                                |                  |
|------------------------------------|--------------------------------|------------------|
| ACA                                | RAF                            |                  |
| xeeche                             | xyechee                        | <i>lo midió</i>  |
| x-Ø-eech-e-Ø                       | x-Ø-y-ech-e-Ø                  |                  |
| COM-B3s-A3s.medir-TRZ-SC           | COM-B3s-A3s-medir-TRZ-SC       |                  |
| xaatoj                             | xyatoj                         | <i>lo mandó</i>  |
| x-Ø-aa-toj                         | x-Ø-y-a-toj                    |                  |
| COM-B3s-A3s.dar-DRD                | COM-B3s-A3s-dar-DRD            |                  |
| xaawte                             | xyawte                         | <i>lo llamó</i>  |
| x-Ø-aaw-te Ø                       | x-Ø-y-aw-te-Ø                  |                  |
| COM-B3s-A3s.grito-TRZ-SC           | COM-B3s-A3s-grito-TRZ-SC       |                  |
| xooche                             | xyoche                         | <i>lo quiso</i>  |
| x-Ø-ooch-e-Ø                       | x-Ø-y-och-e-Ø                  |                  |
| COM-B3s-A3s.RNC-TRZ(querer)-SC     | COM-B3s-A3s-RNC-TRZ(querer)-SC |                  |
| k'am chooche                       | ---                            | <i>no quiere</i> |
| k'am ch-Ø-ooch-e -Ø                |                                |                  |
| NEG INC-B3s-A3s.RNC-TRZ(querer)-SC |                                |                  |

### .../ .. Las vocales

Investigaciones anteriores<sup>8</sup> han demostrado que existen cinco vocales cortas en toda la región, más cinco vocales largas en San Rafael y Acatán.

En los siguientes ejemplos se puede observar que no existe ninguna variación en cuanto al uso de las vocales cortas. Las vocales largas se discuten bajo fonemas adicionales.

|                   |                     |                       |
|-------------------|---------------------|-----------------------|
| ACA-RAF           | DV                  |                       |
| [ʔolan]           | [ʔolan]             | <i>hoyo</i>           |
| [ʔuḃeḃal]         | [ʔuḃeḃal]           | <i>cerbatana</i>      |
| [xukuḃ]           | [xukuḃ]             | <i>canoa</i>          |
| [ç'uḃuḃ]          | [ç'uḃuḃ] ~ [ç'uḃuḃ] | <i>cincel</i>         |
| [lokiš] ~ [lokoş] | [şok]               | <i>garabato</i>       |
| [kolan]           | [kolan]             | <i>espacio, lugar</i> |
| [yečel]           | [yečel]             | <i>rastro, huella</i> |
| [ḃe(:)]           | [ḃe]                | <i>camino</i>         |

<sup>8</sup> “El Kanjobal de San Miguel Acatán” de Roberto Zavala.

|                     |                      |                                 |
|---------------------|----------------------|---------------------------------|
| [k'isɓal]           | [k'isɓal]            | <i>escoba</i>                   |
| [q'ahaʔ] ~ [q'aʔaʔ] | [q'axaʔ]             | <i>punte</i>                    |
| [kaʔ]               | [kaʔ]                | <i>metate (piedra de moler)</i> |
| [yintaɣ]            | [yintaɣˣ] ~ [yintaɣ] | <i>detrás de...</i>             |
| [yičín]             | [yičín]              | <i>su espalda</i>               |
| [siʔ]               | [siʔ]                | <i>leña</i>                     |

#### .... Fonemas adicionales

Los fonemas adicionales encontrados en esta investigación también han sido hallados en investigaciones anteriores. Entre estos se encontraron las vocales largas y la pérdida del fonema /j/.

##### ..../ • Vocales largas

Las vocales largas se encontraron únicamente en Acatán y San Rafael. Esto indica que estas comunidades tienen un grupo de diez vocales: cinco cortas y cinco largas. Las vocales largas son una innovación reciente que viene de distintas fuentes, por lo que no se consideran como una retención de las existentes en el \*Protomaya. Entre las distintas fuentes se encuentran las siguientes:

- a) Cambios que provocan la pérdida del fonema /j/ en medio y al final de palabras (ver pérdida de /j/ bajo fricativas).

|             |             |                       |
|-------------|-------------|-----------------------|
| ACA-RAF     | DV          |                       |
| [no:naɣ]    | [noxnaɣˣ]   | <i>lleno</i>          |
| [ta:naɣ]    | [taxnaɣˣ]   | <i>maduro</i>         |
| [ɣla:βi]    | [ɣlaxwi]    | <i>se terminó</i>     |
| [ɣla:kaweɓ] | [ɣlaxkaweɓ] | <i>décimo segundo</i> |

- b) La pérdida del marcador prevocálico de tercera persona singular y plural del Juego A (y-), da como resultado una vocal larga, aunque es un proceso aún no completo.

|                     |              |                                         |
|---------------------|--------------|-----------------------------------------|
| ACA-RAF             | DV           |                                         |
| [ɣyo:taɣne]         | [ɣyoxtaɣnex] | <i>lo supo</i>                          |
| [ɣe:tne] ~ [ɣyetne] | [ɣyetnex]    | <i>lo maltrató, lo usó como juguete</i> |
| [ɣu:xte] ~ [ɣyuxte] | [ɣyuxtex]    | <i>lo corrió</i>                        |
| [ɣa:laʔ] ~ [ɣyalaʔ] | [ɣyalaʔ]     | <i>lo dijo</i>                          |

- c) Algunos datos recopilados en el área Chuj de San Mateo Ixtatán, citados también por Zavala (1992:24), muestran que las palabras que tienen la forma CV'(V)C resultaron como [CV:(V)C] en Acatán y San Rafael, mientras que en las demás variantes solamente desapareció la glotal.

|           |         |        |               |
|-----------|---------|--------|---------------|
| Chuj      | ACA/RAF | DV     |               |
| [k'eʔn]   | [č'e:n] | [č'en] | <i>piedra</i> |
| [taʔn]    | [ta:n]  | [tan]  | <i>cal</i>    |
| [poʔ(o)n] | [po:n]  | [pon]  | <i>jocote</i> |

|         |        |       |                      |
|---------|--------|-------|----------------------|
| [waʔaʃ] | [wa:ʃ] | [waʃ] | <i>gato de monte</i> |
| [saʔm]  | [sa:m] | [sam] | <i>comal</i>         |
| [čaʔap] | [ča:p] | [čap] | <i>nance</i>         |

Otras palabras que tienen vocal larga y que posiblemente tienen el mismo patrón de construcción en Chuj.

|                      |         |                |
|----------------------|---------|----------------|
| ACA-RAF              | DV      |                |
| [ʃe:n]               | [ʃen]   | <i>zancudo</i> |
| [xa:s] ~ [xas čulul] | [čulul] | <i>zapote</i>  |

d) En otros casos es difícil definir la fuente, tal es el caso de los datos siguientes:

|         |                                      |
|---------|--------------------------------------|
| ACA-RAF |                                      |
| [ʃo:l]  | <i>entre (sustantivo relacional)</i> |
| [ka:ḃ]  | <i>dos</i>                           |

#### .... / .. **Pérdida del fonema /j/**

En San Rafael y Acatán el fonema /q/ está cambiando a una fricativa uvular [x̣] en ambiente medio y final de palabras. En algunos casos, en estos mismos ambientes se presenta como [x]. Sucede lo contrario cuando se marca la primera persona plural prevocálica en Acatán y San Rafael, donde este marcador que ocurre como /j/ en las demás variantes cambia a un sonido oclusivo simple [q]. En estos dos municipios, este proceso empieza a generalizarse, por ello en varias palabras que empiezan con /j/ se encuentra /q/.

Este cambio de /q/ a [x̣] o a [x] está condicionado por la pérdida de /j/. Es evidente que el vacío que deja el fonema /j/ está siendo llenado por la fricativización de /q/.

El fonema /j/ se encuentra en ambiente inicial, pero en medio y al final de palabras se ha convertido en un vacío. El fonema /q/ se encuentra al principio en pocas palabras, pero en medio y al final se ha fricativizado como [x̣] y algunas veces se ha convertido totalmente en [x].

En conclusión, el fonema /j/ ya no se usa en medio y al final de palabras, pero /q/ empieza a ocupar este vacío al presentarse como [x̣] o [x]. Contrario a esto, el fonema /q/ empieza a ocurrir en ambiente inicial sustituyendo a /j/.

El cambio de [q] a [x̣] empieza a afectar la existencia del fonema oclusivo glotalizado /qʔ/, ya que en la mayoría de los hablantes jóvenes ha pasado a formar parte de /kʔ/ o a un /ʔ/, como se ha descrito anteriormente. Estos cambios, pérdida de /j/ y paso de /q/ a [x̣], se pueden explicar porque los idiomas tienden a formar un patrón simétrico en el cuadro de fonemas, ya sea cuando desaparece o se crea un nuevo fonema. Entonces, la ausencia de un sonido provoca que el idioma cree otro nuevo o elimine su par simétrico dentro del cuadro de fonemas. En Acatán y San Rafael, el proceso que provoca la pérdida de /j/ es la fricativización de /q/, pasando /q/ a [x̣] empieza a sonar como /j/. En el momento en que /q/ se convierte en [x̣], el fonema /qʔ/ deja de tener su par simple, lo que provoca que éste tienda a desaparecer.

## Resumen

En este capítulo se dio a conocer el análisis, la descripción y la discusión de los cambios que ocurren en los distintos municipios encuestados.

Las semejanzas, diferencias y procesos que presentan los fonemas son:

- a) La pérdida del fonema /j/ en medio y al final de palabra en la variante de Acatán y San Rafael.
- b) La fricativización de los fonemas /q/ y /w/. Este proceso de fricativización de /q/ se da en los municipios de San Rafael, Acatán, Soloma e Ixcoy. En los dos primeros municipios es un proceso bastante avanzado, mientras en los dos siguientes dicho proceso está empezando. El cambio de /w/ a [β] también ocurre en los mismos municipios.
- c) El único fonema que está pasando a formar parte de otro fonema es /q'/ (/q' → /k'/) en Acatán y San Rafael.
- d) Los cambios morfofonémicos se presentan en dos tipos: a) neutralización de los fonemas africados en los municipios de Acatán, San Rafael y Soloma; y b) el proceso de pérdida del marcador de tercera persona de Juego A preconsonántico (s-) muy notorio en los municipios de Santa Eulalia y Barillas.
- e) Finalmente, el surgimiento de las vocales largas provocadas por la pérdida de /j/ en Acatán y San Rafael.

Lo anteriormente descrito se resume en el siguiente cuadro:

| VARIACIONES                      | ACA | RAF | IXC | SOL | EUL | BAR |
|----------------------------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| fricativización de /q/           |     |     |     |     |     |     |
| fricativización de /w/           |     |     |     |     |     |     |
| cambio de /q' / a /k' /          |     |     |     |     |     |     |
| pérdida de /j/                   |     |     | ( ) |     |     |     |
| prolongación de vocales          |     |     |     |     |     |     |
| fonema s- y sonidos africados    |     |     |     |     |     |     |
| pérdida de A3s (y) /_V           |     |     |     |     |     |     |
| pérdida de /j/ /A3s_             |     |     |     |     |     |     |
| cambio de ay a ey                |     |     |     |     |     |     |
| cambio de /i/ y /u/ antes de A2s |     |     |     |     |     |     |
| cambio de /ʔ/ a /j/ /#_          |     |     |     |     |     |     |
| cambio de /k/ a /q/ /#_          |     |     |     |     |     |     |
| cambio de /j/ (A1p)              |     |     |     |     |     |     |

---

## Conclusiones

Del análisis fonológico se obtienen las siguientes conclusiones:

- a) Los sonidos distintivos que forman el cuadro fonémico se mantienen en los municipios de Santa Eulalia, Barillas, Soloma e Ixcoy. Acatán y San Rafael ya no cuentan con el uso de /j/ en la mayoría de ambientes fonológicos y su pérdida se debe a la fricativización de /q/, por lo que se ha reducido el número de fonemas en dichas comunidades.
- b) Se maneja un sistema de cinco vocales en todos los municipios encuestados, pero Acatán y San Rafael, además de tener cinco vocales cortas, usan cinco vocales largas como consecuencia de la pérdida de /j/ (una de las causas de este proceso).
- c) El mantenimiento de fonemas y los procesos de cambio agrupan a las variantes de la siguiente manera:
  - a) Barillas y Santa Eulalia, una variante que en el presente estudio se considera como conservadora;
  - b) Acatán y San Rafael; y
  - c) Ixcoy. Soloma es una comunidad que comparte rasgos de la variante de Barillas y Santa Eulalia y la de Ixcoy, por lo que puede ubicarse en cada una de las dos. Sin embargo, a nivel general se establecen dos variantes regionales: región occidental y región oriental. En la primera se ubican Acatán y San Rafael y en la segunda, Barillas, Santa Eulalia e Ixcoy con la inclusión de Soloma.

## Capítulo .. Morfología

La morfología describe la combinación de distintos morfemas para agregar información gramatical y formar o cambiar significados. En esta sección se analizan y comparan los distintos morfemas que agregan información gramatical (persona, tiempo, aspecto y número, entre otros), y los que forman nuevas palabras o que cambian el significado de las ya existentes. En otras palabras, se discuten los siguientes temas: flexión, clases de raíces, bases y palabras y los distintos procesos de derivación. En cada discusión se resaltan las diferencias y semejanzas que existen en cada uno de los municipios.

La ejemplificación de cada tema se asocia según las similitudes y variaciones que existen entre cada lugar, por ejemplo, en la mayoría de casos se presenta Acatán con San Rafael, Barillas con Santa Eulalia, y Soloma con Ixcoy. Cuando la variación ocurre solamente en un lugar, se presentan ejemplos de este lugar y uno para las demás variantes. No se tomará en cuenta la variación fonológica de los ejemplos ya que se ha discutido bajo fonología, por ejemplo la pérdida del fonema /j/ en medio y al final de palabras, la fricativización de /q/, los cambios de /q'/ a [k', ?] y el uso de las vocales largas. No obstante, cuando el cambio fonológico está condicionado por una razón morfológica, sí se discute el caso.

### • Flexión

La flexión consiste en los morfemas que se afijan a la raíz o base de una palabra para agregar información gramatical como persona, número, tiempo/aspecto, modo y categorización de verbos. Las distintas informaciones gramaticales se indican por medio de afijos específicos. La persona gramatical se indica por medio de los marcadores de Juego A y Juego B, las otras informaciones a través de afijos específicos.

#### • / • Juego A

En todas las variantes encuestadas, el Juego A tiene las mismas funciones que son: indicar el sujeto de un verbo transitivo, el poseedor de un sustantivo y, en contextos especiales, marcar el sujeto de un verbo intransitivo. En los siguientes paradigmas se ejemplifica cada una de las funciones de estos prefijos.

Juego A como sujeto de verbo transitivo

/-C

A1s

ACA-RAF

xinmitx' han

x-Ø-in-mitx' han

COM-B3s-A1s-agarrar ENCL

SOL-IXC

(ma)x hinmitx'a(')

max-Ø hin-mitx'-a'

COM-B3s A1s-agarrar-SC

BAR-EUL

(ma)x hinmitx'a' lo agarré

max-Ø hin-mitx'-a'

COM-B3s A1s-agarrar-SC

A2s

xamitx'a'

x-Ø-a-mitx'-a'

COM-B3s-A2s-agarrar-SC

(ma)x hamitx'a(')

max-Ø ha-mitx'-a'

COM-B3s A2s-agarrar SC

(ma)x hamitx'a' lo agarraste

max-Ø ha-mitx'-a'

COM-B3s A2s-agarrar-SC

A3s

smitx'a'

Ø-Ø-s-mitx'-a'

COM-B3s-A3s-agarrar-SC

(ma)x smitx'a(')

max-Ø s-mitx'-a'

COM-B3s A3s-agarrar-SC

(ma)x (s)mitx'a' lo agarró

max-Ø s-mitx'-a'

COM-B3s A3s-agarrar-SC

|                          |                                |  |  |                          |                     |  |  |
|--------------------------|--------------------------------|--|--|--------------------------|---------------------|--|--|
| A1p                      |                                |  |  |                          |                     |  |  |
| xkomitx'a'               | ---                            |  |  | (ma)x komitx'a'          | lo agarramos (dual) |  |  |
| x-Ø-ko-mitx'-a'          |                                |  |  | max-Ø ko-mitx'-a'        |                     |  |  |
| COM-B3s-A1p-agarrar-SC   |                                |  |  | COM-B3s A1p-agarrar-SC   |                     |  |  |
| xkomitx' hon             | ---                            |  |  | (ma)xkomitx' hon (on)    | lo agarramos (excl) |  |  |
| x-Ø-ko-mitx' hon         |                                |  |  | max-Ø ko-mitx' hon       |                     |  |  |
| COM-B3s-A1p-agarrar EXCL |                                |  |  | COM-B3s A1p-agarrar EXCL |                     |  |  |
| xkomitx' wej             | (ma)x komitx'a(') <sup>1</sup> |  |  | (ma)x komitx' heq        | lo agarramos (incl) |  |  |
| x-Ø-ko-mitx' wej         | max-Ø ko-mitx'-a'              |  |  | max-Ø ko-mitx' heq       |                     |  |  |
| COM-B3s-A1p-agarrar INCL | COM-B3s A1p-agarrar-SC         |  |  | COM-B3s A1p-agarrar INCL |                     |  |  |
| A2p                      |                                |  |  |                          |                     |  |  |
| xemitx'a'                | (ma)x hemitx'a(')              |  |  | ma(x) hemitx'a'          | lo agarraron Uds.   |  |  |
| x-Ø-e-mitx'-a'           | max-Ø he-mitx'-a'              |  |  | max-Ø he-mitx'-a'        |                     |  |  |
| COM-B3s-A2p-agarrar-SC   | COM-B3s A2p-agarrar-SC         |  |  | COM-B3s A2p-agarrar-SC   |                     |  |  |
| A3p                      |                                |  |  |                          |                     |  |  |
| smitx' heb'              | (ma)x smitx' heb'              |  |  | (ma)x mitx' heb'         | lo agarraron ellos  |  |  |
| Ø-Ø-s-mitx' heb'         | max-Ø s-mitx' heb'             |  |  | max-Ø Ø-mitx' heb'       |                     |  |  |
| COM-B3s- A3p-agarrar A3p | COM-B3s A3p-agarrar A3p        |  |  | COM-B3s A3p-agarrar A3p  |                     |  |  |

## Juego A como poseedor de un sustantivo

/-V

A1s

ACA-RAF

wixim (han)

w-ixim han

A1s-maíz ENCL

SOL-IXC

wixim

w-ixim

A1s-maíz

EUL-BAR

wixim

w-ixim

A1s-maíz

mi maíz

A2s

hawixim

haw-ixim

A2s-maíz

hixim

h-ixim

A2s-maíz

hexim

h-exim

A2s-maíz

tu maíz

A3s

yixim

y-ixim

A3s-maíz

yixim

y-ixim

A3s-maíz

yixim

y-ixim

A3s-maíz

su maíz

A1p

qixim ~ kixim

q-ixim

---

jixim

j-ixim

nuestro maíz (dual)

1 Todas las formas de primera persona plural en Ixcoy y Soloma se escriben utilizando la primera persona plural inclusiva de las demás variantes. Esto no significa que tenga connotación de inclusivo y debe considerarse como primera plural nada más.

A1p-maíz

qixim ~ kixim hon

q-ixim hon

A1p-maíz EXCL

qixim ~ kixim wej

q-ixim wej

A1p-maíz INCL

A2p

heyixim wej

hey-ixim wej

A2p-maíz INCL

A3p

yixim heb'

y-ixim heb'

A3p-maíz A3p

A1p-maíz

jixim hon (honon)

j-ixim honon

A1p-maíz EXCL

jixim heq

j-ixim heq

A1p-maíz INCL

heyixim

hey-ixim

A2p-maíz

yixim heb'

y-ixim heb'

A3p-maíz A3p

nuestro maíz (excl)

nuestro maíz (incl)

su maíz (de Uds.)

su maíz (de ellos/ellas)

En este cuadro se resumen las variaciones que presenta el Juego A en cada lugar investigado.

| persona y número | ACA-RAF         |                   | SOL-IXC   |           | EUL-BAR         |               |
|------------------|-----------------|-------------------|-----------|-----------|-----------------|---------------|
|                  | /-C             | /-V               | /-C       | /-V       | /-C             | /-V           |
| A1s              | hin-... han     | w-... han         | hin-      | w-        | hin-            | w-            |
| A2s              | ha-             | haw-              | ha-       | h-        | ha-             | h-            |
| A3s              | s-              | y-                | s-        | y-        | s ~ Ø           | y-            |
| A1p (dual)       | ko ~ ku-        | q- ~ k-           | ---       | ---       | ko-             | j-            |
| A1p (excl)       | ko ~ ku-... hon | q- ~ k-...hon     | ---       | ---       | ko-... hon (on) | j-...hon (on) |
| A1p (incl)       | ko ~ ku-... wej | q ~ k-...wej      | ko-       | j-        | ko-... heq      | j-... heq     |
| A2p              | he- ~ ha-...wej | hey- ~ haw-...wej | he-       | hey-      | he-             | hey-          |
| A3p              | s-... heb'      | y-... heb         | s-...heb' | y-...heb' | s- ~ Ø-... heb' | y-... heb'    |

Cuadro •

## • / • / • Variaciones del Juego A

## a) Primera persona singular

En Acatán y San Rafael, se usa el enclítico **han** para la primera persona singular, el cual se ubica después de la raíz o base de la palabra, mientras que en los demás municipios este enclítico no se usa.

Ejemplos:

|         |                     |                    |                          |
|---------|---------------------|--------------------|--------------------------|
|         | <i>mi cama</i>      | <i>mi aguacate</i> | <i>lo agarré</i>         |
| ACA-RAF | hintx'at <u>han</u> | won han            | xinmitx' han             |
|         | hin-tx'at han       | w-on han           | x-Ø-in-mitx' han         |
|         | A1s-cama ENCL       | A1s-aguacate ENCL  | COM-B3s-A1s-agarrar ENCL |
| DV      | <u>hintx'</u> at    | won                | (ma)x <u>hinmitx'</u> a' |
|         | hin-tx'at           | w-on               | max-Ø hin-mitx'-a'       |
|         | A1s-cama            | A1s-aguacate       | COM-B3s A1s-agarrar-SC   |

### b) Segunda persona singular

El Juego A de segunda persona preconsonántico se presenta como **ha-** en todos los lugares, mientras que el marcador prevocálico de segunda persona singular es **haw-** en Acatán y San Rafael. Este marcador puede ser **jaw-** para algunos hablantes, lo que indica que agregan el fonema /j/ en vez de omitir el cierre glotal. En los demás municipios ocurre como **h-**, es decir que se marca por medio de la ausencia del cierre glotal.

En Santa Eulalia y Barillas, cuando se prefija **h-** en palabras que inician con las vocales /i/ y /u/, estas vocales cambian a /e/ y /o/ respectivamente.

Ejemplos:

|                 |               |             |                 |
|-----------------|---------------|-------------|-----------------|
| ACA-RAF         | SOL-IXC       | BAR-EUL     |                 |
| <u>haw</u> ixim | <u>h</u> ixim | hexim       | <i>tu maíz</i>  |
| haw-ixim        | h-ixim        | h-exim      |                 |
| A2s-maíz        | A2s-maíz      | A2s-maíz    |                 |
| <u>jaw</u> un   | <u>h</u> un   | <u>h</u> on | <i>tu papel</i> |
| jaw-un          | h-un          | h-on        |                 |
| A2s-papel       | A2s-papel     | A2s-papel   |                 |

### c) Tercera persona singular

En Santa Eulalia y Barillas, el marcador preconsonántico **s-** de tercera persona singular y **s- ... heb'** de tercera plural está cayendo en desuso, es decir se está convirtiendo en un vacío (Ø) en la mayoría de casos, aunque algunas veces se presenta como **his-** en Barillas. En Ixcoy, el marcador **s-** también desaparece en algunas palabras, pero no es muy frecuente.

Ejemplos:

|                        |                        |                        |                  |
|------------------------|------------------------|------------------------|------------------|
| EUL-BAR                | IXC                    | ACA-RAF-SOL            |                  |
| (ma)x mitx'a'          | max (s)mitx'a          | xsmix'a'               | <i>lo agarró</i> |
| max-Ø Ø-mitx'-a'       | max-Ø s-mitx'-a        | x-Ø-s-mitx'-a'         |                  |
| COM-B3s A3s-agarrar-SC | COM-B3s A3s-agarrar-SC | COM-B3s-A3s-agarrar-SC |                  |
| chi (s)mana'           | chi (s)mana            | chi smana'             | <i>lo compra</i> |
| chi-Ø (s)-man-a'       | chi-Ø s-man-a          | chi-Ø s-man-a'         |                  |
| INC-B3s A3s-comprar-SC | INC-B3s A3s-comprar-SC | INC-B3s A3s-comprar-SC |                  |
| hisq'ab'               | sq'ab'                 | sq'ab'                 | <i>su mano</i>   |
| his-q'ab'              | s-q'ab'                | s-q'ab'                |                  |

A3s-mano

A3s-mano

A3s-mano

**d) Primera persona plural**

En Acatán y San Rafael, el marcador de primera persona plural varía entre **k-** y **q-** antes de vocales y **ko-** y **ku-** antes de consonantes. En las demás variantes se usa **j-** antes de vocales y **ko-** antes de consonantes.

En Acatán, San Rafael, Barillas y Santa Eulalia, la primera persona plural tiene tres subclasificaciones que son: dual, exclusivo e inclusivo. Dicha subclasificación no ocurre en Soloma e Ixcay.

**Dual:** indica que los participantes son el hablante y el oyente, en cuyo caso se usa únicamente con los prefijos que indican plural.

Ejemplos:

/-C

ACA-RAF

(ma)x komitx'a'

max-∅

ko-mitx'-a'

COM-B3s

A1p-agarrar-SC

BAR-EUL

(ma)x komitx'a'

max-∅

ko-mitx'-a'

COM-B3s

A1p-agarrar-SC

*lo agarramos (dual)*

kupop

ku-pop

A1p-petate

kopop

ko-pop

A1p-petate

*nuestro petate*

/-V

ACA-RAF

xkila'

x-∅-k-il-a'

COM-B3s-A1p-ver-SC

BAR-EUL

xjila'

x-∅-j-il-a'

COM-B3s-A1p-ver-SC

*lo vimos (dual)*

quun

q-uun

A1p-papel

jun

j-un

A1p-papel

*nuestro papel*

**Exclusivo:** en esta forma se excluye al oyente, es decir que solamente participan el hablante y otros, (activos). Se indica con el enclítico **hon**, además de los prefijos del Juego A. En Santa Eulalia, el enclítico **hon** a veces se presenta como **honon**.

Ejemplos.

/-C

ACA-RAF

(ma)x komitx' hon

max-∅

ko-mitx'

hon

COM-B3s

A1p-agarrar

EXCL

BAR-EUL

(ma)x komitx' hon(on)

max-∅

ko-mitx'

hon(on)

COM-B3s

A1p-agarrar

EXCL

*lo agarramos (excl)*

/-V

ACA-RAF

kixim hon ~ qixim hon

BAR-EUL

jixim hon (on)*nuestro maíz (excl)*

|          |      |          |      |
|----------|------|----------|------|
| k-ixim   | hon  | j-ixim   | hon  |
| A1p-maíz | EXCL | A1p-maíz | EXCL |

**Inclusivo:** en esta forma se incluye al hablante, oyente y terceras personas, es decir, a todos. Para indicarlo se usan los prefijos de primera persona plural más un enclítico que marca el inclusivo. En Santa Eulalia y Barillas se usa el enclítico **heq** y en Acatán y San Rafael el enclítico **wej**.

Ejemplos.

|         |                            |                            |                                |
|---------|----------------------------|----------------------------|--------------------------------|
|         | <i>lo agarramos (incl)</i> | <i>nuestro maíz (incl)</i> | <i>nuestro aguacate (incl)</i> |
| ACA-RAF | xkomitx' <u>wej</u>        | qixim <u>wej</u>           | kon <u>wej</u>                 |
|         | x-Ø-ko-mitx'      wej      | q-ixim      wej            | k-on      wej                  |
|         | COM-B3s-A1p-agarrar INCL   | A1p-maíz      INCL         | A1p-aguacate INCL              |
| BAR-EUL | xkomitx' <u>heq</u>        | jixim <u>heq</u>           | jon <u>heq</u>                 |
|         | x-Ø-ko-mitx'      heq      | j-ixim      heq            | j-on      heq                  |
|         | COM-B3s-A1p-agarrar INCL   | A1p-maíz      INCL         | A1p-aguacate INCL              |

#### d) Segunda persona plural

Para la segunda persona plural, se usa el marcador **he-** antes de consonante y **hey-** antes de vocal en todas las variantes. En Acatán también se indica utilizando el marcador de segunda persona singular **haw-/ha-** más el enclítico **wej** que marca el inclusivo y el significado que da es el mismo. Esta segunda forma parece que es más usual entre los hablantes.

Cuando se usan los prefijos **he-/hey-**, pueden llevar **wej** pero su ocurrencia es en variación libre y no determina exactamente el significado que brinda la palabra, por lo que se puede decir que existe doble marcación que literalmente se entiende como *ustedes todos*.

Ejemplos:

|     |                            |                              |                                              |
|-----|----------------------------|------------------------------|----------------------------------------------|
|     | <i>su petate (de Uds.)</i> | <i>me vieron (Uds.)</i>      | <i>lo vieron (Uds.)</i>                      |
| ACA | hapop <u>wej</u>           | xawilin <u>wej</u> han       | jach xeyil <u>wej</u>                        |
|     | ha-pop      wej            | x-aw-il-in      wej      han | jach      x-Ø-ey-il      wej                 |
|     | A2p-petate      INCL       | COM-A2s-ver-B1s      INCL    | ENCL      PRO      COM-B3s-A2p-ver      INCL |
| DV  | hepop                      | xin <u>heyila</u> (')        | <u>xeyila</u> (')                            |
|     | he-pop                     | x-in      hey-il-a'          | x-Ø-ey-il-a'                                 |
|     | A2p-petate                 | COM-B1s      A2p-ver-SC      | COM-B3s-A2p-ver-SC                           |

#### • / • / •• Cambio de patrón del Juego A

Se ha dicho que el Juego A posee a un sustantivo y marca el sujeto de un verbo transitivo; sin embargo, ocurre un cambio de patrón dado que en algunos contextos marca el sujeto de un verbo intransitivo. Los distintos contextos encontrados son:

- Cuando un verbo intransitivo está conjugado en tiempo/aspecto progresivo, en vez de marcar el sujeto con Juego B se marca con Juego A.

Ejemplos:

|    |                        |                        |
|----|------------------------|------------------------|
|    | <i>está bailando</i>   | <i>estás caminando</i> |
| TV | lanan <u>s</u> kanalwi | lalan <u>hab</u> 'eyi  |
|    | lanan s-kanal-w-i      | lalan ha-b'ey-i        |
|    | PRG A3s-baile-DER-SC   | PRG A2s-caminar-SC     |

- b) El Juego A también marca el sujeto de un verbo intransitivo al adelantar adverbios aspectuales que han eliminado el marcador del tiempo/aspecto. Los adverbios que permiten este cambio son: **yelk'ulal, k'ojank'ulal, ayman, mayal, ak'ala', amunk'wan, jelan, watx' ~ sa'al, ayman, yamta ~ yamita, ewi, junab'i, kab'ji y payxa.**<sup>2</sup>

Ejemplos:

|         |                         |                                 |                             |
|---------|-------------------------|---------------------------------|-----------------------------|
|         | <i>ya comí</i>          | <i>comes todavía</i>            | <i>hace tiempo llegaste</i> |
| ACA-RAF | mayal <u>hin</u> lowi   | yalanto <u>hal</u> owi          | peyxa <u>haj</u> uli        |
|         | mayal hin-lo-w-i        | yalan-to ha-lo-w-i              | peyxa ha-jul-i              |
|         | ADV A1s-comer-AP-SC     | PRG-ADV A2s-comer-AP-SC         | ADV A2s-llegar-SC           |
| DV      | mayal <u>hin</u> lowi   | lananto <u>hal</u> owi          | payxa <u>hul</u> i          |
|         | mayal hin-lo-w-i        | lanan-to ha-lo-w-i              | payxa h-ul-i                |
|         | ADV A1s-comer-AP-SC     | PRG-ADV A2s-comer-AP-SC         | ADV A2s-llegar-SC           |
|         | <i>sigues durmiendo</i> | <i>bailo despacio</i>           | <i>duermes bien</i>         |
| ACA-RAF | ak'ala <u>haw</u> eyi   | k'ohank'ulal <u>hink</u> analwi | watx' <u>haw</u> eyi        |
|         | ak'ala ha-wey-i         | k'ohank'ulal hin-kanal-w-i      | watx' ha-wey-i              |
|         | ADV A2s-dormir-SC       | ADV A1s-baile-DER-SC            | ADV A2s-dormir-SC           |
| DV      | ak'ala <u>haw</u> eyi   | k'ojank'ulal <u>hink</u> analwi | watx' <u>haw</u> eyi        |
|         | ak'ala ha-way-i         | k'ojank'ulal hin-kanal-w-i      | watx' ha-way-i              |
|         | ADV A2s-dormir-SC       | ADV A1s-baile-DER-SC            | ADV A2s-dormir-SC           |

- c) Cláusulas de complemento sin aspecto: En cláusulas de complemento que carecen de tiempo/aspecto también ocurre cambio de patrón del Juego A.

Ejemplos:

|    |                                 |                                         |
|----|---------------------------------|-----------------------------------------|
|    | <i>Te vi comer.</i>             | <i>Escuché llorar al niño.</i>          |
| TV | Max wil [halowi]                | Max wab' [yoq' naq unin].               |
|    | max-∅ w-il [ha-lo-w-i]          | max-∅ w-ab' [y-oq' naq unin]            |
|    | COM-B3s A1s-ver A2s-comer-AP-SC | COM-B3s A1s-escuchar A3s-llorar CL niño |

- d) Cláusula adverbial: En una cláusula adverbial que indica tiempo, donde el verbo no tenga tiempo/aspecto también se marca el sujeto del verbo intransitivo con Juego A.

Ejemplo:

2 En este caso únicamente se dan algunos ejemplos sin presentar la variación fonológica y léxica de los adverbios en las variantes, como, por ejemplo, para *bueno* se dice **watx'** y **sa'al** en San Rafael y Acatán. Lo que se quiere demostrar aquí es la función de cada adverbio cuando acompaña a un verbo intransitivo.

|    |                                         |                        |
|----|-----------------------------------------|------------------------|
| TV | Maxach oq'aj [yet hinwayi].             | Lloraste cuando dormí. |
|    | max-ach oq'-aj [y-et [hin-way-i]        |                        |
|    | COM-B2s llorar-DIR A3s-SR A1s-dormir-SC |                        |

• / .. **Juego B**

El Juego B marca el sujeto de un verbo intransitivo, el objeto de un verbo transitivo y el sujeto de un estativo. En la estructura verbal, los marcadores del Juego B se localizan después del tiempo/aspecto y cuando funciona como sujeto de un estativo, se ubica después del núcleo estativo. Tiene las mismas funciones en todos los municipios, lo que varía es la forma de algunas personas gramaticales. Los siguientes paradigmas muestran las distintas funciones de estos clíticos.

Juego B como sujeto intransitivo

|         |                                                      |                                                        |                                                        |
|---------|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
|         | B1s<br><i>duermo</i>                                 | B2s<br><i>duermes</i>                                  | B3s<br><i>duerme</i>                                   |
| ACA-RAF | chin wey han<br>ch-in wey han<br>INC-B1s dormir ENCL | chach weyi<br>ch-ach wey-i<br>INC-B2s dormir-SC        | chi weyi<br>chi-∅ wey-i<br>INC-B3s dormir-SC           |
| EUL-BAR | chin wayi<br>ch-in way-i<br>INC-B1s dormir-SC        | chach wayi<br>ch-ach way-i<br>INC-B2s dormir-SC        | chi wayi<br>chi-∅ way-i<br>INC-B3s dormir-SC           |
| SOL-IXC | chin wayi<br>ch-in way-i<br>INC-B1s dormir-SC        | chach wayi<br>ch-ach way-i<br>INC-B2s dormir-SC        | chi wayi<br>chi-∅ way-i<br>INC-B3s dormir-SC           |
|         | B1p (dual)<br><i>dormimos (dual)</i>                 | B1p (excl)<br><i>dormimos (excl)</i>                   | B1p (incl)<br><i>dormimos (incl)</i>                   |
| ACA-RAF | xon weyi<br>x-on wey-i<br>COM-B1p dormir-SC          | xon wey hon<br>x-on wey hon<br>COM-B1p dormir EXCL     | xon wey wej<br>x-on wey wej<br>COM-B1p dormir INCL     |
| BAR-EUL | maxon wayi<br>max-on way-i<br>COM-B1p dormir-SC      | maxon way hon<br>max-on way hon<br>COM-B1p dormir EXCL | maxon way heq<br>max-on way heq<br>COM-B1p dormir INCL |
| IXC-SOL | ---                                                  | ---                                                    | xon wayi<br>x-on way-i<br>COM-B1p dormir-SC            |
|         | B2p<br><i>duermen (ustedes)</i>                      | B3p<br><i>duermen (ellos)</i>                          |                                                        |
| ACA-RAF | chex weyi<br>ch-ex wey-i<br>INC-B2p dormir-SC        | chi wey heb'<br>chi-∅ wey heb'<br>INC-B3s dormir B3p   |                                                        |
|         | chach wey wej<br>ch-ach wey wej                      |                                                        |                                                        |

INC-B2s dormir INCL

|         |                   |                     |
|---------|-------------------|---------------------|
| EUL-BAR | ch <u>ex</u> wayi | chi way <u>heb'</u> |
|         | ch-ex way-i       | chi-∅ way heb'      |
|         | INC-B2p dormir-SC | INC-B3p dormir B3p  |
| SOL-IXC | ch <u>ex</u> wayi | chi way <u>heb'</u> |
|         | ch-ex way- i      | chi-∅ way heb'      |
|         | INC-B2p dormir-SC | INC -B3p dormir B3p |

Juego B como sujeto de un estativo

|                   |                      |                       |                      |
|-------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|
| SOL-IXC           | EUL-BAR              | ACA                   |                      |
| watx' <u>hin</u>  | watx' <u>hin</u>     | sa'al <u>hinan</u>    | soy bueno            |
| watx' hin         | watx' hin            | sa'al hin-an          |                      |
| bueno B1s         | bueno B1s            | bueno B1s-ENCL        |                      |
| watx' <u>hach</u> | watx' <u>hach</u>    | sa'al <u>hach</u>     | eres bueno           |
| watx' hach        | watx' hach           | sa'al hach            |                      |
| bueno B2s         | bueno B2s            | bueno B2s             |                      |
| watx'             | watx'                | sa'al                 | es bueno(el/ella)    |
| watx' ∅           | watx' ∅              | sa'al ∅               |                      |
| bueno B3s         | bueno B3s            | bueno B3s             |                      |
| ---               | watx' <u>hon</u>     | sa'al <u>hon</u>      | somos buenos (dual)  |
|                   | watx' hon            | sa'al hon             |                      |
|                   | bueno B1p            | bueno B1p             |                      |
| ---               | watx' <u>honon</u>   | sa'al <u>honon</u>    | somos buenos (excl)  |
|                   | watx' hon-on         | sa'al hon-on          |                      |
|                   | bueno B1p-EXCL       | bueno B1p-EXCL        |                      |
| watx' <u>hon</u>  | watx' <u>hon heq</u> | sa'al <u>hon wej</u>  | somos buenos (incl)  |
| watx' hon         | watx' hon heq        | sa'al hon wej         |                      |
| bueno B1p         | bueno B1p INCL       | bueno B1p INCL        |                      |
| watx' <u>hex</u>  | watx' <u>hex</u>     | sa'al <u>hach wej</u> | son buenos (ustedes) |
| watx' hex         | watx' hex            | sa'al hach wej        |                      |
| bueno B2p         | bueno B2p            | bueno B2p INCL        |                      |
| watx' heb'        | watx' <u>heb'</u>    | sa'al <u>heb'</u>     | son buenos (ellos)   |
| watx' ∅ heb'      | watx' ∅ heb'         | sa'al ∅ heb'          |                      |
| bueno B3s B3p     | bueno B3p B3p        | bueno B3p B3p         |                      |

En el siguiente cuadro se presentan las distintas variaciones del Juego B en cada variante.

| persona    | ACA                        |                            | RAF                   |                 | SOL-IXC    |           | EUL-BAR         |                |
|------------|----------------------------|----------------------------|-----------------------|-----------------|------------|-----------|-----------------|----------------|
|            | SVI                        | SPNV                       | SVI                   | SPNV            | SVI        | SPNV      | SVI             | SPNV           |
| B1s        | -in han                    | hin... han                 | -in... han            | hin... han      | -in        | hin       | -in             | hin            |
| B2s        | -ach ~ -axh                | hach ~ -axh                | -ach ~ -axh           | hach            | -ach       | hach      | -ach            | hach           |
| B3s        | -∅                         | -∅                         | -∅                    | ∅               | -∅         | ∅         | -∅              | ∅              |
| B1p (dual) | -on ~ -ku ~ko              | hon                        | -on ~ -ku             | hon             | ---        | ---       | -on             | hon            |
| B1p (excl) | -on ~ -ku ~ ko... hon (on) | hon... hon (on)            | -on ~ -ku... hon (on) | hon... hon (on) | ---        | ---       | -on... hon (on) | hon.. hon (on) |
| B1p (incl) | -on ~ -ku ~ ko ... wej     | hon ... wej                | -on ~ -ku ... wej     | hon... wej      | -on        | hon       | -on ... heq     | hon... heq     |
| B2p        | -ex ~ hach ~ -axh... wej   | hex ~ hach ~ haxh. ... wej | -ex                   | hex             | -ex        | hex       | -ex             | hex            |
| B3p        | -∅... heb'                 | ∅... heb'                  | -∅... heb'            | ∅... heb'       | - ∅...heb' | ∅... heb' | -∅... heb'      | ∅... heb'      |

Cuadro ..

## • / • / • Variaciones del Juego B

## a) Primera persona singular

En Acatán y San Rafael, el marcador de primera persona singular, al igual que el Juego A, también lleva el enclítico (**h**)an, el cual no se usa en las demás variantes.

Ejemplos:

|         |                        |                              |                      |
|---------|------------------------|------------------------------|----------------------|
|         | <i>me viste</i>        | <i>me encaminó</i>           | <i>dormí</i>         |
| ACA-RAF | xin hawil han          | xin sb'eytze <u>han</u>      | xin way <u>han</u>   |
|         | x-in haw-il <u>han</u> | x-in s-b'ey-tze han          | x-in way han         |
|         | COM-B1s A2s-ver ENCL   | COM-B1s A3s-caminar-DER ENCL | COM-B1s dormir ENC   |
| DV      | xin hila' ~ hela'      | xin sb'eytze                 | maxin way <u>han</u> |
|         | x-in h-il-a'           | x-in s-b'ey-tze-j            | max-in way-i         |
|         | COM-B1s A2s-ver-SC     | COM-B1s A3s-caminar-DER-SC   | COM-B1s dormir-SC    |

## b) Segunda persona singular

En San Rafael y Acatán, la segunda persona singular **-ach** varía a **-axh**, aunque se encuentra con mayor frecuencia **-ach** como en las demás variantes.

Ejemplos:

|         |                   |  |                  |  |                    |                    |
|---------|-------------------|--|------------------|--|--------------------|--------------------|
|         | <i>dormiste</i>   |  | <i>veniste</i>   |  | <i>caminaste</i>   | <i>eres hombre</i> |
| ACA-RAF | xaxh weyi         |  | xaxh juli        |  | xach b'eyi         | winaj hach         |
|         | x-axh wey-i       |  | x-axh jul-i      |  | x-ach b'ey-i       | winaj hach         |
|         | COM-B2s dormir-SC |  | COM-B2s venir-SC |  | COM-B2s caminar-SC | hombre B2s         |
| DV      | xach wayi         |  | xach uli         |  | xach b'eyi         | winaq hach         |
|         | x-ach way-i       |  | x-ach ul-i       |  | x-ach b'ey-i       | winaq hach         |
|         | COM-B2s dormir-SC |  | COM-B2s venir-SC |  | COM-B2s caminar-SC | hombre B2s         |

### c) Primera persona plural

La primera persona plural tiene la misma clasificación que ocurre con Juego A, es decir, existe como dual, inclusiva y exclusiva, lo cual no ocurre en Soloma e Ixcay.

**Dual:** Para marcar el dual se usa **-on** en todos los lugares donde ocurre.

Ejemplos:

|         |                          |
|---------|--------------------------|
|         | <i>nos agarró (incl)</i> |
| ACA-RAF | <u>xon</u> smitx'a'      |
|         | x-on s-mitx'-a'          |
|         | COM-B1p A3s-agarrar- SC  |

|         |                            |
|---------|----------------------------|
| EUL-BAR | (ma) <u>xon</u> (s)mitx'a' |
|         | max-on s-mitx'-a'          |
|         | COM-B1p A3s-agarrar- SC    |

**Exclusiva:** La forma exclusiva se marca con **-on** más la repetición de éste después de la raíz o base verbal en verbos intransitivos, es decir con la forma **-on...hon**.

|         |                              |
|---------|------------------------------|
| ACA-RAF | <u>xon</u> smitx' <u>hon</u> |
|         | x-on s-mitx' hon             |
|         | COM-B1p A3s-agarrar EXCL     |

|         |                                             |
|---------|---------------------------------------------|
| EUL-BAR | (ma) <u>xon</u> (s)mitx' <u>hon</u> (honon) |
|         | max-on s-mitx' hon                          |
|         | COM-B1p A3s-agarrar EXCL                    |

**Inclusiva:** Para marcar esta forma, además de **-on** se emplea el clítico **wej** en Acatán y San Rafael y **heq** en Barillas y Santa Eulalia.

|         |                              |
|---------|------------------------------|
| ACA-RAF | <u>xon</u> smitx' <u>wej</u> |
|         | x-on s-mitx' wej             |
|         | COM-B1p A3s-agarrar INCL     |

|         |                                 |
|---------|---------------------------------|
| EUL-BAR | (ma) <u>xon</u> mitx' <u>eq</u> |
|         | max-on s-mitx' heq              |
|         | COM-B1p A3s-agarrar INCL        |

**d) Segunda persona plural**

En Acatán existen dos formas para indicar la segunda persona plural, las cuales son:

- 1) Usando el marcador de segunda persona singular **-ach** más el clítico **wej** que se usa para el inclusivo en la primera persona plural. Este marcador se presenta como **-ach ~ -axh...wej**.

Ejemplos:

| ACA                            | RAF                    | DV                                 |
|--------------------------------|------------------------|------------------------------------|
| <u>xach</u> wil <u>wej</u> han | <u>xex</u> wil han     | <u>xex</u> wila' los vi            |
| x-ach w-il wej han             | x-ex w-il han          | x-ex w-il-a'                       |
| COM-B2s A1s-ver INCL ENCL      | COM-B2p A1s-ver ENCL   | COM-B2p A1s-ver-SC                 |
| <u>xach</u> komitx' <u>wej</u> | <u>xex</u> komitx'a'   | <u>xex</u> komitx'a' los agarramos |
| x-ach ko-mitx' wej             | x-ex ko-mitx'-a'       | x-ex ko-mitx'-a'                   |
| COM-B2s A1p-agarrar INCL       | COM-B2p A1p-agarrar-SC | COM-B2p A1p-agarrar-SC             |

- 2) El marcador **-ex** indica la segunda persona plural en todos los municipios, aunque algunos hablantes de Acatán lo complementan con el clítico **wej**. Esto presenta indicios de que el uso de este clítico (**wej**) se está generalizando en este lugar.

Ejemplos.

| ACA                               | RAF                    | DV                                 |
|-----------------------------------|------------------------|------------------------------------|
| <u>xex</u> wil (wej) han          | <u>xex</u> wil han     | <u>xex</u> wila' los vi (a Uds.)   |
| x-ex w-il wej han                 | x-ex w-il han          | x-ex w-il-a'                       |
| COM-B2p A1s-ver INCL ENCL         | COM-B2p A1s-ver ENCL   | COM-B2p A1s-ver-SC                 |
| <u>xex</u> kumitx' <u>wej</u> hon | <u>xex</u> kumitx'a'   | <u>xex</u> komitx'a' los agarramos |
| x-ex ku-mitx' wej hon             | x-ex ku-mitx'-a'       | x-ex ko-mitx'-a'                   |
| COM-B2p A1p-agarrar INCL A1p      | COM-B2p A1p-agarrar-SC | COM-B2p A1p-agarrar-SC             |

Se ha notado que en Acatán la ubicación del Juego B para segunda persona singular en verbos transitivos ocurre de la siguiente manera: **T/A+JB JA+V+(CLT)** y para segunda plural es: **T/A+JB (2ps)+JA+V +CLT (wej)**.

Ejemplos:

| B2s                        | B2p                        |
|----------------------------|----------------------------|
| ACA                        | ACA                        |
| <u>xach</u> kila'          | <u>xach</u> kil <u>wej</u> |
| x-ach k-il-a'              | x-ach k-il wej             |
| COM-B2s A1p-ver-SC         | COM-B2s A1p-ver INCL       |
| RAF                        | RAF                        |
| <u>xach</u> kila'          | <u>xex</u> kila'           |
| x-ex k-il-a'               | x-ex k-il-a'               |
| COM-B2p A1p-ver-SC         | COM-B2p A1p-ver-SC         |
| DV                         | DV                         |
| <u>xach</u> jila' te vimos | <u>xex</u> jila' les vimos |
| x-ex j-il-a'               | x-ex j-il-a'               |
| COM-B2p A1p-ver-SC         | COM-B2s A1p-ver-SC         |

## • / •• / ••• Cambio de locación del Juego B

Un caso excepcional que se encontró en Acatán y San Rafael es que el Juego B puede tener dos posiciones en la estructura verbal. En el primer caso ocupa el lugar inmediato al marcador de tiempo/aspecto, el cual ocurre de la misma forma en todos los municipios, es decir que este patrón es común en todos los lugares.

Ejemplos:

|                           |  |  |                         |  |           |
|---------------------------|--|--|-------------------------|--|-----------|
| ACA                       |  |  | DV                      |  |           |
| x <u>ach</u> hinmitx' han |  |  | x <u>ach</u> hinmitx'a' |  | te agarré |
| x-ach hin-mitx' han       |  |  | x-ach hin-mitx'-a'      |  |           |
| COM-B2s A1s-agarrar ENCL  |  |  | COM-B2s A1s-agarrar-SC  |  |           |

En el segundo caso, el Juego B se ubica después de la raíz o base verbal. Este caso parece que empieza a ser bastante usual.

singular

|                          |  |  |                        |  |           |
|--------------------------|--|--|------------------------|--|-----------|
| ACA                      |  |  | DV                     |  |           |
| xinmitx' <u>hach</u> han |  |  | xach hinmitx'a'        |  | te agarré |
| x-in-mitx' hach han      |  |  | x-ach hin-mitx'-a'     |  |           |
| COM-A1s-agarrar B2s ENCL |  |  | COM-B2s A1s-agarrar-SC |  |           |

plural

|                                     |  |  |                          |  |  |                        |  |            |
|-------------------------------------|--|--|--------------------------|--|--|------------------------|--|------------|
| ACA                                 |  |  | RAF                      |  |  | DV                     |  |            |
| xinmitx' <u>hach</u> <u>wej</u> han |  |  | xinmitx' <u>hach</u> han |  |  | xex hinmitx'a'         |  | los agarré |
| x-in-mitx' hach wej han             |  |  | x-in-mitx' hach han      |  |  | x-ex hin-mitx'-a'      |  |            |
| COM-A1s-agarrar B2s INCL ENCL       |  |  | COM-A1s-agarrar B2s ENCL |  |  | COM-B2p A1s-agarrar-SC |  |            |

## • / ••• Tiempo/aspecto

Los marcadores de tiempo/aspecto son afijos de flexión que indican el tiempo de ejecución de una acción y la forma en que sucede como su inicio, proceso, duración y finalización. Los tiempos/aspectos que se analizan son: completivo, incompletivo, potencial y progresivo.

## • / ••• / • Completivo

En Santa Eulalia, Barillas, Ixcoy y Soloma, el marcador para el tiempo/aspecto completivo varía entre **max** y **x-**, el cual no depende de ninguna condición fonológica sino que ocurre en variación libre. En Acatán y San Rafael se usa únicamente **x-**, pero en algunos contextos donde aparecen más de dos consonantes este marcador se presenta como **ix-**. Se encontró que algunos hablantes de Acatán y San Rafael usan también **max** para marcar este tiempo/aspecto.

Ejemplos:

|                          |  |  |                     |  |  |                     |  |           |
|--------------------------|--|--|---------------------|--|--|---------------------|--|-----------|
| ACA-RAF                  |  |  | SOL                 |  |  | EUL-BAR             |  |           |
| xsikb'i eloj             |  |  | (ma)x sikb'i        |  |  | (ma)x sikb'i        |  | se enfrió |
| x-∅-sik-b'i el-oj        |  |  | max-∅ sik-b'-i      |  |  | max-∅ sik-b'-i      |  |           |
| COM-B3s-frío-DER DIR-SUF |  |  | COM-B3s frío-DER-SC |  |  | COM-B3s frío-DER-SC |  |           |

|                         |                            |                           |                       |
|-------------------------|----------------------------|---------------------------|-----------------------|
| max stena'              | (ma)x-stena'               | (ma)x-tena'               | <i>lo tocó</i>        |
| max-∅ s-ten-a'          | max-∅ s-ten-a'             | max-∅ ∅-ten-a'            |                       |
| COM-B3s A3s-tocar-SC    | COM-B3s A3s-tocar-SC       | COM-B3s A3s-tocar-SC      |                       |
| ix b'eytzeleytoj        | maxb'eytzelayi             | max b'eytzelayi           | <i>fue encaminado</i> |
| ix-∅ b'ey-tze-ley       | max-∅ b'ey-tze-lay-i       | max-∅ b'ey-tze-lay-i      |                       |
| COM-B3s caminar-CAU-PAS | COM-B3s caminar-CAU-PAS-SC | COM-B3 caminar-CAU-PAS-SC |                       |

En Acatán, San Rafael e Ixcoy a veces se omite el marcador de tiempo/aspecto completivo y la acción se entiende como en incompletivo. Este cambio parece que es provocado por la dificultad de articular varias consonantes juntas. En Soloma ocurre lo mismo en algunas palabras.

Ejemplos:

|                             |                             |                  |
|-----------------------------|-----------------------------|------------------|
| ACA-RAF-IXC-SOL             | BAR-EUL                     |                  |
| sma'(a')                    | max maq'a'                  | <i>lo pegó</i>   |
| ∅-∅-s-ma'-a'                | max-∅ ∅-maq'-a'             |                  |
| COM-B3s-A3s-pegar-SC        | COM-B3s A3s-pegar-SC        |                  |
| skawxene                    | max kawxenej                | <i>lo hizo</i>   |
| ∅-∅-s-kaw-xe-ne-∅           | max-∅ ∅-kaw-xe-ne-j         |                  |
| COM-B3s-A3s-duro-DER-DER-SC | COM-B3s A3s-duro-DER-DER-SC |                  |
| stijtoq                     | max tijtoq                  | <i>lo desató</i> |
| ∅-∅-s-tij-toq               | max-∅ ∅-tij-toq             |                  |
| COM-B3s-A3s-desatar-DRD     | COM-B3s A3s-desatar-DRD     |                  |
| smaltoq                     | xmaltoq                     | <i>lo regó</i>   |
| ∅-∅-s-mal-toq               | x-∅-∅-mal-toq               |                  |
| COM-B3s-A3s-regar-DRD       | COM-B3s-A3s-regar-DRD       |                  |
| stek'a                      | max tek'a                   | <i>lo pateó</i>  |
| ∅-∅-s-tek'-a                | max-∅ ∅-tek'-a              |                  |
| COM-B3s-A3s-patear-SC       | COM-B3s A3s-patear-SC       |                  |

En Soloma, el marcador de tiempo/aspecto completivo, se está convirtiendo en **ma** cuando el verbo inicia con consonante y el objeto y sujeto son tercera persona singular o plural.

Ejemplos:

|                        |                        |                        |                   |
|------------------------|------------------------|------------------------|-------------------|
| SOL                    | ACA-RAF                | DV                     |                   |
| ma sik'a'              | sik'a'                 | max sik'a'             | <i>lo escogió</i> |
| ma-∅ sik'-a'           | ∅-∅-sik'-a'            | max-∅ sik'-a'          |                   |
| COM-B3s A3s.escoger-SC | COM-B3s-A3s.escoger-SC | COM-B3s A3s.escoger-SC |                   |
| ma saya'               | xsaya'                 | mas saya'              | <i>lo buscó</i>   |
| ma-∅ say-a'            | x-∅-say-a'             | max-∅ say-a'           |                   |
| COM-B3s A3s.buscar-SC  | COM-B3s-A3s.buscar-SC  | COM-B3s A3s.buscar-SC  |                   |

|             |                    |                            |  |             |                          |
|-------------|--------------------|----------------------------|--|-------------|--------------------------|
| ma skoleloq |                    | xskoleloj                  |  | max koleloq | <i>lo ayudó/lo salvó</i> |
| ma-Ø        | s-kol-el-oq        | x-Ø-s-kol-el-oj            |  | max-Ø       | Ø-kol-el-oq              |
| COM-B3s     | A3s-ayudar-DIR-SUF | COM-B3s-A3s-ayudar-DIR-SUF |  | COM-B3s     | A3s-ayudar-DIR-SUF       |

En todos los municipios se encontró que **x-** o **max** se puede combinar con **k-**, es decir que se forma como **maxk-** y **xk-**. No es posible establecer la diferencia entre las formas **max**, **maxk** y **xk**. Según los hablantes, existe diferencia entre usar **-k** combinado con **(ma)x** y no usarlo, pero no se sabe con exactitud cuál es la diferencia entre ambas formas.

Ejemplos:

|                |            |      |             |            |                  |
|----------------|------------|------|-------------|------------|------------------|
| ACA-RAF        |            |      | DV          |            |                  |
| xin eltoj han  |            |      | xin eltoq   |            | <i>salí</i>      |
| x-in           | el-toj     | han  | x-in        | el-toq     |                  |
| COM-B1s        | salir-DRD  | ENCL | COM-B1s     | salir-DRD  |                  |
| xkin eltoj han |            |      | xkin eltoq  |            | <i>salí</i>      |
| xk-in          | el-toj     | han  | xk-in       | el-toq     |                  |
| COM-B1s        | salir-DRD  | ENCL | COM-B1s     | salir-DRD  |                  |
| xach b'eyi     |            |      | xach b'eyi  |            | <i>caminaste</i> |
| x-ach          | b'ey-i     |      | x-ach       | b'ey-i     |                  |
| COM-B2s        | caminar-SC |      | COM-B2s     | caminar-SC |                  |
| xkach b'eyi    |            |      | xkach b'eyi |            | <i>caminaste</i> |
| xk-ach         | b'ey-i     |      | xk-ach      | b'ey-i     |                  |
| COM-B2s        | caminar-SC |      | COM-B2s     | caminar-SC |                  |
| xin hawil han  |            |      | xin hela'   |            | <i>me viste</i>  |
| x-in           | haw-il     | han  | xk-in       | h-el-a'    |                  |
| COM-B1s        | A2s-ver    | ENCL | COM-B1s     | A2s-ver-SC |                  |
| xkin hawil han |            |      | xkin hela'  |            | <i>me viste</i>  |
| x-in           | haw-il     | han  | xk-in       | h-el-a'    |                  |
| COM-B1s        | A2s-ver    | ENCL | COM-B1s     | A2s-ver-SC |                  |

#### • /.../ .. Incompletivo

En todos los municipios, el marcador de tiempo/aspecto incompletivo tiene los alomorfos: **chi**, **ch-** y **ch'**. Generalmente se usa **chi** en verbos transitivos, cuando el objeto es tercera persona y en intransitivos, cuando el sujeto también es tercera persona. **Ch-** es el más usual con los demás marcadores de persona, exceptuando el ambiente prevocálico de verbos intransitivos, cuando el sujeto es tercera persona ya que el marcador especial para este caso es **ch'** que en algunos casos varía con **chi**.

Ejemplos:

|              |                  |                  |              |
|--------------|------------------|------------------|--------------|
| <b>ch'</b> - | <b>ch-</b>       | <b>chi</b>       | <b>chi</b>   |
| <i>sale</i>  | <i>te empuja</i> | <i>lo agarra</i> | <i>baila</i> |

|         |                                                      |                                                                    |                                                                   |                                                               |
|---------|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| ACA-RAF | ch'eltoj<br>ch'-∅-el-toj<br><i>INC-B3s-salir-DRD</i> | chach stena'<br>ch-ach s-ten-a'<br><i>INC-B2s A3s-empujar-SC</i>   | chi smitx'a'<br>chi-∅ s-mitx'-a'<br><i>INC-B3s A3s-agarrar-SC</i> | chi kanalwi<br>chi-∅ kanal-w-i<br><i>INC-B3s baile-DER-SC</i> |
| BAR-EUL | ch'eltoq<br>ch'-∅-el-toq<br><i>INC-B3s-salir-DRD</i> | chach tentoq<br>ch-ach ∅-ten-toq<br><i>INC-B2s A3s-empujar-DRD</i> | chi mitx'a'<br>chi-∅ ∅-mitx'-a'<br><i>INC-B3s A3s-agarrar-SC</i>  | chi kanalwi<br>chi-∅ kanal-w-i<br><i>INC-B3s baile-DER-SC</i> |
| IXC-SOL | ch'eltoq<br>ch'-∅-el-toq<br><i>INC-B3s-salir-DRD</i> | chach stena'<br>ch-ach s-ten-a'<br><i>INC-B2s A3s-empujar-SC</i>   | chi smitx'a'<br>chi-∅ s-mitx'-a'<br><i>INC-B3s A3s-agarrar-SC</i> | chi kanalwi<br>chi-∅ kanal-w-i<br><i>INC-B3s baile-DER-SC</i> |

• /.../... **Potencial**

El tiempo/aspecto potencial se marca con **hok-** en Ixcay, mientras que en Acatán y San Rafael es **hoj-**. Santa Eulalia, Barillas y Soloma usan **hoq** que varía con **q-** y **q'-**. Este último se emplea en verbos intransitivos que inician con vocal cuando el sujeto es tercera persona. Al parecer el alomorfo **hoq** es más usual en Soloma y los demás marcadores (**q-** y **q'-**) ocurren con menos frecuencia.

Ejemplos:

|             |                                                                                    |                                                                                 |                                                                              |
|-------------|------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| ACA-RAF     | <i>caminará</i><br><u>hoj</u> b'eyoj<br>hoj-∅ b'ey-oj<br><i>POT-B3s caminar-SC</i> | <i>dormirá</i><br><u>hoj</u> wey-oj<br>hoj-∅ wey-oj<br><i>POT-B3s dormir-SC</i> | <i>llorará</i><br><u>hoj</u> o'oj<br>hoj-∅ o'-oj<br><i>POT-B3s llorar-SC</i> |
| BAR-EUL-SOL | <u>qb</u> 'eyoq<br>q-∅-b'ey-oq<br><i>POT-B3s-caminar-SC</i>                        | <u>hoq</u> wayoq<br>hoq-∅ way-oq<br><i>POT-B3s dormir-SC</i>                    | <u>q'</u> oq'oq<br>q'-∅-oq'-oq<br><i>POT-B3s-llorar-SC</i>                   |
| IXC         | <u>hok</u> b'eyoq<br>hok-∅ b'ey-oq<br><i>POT-B3s caminar-SC</i>                    | <u>hok</u> wayoq<br>hok-∅ way-oq<br><i>POT-B3s dormir-SC</i>                    | <u>hok</u> wayoq<br>hok-∅ way-oq<br><i>POT-B3s llorar-SC</i>                 |

• /.../.... **Progresivo**

El tiempo/aspecto progresivo indica una acción que se encuentra en proceso y que no se sabe cuándo terminará. En Santa Eulalia se indica por los morfemas **lanan** e **ipan**, que varían a **jalan** y **lalan** en Acatán y San Rafael, en Soloma varía a **lahan** y en Ixcay a **wan** y **lanay**. En todas las variantes se encontró que se usa **lan**.

Ejemplos:

|         |                                                                                      |                                                                                   |                                                                            |
|---------|--------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| ACA-RAF | <i>está caminando</i><br>lanan sb'eyi<br>lanan s-b'ey-i<br><i>PRG A3s-caminar-SC</i> | <i>está durmiendo</i><br>jalan sweyi<br>jalan s-wey-i<br><i>PRG A3s-dormir-SC</i> | <i>está llorando</i><br>lan yo'i<br>lan y-o'-i<br><i>PRG A3s-llorar-SC</i> |
| BAR-EUL | lanan b'eyi<br>lanan ∅-b'ey-i                                                        | lan wayi<br>lan ∅-way-i                                                           | ipan yoq'i<br>ipan y-oq'-i                                                 |

|     |                |                       |             |                      |               |                      |
|-----|----------------|-----------------------|-------------|----------------------|---------------|----------------------|
|     | <i>PRG</i>     | <i>A3s-caminar-SC</i> | <i>PRG</i>  | <i>A3s-dormir-SC</i> | <i>PRG</i>    | <i>A3s-llorar-SC</i> |
| SOL | lahan sb'eyi   |                       | lan swayi   |                      | lanan yoq'i   |                      |
|     | lahan s-b'ey-i |                       | lan s-way-i |                      | lanan y-oq'-i |                      |
|     | <i>PRG</i>     | <i>A3s-caminar-SC</i> | <i>PRG</i>  | <i>A3s-dormir-SC</i> | <i>PRG</i>    | <i>A3s-llorar-SC</i> |
| IXC | wan sb'eyi     |                       | lan swayi   |                      | lanay yoq'i   |                      |
|     | wan s-b'ey-i   |                       | lan s-way-i |                      | lanay y-oq'-i |                      |
|     | <i>PRG</i>     | <i>A3s-caminar-SC</i> | <i>PRG</i>  | <i>A3s-dormir-SC</i> | <i>PRG</i>    | <i>A3s-llorar-SC</i> |

En el siguiente cuadro se resumen las variaciones de los morfemas que marcan los tiempos/aspectos.

| Variante    | Completivo                        | Incompletivo   | Potencial      | Progresivo              |
|-------------|-----------------------------------|----------------|----------------|-------------------------|
| SOL-EUL-BAR | max(k-) ~ x(k-)                   | chi, ch-, ch'- | hoq ~ q- ~ q'- | lanan ~ lan, lahan ipan |
| IXC         | max(k-) ~ x(k-)                   | chi, ch-, ch'- | hok            | lanan ~ lanay ~ wan     |
| RAF-ACA     | x- ~ xk- ~ ix- ~ max <sup>3</sup> | chi, ch-, ch'- | hoj            | lanan ~ lalan ~ jalan   |

Cuadro ...

#### • /.... Modo

El modo indica la actitud del hablante en relación a la acción que se realiza. Los modos verbales investigados son: imperativo, exhortativo y desiderativo.

#### • /..../ • Modo imperativo

El modo imperativo indica una orden, no se marca con ningún morfema específico. En verbos intransitivos se le agrega a la raíz o base verbal el marcador **-an** para segunda persona singular y **-an** + **-eq** o **wej** para segunda persona plural.

Ejemplos:

|    |                          |                               |
|----|--------------------------|-------------------------------|
|    | segunda persona singular | segunda persona plural        |
| TV | wayan <i>duerme</i>      | wayaneq <i>duerman (Uds.)</i> |
|    | way-an                   | way-an-eq                     |
|    | <i>dormir-IMP</i>        | <i>dormir-IMP-INCL</i>        |

En verbos transitivos se usa la siguiente estructura para marcar el imperativo: **raíz o base verbal + JB + sujeto**. Cuando el objeto es tercera persona y el sujeto es segunda persona, se usa el sufijo de categoría para indicar esta función en la estructura: **raíz o base + JB + a'**, pero cuando el sujeto es segunda persona plural en lugar de **a'** se usa **-eq** en Santa Eulalia, Barillas, Soloma e Ixcoy y **wej** se usa en Acatán y San Rafael.

Ejemplos:

|    |                          |                                 |
|----|--------------------------|---------------------------------|
|    | segunda persona singular | segunda persona plural          |
| TV | mitx'a' <i>agárralo</i>  | mitx'eq <i>agárrenlo (Uds.)</i> |

3 En San Rafael y Acatán **max** parece ser usado únicamente por algunas personas.

|    |                                    |          |                                              |                  |
|----|------------------------------------|----------|----------------------------------------------|------------------|
|    | mitx'-a'<br>agarrar-SC             |          | mitx'-eq<br>agarrar-INCL                     |                  |
| TV | mitx'in<br>mitx'-in<br>agarrar-B1s | agárrame | mitx'ineq<br>mitx'-in-eq<br>agarrar-B1s-INCL | agárrenos (Uds.) |

El sujeto imperativo no puede ser una tercera persona ya que no puede dársele una orden a una tercera persona. En función de objeto puede ser cualquier persona gramatical.

Ejemplos:

|    |                                                |                                                     |
|----|------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
|    | agárrame<br>mitx'in<br>mitx'-in<br>agarrar-B1s | agárranos<br>mitx'on<br>mitx'-on<br>agarrar-B1p     |
| TV | ayúdame<br>kolin<br>kol-in<br>ayudar-B1s       | ayúdenos<br>koloneq<br>kol-on-eq<br>ayudar-B1p-INCL |

#### • /.../ .. **Modo exhortativo**

El modo exhortativo indica que una acción se realiza como ruego o súplica. Se marca tomando la estructura del modo imperativo, más la partícula intensificadora **wal** y un direccional, que puede ser obligatorio según el verbo.

Ejemplos:

|  |                                                                  |                                                                            |                                                       |
|--|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
|  | que salgas<br>elan wal teq<br>el-an wal teq<br>salir-IMP TNS DRD | que salgan<br>elaneq wal teq<br>el-an-eq wal teq<br>salir-IMP-INCL TNS DRD | come<br>lowan wal<br>lo-w-an wal<br>comer-DER-DER TNS |
|--|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|

#### • /.../... **Modo desiderativo**

El modo desiderativo indica el deseo de que una acción suceda. Se marca por medio de la partícula **mata** o con la partícula **-oq** sufijada al marcador de tiempo/aspecto y el verbo conjugado. Este modo puede llevar la partícula intensificadora **wal** después de **mata** o después del tiempo/aspecto más **-oq**. Una construcción de este tipo es posible con cualquier marcador de persona.

Ejemplos:

|    |                                                              |                                       |
|----|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| TV | mata (wal) chach b'eyi<br>mata wal ch-ach<br>PAR TNS INC-B2s | ojalá camines<br>b'ey-i<br>caminar-SC |
|----|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------|

|                |     |      |               |
|----------------|-----|------|---------------|
| choq hex b'eyi |     |      | ojalá camines |
| ch-oq          | wal | hach | b'ey-i        |
| INC-SUF        | TNS | B2s  | caminar-SC    |

### • /— Sufijos de categoría

Los sufijos de categoría se flexionan a los verbos para indicar si son transitivos o intransitivos. Se encuentran tres tipos de sufijos de categoría: dos para verbos transitivos y uno para verbos intransitivos.

### • /—/ • Sufijos de categoría para verbos transitivos radicales

Los sufijos de categoría para verbos transitivos radicales tienen la estructura **-V'**. Cuando la vocal de la raíz es **a, o, u**, éstas se repiten agregando además el cierre glotal (**-a', -o' -u'**), pero si la vocal de la raíz es **i, e**, el sufijo de categoría se forma empleando la vocal **-a** más el cierre glotal (**-a'**). En Ixcoy, en la mayoría de los casos se ha perdido el cierre glotal, por lo que ha quedado solamente la vocal como sufijo de categoría, mientras que en las demás variantes no presenta ninguna variación.

Ejemplos:

|                       |               |                       |  |                       |               |                    |
|-----------------------|---------------|-----------------------|--|-----------------------|---------------|--------------------|
| IXC                   |               | ACA/RAF               |  | DV                    |               |                    |
| max hasaya            |               | xhasaya'              |  | max hasaya'           |               | <i>lo buscaste</i> |
| max-∅                 | ha-say-a      | x-∅-ha-say-a'         |  | max-∅                 | ha-say-a'     |                    |
| COM-B3s               | A2s-buscar-SC | COM-B3s-A2s-buscar-SC |  | COM-B3s               | A2s-buscar-SC |                    |
| max jila              |               | max qila'             |  | max jila'             |               | <i>lo vimos</i>    |
| max-∅                 | j-il-a        | x-∅-q-il-a'           |  | max-∅                 | j-il-a'       |                    |
| COM-B3s               | A1p-ver-SC    | COM-B3s-A1p-ver-SC    |  | COM-B3s               | A1p-ver-SC    |                    |
| chi kokolo            |               | chi kokolo'           |  | chi kokolo'           |               | <i>lo ayudamos</i> |
| chi-∅                 | ko-kol-o      | chi-∅ ko-kol-o'       |  | chi-∅ ko-kol-o'       |               |                    |
| INC-B3s               | A1p-ayudar-SC | INC-B3s A1p-ayudar-SC |  | INC-B3s               | A1p-ayudar-SC |                    |
| max hab'utu           |               | max hab'utu'          |  | max hab'utu'          |               | <i>lo apagaste</i> |
| max-∅                 | ha-b'ut-u     | max-∅ ha-b'ut-u'      |  | max-∅                 | ha-b'ut-u'    |                    |
| COM-B3s               | A2s-apagar-SC | COM-B3s A2s-apagar-SC |  | COM-B3s               | A2s-apagar-SC |                    |
| chintek'a             |               | chintek'a'            |  | chintek'a'            |               | <i>lo pateó</i>    |
| ch-∅-in-tek'-a        |               | ch-∅-in-tek'-a'       |  | ch-∅-in-tek'-a'       |               |                    |
| INC-B3s-A1s-patear-SC |               | INC-B3s-A1s-patear-SC |  | INC-B3s-A1s-patear-SC |               |                    |

### • /—/ • Sufijos de categoría para verbos transitivos derivados

Los verbos transitivos derivados llevan el morfema **-j** como sufijo de categoría en Santa Eulalia y Barillas. En Soloma, este morfema consiste en un cierre glotal (**-'**) que al parecer ha tomado la forma del sufijo de categoría de los verbos transitivos radicales. En Ixcoy, el sufijo de categoría, se está convirtiendo en un vacío. En Acatán y San Rafael, este morfema ya no se usa debido a los procesos fonológicos que sufre el fonema /j/.

Ejemplos:

|                                                                                                |             |                                                                                            |                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| ACA-RAF<br>chon yujte<br>ch-on y-uj-te- $\emptyset$<br>INC-B1p A3s-RNC-DER(corretear)-SC       |             | IXC<br>chon yuqte<br>ch-on y-uq-te- $\emptyset$<br>INC-B1p A3s-RNC-DER(corretear)-SC       | <i>nos corretea</i> |
| chin xib'te han<br>ch- $\emptyset$ -in-xib'-te- $\emptyset$<br>INC-B3s-A1s-RNC-DER(asustar)-SC | han<br>ENCL | chin xib'te<br>ch- $\emptyset$ -in-xib'-te- $\emptyset$<br>INC-B3s-A1s-RNC-DER(asustar)-SC | <i>lo asusto</i>    |
| SOL<br>chon yuqte'<br>ch-on y-uq-te-'<br>INC-B1p A3s-RNC-DER(corretear)-SC                     |             | EUL-BAR<br>chon yuqtej<br>ch-on y-uq-te-j<br>INC-B1p A3s-RNC-DER(corretear)-SC             | <i>nos corretea</i> |
| chinxib'te'<br>ch-in- $\emptyset$ -xib'-te-'<br>INC-B1s-A3s-RNC-DER(asustar)-SC                |             | chinxib'tej<br>ch-in- $\emptyset$ -xib'-te-j<br>INC-B1s-A3s-RNC-DER(asustar)-SC            | <i>me asusta</i>    |

En todos los municipios, el sufijo de categoría para verbos transitivos radicales se pierde cuando el verbo no es la última palabra que se expresa en una oración. En Soloma, el sufijo de categoría de verbos transitivos derivados (-') también desaparece cuando no es la última palabra que se expresa en la oración; mientras que en los municipios donde -j desempeña tal función, no ocurre ninguna variación.

Ejemplos:

BAR-EUL Max (s)kol cham winaq xal ix.  
*El señor ayudó a la señora.*

|                  |            |      |        |          |
|------------------|------------|------|--------|----------|
| max- $\emptyset$ | s-kol      | cham | winaq  | xal ix.  |
| COM-B3s          | A3s-ayudar | CL   | hombre | CL mujer |

SOL “Asan sk'exanil chi sjatne b'ay skonob' ”.<sup>4</sup>  
*Sólo lo malo hace en su pueblo.*

|      |                     |                  |             |      |            |
|------|---------------------|------------------|-------------|------|------------|
| asan | s-k'ex-an-il        | chi- $\emptyset$ | s-jat-ne    | b'ay | s-konob'   |
| ADV  | A3s-cambiar-DER-ABS | INC-B3s          | A3s-POS-DER | PRE  | A3s-pueblo |

“Yalk'al tzet mulnajilal hoq joche kojatne' ”.  
*Cualquier trabajo que queramos realizar.*

|         |      |             |                  |             |                |
|---------|------|-------------|------------------|-------------|----------------|
| yalk'al | tzet | mulnajil-al | hoq- $\emptyset$ | j-och-e     | ko-jat-ne'     |
| ADV     | INT  | trabajo-ABS | POT-B3s          | A1p-RNC-DER | A1p-POS-DER-SC |

BAR “Tzet chi kob'eyb'alnej sataq haq'ab', sataq haqan chikay”.  
*Que acostumbramos hacer ante tus manos, ante tus pies abuela.*

4 Los ejemplos entre comillas (“ ”) son extraídos de textos grabados durante la realización de la encuesta.

|             |                        |             |          |             |                |
|-------------|------------------------|-------------|----------|-------------|----------------|
| tzet chi-∅  | ko-b'ey-b'al-ne-j      | sataq       | ha-q'ab' | sataq       | h-aqan chikay  |
| INT INC-B3s | A1p-caminar-DER-DER-SC | A3s.delante | A2s-mano | A3s.delante | A2s-pie abuela |

• /—/... **Sufijos de categoría para verbos intransitivos**

Los sufijos de categoría para verbos intransitivos son **-i** y **-oq**. El segundo se marca en tiempo/aspecto potencial, mientras que **-i** se usa en los demás tiempos/aspectos. Ocurren de la misma manera en todos los municipios.

Ejemplos:

|         |                   |                            |                     |
|---------|-------------------|----------------------------|---------------------|
| RAF-ACA | <i>dormirá</i>    | <i>cantaré</i>             | <i>comió</i>        |
|         | hoj weyoj         | hojin b'itnoj han          | xlowi               |
|         | hoj-∅ wey-oj      | hoj-in b'it-n-oj han       | x-∅-lo-w-i          |
|         | POT-B3s dormir-SC | POT-B1s cantar-DER-SC ENCL | COM-B3s-comer-AP-SC |
| IXC     | hok wayoq         | hokin b'itnoq              | max lowi            |
|         | hok-∅ way-oq      | hok-in b'it-n-oq           | max-∅ lo-w-i        |
|         | POT-B3s dormir-SC | POT-B1s cantar-DER-SC      | COM-B3s comer-AP-SC |
| SOL     | hoq wayoq         | hoqin b'itnoq              | max lowi            |
|         | hoq-∅ way-oq      | hoq-in b'it-n-oq           | max-∅ lo-w-i        |
|         | POT-B3s dormir-SC | POT-B1s cantar-DER-SC      | COM-B3s comer-AP-SC |
| BAR-EUL | hoq wayoq         | hoqin b'itnoq              | max lowi            |
|         | hoq-∅ way-oq      | hoq-in b'it-n-oq           | max-∅ lo-w-i        |
|         | POT-B3s dormir-SC | POT-B1s cantar-DER-SC      | COM-B3s comer-AP-SC |

En verbos intransitivos radicales, los sufijos **-i** y **-oq** se pierden cuando el verbo no es la última palabra de una cláusula, mientras que en verbos intransitivos derivados se mantiene como sufijo de categoría, en la mayoría de los casos.

Ejemplos:

|                             |             |       |            |                         |           |      |      |
|-----------------------------|-------------|-------|------------|-------------------------|-----------|------|------|
| VTR                         |             |       |            | VTD                     |           |      |      |
| <i>La niña se resbaló.</i>  |             |       |            | <i>La niña cantó.</i>   |           |      |      |
| Xtelk'otoj ix ix unin       |             |       |            | xb'itni ix unin         |           |      |      |
| x-∅-tel-k'o-toj             | ix          | ix    | unin       | x-∅-b'it-n-i            | ix        | unin |      |
| COM-B3s-POS-DER-DRD         | CL          | mujer | niña       | COM-B3s-cantar-DER-SC   | CL        | niña |      |
| <i>La niña se resbalará</i> |             |       |            | <i>La niña cantará.</i> |           |      |      |
| Hoj telk'otoj ix ix unin    |             |       |            | hoj b'itnoj ix unin     |           |      |      |
| hoj-∅                       | tel-k'o-toj | ix    | ix unin    | hoj-∅                   | b'it-n-oj | ix   | unin |
| POT-B3s                     | POS-DER-DRD | CL    | mujer niña | POT-B3s cantar-DER-SC   | CL        | niña |      |

En Acatán y San Rafael, el sufijo de categoría **-i** para verbos intransitivos en la voz pasiva (**-lay**) y en la antipasiva (**-way**) en algunos casos se presenta como una consonante palatal **-y**.

Ejemplos:

|                            |                            |                       |
|----------------------------|----------------------------|-----------------------|
| ACA-RAF                    | DV                         |                       |
| x'awley                    | max awlayi                 | <i>fue sembrado</i>   |
| x-Ø-'aw-le-y               | max-Ø aw-lay-i             |                       |
| COM-B3s-sembrar-PAS-SC     | COM-B3s sembrar-PAS-SC     |                       |
| xb'eytzeley                | xb'eytzenelayi             | <i>fue encaminado</i> |
| x-Ø-b'ey-tzene-le-y        | x-Ø-b'ey-tzene-lay-i       |                       |
| COM-B3s-caminar-CAU-PAS-SC | COM-B3s-caminar-CAU-PAS-SC |                       |
| xmaq'way                   | xmaq'waji                  | <i>pegó</i>           |
| x-Ø-maq'-wa-y              | x-Ø-maq'-waj-i             |                       |
| COM-B3s-pegar-AP-SC        | COM-B3s-pegar-AP-SC        |                       |

• /- Pluralizadores

Los afijos **-eq** y **-laq** funcionan como pluralizadores dentro de las seis variantes encuestadas. El sufijo **-eq** pluraliza únicamente al adjetivo **miman** (*grande*) y el sufijo **-laq**, al flexionarse a un nominal, indica abundancia o lugar donde existe mucho del nominal al que modifica.

Ejemplos con **-eq**:

|                        |                        |                          |
|------------------------|------------------------|--------------------------|
| ACA-RAF                | DV                     |                          |
| mimej pate             | mimeq patej            | <i>tortillas grandes</i> |
| mim-ej pat-e           | mim-eq pat-ej          |                          |
| grande-PL tortilla-SUF | grande-PL tortilla-SUF |                          |
| mimej na               | mimeq na               | <i>casas grandes</i>     |
| mim-ej na              | mim-eq na              |                          |
| grande-PL casa         | grande-PL casa         |                          |
| mimej te'              | mimeq te'              | <i>árboles grandes</i>   |
| mim-ej te'             | mim-eq te'             |                          |
| grande-PL árbol        | grande-PL árbol        |                          |

Ejemplos con **-laq**

|                |                |                                 |
|----------------|----------------|---------------------------------|
| ACA-RAF        | DV             |                                 |
| telaj ~ te'laj | telaq ~ te'laq | <i>entre árboles</i>            |
| te-laj         | te-laq         |                                 |
| árbol-PL       | árbol-PL       |                                 |
| ch'enlaj       | ch'enlaq       | <i>entre piedras</i>            |
| ch'en-laj      | ch'en-laq      |                                 |
| piedra-PL      | piedra-PL      |                                 |
| ch'imlaj       | ch'imlaq       | <i>entre pajas/ mucho pajón</i> |
| ch'im-laj      | ch'im-laq      |                                 |
| pajón-PL       | pajón-PL       |                                 |

## .. Clases de raíces y bases

En esta sección se discute la variación que ocurre en la estructura y formación de las distintas clases de raíces, bases y palabras.

Se discute la clase mayor de palabras que incluye: verbos, sustantivos, adjetivos, números y posicionales. Así también, se trata la clase menor que comprende: sustantivos relacionales, preposiciones, adverbios, clasificadores, pronombres y partículas de distintos tipos (palabras afectivas, direccionales, demostrativos y otros).

### .. / • Raíces

#### .. / • / • Raíces sustantivales

La mayoría de sustantivos tienen una estructura fonológica de CVC y CVCVC, aunque también se encuentran en casos muy restringidos las formas CVCCVC, CVCCVCVC y CVCVCVC ya que en el idioma no son muy comunes.

En Acatán y San Rafael ocurren cambios cuando la raíz sustantival lleva /j/ en medio y al final, ya que la pérdida de éste a veces provoca la alargación de la vocal que le antecede o le sigue. Entonces, la estructura queda como CVV o CV: al final y CV:VC o CVVC en medio de palabras. En los demás municipios no ocurre ninguna variación.

Ejemplos:

|          |                   |              |                |                  |                |                   |              |
|----------|-------------------|--------------|----------------|------------------|----------------|-------------------|--------------|
| CVC      | <i>cerro</i>      | <i>perro</i> | <i>pescado</i> | <i>garrapata</i> | <i>mujer</i>   | <i>pato</i>       | <i>araña</i> |
| TV       | witz <sup>5</sup> | tx'i'        | txay           | sip              | ix             | pech              | xim          |
| CVV      |                   | CVC          |                |                  |                |                   |              |
| RAF-ACA  |                   | DV           |                |                  |                |                   |              |
| txaa     |                   | txaj         | <i>rezo</i>    |                  |                |                   |              |
| chee     |                   | chej         | <i>caballo</i> |                  |                |                   |              |
| taa      |                   | taj          | <i>pino</i>    |                  |                |                   |              |
| CVCVC    |                   |              |                |                  |                |                   |              |
| TV       | <i>nube</i>       | <i>niño</i>  | <i>maíz</i>    | <i>gorrión</i>   | <i>hormiga</i> | <i>luciérnaga</i> | <i>milpa</i> |
|          | asun              | unin         | ixim           | tz'unun          | sanik          | kukay             | awal         |
| CVCCVCVC |                   |              |                |                  |                |                   |              |
| TV       | <i>esperanza</i>  |              |                |                  |                |                   |              |
|          | tzojtzilil        |              |                |                  |                |                   |              |
| CVCCVC   |                   |              |                |                  |                |                   |              |
| TV       | <i>gavilán</i>    | <i>uña</i>   |                |                  |                |                   |              |
|          | tx'akb'aj         | isq'aq       |                |                  |                |                   |              |

Cambios por la caída de /j/

5 En los municipios de Acatán y San Rafael, para *cerro* se usa **witz** y también **wonan**.

|         |        |                         |
|---------|--------|-------------------------|
| CVVC    | CVCVC  |                         |
| ACA-RAF | DV     |                         |
| ahan    | ajan   | <i>elote</i>            |
| k'aahol | k'ajol | <i>hijo (de hombre)</i> |
| itaj    | itaa   | <i>hierba</i>           |

La mayoría de préstamos ya no conservan su estructura fonológica. Cuando un préstamo es antiguo, generalmente ha sufrido un proceso de adaptación fonológica y, cuando es reciente se dice tal y como es en el idioma del cual proviene.

Ejemplos:

|     |                     |                   |                 |
|-----|---------------------|-------------------|-----------------|
| TV  | CVCV                |                   |                 |
|     | <i>silla</i>        | <i>mesa</i>       | <i>caja</i>     |
|     | xhila               | mexha             | kaxha           |
|     | CVCVC               |                   |                 |
|     | <i>María</i>        | <i>clavo</i>      | <i>Micaela</i>  |
|     | Malin               | lawuxh            | Mikin           |
| SOL | CVCVCV <sup>6</sup> |                   |                 |
|     | <i>plato</i>        | <i>banano</i>     | <i>cuchillo</i> |
|     | pulato              | keneya            | kuchulu         |
|     | CVCVCVC             |                   |                 |
|     | <i>azadón</i>       | <i>tijeras</i>    |                 |
|     | asaron              | texherixh         |                 |
|     | CVCCVC              |                   |                 |
|     | <i>Martín</i>       | <i>Candelaria</i> | <i>Fernando</i> |
|     | Maltin              | Kantel            | Pelnan          |

• / • / • **Raíces verbales**

• / • / • / • **Raíces transitivas**

Una raíz verbal transitiva tiene la estructura CVC. Los verbos que inician con cierre glotal lo pierden al ser conjugados.

Ejemplos:

|        |               |                        |                        |                 |
|--------|---------------|------------------------|------------------------|-----------------|
| Raíz   |               | ACA                    | DV                     |                 |
| b'uq'- | <i>tragar</i> | sb'uq'toj              | max (s)b'uq'toq        | <i>lo tragó</i> |
|        |               | ∅-∅-s-b'uq'-toj        | max-∅ s-b'uq'-toq      |                 |
|        |               | COM-B3s-A3s-tragar-DRD | COM-B3s A3s-tragar-DRD |                 |

6 Los préstamos con las estructuras CVCVCV, CVCVCVC y CVCCVC son ejemplos tomados de la variante de Soloma. Pueden tener otra forma en las demás variantes, ya que para este trabajo no se contempló la investigación de préstamos.

|        |                 |                                                               |                                                                        |                   |
|--------|-----------------|---------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| jatx'- | <i>tapiscar</i> | saatx'ahoj<br>Ø-Ø-saatx'-aa-hoj<br>OM-B3s-A3s.tapiscar-DIR-SC | max(s) jatx'ajoj<br>max-Ø s-jatx'-aj-oq<br>COM-B3s A3s-tapiscar-DIR-SC | <i>lo tapiscó</i> |
| muq-   | <i>enterrar</i> | smuju'<br>Ø-Ø-s-muj-u'<br>COM-B3s-A3s-enterrar-SC             | max(s) muqu'<br>max-Ø s-muq-u'<br>COM-B3s A3s-enterrar-SC              | <i>lo enterró</i> |
| il-    | <i>mirar</i>    | xiila'<br>x-Ø-iil-a'<br>COM-B3s-A3s.ver-SC                    | (ma)x yila'<br>max-Ø y-il-a'<br>COM-B3s A3s-ver-SC                     | <i>lo miró</i>    |
| al-    | <i>decir</i>    | xyala'<br>x-Ø-y-al-a'<br>COM-B3s-A3s-decir-SC                 | max yala'<br>max-Ø y-al-a'<br>COM-B3s A3s-decir-SC                     | <i>lo dijo</i>    |

.. / • / .. / .. **Raíces intransitivas**

La raíces intransitivas generalmente tienen la estructura CVC, aunque existen también con la forma CVCCVC. En los municipios investigados no se encontraron cambios, excepto en Acatán y San Rafael, donde ocurren cambios provocados por el fonema /j/.

Ejemplos:

|                   |                 |                                                       |                                                   |                  |
|-------------------|-----------------|-------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|------------------|
| CVC               |                 |                                                       |                                                   |                  |
| Raíz              |                 | ACA-RAF                                               | DV                                                |                  |
| way- <sup>7</sup> | <i>dormir</i>   | xweyi<br>x-Ø-wey-i<br>COM-B3s-dormir-SC               | xwayi<br>x-Ø-way-i<br>COM-B3s-dormir-SC           | <i>durmió</i>    |
| b'il-             | <i>mover</i>    | xb'ilwi<br>x-Ø-b'il-w-i<br>COM-B3s-mover-?-SC         | xb'ili<br>x-Ø-b'il-i<br>COM-B3s-mover-SC          | <i>se movió</i>  |
| xiw-              | <i>asustar</i>  | xxiwaahoj<br>x-Ø-xiw-aa-hoj<br>COM-B3s-asustar-DIR-SC | xxiwi<br>x-Ø-xiw-i<br>COM-B3s-asustar-SC          | <i>se asustó</i> |
| b'ey-             | <i>caminar</i>  | xb'eyi<br>x-Ø-b'ey-i<br>COM-B3s-caminar-SC            | xb'eyi<br>x-Ø-b'ey-i<br>COM-B3s-caminar-SC        | <i>caminó</i>    |
| CVCCVC            |                 |                                                       |                                                   |                  |
| meltzój-          | <i>regresar</i> | xmeltzooy<br>x-Ø-meltzoo-y<br>COM-B3s-regresar-SC     | xmeltzoji<br>x-Ø-meltzój-i<br>COM-B3s-regresar-SC | <i>regresó</i>   |

7 Las palabras que tienen la forma **ay** en las demás variantes corresponden a **ey** en las variantes de Acatán y San Rafael.

### .. / • / ... Raíces adjetivales

Una raíz adjetival puede tener la estructura fonológica CVC o CVCVC. Al igual que en los sustantivos, es más frecuente encontrar adjetivos con la estructura CVC. En Acatán y San Rafael, los cambios que ocurren en estas raíces son de tipo fonológico debido a la pérdida de /j/.

Ejemplos:

|         |                |                |             |              |              |
|---------|----------------|----------------|-------------|--------------|--------------|
|         | CVC            |                |             |              | CVV          |
|         | <i>mudo</i>    | <i>blanco</i>  | <i>duro</i> | <i>bueno</i> | <i>ácido</i> |
| ACA-RAF | mem            | saj            | kaw         | watx'        | paa          |
|         | CVC            |                |             |              |              |
| DV      | mem            | saq            | kaw         | watx'        | paj          |
|         | CVCVC          |                |             |              |              |
|         | <i>pequeño</i> | <i>haragán</i> |             |              |              |
| ACA-RAF | yalixh         | isaa           |             |              |              |
| DV      | yalixh         | isaj           |             |              |              |

### .. / • / ... Raíces posicionales

Las raíces posicionales tienen la estructura CVC. No es posible determinar la variación, ya que existen muchos posicionales en el idioma que dependen del tamaño o forma del objeto al que se refiere. Estas raíces no se pueden emplear solas, ya que necesitan obligatoriamente de un proceso de derivación para tener significado y poderse emplear. En los siguientes ejemplos se usa el sufijo de derivación **-an** para que los posicionales tengan un significado (adjetivos posicionales).

|       |                   |                               |  |                               |                                    |
|-------|-------------------|-------------------------------|--|-------------------------------|------------------------------------|
| Raíz  |                   | ACA                           |  | DV                            |                                    |
| chot- | <i>sentado</i>    | <u>chot</u> -an eyoj          |  | <u>chot</u> an ayoq           | <i>está sentado</i>                |
|       |                   | chot-an ey-oj                 |  | chot-an ay-oq                 |                                    |
|       |                   | <i>sentado-DER DIR-SUF</i>    |  | <i>sentado-DER DIR-SUF</i>    |                                    |
| jaj-  | <i>hincado</i>    | <u>qah</u> -an eyoj           |  | <u>jaj</u> an ayoq            | <i>está hincado</i>                |
|       |                   | qah-an ey-oj                  |  | jaj-an ay-oq                  |                                    |
|       |                   | <i>hincado-DER DIR-SUF</i>    |  | <i>hincado-DER DIR-SUF</i>    |                                    |
| petz- | <i>sentado</i>    | <u>petz</u> -an eyoj          |  | <u>petz</u> an ayoq           | <i>está sentado sobre los pies</i> |
|       |                   | petz-an ey-oj                 |  | petz-an ay-oq                 |                                    |
|       |                   | <i>sentado-DER DIR-SUF</i>    |  | <i>sentado-DER DIR-SUF</i>    |                                    |
| paq-  | <i>boca abajo</i> | <u>paj</u> -an eyoj           |  | <u>paq</u> an ayoq            | <i>está boca abajo</i>             |
|       |                   | paj-an ey-oj                  |  | paq-an ay-oq                  |                                    |
|       |                   | <i>boca abajo-DER DIR-SUF</i> |  | <i>boca abajo-DER DIR-SUF</i> |                                    |

### .. / • / — Raíces numerales

Los números son otra clase de raíces que se encuentran en el idioma. La estructura fonológica de las raíces del uno al siete (1-7) es CVC; mientras que del ocho al diez (8-10) tienen la estructura CVCVC.

En Acatán y San Rafael las raíces de tres, cinco y siete (3,5,7) que inician con vocal en la mayoría de los casos llevan el fonema [x] o [h] al principio aunque en variación libre, lo cual influye en los demás números que inician con estas raíces. En lo que respecta al resto de números no hay variación.

Ejemplos:

CVC

| Raíz    |               | ACA-RAF   | DV        |               |
|---------|---------------|-----------|-----------|---------------|
| ox-     | <i>tres</i>   | oxeb'     | oxeb'     | <i>tres</i>   |
| kan-    | <i>cuatro</i> | kaneb'    | kaneb'    | <i>cuatro</i> |
| o'-     | <i>cinco</i>  | joheb'    | oyeb'     | <i>cinco</i>  |
| waq-    | <i>seis</i>   | wajeb'    | waqeb'    | <i>seis</i>   |
| uq-     | <i>siete</i>  | juheb'    | uqeb'     | <i>siete</i>  |
| waxaq-  | <i>ocho</i>   | waxajeb'  | waxaqeb'  | <i>ocho</i>   |
| b'alon- | <i>nueve</i>  | b'aloneb' | b'aloneb' | <i>nueve</i>  |
| lajon-  | <i>diez</i>   | laahoneb' | lajoneb'  | <i>diez</i>   |

Los números del doce al diecinueve no se discuten acá porque no son raíces, sino se forman de una combinación de las raíces del dos al nueve (2-9) más la raíz de diez. Aquí se exceptúa el número once (11) porque no es una combinación de raíces.

Ejemplos:

| Raíz                  |                   | ACA-RAF        | DV             |                   |
|-----------------------|-------------------|----------------|----------------|-------------------|
| usluk'eb'             | <i>once</i>       | usluk'eb'      | usluk'eb'      | <i>once</i>       |
| Combinación de raíces |                   |                |                |                   |
| lajkaw-               | <i>doce</i>       | laakaweb'      | lajkaweb'      | <i>doce</i>       |
| oxlajon-              | <i>trece</i>      | oxlahoneb'     | oxlajoneb'     | <i>trece</i>      |
| olajon-               | <i>quince</i>     | jolahoneb'     | olajoneb'      | <i>quince</i>     |
| waqlajon-             | <i>dieciséis</i>  | wajlahoneb'    | waqlajoneb'    | <i>dieciséis</i>  |
| b'alonlajon-          | <i>diecinueve</i> | b'alonlahoneb' | b'alonlajoneb' | <i>diecinueve</i> |

### • / • / — Raíces con doble valor

En el idioma se registra un grupo de raíces que tienen doble valor. Generalmente comparten significados de verbos transitivos, posicionales y sustantivos, los cuales se definen como un tipo de raíz según la flexión y derivación que se les agrega.

Ejemplos:

| Raíz  |                                   |                                 |
|-------|-----------------------------------|---------------------------------|
| pix-  | <i>amarrado</i><br><i>amarrar</i> | raíz posicional<br>raíz verbal  |
| txon- | <i>venta</i><br><i>vender</i>     | raíz sustantival<br>raíz verbal |

|       |                                  |                                 |
|-------|----------------------------------|---------------------------------|
| man-  | <i>compra</i><br><i>comprar</i>  | raíz sustantival<br>raíz verbal |
| k'on- | <i>encorbado</i><br><i>tocar</i> | raíz posicional<br>raíz verbal  |
| loq-  | <i>picotear</i><br>?             | raíz verbal<br>raíz posicional  |

## .. / .. Bases

Las bases son palabras formadas por una raíz más un afijo de derivación. La raíz de la que permite formar una base puede ser un sustantivo, adjetivo, verbo, posicional o número. Los cambios que ocurren con cada afijo se detallan bajo el tema de derivación, ya que aquí solamente interesa mostrar las diferentes maneras de formar una base y su derivación.

### .. / .. / . Bases sustantivales

Entre los afijos que permiten formar bases sustantivales se encuentran los siguientes:

- a) Se usa el sufijo **-b'al** para formar una base que indica instrumento o locativo cuando la base se origina de una raíz transitiva.

Ejemplos:

|       |               |                                                  |                                                  |                         |
|-------|---------------|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------|-------------------------|
| an    | <i>planta</i> | RAF-ACA                                          | DV                                               | <i>medicina</i>         |
|       |               | <u>amb'al</u><br>am-b'al<br><i>planta-INS</i>    | <u>amb'al</u><br>am-b'al<br><i>planta-INS</i>    |                         |
| niq-  | <i>afilar</i> | <u>nijb'al</u><br>nij-b'al<br><i>afilar-INS</i>  | <u>niqb'al</u><br>niq-b'al<br><i>afilar-INS</i>  | <i>piedra de afilar</i> |
|       |               |                                                  |                                                  |                         |
| txon- | <i>venta</i>  | <u>txomb'al</u><br>txon-b'al<br><i>venta-LOC</i> | <u>txomb'al</u><br>txon-b'al<br><i>venta-LOC</i> | <i>mercado</i>          |
|       |               |                                                  |                                                  |                         |

- b) El sufijo **-om** deriva una base sustantival de una raíz intransitiva.

Ejemplos:

|        |              |                                                |                                                         |                 |
|--------|--------------|------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|-----------------|
| txon-  | <i>venta</i> | RAF-ACA                                        | DV                                                      | <i>vendedor</i> |
|        |              | <u>txonoom</u><br>txon-oom<br><i>venta-AGT</i> | <u>txonjom</u><br>txon-j-om<br><i>venta-DER-AGT</i>     |                 |
| saqach | <i>juego</i> | <u>sajchom</u><br>sajch-om<br><i>juego-AGT</i> | <u>saqachwom</u><br>saqach-w-om<br><i>juego-DER-AGT</i> | <i>jugador</i>  |
|        |              |                                                |                                                         |                 |

c) Para derivar un sustantivo abstracto de un adjetivo se usan los morfemas **al** o **il**. En algunos casos se duplican para tener la forma **-ilal**, **-alil** sin cambiar de significado.

Ejemplos:

|     |       |                                                         |                                                   |           |
|-----|-------|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|-----------|
| paj | ácido | RAF-ACA<br>spaa <u>jil</u><br>s-paj-il<br>A3s-ácido-ABS | DV<br>spaj <u>il</u><br>s-paj-il<br>A3s-ácido-ABS | su acidez |
|-----|-------|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|-----------|

d) Para derivar una base sustantival de otra raíz sustantival se usa el afijo **aj-**.

Ejemplos:

|      |          |                                                 |                                             |         |
|------|----------|-------------------------------------------------|---------------------------------------------|---------|
| mul  | pecado   | RAF-ACA<br><u>a</u> amul<br>a-mul<br>AGT-pecado | DV<br><u>a</u> jmul<br>aa-mul<br>AGT-pecado | pecador |
| k'ul | estómago | <u>a</u> ak'ul<br>aj-k'ul<br>AGT-estómago       | <u>a</u> jk'ul<br>aj-k'ul<br>AGT-estómago   | enemigo |

En todos los municipios se usan las mismas bases sin ninguna variación morfológica, excepto algunos cambios fonológicos que ocurren con la pérdida del fonema /j/ y la fricativización de /q/ en Acatán y San Rafael.

En el siguiente cuadro se resumen los sufijos que permiten formar una base sustantival.

| Afijos                  | Raíz con la que funciona | Base con la que funciona |
|-------------------------|--------------------------|--------------------------|
| -b'al                   | verbo transitivo         | ---                      |
| -om                     | verbo transitivo         | ---                      |
| -om                     | sustantivo               | verbo intransitivo       |
| -il/-al (-ilal) (-alil) | adjetivo                 | ---                      |
| aj-                     | sustantivo               | ---                      |

Cuadro 1

#### • / • / • Bases verbales

#### • / • / • / • Bases transitivas

Los sufijos que permiten formar una base transitiva son:

a) El afijo **-ne** forma una base causativa, el cual se emplea cuando la raíz de la palabra es un sustantivo, algunas veces un verbo intransitivo y adjetivo.

Ejemplos:

|               |        |                          |                                                                       |                                                                                |                          |
|---------------|--------|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| Raíz<br>patx' | trenza | Base<br>patx' <u>one</u> | SOL<br>spatx'one'<br>Ø-Ø-s-paltx'o-ne-'<br>COM-B3s-A3s-trenzar-DER-SC | DV<br>(max) spatx'one(j)<br>max-Ø s-paltx'o-ne-j<br>COM-B3s A3s-trenzar-DER-SC | <i>lo trenzó</i>         |
| way-          | dormir | way <u>ne</u>            | swayne'<br>Ø-Ø-s-way-ne-'<br>COM-B3s-A3s-dormir-DER-SC                | (max) swayne(j)<br>max-Ø s-way-ne-j<br>COM-B3s A3s-dormir-DER-SC               | <i>lo veló</i>           |
| yob'          | malo   | yob' <u>ne</u>           | syob'ne'<br>Ø-Ø-s-yob'-ne-'<br>COM-B3s-A3s-malo-DER-SC                | (max) yob'ne(j)<br>max-Ø Ø-yob'-ne-j<br>COM-B3s A3s-malo-DER-SC                | <i>lo hizo su amante</i> |
| b'it-         | canto  | b'it <u>ne</u>           | max sb'itne'<br>max-Ø s-b'it-ne-'<br>COM-B3s A3s-canto-DER-SC         | (max) sb'itne(j)<br>max-Ø s-b'it-ne-j<br>COM-B3s A3s-canto-DER-SC              | <i>lo cantó</i>          |

b) El sufijo **-b'ane** deriva una base causativa de un verbo transitivo cuya raíz es un adjetivo.

Ejemplos:

|              |          |                           |                                                                            |                                                                        |                        |
|--------------|----------|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| Raíz<br>q'an | amarillo | Base<br>q'amb' <u>ane</u> | RAF-ACA<br>xq'amb'ane<br>x-Ø-Ø-q'am-b'ane-Ø<br>COM-B3s-A3s-amarillo-DER-SC | DV<br>xq'amb'anej<br>x-Ø-Ø-q'am-b'ane-j<br>COM-B3s-A3s-amarillo-DER-SC | <i>lo doró</i>         |
| saq          | blanco   | saqb' <u>ane</u>          | ssajb'ane<br>Ø-s-saj-b'ane-Ø<br>COM-B3s-A3s-blanco-DER-SC                  | max sajb'anej<br>max-Ø s-saj-b'ane-j<br>COM-B3s A3s-blanco-DER-SC      | <i>lo emblanqueció</i> |

c) El afijo **-b'aj** se sufija a una raíz posicional para formar una base transitiva causativa.

Ejemplos:

|                |         |                           |                                                                         |                 |                                                                                   |                                            |
|----------------|---------|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------|-----------------|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| Raíz<br>litx'- | tendido | Base<br>litx' <u>b'aj</u> | RAF-ACA<br>slitx'b'aa eyoj<br>Ø-Ø-s-litx-b'aa<br>COM-B3s-A3s-tender-DER | ey-oq<br>DIR-SC | DV<br>max (s)litx'b'ajtoq<br>max-Ø s-litx'-b'aj-toq<br>COM-B3s A3s-tender-DER-DRD | <i>lo tendió</i>                           |
| chot-          | sentado | chotb' <u>aj</u>          | ---                                                                     |                 | xschotb'aj ayoq<br>x-Ø-s-chot-b'aj<br>COM-B3s-A3s-sentar-DER                      | <i>lo sentó</i><br><i>ay-oq</i><br>DIR-SUF |

d) El sufijo **-tze** ~ **-tzene** forma una base transitiva causativa al sufijarlo a una raíz intransitiva.

Ejemplos:

| Raíz                 | Base                 | RAF-ACA                                                     | DV                                                                                             |
|----------------------|----------------------|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| way- <i>dormir</i>   | way <u>tz</u> e      | xweytze<br>x-Ø-Ø-wey-tze-Ø<br>COM-B3s-A3s-dormir-CAU-SC     | xwaytze(ne)j <i>lo adormeció</i><br>x-Ø-Ø-way-tzene-j<br>COM-B3s-A3s-dormir-CAU-SC             |
| b'ey- <i>caminar</i> | b'ey <u>tz</u> e(ne) | xsb'eytze<br>x-Ø-s-b'ey-tze-Ø<br>COM-B3s-A3s-caminar-CAU-SC | xsb'eytzenejtoq <i>lo encaminó</i><br>x-Ø-s-be'y-tzene-j-toq<br>COM-B3s-A3s-caminar-CAU-SC-DRD |

e) El afijo **-ob'... tane** forma una base transitiva frecuentativa al sufijarlo a una raíz o base transitiva.

Ejemplos:

| Raíz                   | Base                  | ACA-RAF                                                             | DV                                                                                                  |
|------------------------|-----------------------|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| toq'- <i>jalar</i>     | toq' <u>ob</u> 'tane  | stoq'o'tane<br>Ø-Ø-s-toq'-o'tane-Ø<br>INC-B3s-A3s-jalar-FRE-SC      | chtoq'o'tane <i>lo jala varias veces</i><br>ch-Ø-Ø-toq'-o'tane-Ø<br>INC-B3s-A3s-jalar-FRE-SC        |
| mas- <i>sobar</i>      | mas <u>ob</u> 'tane   | smaso'tane<br>Ø-Ø-s-mas-o'tane-Ø<br>INC-B3s-A3s-sobar-FRE-SC        | chmaso'tane <i>lo soba varias veces</i><br>ch-Ø-Ø-mas-o'tane-Ø<br>INC-B3s-A3s-sobar-FRE-SC          |
| tx'a'- <i>masticar</i> | tx' <u>ahob</u> 'tane | skach'o'tane<br>Ø-Ø-s-kach'-o'tane-Ø<br>COM-B3s-A3s-masticar-FRE-SC | chtx'a'o'tane <i>lo mastica varias veces</i><br>ch-Ø-Ø-tx'a-o'tane-Ø<br>INC-B3s-A3s-masticar-FRE-SC |

f) El afijo **-e** se sufija a raíces sustantivales y algunas veces a raíces verbales para formar una base transitiva.

Ejemplos:

| Raíz                     | Base            | RAF-ACA                                                    | DV                                                                              |
|--------------------------|-----------------|------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| tz'ib'- <i>escritura</i> | tz'ib' <u>ē</u> | stz'ib'e<br>Ø-Ø-s-tz'ib'-e-Ø<br>COM-B3s-A3s-escrito-DER-SC | xstz'ib'ej <i>lo escribió</i><br>x-Ø-s-tz'ib'-e-j<br>COM-B3s-A3s-escrito-DER-SC |
| txul- <i>orina</i>       | txul <u>ē</u>   | xtxule<br>x-Ø-Ø-txul-e-Ø<br>COM-B3s-A3s-orina-DER-SC       | x(s)txulej <i>lo orinó</i><br>x-Ø-s-txul-e-j<br>COM-B3s-A3s-orina-DER-SC        |
| iq- <i>obedecer</i>      | iq <u>ē</u>     | xiiqe<br>x-Ø-iiq-e-Ø<br>COM-B3s-A3s.obedecer-DER-SC        | xyiqej <i>lo obedeció</i><br>x-Ø-y-iq-e-j<br>COM-B3s-A3s-obedecer-DER-SC        |
| ech- <i>medir</i>        | ech <u>ē</u>    | xeeche<br>x-Ø-eech-e-Ø<br>COM-B3s-A3s-medir-DER-SC         | xyechej <i>lo midió</i><br>x-Ø-y-ech-e-j<br>COM-B3s-A3s-medir-DER-SC            |
| ab'- <i>escuchar</i>     | ab' <u>ē</u>    | xyab'e                                                     | xyab'ej <i>lo escuchó</i>                                                       |

x-Ø-y-ab'-e-Ø

COM-B3s-A3s-escuchar-DER-SC

x-Ø-y-ab'-e-j

COM-B3s-A3s-escuchar-DER-SC

**Otras bases transitivas:**

Al sufijar los afijos **-te**, **-ne** y **-e** a raíces aún no clasificadas forman una base transitiva.

Ejemplos:

TV

uqtej *córrelo*

uq-te-j

RNC-DER(correr)-SC

uk'ej

*tómalo*

uk'-e-j

RNC-DER(tomar)-SC

etnej

*arruínalo*

et-ne-j

RN-DER(arruinar)-SC

ochej

*quírelo*

och-e-j

RNC-DER(querer)-SC

Otro de los sufijos que funcionan como afijo de derivación es **-le**, que también deriva una base transitiva de una raíz transitiva. Indica una acción que se realiza como prueba de algo para conocer su estado, tamaño, forma o existencia.

Ejemplos:

TV

ab'le(j) *tócalo (como prueba)*

ab'-le-j

oír-DER-SC

TV

mitx'le(j)

*agárralo (como prueba)*

mitx'-le-j

agarrar-DER-SC

xk'exle(j) *lo intercambió*

x-Ø-k'ex-le-j

COM-B3s-A3s-cambiar-DER-SC

xpixle(j) okoq

*lo amarró (pero se desató)*

x-Ø-pix-le-j

ok-oq

COM-B3s-A3s-amarrar-DER-SC DIR-SUF

En el siguiente cuadro se resumen los morfemas que permiten formar una base transitiva.

| Sufijo        | Raíz con la que funciona                  | Base con la que funciona       |
|---------------|-------------------------------------------|--------------------------------|
| -ne           | sustantivo, verbo intransitivo y adjetivo | causativo                      |
| -b'ane        | adjetivo                                  | causativo                      |
| -b'aj         | posicional                                | verbo transitivo causativo     |
| -tze ~ -tzene | verbo intransitivo                        | verbo transitivo causativo     |
| -ob'...tane   | verbo transitivo                          | verbo transitivo frecuentativo |
| -e            | sustantivo y verbo                        | verbo transitivo               |
| -le           | verbo transitivo                          | verbo transitivo               |

|              |                        |                  |
|--------------|------------------------|------------------|
| -te, -ne, -e | raíces no clasificadas | verbo transitivo |
|--------------|------------------------|------------------|

Cuadro ....

.. / .. / .. / ..    **Bases intransitivas**

Una base intransitiva se puede formar por los siguientes sufijos.

- a) Con los afijos **-w**, **-l**, **-n** y **-j** se forma una base intransitiva al sufijarlos a una raíz o base sustantival.

Ejemplos:

| Raíz   |                  | Base              | RAF-ACA                                                     | DV                                                       |                  |
|--------|------------------|-------------------|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|------------------|
| txutx  | <i>mamá</i>      | txutx <u>w</u> i  | txutxwi<br>x-Ø-txutx-w-i<br>COM-B3s-mamá-DER-SC             | txutxwi<br>x-Ø-txutx-w-i<br>COM-B3s-mamá-DER-SC          | <i>mamó</i>      |
| at'ixh | <i>estornado</i> | at'ixh <u>l</u> i | xjat'ixhli<br>x-Ø-jat'ixh-l-i<br>COM-B3s-estornado-DER-SC   | x'atixhli<br>x-Ø-'at'ixh-l-i<br>COM-B3s-estornado-DER-SC | <i>estornudó</i> |
| b'it   | <i>canto</i>     | b'it <u>n</u> i   | xb'itni<br>x-Ø-b'it-n-i<br>COM-B3s-canto-DER-SC             | xb'itni<br>x-Ø-b'it-n-i<br>COM-B3s-canto-DER-SC          | <i>cantó</i>     |
| elq'an | <i>robo</i>      | elq' <u>a</u> ni  | x'elq'ani/elq'anwi<br>x-Ø-'elq'a-n-i<br>COM-B3s-robo-DER-SC | x'elq'ani<br>x-Ø-'elq'a-n-i<br>COM-B3s-robo-DER-SC       | <i>robó</i>      |
| aw     | <i>grito</i>     | aw <u>j</u> i     | x'awi<br>x-Ø-aw-j-i<br>COM-B3s-grito-SC                     | x'awji<br>x-Ø-aw-j-i<br>COM-B3s-grito-DER-SC             | <i>gritó</i>     |

- b) El afijo **-b'** se sufija a una raíz adjetival para formar una raíz intransitiva.

Ejemplos:

| Raíz |              | Base            | ACA-RAF                                         | DV                                                         |                      |
|------|--------------|-----------------|-------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|----------------------|
| paj  | <i>ácido</i> | paj <u>b'</u> i | xpaab'i<br>x-Ø-paa-b'-i<br>COM-B3s-ácido-DER-SC | xpajb'itoq<br>x-Ø-paj-b'-i-toq<br>COM-B3s-ácido-DER-SC-DRD | <i>se puso ácido</i> |

- c) El afijo **-ay** forma una base intransitiva que tiene como raíz un posicional.

Ejemplos:

| Raíz |                | Base           | ACA-RAF                                          | DV                                               |                 |
|------|----------------|----------------|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------|-----------------|
| maq- | <i>cerrado</i> | maq <u>a</u> y | xmajayi<br>x-Ø-maj-ay-i<br>COM-B3s-cerrar-DER-SC | xmaqayi<br>x-Ø-maq-ay-i<br>COM-B3s-cerrar-DER-SC | <i>se cerró</i> |

- d) El afijo **-lay** forma una base intransitiva pasiva de la raíz o base verbal transitiva.

Ejemplos:

| Raíz |         | Base          | ACA-RAF                                                   | DV                                                           |                     |
|------|---------|---------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|---------------------|
| aw-  | siembra | aw <u>lay</u> | x'aw <u>lay</u><br>x-Ø-'aw-le-y<br>COM-B3s-sembrar-PAS-SC | x'aw <u>lay</u> i<br>x-Ø-'aw-lay-i<br>COM-B3s-sembrar-PAS-SC | <i>fue sembrado</i> |

- e) Con el afijo **-chaj** se forma una base intransitiva pasiva (pasivo léxico) de una raíz transitiva.

Ejemplos:

| Raíz |         | Base             | ACA-RAF                                                 | DV                                                            |                     |
|------|---------|------------------|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|---------------------|
| aw-  | siembra | aw <u>cha(j)</u> | x'aw <u>chaa</u><br>x-Ø-'aw-chaa<br>COM-B3s-sembrar-PAS | x'aw <u>chaji</u><br>x-Ø-'aw-chaj-i<br>COM-B3s-sembrar-PAS-SC | <i>fue sembrado</i> |

- f) El afijo **-om** deriva una base intransitiva pasiva de una base transitiva. Este afijo se emplea únicamente en la variante de Soloma.

Ejemplos:

| Raíz   |           | Base               | SOL                                                                      |                       |
|--------|-----------|--------------------|--------------------------------------------------------------------------|-----------------------|
| tz'ib' | escritura | tz'ib' <u>ejom</u> | xtz'ib' <u>ejom</u><br>x-Ø-tz'ib'-e-j-om<br>COM-B3s-escritura-DER-SC-PAS | <i>fue escrito</i>    |
| b'ey-  | caminar   | b'eytze <u>jom</u> | xb'eytze <u>jom</u><br>x-Ø-b'ey-tze-j-om<br>COM-B3s-caminar-DER-SC-PAS   | <i>fue encaminado</i> |

- g) Los afijos pasivizadores **-chaj** y **-om** juntos forman una raíz o base intransitiva pasiva cuando se sufijan a raíces transitivas. Esto ocurre solamente con algunas palabras en Soloma.

Ejemplos:

| Raíz  |        | Base               | SOL                                                                    |                    |
|-------|--------|--------------------|------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| tek'- | patear | tek' <u>chajom</u> | max tek' <u>chajom</u><br>max-Ø tek'-chaj-om<br>COM-B3s patear-PAS-PAS | <i>fue pateado</i> |

- h) Con el afijo **-on** se forma una base intransitiva agentiva al sufijarlo a una raíz transitiva. Este afijo varía a **-n** cuando se sufija a una base transitiva.

Ejemplos:

| Raíz   |         | Base            | ACA-RAF           | DV                   |                 |
|--------|---------|-----------------|-------------------|----------------------|-----------------|
| tz'is- | costura | tz'is <u>on</u> | xtz'is <u>oni</u> | max tz'is <u>oni</u> | <i>lo cosió</i> |

|         |           |                  |                                                                  |                                                                       |             |
|---------|-----------|------------------|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-------------|
|         |           |                  | x-Ø-tz'is-on-i<br>COM-B3s-costura-EA-SC                          | x-Ø-tz'is-on-i<br>COM-B3s-costura-EA-SC                               |             |
| tz'ib'- | escritura | tz'ib' <u>en</u> | xtz'ib' <u>en</u><br>x-Ø-tz'ib'-e-n<br>COM-B3s-escritura-DER-DER | max tz'ib' <u>en</u><br>max-Ø tz'ib'-e-n<br>COM-B3s escritura-DER-DER | lo escribió |

i) Con el afijo **-waj** se forma una base intransitiva antipasiva al sufijarlo a raíces verbales transitivas que indiquen acciones puntuales. Ejemplos:

|      |         |                |                                                      |                                                                         |        |
|------|---------|----------------|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|--------|
| koj- | regañar | koj <u>waj</u> | xtzu <u>waa</u><br>x-Ø-tzu-waa<br>COM-B3s-regañar-AP | xkoj <u>waji</u> <sup>8</sup><br>x-Ø-koj-waj-i<br>COM-B3s-regañar-AP-SC | regañó |
|------|---------|----------------|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|--------|

j) El afijo **-w** forma una base intransitiva antipasiva al sufijarlo a una raíz verbal transitiva.

Ejemplos:

|       |       |               |                                                        |                                                            |      |
|-------|-------|---------------|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------|
| maq'- | pegar | maq' <u>w</u> | xmaq' <u>wi</u><br>x-Ø-maq'-w-i<br>COM-B3s-pegar-AP-SC | max maq' <u>wi</u><br>max-Ø maq'-w-i<br>COM-B3 pegar-AP-SC | pegó |
|-------|-------|---------------|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------|

El cuadro siguiente presenta el resumen de los afijos que permiten formar una base intransitiva. Ocurren de la misma forma en todos los municipios, excepto por el uso del afijo **-om**.

| Afijos         | Raíz con la que funciona | Base con la que funciona |
|----------------|--------------------------|--------------------------|
| -w, -l, -n, -j | sustantivo               | ---                      |
| -b'            | adjetivo                 | ---                      |
| -ay            | posicional               | ---                      |
| -lay ~ -le     | verbo intransitivo       | base transitiva          |
| -chaj          | verbo transitivo         | ---                      |
| -om            | ---                      | verbo transitivo         |
| -waj           | verbo transitivo         |                          |
| -w             | verbo transitivo         |                          |
| -on            | verbo transitivo         |                          |
| -n             | ---                      | verbo transitivo         |
| -chajom        | verbo transitivo         |                          |

Cuadro —

8 En la variante de Ixcoy se utiliza **tzuwaji** para *regañar*

## .. / .. / ... Bases adjetivales

Una base adjetival se forma sufijando los siguientes afijos a otras clases de raíces o bases.

- a) El afijo **-naq** se agrega a una raíz o base intransitiva para formar un participio perfecto que indica una acción ya terminada. Funciona de la misma manera en todas las variantes.

Ejemplos:

| Raíz/Base |               | Base (TV)              |                |
|-----------|---------------|------------------------|----------------|
| txul-j-   | <i>orinar</i> | txulj <u>inaq</u>      | <i>orinado</i> |
|           |               | txul-j-i-naq           |                |
|           |               | <i>orina-DER-SC-PP</i> |                |
| kam-      | <i>morir</i>  | kam <u>naq</u>         | <i>muerto</i>  |
|           |               | kam-naq                |                |
|           |               | <i>morir-PP</i>        |                |

- b) El afijo **-b'il** se afija a la raíz o base de un verbo transitivo para formar una base adjetival con el significado de una acción culminada.

Ejemplos:

| Raíz/Base |                | Base (TV)             |                 |
|-----------|----------------|-----------------------|-----------------|
| pix-      | <i>amarrar</i> | pix <u>b'il</u>       | <i>amarrado</i> |
|           |                | pix-b'il              |                 |
|           |                | <i>amarrar-PP</i>     |                 |
| iq-       | <i>cargar</i>  | iq <u>b'il</u>        | <i>cargado</i>  |
|           |                | iq-b'il               |                 |
|           |                | <i>cargar-PP</i>      |                 |
| meltzone- | <i>voltear</i> | meltzone <u>b'il</u>  | <i>volteado</i> |
|           |                | meltzo-ne-b'il        |                 |
|           |                | <i>voltear-DER-PP</i> |                 |

- c) El morfema **-an** se agrega a una raíz posicional para formar un adjetivo que indica posición (adjetivo posicional).

Ejemplos:

| Raíz  |                 | Base (TV)                   |                      |
|-------|-----------------|-----------------------------|----------------------|
| chot- | <i>sentado</i>  | chot <u>an</u> ayoq         | <i>está sentado</i>  |
|       |                 | chot-an ay-oq               |                      |
|       |                 | <i>sentado-DER DIR-SUF</i>  |                      |
| tel-  | <i>acostado</i> | tel <u>an</u> ayoq          | <i>está acostado</i> |
|       |                 | tel-an ay-oq                |                      |
|       |                 | <i>acostado-DER DIR-SUF</i> |                      |

Los afijos descritos anteriormente ocurren de la misma forma en todos los lugares investigados.

| Afijo | Raíz con la que funciona | Base con la que funciona |
|-------|--------------------------|--------------------------|
| -naq  | verbo intransitivo       | verbo intransitivo       |
| -b'il | verbo intransitivo       | verbo transitivo         |
| -an   | posicional               | ---                      |

Cuadro 22

### 2. / 2. /... Bases adverbiales

Las únicas bases adverbiales están formadas por una raíz numérica más un sufijo que indica años o días pasados y futuros. Los afijos que forman una base adverbial son:

- a) El afijo **-i** indica tiempo pasado y su ausencia marca el tiempo futuro. En este caso se exceptúa **ewi** (*ayer*) que tiene una estructura diferente, es decir, que no es una base adverbial.

Ejemplos:

| Raíz |               | Base                                         | ACA-RAF                                      | DV                                           |                         |
|------|---------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------|-------------------------|
| kab' | <i>dos</i>    | kab'ab'i<br>kab'-ab'-i<br><i>dos-año-DER</i> | kab'ab'i<br>kab'-ab'-i<br><i>dos-año-DER</i> | kab'ab'i<br>kab'-ab'-i<br><i>dos-año-DER</i> | <i>hace dos años</i>    |
| ox-  | <i>tres</i>   | oxab'i<br>ox-ab'-i<br><i>tres-año-DER</i>    | oxab'i<br>ox-ab'-i<br><i>tres-año-DER</i>    | oxab'i<br>ox-ab'-i<br><i>tres-año-DER</i>    | <i>hace tres años</i>   |
| kon- | <i>cuatro</i> | konji<br>kon-j-i<br><i>cuatro-DER-DER</i>    | koni<br>kon-i<br><i>cuatro-DER</i>           | konji<br>kon-j-i<br><i>cuatro-DER-DER</i>    | <i>hace cuatro días</i> |

- b) El morfema **-ej** se sufixa a una raíz numérica para indicar el tiempo en días excepto de cinco y siete, cuyo marcador es **-ix**, y para años futuros se usa **-ab'** sufixado a la raíz numérica.

Ejemplos:

| Raíz     |                | Base                                                 | ACA-RAF                                            | DV                                                   |                        |
|----------|----------------|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------|------------------------|
| kab'     | <i>dos</i>     | kab'ej<br>kab'-ej<br><i>dos-DER</i>                  | kaab'e<br>kaab'-e<br><i>dos-DER</i>                | kab'ej<br>kab'-ej<br><i>dos-DER</i>                  | <i>pasado mañana</i>   |
| kanlajon | <i>catorce</i> | kanlajonej<br>kan-lajon-ej<br><i>cuatro-diez-DER</i> | kanlahone<br>kan-lahon-e<br><i>cuatro-diez-DER</i> | kanlajonej<br>kan-lajon-ej<br><i>cuatro-diez-DER</i> | <i>en catorce días</i> |
| jun-     | <i>uno</i>     | junq'ej<br>jun-q'-ej                                 | junq'ej<br>jun-q'-ej                               | junq'ej<br>jun-q'-ej                                 | <i>en veinte días</i>  |

|      |       | uno-DER-DER                              | uno-DER-DER                      | uno-DER-DER                      |               |
|------|-------|------------------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|---------------|
| ob'- | cinco | ob' <u>ix</u><br>ob'-ix<br>cinco-DER     | ob'ix<br>ob'-ix<br>cinco-DER     | ob'ix<br>ob'-ix<br>cinco-DER     | en cinco días |
| uq-  | siete | uqub' <u>ix</u><br>uqub'-ix<br>siete-DER | ujub'ix<br>ujub'-ix<br>siete-DER | uqub'ix<br>uqub'-ix<br>siete-DER | en siete días |
| kab' | dos   | kab' <u>ab</u> '<br>kab'-ab'<br>dos-DER  | kaab'ab'<br>kaab'-ab<br>dos-DER  | kab'ab'<br>kab'-ab<br>dos-DER    | en dos años   |

Lo explicado anteriormente se resume en el siguiente cuadro. Se puede observar que no presenta ninguna variación.

| Afijo | Raíz con la que funciona | Función                                                                |
|-------|--------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| -i    | número                   | indica días y años en tiempo pasado y su ausencia indica tiempo futuro |
| -ej   | número                   | indica tiempo futuro en días                                           |
| -ab'  | número                   | indica tiempo futuro en años                                           |

Cuadro ---

### .. / .. / — Bases locativas

Un locativo indica lugar. Para formar una base locativa se usa **kay** más los demostrativos **ti'** y **tu'** que indican *aquí* y *allá*. Éste último también puede indicarse con la preposición **b'ay** más el demostrativo **tu'**. En Acatán y San Rafael hay otra forma de decir *allí*, *aquí* y *allá* que resulta de la combinación de **ti** más **ti'** (**titi'**) para indicar *aquí* y **ti** más **tu'** (**titu'**) para indicar *allá*.

Ejemplos:

|         |                                            |                                            |                                              |       |
|---------|--------------------------------------------|--------------------------------------------|----------------------------------------------|-------|
|         | <i>aquí</i>                                | <i>allá</i>                                | <i>allá</i>                                  |       |
| EUL-BAR | kay <u>ti</u><br>kay- <u>ti</u><br>PAR-DEM | kay <u>tu</u><br>kay- <u>tu</u><br>PAR-DEM | b'ay <u>tu</u><br>b'ay- <u>tu</u><br>PRE-DEM |       |
| SOL     | kay <u>ti</u> '<br>kay-ti'<br>PAT-DEM      | kay <u>tu</u> '<br>kay-tu'<br>PAR-DEM      | b'ay <u>tu</u> '<br>b'ay-tu'<br>PRE-DEM      |       |
| IXC     | kay <u>ti</u> (')<br>kay-ti(')<br>PAR-DEM  | kay <u>tu</u> (')<br>kay-tu(')<br>PAR-DEM  | b'ay <u>tu</u> (')<br>b'ay-tu(')<br>PRE-DEM  |       |
| ACA-RAF | keyti                                      | titi'                                      | keytu                                        | titu' |

|         |         |         |         |
|---------|---------|---------|---------|
| key-ti  | ti-ti'  | key-tu  | ti-tu'  |
| PAR-DEM | DEM-DEM | PAR-DEM | DEM-DEM |

### ... Clases de palabras

#### .../ • Clases de palabras mayores

#### .../ • / • Sustantivos

Los sustantivos son palabras que designan nombres de animales, personas y cosas. Una de sus características es que se pueden poseer. Se clasifican según cambios en la posesión o composición.

#### .../ • / • / • Sustantivos según posesión

Los cambios en la posesión ocurren de la misma forma en todos los municipios, y se clasifican de la siguiente forma:

##### a) Invariable

Esta clase de sustantivos no sufre ningún cambio al ser poseído, ocurre igual en todos los lugares.

Ejemplos:

| S. no poseído |                | S. poseído       |  | DV           |                     |
|---------------|----------------|------------------|--|--------------|---------------------|
| (j)inat       | <i>semilla</i> | ACA-RAF          |  |              |                     |
|               |                | <u>winat</u> han |  | <u>winat</u> | <i>mi semilla</i>   |
|               |                | w-inat han       |  | w-inat       |                     |
|               |                | A1s-semilla ENCL |  | A1s-semilla  |                     |
| awal          | <i>milpa</i>   | hawa <u>awal</u> |  | <u>hawal</u> | <i>tu milpa</i>     |
|               |                | haw-awal         |  | haw-awal     |                     |
|               |                | A2s-milpa        |  | A2s-milpa    |                     |
| na            | <i>casa</i>    | kona ~ kuna      |  | kona         | <i>nuestra casa</i> |
|               |                | ko-na            |  | ko-na        |                     |
|               |                | A1p-casa         |  | A1p-casa     |                     |

##### b) Pierde sufijo

Son sustantivos que pierden el sufijo **-ej** al ser poseídos. En todos los municipios funcionan igual, aunque en Acatán y San Rafael la /j/ se ha perdido por los cambios que sufre este fonema.

Ejemplos:

| S. no poseído |              | S. poseído     |  | DV         |                 |
|---------------|--------------|----------------|--|------------|-----------------|
| txikine(j)    | <i>oreja</i> | ACA-RAF        |  |            |                 |
|               |              | hintxikin han  |  | hintxikin  | <i>mi oreja</i> |
|               |              | hin-txikin han |  | hin-txikin |                 |
|               |              | A1s-oreja ENCL |  | A1s-oreja  |                 |

|         |           |         |          |         |
|---------|-----------|---------|----------|---------|
| sate(j) | cara, ojo | sat     | sat      | su cara |
|         |           | sat     | sat      |         |
|         |           | A3.cara | A3s.cara |         |

## c) Agrega sufijo

En todos los municipios se usan el sufijo **-al** cuando la vocal de la raíz o base de la palabra que le antecede es una **i**; y el sufijo **-il** cuando contiene las demás vocales. Se encuentra un número limitado de sustantivos de este tipo, entre los cuales están: *sangre, hueso, marido, esposa, su pulga, su garrapata de cuerpo*.

Ejemplos:

|               |               |                                              |                                              |                                                  |
|---------------|---------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| S. no poseído |               | S. poseído                                   |                                              |                                                  |
| b'aq          | <i>hueso</i>  | ACA-RAF<br>hin-b'aj-il<br>A1s-hueso-SUF      | DV<br>hin-b'aq-il<br>A1s-hueso-SUF           | <i>mi hueso</i>                                  |
| chik'         | <i>sangre</i> | hechik'il<br>he-chik'-il<br>A2p-sangre-SUF   | hechik'il<br>he-chik'-il<br>A2p-sangre-SUF   | <i>su sangre (de Uds.)</i>                       |
| ix            | <i>mujer</i>  | yistil <sup>9</sup><br>y-istil<br>A3s-esposa | yixal ~ yistil<br>y-ix-al ~<br>A3s-mujer-SUF | <i>su esposa</i><br><i>y-istil</i><br>A3s-esposa |

## d) Nunca poseído

Generalmente, los sustantivos que no pueden poseerse se refieren a fenómenos y elementos de la naturaleza u otro sustantivo que se considera divino.

Ejemplos.

En todos los municipios

|               |               |                    |                       |
|---------------|---------------|--------------------|-----------------------|
| S. no poseído |               | S. poseído         |                       |
| asun          | <i>nube</i>   | *jasun (no usual)  | <i>nuestra nube</i>   |
| nab'          | <i>lluvia</i> | *konab' (no usual) | <i>nuestra lluvia</i> |

## e) Siempre poseído

Estos sustantivos siempre están poseídos por el marcador de tercera persona (**y-**) y ocurren de la misma forma en todas las variantes.

Ejemplos.

En todas las variantes

|                               |                                    |
|-------------------------------|------------------------------------|
| <i>jefe, señor, autoridad</i> | <i>su caldo, su sudor, su jugo</i> |
| yajaw                         | yal                                |
| y-ajaw                        | y-al                               |
| A3s-autoridad                 | A3s-caldo, sudor, jugo             |

9 En Acatán y San Rafael, **istile**, significa esposa, mientras que en Santa Eulalia y Barillas se puede decir de las dos maneras, **istilej** o **ixalej**.

## f) Sustantivos supletivos

Son sustantivos que cambian al ser poseídos, entre los cuales se encuentran las palabras **\*atut** y **b'ab'el**.

Ejemplos:

| S. no poseído  | S. poseído           |                 |                |
|----------------|----------------------|-----------------|----------------|
|                | ACA-RAF              | DV              |                |
| na <i>casa</i> | watut    han         | watut           | <i>mi casa</i> |
|                | w-atut   han         | w-atut          |                |
|                | <i>A1s-casa ENCL</i> | <i>A1s-casa</i> |                |
| jun <i>uno</i> | b'ab'el              | b'ab'el         | <i>primero</i> |

.../ • / • / ..      **Sustantivos según composición**

Bajo esta clasificación se discute la estructura y la combinación de las raíces para formar un solo concepto y la manera en que se poseen los nuevos sustantivos. Se encuentran cuatro subclases que son:

## a) Sustantivo compuesto

Este tipo de sustantivo está formado por un adjetivo o un número más una raíz sustantiva para indicar un solo concepto. Cuando se posee, el marcador del Juego A recae sobre la primera palabra (adjetivo).

Ejemplos.

|         |                  |                    |                      |                                      |
|---------|------------------|--------------------|----------------------|--------------------------------------|
|         | <i>padrastro</i> | <i>melcocha</i>    | <i>camagua</i>       | <i>granizo</i>                       |
| ACA-RAF | ka'mam           | sajkab'            | yaxnal               | sajb'at                              |
|         | ka'-mam          | saj-kab'           | yax-nal              | saj-b'at                             |
|         | <i>dos-padre</i> | <i>blanco-miel</i> | <i>verde-mazorca</i> | <i>blanco-cajeto (tipo de árbol)</i> |

Forma poseída:

|    |                      |                        |                          |                                          |
|----|----------------------|------------------------|--------------------------|------------------------------------------|
|    | <i>tu padrastro</i>  | <i>tu melcocha</i>     | <i>tu camagua</i>        | <i>tu granizo</i>                        |
|    | haka'mam             | hasajkab'              | hayaxnal                 | hasajb'at                                |
|    | ha-ka'-mam           | ha-saj-kab'            | ha-yax-nal               | ha-saj-b'at                              |
|    | <i>A2s-dos-padre</i> | <i>A2s-blanco-miel</i> | <i>A2s-verde-mazorca</i> | <i>A2s-blanco-cajeto (tipo de árbol)</i> |
| DV | kab'mam              | saqkab'                | yaxnal                   | saqb'at                                  |
|    | kab'-mam             | saq-kab'               | yax-nal                  | saq-b'at                                 |
|    | <i>dos-padre</i>     | <i>blanco-miel</i>     | <i>verde-mazorca</i>     | <i>blanco-cajeto (tipo de árbol)</i>     |

Forma poseída:

|         |                      |                        |                          |                                          |
|---------|----------------------|------------------------|--------------------------|------------------------------------------|
|         | <i>tu padrastro</i>  | <i>tu melcocha</i>     | <i>tu camagua</i>        | <i>tu granizo</i>                        |
| ACA-RAF | haka'mam             | hasajkab'              | hayaxnal                 | hasajb'at                                |
|         | ha-ka'-mam           | ha-saj-kab'            | ha-yax-nal               | ha-saj-b'at                              |
|         | <i>A2s-dos-padre</i> | <i>A2s-blanco-miel</i> | <i>A2s-verde-mazorca</i> | <i>A2s-blanco-cajeto (tipo de árbol)</i> |

## b) Sustantivo complejo

Está formado por dos sustantivos para dar un mismo significado. En todos los municipios se encontró que al ser poseído, el marcador de persona gramatical recae sobre el primer sustantivo.

Ejemplos:

|            |          |                         |  |  |                    |  |             |
|------------|----------|-------------------------|--|--|--------------------|--|-------------|
| ajan b'utx | camagua  | ACA-RAF                 |  |  | DV                 |  |             |
|            |          | wahan b'utx han         |  |  | wajan b'utx        |  | mi camagua  |
|            |          | w-ahan b'utx han        |  |  | w-ajan b'utx       |  |             |
|            |          | A1s-elote nixtamal ENCL |  |  | A1s-elote nixtamal |  |             |
| q'uq' taj  | pinabete | hinq'uq' taa han        |  |  | hinq'uq' taj       |  |             |
|            |          | hin-q'uq' taa han       |  |  | hin-q'uq' taj      |  | mi pinabete |
|            |          | A1s-quetzal pino ENCL   |  |  | A1s-quetzal pino   |  |             |

c) Sustantivo de sustantivo

En los municipios encuestados se encontró que está formado por dos sustantivos, en donde el segundo posee al primero. Al poseer este tipo de sustantivo, el marcador de persona recae sobre el segundo sustantivo.

Ejemplos:

|                   |         |                       |  |                       |                       |  |            |
|-------------------|---------|-----------------------|--|-----------------------|-----------------------|--|------------|
| yiximal q'ab'e(j) | dedo    | ACA-RAF               |  |                       | DV                    |  |            |
|                   |         | yiximal sq'ab'        |  |                       | yiximal sq'ab'        |  | sus dedos  |
|                   |         | y-ixim-al q'ab'-ej    |  | s-q'ab'               | y-ixim-al s-q'ab'     |  |            |
|                   |         | A3s-maíz-ABS mano-SUF |  | A3s-maíz-ABS A3s-mano | A3s-maíz-ABS A3s-mano |  |            |
| xil jolome(j)     | cabello | sxil hawa'            |  |                       | sxil hajolom          |  |            |
|                   |         | Ø-xil jolom-ej        |  | s-xil haw-a'          | s-xil ha-jolom        |  | tu cabello |
|                   |         | A3s-pelo cabeza-SUF   |  | A3s-pelo A2s-?        | A3s-pelo A2s-cabeza   |  |            |

d) Sustantivo más sustantivo

Está compuesto por dos sustantivos que dan un solo concepto. En todas las variantes se poseen ambos sustantivos.

Ejemplos:

|                 |             |                     |  |                 |             |                  |  |
|-----------------|-------------|---------------------|--|-----------------|-------------|------------------|--|
| TV              |             |                     |  |                 |             |                  |  |
| mamej txutx     |             | padres (de familia) |  | komam kotxutx   |             | nuestros padres  |  |
| mam-ej          | txutx-ej    |                     |  | ko-mam          | ko-txutx    |                  |  |
| padre-SUF       | madre-SUF   |                     |  | A1p-padre       | A1p-madre   |                  |  |
| uxhtaql anab'ej |             | hermanos(as)        |  | wuxhtaql wanab' |             | mis hermanos(as) |  |
| uxhtaql-ej      | anab'-ej    |                     |  | w-uxhtaql       | w-anab'     |                  |  |
| hermano-SUF     | hermana-SUF |                     |  | A1s-hermano     | A1s-hermana |                  |  |

Los sustantivos son palabras que nombran a una persona, animal u objeto. Sus funciones son: núcleo de un sintagma nominal, sujeto u objeto de una oración y núcleo de un sintagma estativo. La mayoría de los sustantivos tienen el mismo significado y las mismas funciones en todos los municipios.

Ejemplos:

|         |         |              |
|---------|---------|--------------|
| ACA-RAF | DV      |              |
| ahan    | ajan    | <i>elote</i> |
| q'ab'e  | q'ab'ej | <i>mano</i>  |
| taa     | taj     | <i>pino</i>  |
| atz'am  | atz'am  | <i>sal</i>   |
| ach'e   | ach'ej  | <i>joven</i> |
| na      | na      | <i>casa</i>  |
| eche    | echej   | <i>hacha</i> |

## TV

Núcleo de un sintagma nominal

|             |                  |
|-------------|------------------|
| an keney(a) | <i>el banano</i> |
| naq ach'ej  | <i>el joven</i>  |

|        |                     |                             |
|--------|---------------------|-----------------------------|
| Xyoche | jun naj <u>unin</u> | ix <u>q'opo</u> . (ACA-RAF) |
|        | sustantivo/OVT      | sustantivo/SVT              |

*La señorita quiso a un joven.*

|                      |     |          |    |          |
|----------------------|-----|----------|----|----------|
| x-∅-y-och-e-∅        | jun | naj unin | ix | q'opo    |
| COM-B3s-A3s-?-DER-SC | DET | CL niño  | CL | señorita |

|         |                |                        |
|---------|----------------|------------------------|
| Max yil | ix <u>ix</u>   | no <u>tx'i'</u> . (DV) |
|         | sustantivo/SVT | sustantivo/OVT         |

*La mujer vio al perro.*

|         |         |          |          |
|---------|---------|----------|----------|
| max-∅   | y-il    | ix ix    | no tx'i' |
| COM-B3s | A3s-ver | CL mujer | CL perro |

.../ • / .. **Verbos**

Un verbo indica una acción y funciona como el núcleo del predicado. Se encuentran dos clases de verbos: transitivos e intransitivos.

.../ • / .. / • **Verbos transitivos**

Los verbos transitivos tienen dos participantes (sujeto y objeto). Este tipo de palabra funciona como núcleo de un predicado verbal transitivo.

Ejemplos:

|     |                                                                   |                                                                              |
|-----|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| ACA | <i>lo buscó</i><br>ssaya'<br>∅-∅-s-say-a'<br>COM-B3s-A3-buscar-SC | <i>lo salvó</i><br>skoleloj<br>∅-∅-s-kol-el-oj<br>COM-B3s-A3s-ayudar-DIR-SUF |
| RAF | sseyá'<br>∅-∅-s-sey-a'<br>COM-B3s-A3s-buscar-SC                   | skoleloj<br>∅-∅-s-kol-el-oj<br>COM-B3s-A3s-ayudar-DIR-SUF                    |

|     |                                                               |                                                             |
|-----|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| IXC | ssaya<br>∅-∅-∅-say-a<br>COM-B3s-A3s-buscar-SC                 | skolo<br>∅-∅-∅-kol-o<br>COM-B3s-A3s-ayudar-SUF              |
| DV  | max (s)saya'<br>max-∅    ∅-say-a'<br>COM-B3s    A3s-buscar-SC | max kolo'<br>max-∅    ∅-kol-o'<br>COM-B3s    A3s-ayudar-SUF |

.../ • / .. / ..    **Verbos intransitivos**

Los verbos intransitivos solamente aceptan un participante (el sujeto). Este tipo de verbo funciona como el núcleo del predicado verbal intransitivo.

Ejemplos:

|     |                                                          |                                                       |
|-----|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| ACA | trabajó<br>xmulnay<br>x-∅-mulna-y<br>COM-B3s-trabajar-SC | caminó<br>xb'eyi<br>x-∅-b'ey-i<br>COM-B3s-caminar-SC  |
| RAF | xmulnay<br>x-∅-mulna-y<br>COM-B3s-trabajar-SC            | xb'eyi<br>x-∅-b'ey-i<br>COM-B3s-caminar-SC            |
| IXC | xmulnaji<br>x-∅-mulnaj-i<br>COM-B3s-trabajar-SC          | max b'eyi<br>max-∅    b'ey-i<br>COM-B3s    caminar-SC |
| DV  | xmulnaji<br>x-∅-mulnaj-i<br>COM-B3s-trabajar-SC          | max b'eyi<br>max-∅    b'ey-i<br>COM-B3s    caminar-SC |

.../ • / ...    **Adjetivos**

Los adjetivos modifican a un sustantivo. Pueden ser núcleos de un predicado no verbal. Es otra clase de palabras que no presenta variación, excepto el adjetivo *bueno* que en Acatán y San Rafael tiene dos formas de decirse.

Ejemplos:

|               |        |         |
|---------------|--------|---------|
| ACA-RAF       | DV     |         |
| paa           | paj    | ácido   |
| pim           | pim    | grueso  |
| tz'il         | tz'il  | sucio   |
| taanaj        | tajnaq | maduro  |
| al            | al     | pesado  |
| q'ataj        | q'ayil | podrido |
| watx' ~ sa'al | watx'  | bueno   |

## .../ • /.... Números

Entre la clase de palabras mayores también se encuentran los números del uno al once (1-11) que están formados por raíces. Los números del doce al diecinueve (12-19) son una combinación de la raíz del dos al nueve (2-9) más la raíz de diez, **lajon-**.

Para formar la base de las veintenas, se combinan los números del uno al diecinueve más **-k'al**, dependiendo de la veintena a formar. Los números que indican dos y cuatro veintenas no usan **-k'al**, sino **winaq**, la palabra que se usa para días sagrados.

## Del doce al diecinueve

|                                                        |                                                      |                   |
|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|-------------------|
| ACA-RAF<br>laakaweb'<br>laa-ka-w-eb'<br>diez-dos-?-CLN | DV<br>lajkaweb'<br>laj-ka-w-eb'<br>diez-dos-?-CLN    | <i>doce</i>       |
| oxlahoneb'<br>ox-lahon-eb'<br>tres-diez-CLN            | oxlajoneb'<br>ox-lajon-eb'<br>tres-diez-CLN          | <i>trece</i>      |
| kanlahoneb'<br>kan-lahon-eb'<br>cuatro-diez-CLN        | kanlajoneb'<br>kan-lajon-eb'<br>cuatro-diez-CLN      | <i>catorce</i>    |
| jolajoneb'<br>jo-lajon-eb'<br>cinco-diez-CLN           | olajoneb'<br>o-lajon-eb'<br>cinco-diez-CLN           | <i>quince</i>     |
| wajlahoneb'<br>waj-lahon-eb'<br>seis-diez-CLN          | waqlajoneb'<br>waq-lajon-eb'<br>seis-diez-CLN        | <i>dieciséis</i>  |
| jujlajoneb'<br>juj-lajon-eb'<br>siete-diez-CLN         | uqlajoneb'<br>uq-lajon-eb'<br>siete-diez-CLN         | <i>diecisiete</i> |
| waxajlahoneb'<br>waxaj-lahon-eb'<br>ocho-diez-CLN      | waxaqlajoneb'<br>waxaq-lajon-eb'<br>ocho-diez-CLN    | <i>dieciocho</i>  |
| b'alonlahoneb'<br>b'alon-lahon-eb'<br>nueve-diez-CLN   | b'alonlajoneb'<br>b'alon-lajon-eb'<br>nueve-diez-CLN | <i>diecinueve</i> |

Como se indicó anteriormente, se manejan diecinueve números básicos que se repiten conjuntamente con la partícula **-k'al** o la palabra **winaq**. Para contar números que no indican veintenas, primero se hace la combinación del uno al diecinueve, luego la veintena a donde se va a llegar.

Ejemplos:

|                               |                               |                 |
|-------------------------------|-------------------------------|-----------------|
| ACA-RAF                       | DV                            |                 |
| lajun skawinaq                | lajoneb' skawinaq             | treinta         |
| lajun s-ka-winaq              | lajun-eb' s-ka-winaq          |                 |
| diez A3s-dos-veinte           | diez-CLN A3s-dos-veinte       |                 |
| jujlajoneb' skawinaq          | uqlajoneb' skawinaq           | treinta y siete |
| juj-lajon-eb' s-ka-winaq      | uq-lajon-eb' s-ka-winaq       |                 |
| siete-diez-CLN A3s-dos-veinte | siete-diez-CLN A3s-dos-veinte |                 |
| kaawinaq                      | skawinaq                      | cuarenta        |
| Ø-kaa-winaq                   | s-ka-winaq                    |                 |
| A3s-dos-veinte                | A3s-dos-veinte                |                 |
| waxajeb' yoxk'al              | waxaqeb' yoxk'al              | cuarenta y ocho |
| waxaj-eb' y-ox-k'al           | waxaq-eb' y-ox-k'al           |                 |
| ocho-CLN A3s-tres-veinte      | ocho-CLN A3s-tres-veinte      |                 |
| lahoneb' yoxk'al              | lajoneb' yoxk'al              | cincuenta       |
| lahon-eb' y-ox-k'al           | lajon-eb' y-ox-k'al           |                 |
| diez-CLN A3s-tres-veinte      | diez-CLN A3s-tres-veinte      |                 |
| kanwinaq                      | kanwinaq                      | ochenta         |
| kan-winaq                     | kan-winaq                     |                 |
| cuatro-veinte                 | cuatro-veinte                 |                 |
| jok'al                        | ok'al                         | cien            |
| jo-k'al                       | o-k'al                        |                 |
| cinco-veinte                  | cinco-veinte                  |                 |

### .../ · /— Posicionales

Un posicional indica la posición, forma o colocación de un sustantivo, según su tamaño y forma. En todos los municipios existen varias maneras de indicar un posicional, por lo que es una clase de palabras bastante grande en el idioma. Según conteos realizados en Santa Eulalia y Barillas, existe un promedio de 650 posicionales.

Ejemplos:

|     |                                                         |                                                               |                                                           |
|-----|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| ACA | <i>hincado</i><br>kahan<br>kah-an<br><i>hincado-POS</i> | <i>boca abajo</i><br>pajan<br>paj-an<br><i>boca abajo-POS</i> | <i>colgado</i><br>t'unan<br>t'un-an<br><i>colgado-POS</i> |
| RAF | kahan<br>kah-an<br><i>hincado-POS</i>                   | nohan<br>noh-an<br><i>boca abajo-POS</i>                      | lokan, t'unan<br>lok-an<br><i>colgado-POS</i>             |
| DV  | jajan<br>jaj-an                                         | paqan<br>paq-an                                               | lokan, t'unan<br>lok-an, t'un-an                          |

*hincado-POS**boca abajo-POS**colgado-POS***.../.. Clases de palabras menores**

Bajo este grupo de palabras se encuentran: los clasificadores nominales, numerales y mensurativos, sustantivos relacionales, palabras de medida, palabras afectivas, pronombres, partículas, adverbios, direccionales, movimiento, demostrativos y otros. Las raíces de estas palabras no aceptan ninguna derivación, es decir que forman una clase de palabras cerradas.

**.../.. / . Clasificadores**

Los clasificadores son palabras que acompañan a un nominal dependiendo del material del que está hecho, el sexo de la persona, el grado de relación o afectividad con el nominal, la forma en que se encuentra el nominal o la clase de un nominal que se cuenta, etc. Entre los clasificadores se encuentran los nominales, los numéricos y los mensurativos.

**.../.. / . / . Clasificadores nominales**

Los clasificadores nominales son sustantivos que han pasado a desempeñar esta función. Pueden ser para personas y para cosas.

**.../.. / . / . / . Clasificadores para persona**

a) Para clasificar personas se emplean los clasificadores **ix** y **naq** para *mujer* y *hombre* respectivamente. En Ixcoy, Acatán y San Rafael, éstos se usan para personas no conocidas, mientras que en las demás variantes se usa exclusivamente para hacer diferencia entre sexo masculino y femenino.

Ejemplos:

|             |         |                              |          |                              |
|-------------|---------|------------------------------|----------|------------------------------|
| IXC-ACA-RAF | ix unin | <i>la niña (desconocida)</i> | naq unin | <i>el niño (desconocido)</i> |
|             | ix unin |                              | naq unin |                              |
|             | CL niño |                              | CL niño  |                              |
| DV          | ix unin | <i>la niña</i>               | naq unin | <i>el niño</i>               |
|             | ix unin |                              | naq unin |                              |
|             | CL niño |                              | CL niño  |                              |

b) Los clasificadores **q'o** y **ya(')** indican afectividad o confianza, su uso es muy común en Ixcoy. En San Rafael y Acatán se da con menos frecuencia, mientras en Soloma lo usan algunas personas que geográficamente se encuentran cerca de Ixcoy.

Ejemplos:

|                 |           |                                |                |                                 |
|-----------------|-----------|--------------------------------|----------------|---------------------------------|
| IXC-ACA-RAF-SOL | q'oy unin | <i>la niña (con confianza)</i> | ya(') ach'e(j) | <i>el joven (con confianza)</i> |
|                 | q'oy unin |                                | ya(') ach'ej   |                                 |
|                 | CL niño   |                                | CL joven       |                                 |

c) Los clasificadores **cham** y **xal(a)**, que indican respeto, son usuales en Santa Eulalia, Barillas, Soloma e Ixcoy, mientras que en Acatán y San Rafael se usa **naj** e **ix** más un adjetivo que indica *anciano* o

*anciana* que son **icham** e **ixnam** respectivamente. De manera que para hacer referencia a *anciano* se usan **naj icham** y, para *anciana*, **ix ixnam**.

Ejemplos:

|     |                                  |                          |                         |                       |
|-----|----------------------------------|--------------------------|-------------------------|-----------------------|
| EUL | <i>la señora</i>                 |                          | <i>el señor</i>         |                       |
|     | <u>xal</u> ix ~ <u>xal</u> ixnam |                          | <u>cham</u> winaq       |                       |
|     | xal ix                           |                          | cham winaq              |                       |
| CL  | <i>mujer</i>                     |                          | CL                      | <i>hombre</i>         |
| BAR | <u>xal</u> ix                    |                          | <u>cham</u> icham winaq |                       |
|     | xal ix                           |                          | cham icham winaq        |                       |
|     | CL                               | <i>mujer</i>             | CL                      | <i>anciano hombre</i> |
| SOL | <u>xala</u> ixnam                |                          | <u>cham</u> winaq       |                       |
|     | xala ixnam                       |                          | cham winaq              |                       |
|     | CL                               | <b><i>anciana</i></b>    | CL                      | <i>hombre</i>         |
| IXC | <u>xala</u> ix                   |                          | <u>cham</u> icham winaq |                       |
|     | xala ix                          |                          | cham icham winaq        |                       |
|     | CL                               | <i>mujer</i>             | CL                      | <i>anciano hombre</i> |
| ACA | <u>ix</u> ixnamil ix             |                          | <u>naj</u> icham        |                       |
|     | ix ixnam-il ix                   |                          | naj icham               |                       |
|     | CL                               | <i>anciana-ABS mujer</i> | CL                      | <i>anciano</i>        |
| RAF | <u>ix</u> ixnamil ix             |                          | <u>naj</u> icham winaj  |                       |
|     | ix ixnam-il ix                   |                          | naj icham winaj         |                       |
|     | CL                               | <i>anciana-ABS mujer</i> | CL                      | <i>anciano hombre</i> |

En todos los lugares, los clasificadores de respeto también se emplean para fenómenos y elementos naturales (*lluvia, viento, sol, luna, estrella*), enfermedades y cualquier elemento o hecho personificado.

Ejemplos:

|         |                       |                      |
|---------|-----------------------|----------------------|
| ACA-RAF | naj k'u               | <i>el sol</i>        |
|         | naj k'u               |                      |
|         | CL                    | <i>sol</i>           |
| DV      | <u>cham</u> komam k'u | <i>el sol</i>        |
|         | cham ko-mam k'u       |                      |
|         | CL                    | <i>A1p-padre sol</i> |
| ACA-RAF | <u>kotxitx</u> xahaw  | <i>la luna</i>       |
|         | ko-txitx xahaw        |                      |
|         | A1p-conejo            | <i>luna</i>          |
| DV      | <u>xal(a)</u> xajaw   | <i>la luna</i>       |

|         |                   |            |               |
|---------|-------------------|------------|---------------|
|         | xala              | xajaw      |               |
|         | CL                | luna       |               |
| ACA-RAF | <u>naj</u> kan    |            | el calambre   |
|         | naj               | kan        |               |
|         | CL                | calambre   |               |
| DV      | <u>cham</u> kan   |            | el calambre   |
|         | cham              | kan        |               |
|         | CL                | calambre   |               |
| ACA-RAF | <u>naj</u> ilya'  |            | la enfermedad |
|         | naj               | ilya'      |               |
|         | CL                | enfermedad |               |
| DV      | <u>cham</u> ilya' |            | la enfermedad |
|         | cham              | ilya'      |               |
|         | CL                | enfermedad |               |

.../ .. / • / • / ..

**Clasificadores de interacción física**

b) En todos los municipios, **an** clasifica a plantas y sus derivados. En Acatán y San Rafael, además de tener dicha función, también se usa para clasificar a los frutos de un árbol, por ejemplo: **an on el fruto del aguacate**. En las demás variantes se usa **te(')**, tanto para árbol como para fruto.

Ejemplos:

|                  |                   |                      |            |
|------------------|-------------------|----------------------|------------|
| ACA-RAF          | DV                |                      |            |
| <u>an</u> itaa   | <u>an</u> itaj    |                      | la hierba  |
| an itaa          | an itaj           |                      |            |
| CL hierba        | CL hierba         |                      |            |
| <u>an</u> ak'un  | <u>an</u> ak'un   |                      | el monte   |
| an ak'un         | an ak'un          |                      |            |
| CL monte         | CL monte          |                      |            |
| fruto            | árbol             |                      |            |
| <u>an</u> pahich | <u>te'</u> pahich | <u>te(')</u> pajich  | el tomate  |
| an pahich        | te' pahich        | te' pajich           |            |
| CL tomate        | CL tomate         | CL tomate            |            |
| <u>an</u> k'ewex | <u>te'</u> k'ewex | <u>te(')</u> k'ewex  | la anona   |
| an k'ewex        | te' k'ewex        | te k'ewex            |            |
| CL anona         | CL anona          | CL anona             |            |
| <u>an</u> tulus  | <u>te'</u> tulus  | <u>te(')</u> turusna | el durazno |
| an tulus         | te' tulus         | te turusna           |            |
| CL durazno       | CL durazno        | CL durazno           |            |

b) Cuando los clasificadores **no(')** y **te(')** funcionan con el nominal en Ixcay, Acatán y San Rafael, no pierden el cierre glotal. En las demás variantes pierden el cierre glotal, pero al desempeñar función pronominal recuperan dicho cierre y ocurren como **te'** y **no'**. Estos clasificadores clasifican a *árbol* y *animales* con sus derivados respectivamente.

Ejemplos:

|                  |                 |          | Con función de pronombre |                  |                     |
|------------------|-----------------|----------|--------------------------|------------------|---------------------|
| IXC-RAF-ACA      | DV              |          | IXC-RAF-ACA              | DV               |                     |
| <u>no'</u> tx'i' | <u>no</u> tx'i' | el perro | tx'i' <u>no'</u>         | tx'i' <u>no'</u> | Es perro el animal. |
| no' tx'i'        |                 |          | tx'i' no'                |                  |                     |
| CL perro         |                 |          | perro PRO                |                  |                     |
| <u>no'</u> mis   | <u>no</u> mis   | el gato  | mis <u>no'</u>           | mis <u>no'</u>   | Es gato el animal.  |
| no' mis          |                 |          | mis no'                  |                  |                     |
| CL gato          |                 |          | gato PRO                 |                  |                     |
| <u>te'</u> xhila | <u>te</u> xhila | la silla | xhila <u>te'</u>         | xhila <u>te'</u> | Es silla la madera. |
| te' xhila        |                 |          | xhila te'                |                  |                     |
| CL silla         |                 |          | silla PRO                |                  |                     |
| <u>te'</u> si'   | <u>te</u> si'   | la leña  | si' <u>te'</u>           | si' <u>te'</u>   | Es leña la madera.  |
| te' si'          |                 |          | si te'                   |                  |                     |
| CL leña          |                 |          | leña PRO                 |                  |                     |

c) En todas las variantes, el clasificador para *tierra* y sus derivados varía entre **tx'otx'** y **tx'o'**. Sucede el mismo caso con el clasificador para *maíz* y *granos*: **ixim** que varía a **xim**.

Ejemplos:

|    |                                   |             |
|----|-----------------------------------|-------------|
| TV | <u>tx'otx'</u> ~ <u>tx'o'</u> sam | el comal    |
|    | <u>tx'otx'</u> ~ <u>tx'o'</u> xii | la olla     |
|    | <u>tx'otx'</u> ~ <u>tx'o'</u> xan | el adobe    |
|    | <u>ixim</u> ~ <u>xim</u> awal     | la milpa    |
|    | <u>ixim</u> ~ <u>xim</u> nal      | la mazorca  |
|    | <u>ixim</u> ~ <u>xim</u> b'utx    | el nixtamal |

d) Además de los clasificadores ya mencionados, existen otras palabras con función de clasificadores tales como **tx'an** que clasifica a nominales que se refieren a *fibras* y sus derivados; **ch'en** clasifica a *piedra*, *metal* y sus derivados; y **tz'am** que clasifica exclusivamente al nominal *sal* y **q'a(')** para *fuego*. Estos marcadores ocurren de la misma manera en todos los municipios.

Ejemplos:

|    |                         |            |
|----|-------------------------|------------|
| TV | <u>tx'an</u> lasu       | el lazo    |
|    | <u>tx'an</u> txim       | la red     |
|    | <u>tx'an</u> ab'        | la hamaca  |
|    | <u>ch'en</u> ch'en      | la piedra  |
|    | <u>ch'en</u> asaron     | el azadón  |
|    | <u>ch'en</u> machite(j) | el machete |

|                     |          |
|---------------------|----------|
| <u>tz'am</u> atz'am | la sal   |
| <u>q'a'</u> q'a'e   | el fuego |

- e) El clasificador para *agua* es **ha**, el cual varía a **ja'** en Acatán y San Rafael.

Ejemplos:

|                |                   |         |
|----------------|-------------------|---------|
| ACA-RAF        | DV                |         |
| <u>ja'</u> ja' | <u>ha</u> a'ej/ej | el agua |

En todos los municipios, cuando un clasificador modifica a un sintagma nominal, ocurre antes del sustantivo. Sin embargo, al encontrarlo después del nominal, el sintagma nominal se transforma en una cláusula.

Ejemplos:

|                   |            |                    |                      |
|-------------------|------------|--------------------|----------------------|
| TV                |            |                    |                      |
| <u>no</u> kaxhlan | la gallina | kaxhlan <u>no'</u> | la gallina es animal |
| no kaxhlan        |            | kaxhlan no'        |                      |
| CL gallina        |            | gallina PRO        |                      |
| <u>naq</u> winaq  | el hombre  | winaq <u>naq</u>   | él es hombre         |
| naq winaq         |            | winaq naq          |                      |
| CL hombre         |            | hombre PRO         |                      |

#### .../ .. / • / .. Clasificadores mensurativos

Los mensurativos clasifican a los sustantivos de acuerdo a características como: forma, colocación, organización, cantidad, orden, etc. Se asemejan a los adjetivos posicionales en cuanto a su forma ya, que usan raíz posicional más el sufijo **-an**.

Los clasificadores encontrados forman tres grupos de sustantivos de acuerdo a sus características:

- No contables. Los clasificadores que se usan para este grupo son: **wotzan**<sup>10</sup>, **nilan**, etc.
- Agrupados por forma. Para este grupo se usan: **latz'an**, **b'ulan**, **kunan**, **k'olan**, **meq'an**, **topan**, **k'etxan**, **patxan**, **mochan**, etc.
- Parte de algo (*pedazos*). En este grupo se necesita el uso de los clasificadores: **lisan**, **jasan**, **xiqan**, **q'axep**, etc. Estos clasificadores van acompañados por un número que se ubica en posición inicial.

Ejemplos:

|                         |                   |
|-------------------------|-------------------|
| TV                      |                   |
| No contable             |                   |
| kab' <u>wotzan</u> ixim | dos puños de maíz |
| kab' wotzan ixim        |                   |

10 Lo que se presenta sobre mensurativos solamente son ejemplos del conjunto de clasificadores mensurativos encontrados.

dos CL/MENS maíz

Agrupados por forma

ox latz'an patej tres grupos (ordenados) de tortillas

ox latz'an pat-ej

tres CL/MENS tortilla-SUF

kan k'olan jos cuatro huevos

kan k'olan jos

cuatro CL/MENS huevo

jun topan itaj un manojo de hierba

jun topan itaj

uno CL/MENS hierba

ox meq'an si' una brazada de leña

ox meq'an si'

tres CL/MENS leña

Pedazos

jun lisan taa un pedazo de ocote

jun lisan taa

uno CL/MENS ocote

### .../ .. / • / ... Clasificadores numéricos

Los clasificadores numéricos se sufijan a los números y se diferencian según la clase semántica de lo que se cuenta, es decir, el tipo de sustantivo si es persona, animal o cosa. El clasificador **-k'on** se usa para contar animales, **-wan** para contar personas y **-eb'** para contar cosas. Se usan en todos los municipios sin ninguna variación.

Ejemplos:

ACA-RAF

kak'on tx'i'

ka-k'on tx'i'

dos-CLN perro

DV

kak'on tx'i'

ka-k'on tx'i'

dos-CLN perro

dos perros

jujk'on mis

juj-k'on mis

siete-CLN gato

uqk'on mis

uq-k'on mis

siete-CLN gato

siete gatos

wajwan ix

waj-wan ix

seis-CLN mujer

waqwan ix

waq-wan ix

seis-CLN mujer

seis mujeres

waxajwan winaj

waxaj-wan winaj

ocho-CLN hombre

waxaqwan winaj

waxaq-wan winaj

ocho-CLN hombre

ocho hombres

oxe**b**' chemte'                      oxe**b**' chemte'                      tres tablas  
 ox-eb'      chem-te'                      ox-eb'      chem-te'  
 tres-CLN      banca-madera                      tres-CLN      banca-madera

kane**b**' nal                                  kane**b**' nal                                  cuatro mazorcas  
 kan-eb'      nal                                  kan-eb'      nal  
 cuatro-CLN      mazorca                                  cuatro-CLN      mazorca

En el siguiente cuadro se resumen los clasificadores explicados anteriormente.

|              |                                 | EUL/BAR         | IXC             | SOL             | ACA/RAF         | Sust. que clasifica                                  |
|--------------|---------------------------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|------------------------------------------------------|
|              |                                 | naq             | naq             | naq             | naj             | hombre                                               |
| NOMINALES    | Persona general                 | ix              | ix              | ix              | ix              | mujer                                                |
|              |                                 | xal             | xala            | xala            | ---             | señora, elementos naturales                          |
|              | Persona de respeto              | cham            | cham            | cham            | ---             | señor, fenómenos y elementos naturales, enfermedades |
|              |                                 | ---             | q'o             | q'o             | q'o(')          | mujer                                                |
|              | Persona de afectividad o cariño | ---             | ya (')          | ya              | ya(')           | hombre                                               |
|              |                                 | an              | an              | an              | an              | planta y derivados, frutas en ACA/RAF                |
|              | De interacción física           | no(')           | no'             | no(')           | no'             | animal                                               |
|              |                                 | te(')           | te'             | te(')           | te'             | árboles y derivados                                  |
|              |                                 | ch'en           | ch'en           | ch'en           | ch'en           | piedra y derivados                                   |
|              |                                 | (i)xim          | (i)xim          | (i)xim          | (i)xim          | maíz y derivados                                     |
|              |                                 | tx'otx' ~ tx'o' | tx'otx' ~ tx'o' | tx'otx' ~ tx'o' | tx'otx' ~ tx'o' | tierra y derivados                                   |
|              |                                 | tx'an           | tx'an           | tx'an           | tx'an           | fibras y derivados                                   |
|              |                                 | q'a(')          | q'a'            | ---             | ---             | fuego                                                |
|              |                                 | tz'am           | tz'am           | tz'am           | tz'am           | sal                                                  |
|              |                                 |                 |                 |                 |                 |                                                      |
| MENSURATIVOS | No contables                    | wotzan          | wotzan          | wotzan          | wotzan          | granos                                               |
|              | Por forma                       | latz'an         | latz'an         | latz'an         | latz'an         | tortillas, leña, etc.                                |
|              | Parte de algo                   | lisan           | lisan           | lisan           | lisan           | ocote, caña, etc.                                    |
| NUMÉRICOS    |                                 | -wan            | -wan            | -wan            | -wan            | personas                                             |
|              |                                 | -k'on           | -k'on           | -k'on           | -k'on           | animales                                             |

|  |      |      |      |      |       |
|--|------|------|------|------|-------|
|  | -eb' | -eb' | -eb' | -eb' | cosas |
|--|------|------|------|------|-------|

Cuadro ---

### ---/.. /.. Pronombres independientes

Los pronombres independientes son palabras que se emplean en lugar del nombre de una persona. Están formados por el existencial **ay** más el marcador de Juego B. En los municipios encuestados pueden observarse las siguientes diferencias:

En Santa Eulalia, Barillas y Soloma, la estructura es: **ay** + Juego B. En Ixcoy no se usa el existencial **ay** en la mayoría de los casos, sino sólo el marcador de Juego B que hace la función de pronombre, el cual ocurre sin cierre glotal.

En Acatán y San Rafael ocurren los siguientes cambios:

- El existencial **ay** cambia a **ey**.
- En algunos casos, los pronombres personales se pronuncian con [h] en ambiente inicial y otras veces sin cierre glotal.
- En primera persona singular se usa el clítico **han**, el cual no se encuentra en los demás municipios.
- En Acatán, para el pronombre de segunda persona plural, existen dos posibilidades de construcción que son: a) el existencial **-hex** (ayex), esta forma es usual en todos los municipios; b) el marcador de segunda persona singular **hach** que varía a **(j)axh** más el clítico de inclusivo **wej** (**hach wej** ~ **haxh wej**).

En Soloma e Ixcoy no se usa la clasificación de primera persona plural, es decir, la distinción entre dual, exclusiva e inclusiva.

| ACA-RAF                 | SOL    | IXC    | BAR-EUL      |                      |
|-------------------------|--------|--------|--------------|----------------------|
| jeyin han               | ayin   | hin    | ayin         | yo                   |
| jeyach ~ jach           | ayach  | hach   | ayach ~ hach | tu                   |
| ja'                     | a'     | a'     | a(')         | él                   |
| jehon                   | ---    | ---    | ayon         | nosotros (dual)      |
| jehonon                 | ---    | ---    | ayonon       | nosotros (exclusivo) |
| jehon wej               | ayon   | hon    | ayoneq       | nosotros (inclusivo) |
| jaxhwej ~ hachwej ~ jex | ayex   | hex    | ayex         | ustedes              |
| ja heb'                 | a heb' | a heb' | a heb'       | ellos                |

### ---/.. /... Demostrativos

Un demostrativo señala la distancia entre el hablante y el oyente o del objeto del que se habla. Las partículas demostrativas son **ti(')** que indica *este(a)* y **tu(')** *ese(a), aquel, aquella*.

En todas las variantes se combina **jun** con los demostrativos cuando éstos hacen la función de pronombres, cuyas formas son **jun ti(')** *este(a)* y **jun tu(')** *ese(a), aquel, aquella*. Estas combinaciones pueden pluralizarse usando la partícula **tzan** que se inserta entre **jun** y el demostrativo, o sea, **jun tzan ti(')** *estos(as)* y **jun tzan tu(')** *esos(as), aquellos(as)* en Santa Eulalia y Barillas. En este caso, la partícula

**tzan** condiciona el uso optativo de la partícula **jun** en dichas variantes. Estas construcciones se presentan como **jan ti'** (estos) y **jan tu'** (esos, aquellos) en Soloma e Ixcay; **wan ti'** (estos) y **wan tu'** (esos, aquellos) en Acatán y San Rafael.

Ejemplos:

|         |                  |           |                               |
|---------|------------------|-----------|-------------------------------|
| ACA-RAF | EUL-BAR          | SOL-IXC   | <i>este(a)</i>                |
| hun ti' | jun ti(')        | junti(')  |                               |
| hun ti' | jun ti'          | jun ti'   |                               |
| uno DEM | uno DEM          | uno DEM   |                               |
| hun tu' | jun tu(')        | jun tu(') | <i>ese(a), aquel, aquella</i> |
| hun ti' | jun ti'          | jun ti'   |                               |
| uno DEM | uno DEM          | uno DEM   |                               |
| wan ti' | (jun) tzan ti(') | jan ti(') | <i>estos(as)</i>              |
| wan ti' | jun tzan ti'     | jan ti'   |                               |
| PL DEM  | uno PL DEM       | PL DEM    |                               |
| wan tu' | (jun) tzan tu(') | jan tu(') | <i>esos(as), aquellos(as)</i> |
| wan tu' | jun tzan tu'     | jan tu'   |                               |
| PL DEM  | uno PL DEM       | PL DEM    |                               |

Además de las funciones anteriores, existen otras combinaciones que indican cercanía y lejanía de un lugar que dependen del uso de los demostrativos. Esto se indica por medio de la combinación de la partícula **kay-** más los demostrativos, es decir **kayti(')** que indica *aquí* y **kaytu(')** que significa *allá*. Estas combinaciones no ocurren de la misma forma en Acatán y San Rafael, ya que en estas variantes para indicar *aquí* se usa **titi'** y para *allá* **titu'**.

Ejemplos:

|         |          |             |
|---------|----------|-------------|
| ACA-RAF | DV       |             |
| titi'   | kayti(') | <i>aquí</i> |
| titu'   | kaytu(') | <i>allá</i> |

### .../ .. /.... Palabras afectivas

Las palabras afectivas indican sonido que produce un objeto, un animal, etc, es decir, sonidos onomatopéyicos. Esta clase de palabras tiene la estructura CVC (como la de un verbo transitivo radical). En los municipios encuestados no se encontró ninguna variación en cuanto a su estructura, lo único que difiere es forma de nombrar a un sonido, ya que depende del concepto que se tenga de él, el cual varía muchas veces de persona a persona.

Ejemplos:

|              |                |         |                                               |
|--------------|----------------|---------|-----------------------------------------------|
| ACA-RAF      | EUL-BAR        | SOL-IXC |                                               |
| natx'-, pa'- | jech'-, paq'-  | paq'-   | <i>sonido que se produce al caer una rama</i> |
| txih-        | txij-          | txij-   | <i>sonido de cosas resonantes</i>             |
| witz'-       | notx'-, wich'- | witz'-  | <i>sonido que producen los ratones</i>        |
| jor-, ser-   | jor-, joq'-    | jor-    | <i>sonido que se produce al roncar</i>        |

|              |        |        |                                                           |
|--------------|--------|--------|-----------------------------------------------------------|
| nil-, k'ul-  | ch'ol- | txol-  | <i>sonido que produce el estómago al tener hambre</i>     |
| woch'-, sok- | waq'-  | wotz-  | <i>sonido que se produce al caminar sobre hojas secas</i> |
| nil-, chul-  | wotx'- | wotx'- | <i>sonido producido por un incendio</i>                   |

### .../ .. /— Adverbios

Los adverbios son palabras que modifican al verbo. Indican manera, tiempo, modo y cantidad de la realización de una acción. En cuanto a sus formas, se encontró que existen algunas variaciones fonológicas mínimas de variante a variante. La mayoría de adverbios se derivan de una raíz numérica, aunque existen algunos que son adverbios radicales. Entre los adverbios de origen se encuentran:

### .../ .. /—/ • Adverbios de lugar

Los adverbios de lugar indican dónde se realiza la acción.

Ejemplos:

|         |              |              |
|---------|--------------|--------------|
|         | <i>lejos</i> | <i>cerca</i> |
| ACA-RAF | nahat        | kawil        |
| DV      | najat        | kawil        |

### .../ .. /—/ .. Adverbios de manera

Los adverbios de manera indican cómo se realiza la acción.

Ejemplos:

|         |               |                 |
|---------|---------------|-----------------|
|         | <i>rápido</i> | <i>despacio</i> |
| ACA-RAF | eyman         | k'ohank'ulal    |
| DV      | amank'wan     | k'ojank'ulal    |

### .../ .. /—/... Adverbios de tiempo

Los adverbios de tiempo indican cuándo se realiza la acción.

Ejemplos:

|         |              |                 |                 |
|---------|--------------|-----------------|-----------------|
|         | <i>ahora</i> | <i>reciente</i> | <i>temprano</i> |
| ACA-RAF | nani         | peto            | seb'            |
| IXC     | nani         | petoj           | pet             |
| DV      | nani(')      | tolto           | pet             |

### .../ .. /—/.... Adverbios de cantidad

Estos adverbios indican la cantidad de algo que se menciona.

Ejemplos:

|         |               |              |
|---------|---------------|--------------|
|         | <i>poco</i>   | <i>mucho</i> |
| ACA-RAF | ni'an (ch'an) | ek'al        |

|     |                                 |       |
|-----|---------------------------------|-------|
| IXC | jab' (ch'an)                    | xiwil |
| DV  | jab'(ch'an) ~ jab'nej ~ txennej | xiwil |

### .../ .. / ˥ Partículas

Son palabras que no aceptan ninguna derivación ni flexión. Dentro de este grupo se encuentran las siguientes: negativas, interrogativas, afirmativas, intensificadoras, diminutivas, de enfoque y otras.

### .../ .. / ˥/ ˥ Partículas afirmativas

Tienen la función de afirmar una expresión o acción interrogada. Las partículas que desempeñan esta función son:

|     |     |               |
|-----|-----|---------------|
|     | sí  | <i>cierto</i> |
| SOL | ha  | yel           |
| DV  | ja' | yel           |

La partícula **ja'** funciona como una respuesta afirmativa, **yel** también funciona para afirmar algo, pero se diferencia en que da mayor certeza de lo que se afirma, por lo que generalmente esta partícula puede acompañar a **ja'** para realizar la doble afirmación en una respuesta, es decir, **ja, yel** (*sí, es cierto*).

Ejemplos:

| <i>Interrogante</i>  |     |             | <i>Respuesta</i>      |           |     |
|----------------------|-----|-------------|-----------------------|-----------|-----|
| ¿Xjul naj hawuxhtaj? |     |             | <u>Ja'</u> (xjul naj) |           |     |
| ¿Vino tu hermano?    |     |             | Sí (ya vino)          |           |     |
| x-Ø-jul              | naj | ha-wuxhtaj  | ja'                   | x-Ø-jul   | naj |
| COM-venir            | CL  | A2s-hermano | AFR                   | COM-venir | PRO |

Yel tzet xwal han.  
*Es cierto lo que dije.*

|     |      |                   |      |
|-----|------|-------------------|------|
| yel | tzet | x-Ø-w-al          | han  |
| AFR | PAR  | COM-B3s-A1s-decir | ENCL |

### .../ .. / ˥/ ˥ Partícula enfática

La partícula enfática sirve para darle énfasis a un constituyente dentro de la oración. La variación que presenta es la siguiente:

|         |     |
|---------|-----|
| ACA-RAF | ja' |
| SOL-IXC | ha  |
| EUL-BAR | a   |

Ejemplos:

## ACA-RAF

Ja' naj unin xtelk'ootoj. *Fue el niño quien se cayó.*

|     |          |                          |
|-----|----------|--------------------------|
| ja' | naj unin | x-Ø-tel-k'oo-toj         |
| ENF | CL niño  | COM-B3s-caer/POS-DER-DRD |

## SOL-IXC

Ha ton ix q'opoj tu max tzewi.  
*Fue esa señorita quien se rió.*

|     |     |    |          |     |         |             |
|-----|-----|----|----------|-----|---------|-------------|
| ha  | ton | ix | q'opoj   | tu  | max-Ø   | tze-w-i     |
| ENF | TNS | CL | señorita | DEM | COM-B3s | risa-DER-SC |

## BAR-EUL

A ix q'opoj max txonon no kaxhlan.  
*Fue la señorita quien vendió la gallina.*

|     |    |          |         |           |    |         |
|-----|----|----------|---------|-----------|----|---------|
| a   | ix | q'opoj   | max-Ø   | txon-on   | no | kaxhlan |
| ENF | CL | señorita | COM-B3s | vender-EA | CL | gallina |

.../ .. /—/... **Partículas negativas**

Tienen la función de negar una acción o un elemento de la oración. Las partículas negativas encontradas son:

- a) **toq**: niega a un nominal y una acción en todos los tiempos/aspectos que se enfocan con cierta duda.

Ejemplos:

TV Toq (wal) a naq hinmam.  
*No es mi papá.*

|     |     |     |     |          |
|-----|-----|-----|-----|----------|
| toq | wal | a   | naq | hin-mam  |
| NEG | TNS | ENF | CL  | A1s-papá |

Toq (wal) lanan kolowi.  
*No estamos comiendo.*

|     |     |       |                 |
|-----|-----|-------|-----------------|
| toq | wal | lanan | ko-lo-w-i       |
| NEG | TNS | PRG   | A1p-comer-AP-SC |

- b) **man**: niega a un nominal, un estado y una acción en todos los tiempos/aspectos y en modo desiderativo.

Ejemplos:

TV Man ya'oq ay no' tx'i'.  
*El perro no está enfermo.*

|     |           |     |     |           |
|-----|-----------|-----|-----|-----------|
| man | ya'-oq    | ∅   | ay  | no' tx'i' |
| NEG | duele-SUF | B3s | EXS | CL perro  |

Man txonox pichilej hoq chyun ix q'opo.  
*La señorita no vende ropa.*

|     |           |           |     |               |    |          |
|-----|-----------|-----------|-----|---------------|----|----------|
| man | txon-oj   | pichil-ej | hoq | ch-y-un       | ix | q'opo    |
| NEG | vender-SV | ropa-SUF  | SUF | INC-A3s-hacer | CL | señorita |

- c) **maj**: niega una acción en tiempo/aspecto completivo, potencial y en modo imperativo.

Ejemplos:

ACA-RAF Maa sman no' txutxee kaxhlan ix q'opoo.  
*La señorita no compró la gallina.*

|     |                 |              |         |    |          |
|-----|-----------------|--------------|---------|----|----------|
| maa | ∅-s-man         | no' txutx-ee | kaxhlan | ix | q'opoo   |
| NEG | B3s-A3s-comprar | CL madre-SUF | gallina | CL | señorita |

- d) **manaq**: niega a un nominal y a un adverbio de tiempo/aspecto completivo.

Ejemplos:

TV Manaq naq unin  
*No es el niño.*

|       |     |      |
|-------|-----|------|
| manaq | naq | unin |
| NEG   | CL  | niño |

TV Manaq ewi *no fue ayer*

|       |      |
|-------|------|
| manaq | ewi  |
| NEG   | ayer |

TV Manaq ewi xslaq'teq naq unin ix ix.  
*No fue ayer que abrazó el niño a la mujer.*

|       |     |                            |      |      |       |    |
|-------|-----|----------------------------|------|------|-------|----|
| manaq | ewi | x-∅-s-laq'-teq             | naq  | unin | ix    | ix |
| NEG   | ADV | COM-B3s-A3s-abrazar-DRD CL | niño | CL   | mujer |    |

- e) **k'am**: niega la existencia de una persona, animal o cosa, una acción en tiempo/aspecto incompletivo y en modo desiderativo e imperativo. En Acatán y San Rafael se pierde el fonema **k'** y la partícula negativa queda como **am**.

Ejemplo:

TV K'am naq ayik'oq.  
*Él no está.*

|      |     |           |
|------|-----|-----------|
| k'am | naq | ay-ik'-oq |
|------|-----|-----------|

NEG CL/PRO EXS-DIR-SUF

K'am chaman jun txutx kaxhlan tu'.

*No compres esa gallina.*

|      |                     |     |       |             |
|------|---------------------|-----|-------|-------------|
| k'am | ch-Ø-a-man          | jun | txutx | kaxhlan tu' |
| NEG  | INC-B3S-A2s-comprar | DET | madre | pollo DEM   |

f) **manchaj**: niega una acción en modo imperativo, y hace desaparecer el marcador de tiempo/aspecto en todos los dialectos.

Ejemplo:

TV Manchaj haman jun no' kaxhlan.

*No compres una gallina.*

|         |     |             |     |     |         |
|---------|-----|-------------|-----|-----|---------|
| manchaj | Ø   | ha-man      | jun | no' | kaxhlan |
| NEG     | B3s | A2s-comprar | DET | CL  | gallina |

g) **k'amaq ~ k'aq**: funciona para dar una respuesta a una interrogación en modo imperativo. Para negar una respuesta generalmente puede usarse esta partícula y sus variaciones antes de todas las partículas negativas mencionadas para hacer la doble negación.

Ejemplos:

TV K'amaq, manaj naj unin.

*No, no es el niño.*

|        |       |     |      |
|--------|-------|-----|------|
| k'amaq | manaj | naj | unin |
| NEG    | NEG   | CL  | niño |

|    |                        |                  |
|----|------------------------|------------------|
|    | <i>Interrogante</i>    | <i>Respuesta</i> |
| TV | ¿Maxach b'et mulnajil? | K'amaq.          |
|    | ¿Fuiste a trabajar?    | No               |

|         |      |              |        |
|---------|------|--------------|--------|
| max-ach | b'et | mulnaj-il    | k'amaq |
| COM-B2s | ir   | trabajar-DER | NEG    |

.../ .. /-/-/.... **Partículas interrogativas**

Son partículas que tienen la función de interrogar a uno de los constituyentes de la oración. Dentro de las partículas interrogativas, las variaciones que se encuentran son más que todo lexicales y fonológicas. Por ejemplo, para preguntar ¿quién? en Acatán y San Rafael se usa **mak + txekel**, en las demás variantes **mak + txel**. Las partículas interrogativas encontradas son:

a) **Mak txel**: en Acatán y San Rafael se presenta como **mak txekel**. En todos los municipios, esta partícula desempeña la función de interrogar un nominal. Se usa para interrogar a un sustantivo que indica una persona haciendo cualquier función en una oración. En la mayoría de los casos se puede usar solamente **mak** para dicha función y **txel** o **txekel** queda como una partícula opcional en todas las variantes.

Ejemplos:

TV

¿Mak txekel xb'ey yul konob'?

¿Quién caminó en el pueblo?

mak txekel x-Ø-b'ey y-ul konob'  
INT PAR COM-B3s-caminar A3s-SR pueblo

¿Mak(txel) maxach maq'oni?

¿Quién te pegó?

mak-txel max-ach maq'-on-i  
INT-PAR COM-A2s pegar-EA-SC

¿Mak yuj maxach maq'layi?

¿Por quién te pegaron?

makl y-uj max-ach maq'-lay-i  
INT A3s-SR COM-A2s pegar-PAS-SC

¿Mak yin maxach maq'waji?

¿A quién le pegaste?

makl y-in max-ach maq'-waj-i  
INT A3s-SR COM-A2s pegar-AP-SC

b) **B'aytet, maktet, b'ay(tal) jun**: la primera partícula se usa en Soloma e Ixcay; la segunda en Acatán y San Rafael incluyendo algunos hablantes de Barillas; y la última (**b'ay(tal) jun**) en Santa Eulalia y algunos hablantes de Barillas. Se usan para interrogar nominales que denominan cosas y animales. Estas partículas también pueden usarse para preguntar ¿cuál?. Todas estas partículas se localizan antes del nominal interrogado y no presentan variaciones en ninguno de los municipios investigados.

Ejemplos:

SOL-IXC

¿B'aytet chochej?

¿Cuál quieres?

b'aytet ch-Ø-och-e-'  
INT INC-A2s-RNC-DER(querer)-SC

EUL-(BAR)

¿B'aytal jun hoq hasik'a'?

¿Cuál vas a escoger?

b'aytal jun hoq ha-sik'-a'  
INT DET POT A2s-escoger-SC

ACA-RAF-(BAR)

¿Maktet jun hoq hawitoq?¿*Cuál vas a llevar?*

|        |     |     |                |
|--------|-----|-----|----------------|
| maktet | jun | hoq | haw-i-toq      |
| INT    | DET | POT | A2s-llevar-DRD |

- c) La partícula interrogativa de cantidad **jan-/jay-** se combina con otros afijos para distinguir su funciones, las cuales son:

- 1) **Jan-** que tiene la función principal de interrogar una cantidad. Es flexionada por el sufijo **-taq** para la interrogación de la cantidad o tamaño de una cosa y adicionalmente el estado de salud de una persona.

Ejemplos:

TV ¿Jantaq hoq hamana'?¿*Cuánto vas a comprar?*

|         |     |                |
|---------|-----|----------------|
| jan-taq | hoq | ha-man-a'      |
| INT-PAR | POT | A2s-comprar-SC |

¿Jantaq jun stel?

¿*De qué tamaño es?*

|         |     |            |
|---------|-----|------------|
| jan-taq | jun | s-tel      |
| INT-PAR | DET | A3s-tamaño |

¿Jantaq sk'ul naq unin?

¿*Cómo está el niño?*

|         |              |     |      |
|---------|--------------|-----|------|
| jan-taq | s-k'ul       | naq | unin |
| INT-PAR | A3s-estómago | CL  | niño |

- 2) Para interrogar sobre cantidad en forma específica se utiliza la partícula **jay-** más el clasificador numérico **-wan** para personas, **-k'on** para animales y **-eb'** para cosas.

Ejemplos:

TV ¿Jaywan heb' xtoji?¿*Cuántos se fueron?*

|         |      |               |
|---------|------|---------------|
| jay-wan | heb' | x-Ø-toj-i     |
| INT-CLN | B3p  | COM-B3p-ir-SC |

¿Jayk'on txutx wakax chatxono'?¿*Cuántas vacas vendes?*

|          |       |       |                   |
|----------|-------|-------|-------------------|
| jay-k'on | txutx | wakax | ch-a-txon-o'      |
| INT-CL   | madre | vaca  | INC-A2s-vender-SC |

¿Jayeb' max halo'?'  
 ¿Cuántos te comiste?

|         |         |           |
|---------|---------|-----------|
| jay-eb' | max-Ø   | ha-lo'    |
| INT-CLN | COM-B3p | A2s-comer |

d) **Tzet(b'il)/tzutb'il**: esta partícula se usa en Barillas, Soloma, Ixcay y Santa Eulalia como **tzetb'il**, mientras que Acatán, San Rafael y algunos hablantes de Soloma lo usan como **tzutb'il**. Generalmente interroga *qué* ocurre y *cómo* ocurre una acción en todos los tiempos/aspectos. En todas las variantes se puede usar facultativamente el sufijo **-b'il**, quedando solamente **tzet**, y el significado no varía. Esta partícula se localiza al principio de la cláusula interrogativa en todas las variantes.

Ejemplos:

BAR-SOL-IXC-EUL    ¿Tzetb'il yaq'on naq unin?  
                               ¿Cómo está el niño?.

|          |             |     |      |
|----------|-------------|-----|------|
| tzetb'il | y-aq'-on    | naq | unin |
| INT      | A3s-dar-SUF | CL  | niño |

ACA-RAF                ¿Tzutb'il ya'on naj unin?  
                               ¿Cómo está el niño?

|          |             |     |      |
|----------|-------------|-----|------|
| tzutb'il | y-a'-on     | naj | unin |
| INT      | A3s-dar-SUF | CL  | niño |

e) **B'ay(tal)**: en Soloma, Barillas, Ixcay y Santa Eulalia se usa **b'aytal**, que puede simplificarse a **b'ay**, en variación libre para interrogar un lugar (*dónde*). En Acatán y San Rafael se usa únicamente la preposición que varía a **b'ey** por el cambio de la forma /ay/.

Ejemplos:

ACA-RAF    ¿(B')ey hojach toj?  
                   ¿A dónde irás?

|      |         |     |
|------|---------|-----|
| b'ey | hoj-ach | toj |
| INT  | POT-B2s | ir  |

DV            ¿B'ay(tal) hoq ok wajanil?  
                   ¿Dónde se hará la reunión?

|         |         |     |         |
|---------|---------|-----|---------|
| b'aytal | hoq-Ø   | ok  | wajanil |
| INT     | POT-B3s | DIR | reunión |

f) **Tze(t) yuj**: estos morfemas son usuales para la interrogación de la causa o razón de la realización de una acción (*por qué*). La formación de estas partículas puede desglosarse de la siguiente manera: **tzet** como la partícula principal de interrogación y **yuj** (SR) que toma la función de interrogar la razón o causa. Su ocurrencia y función interrogativa es aceptable sin ninguna variación en todas las variantes.

Ejemplos:

TV ¿Tze(t) yu(j) (xan) hoqach toq?  
¿Por qué te irás?

tzet yuj xan      hoq-ach      toq  
INT      PAR      POT-B2s      ir

g) **B'aq'in/janik'**: estas partículas coinciden en desempeñar la misma función, la cual consiste en la interrogación del tiempo de ejecución de una acción. Sin embargo difieren en algo: **b'aq'in** se refiere a la interrogación de la acción realizada en un tiempo lejano, ya sea pasado o futuro, es decir, un tiempo determinado de días, meses y años, etc; en cambio **janik'** interroga el tiempo preciso en que se realiza la acción o unos momentos antes o después de la misma.<sup>11</sup>

Ejemplos:

TV ¿B'aq'in chach apni?      ¿Cuándo llegas?

b'aq'in ch-ach      apn-i  
INT      INC-B2s      llegar-SC

### .../ .. / — / — Direccionales

Los direccionales indican la dirección de la acción, es decir, de dónde a dónde se hace la acción. El paradigma completo de direccionales es:

|      | Como verbo      | Como direccional          |
|------|-----------------|---------------------------|
| -ok  | <i>entrar</i>   | <i>hacia adentro</i>      |
| -el  | <i>salir</i>    | <i>hacia afuera</i>       |
| -ay  | <i>bajar</i>    | <i>hacia abajo</i>        |
| -aj  | <i>subir</i>    | <i>hacia arriba</i>       |
| -ek' | <i>pasar</i>    | <i>hacia el otro lado</i> |
| kan  | <i>quedarse</i> | <i>sin movimiento</i>     |
| -teq | ---             | <i>de allá hacia acá</i>  |
| -toq | ---             | <i>de aquí hacia allá</i> |

Los cambios que se encuentran en cada variante son únicamente de tipo fonológico. En la estructura del verbo, un direccional ocurre así: **T/A + JB + (JA) + raíz o base verbal + DIR + (DRD)**. Cada uno de los direccionales desempeña diferentes funciones en el verbo, por lo que se clasifican de la siguiente manera:

a) Direccionales comunes: indican hacia dónde se dirige la acción, entre ellos están: **-ok**, **-el**, **-ay**, **-aj**, **-ek'** y **-kan**.

b) Direccionales deícticos: indican la trayectoria de la acción, y están condicionados por la ubicación del hablante, entre ellos están: **-teq** y **-toq**.

<sup>11</sup> En Acatán, San Rafael y Soloma se usa **janik'** como una manera de preguntar por el estado de ánimo, saludos, etc, de una persona cuando se le saluda.

Además del uso separado de los direccionales, también es usual la combinación de los dos tipos, es decir, un direccional común más un direccional deítico. En este caso, el primer direccional es común y el segundo, deítico.

Ejemplos:

|         |                                                                       |                                                                            |                                                                             |
|---------|-----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
|         | <i>lo tiró afuera</i>                                                 | <i>lo tiró hacia arriba</i>                                                | <i>lo tiró hacia adentro</i>                                                |
| ACA-RAF | sk'oje <u>l</u> toj<br>Ø-Ø-s-k'oj-el-toj<br>COM-B3s-A3s-tirar-DIR-DRD | sk'oja <u>a</u> toj<br>Ø-Ø-s-k'oj-aa-toj<br>COM-B3s-A3s-tirar-DIR-DRD      | sq'oj <u>o</u> ktoj<br>Ø-Ø-s-q'oj-ok-toj<br>COM-B3s-A3s-tirar-DIR-DRD       |
| DV      | xq'oq <u>i</u> ltoq<br>x-Ø-Ø-q'oq-il-toq<br>COM-B3s-A3s-tirar-DIR-DRD | max q'oq <u>a</u> itoq<br>max-Ø s-q'oj-aj-toj<br>COM-B3s A3s-tirar-DIR-DRD | max q'oq'o <u>k</u> toq<br>max-Ø Ø-q'oq-ok-toq<br>COM-B3s A3s-tirar-DIR-DRD |
|         | <i>lo tiró hacia abajo</i>                                            |                                                                            |                                                                             |
| ACA-RAF | sk'oje <u>y</u> tej<br>Ø-Ø-s-k'oj-ey-tej<br>COM-B3s-A3s-tirar-DIR-DRD |                                                                            |                                                                             |
| DV      | xq'oq <u>a</u> yteq<br>x-Ø-Ø-q'oq-ay-teq<br>COM-B3s-A3s-tirar-DIR-DRD |                                                                            |                                                                             |

### .../ .. / - / - **Partícula diminutiva**

La partícula que se usa para la función diminutiva es **ch'an** en todos los municipios. Se coloca antes del nominal al que modifica. También se usa la partícula **ni'an** en Acatán y San Rafael con una función similar, aunque difieren en que la primera obligatoriamente necesita el uso del clasificador del sustantivo, al que modifica y **ni'an** no necesita del clasificador.

Ejemplos:

|         |                                                                 |
|---------|-----------------------------------------------------------------|
| TV      | Meb'a <u>ch'an</u> naq winaq.<br><i>El hombre es pobrecito.</i> |
|         | meb'a ch'an naq winaq<br><i>pobre DIM CL hombre</i>             |
| ACA-RAF | <u>Ni'an</u> winaj<br><i>el hombrecito</i>                      |
|         | ni'an winaj<br><i>DIM hombre</i>                                |

### .../ .. / - / - **Partículas de subordinación**

Las partículas **tol** y **ta** son las más usuales en todas las variantes para subordinar oraciones. Se encuentran en posición inicial de la oración a la cual subordinan.

Ejemplos:

TV Chwochej tol chin wayi.

*Quiero dormir.*

|                                |     |         |           |
|--------------------------------|-----|---------|-----------|
| ch-Ø-w-och-e-j                 | tol | ch-in   | way-i     |
| INC-B3s-A1s-RNC-DER(querer)-SC | PAR | INC-B1s | dormir-SC |

Ta chach toji chin toj k'apaxoq.

*Si te vas también me voy.*

|     |               |            |               |
|-----|---------------|------------|---------------|
| ta  | ch-ach toj-i  | ch-in      | toj k'apax-oq |
| PAR | INC-B2s ir-SC | INC-B1s ir | PAR-SUF       |

### .../ .. /-/-... Partículas de coordinación

Las partículas de coordinación son conjunciones que unen nominales y oraciones con una relación independiente, entre ellas están: **k'al**, **ma**, **axa**, **asan**, **asan tol** y **kax**, entre otros. En todos los municipios funcionan de la misma manera.

Ejemplos:

Naq winaq, xala ix k'al cham icham xb'et heb' manjoq.

*El hombre, la señora y el anciano fueron a comprar.*

|     |        |      |       |      |      |         |            |      |                 |
|-----|--------|------|-------|------|------|---------|------------|------|-----------------|
| naq | winaq  | xala | ix    | k'al | cham | icham   | x-Ø-b'et   | heb' | man-j-oq        |
| CL  | hombre | CL   | mujer | PAR  | CL   | anciano | COM-B3p-ir | B3p  | comprar-DER-SUF |

A ix unin chi skol ix xutx ma chi kuywi ix..

*La niña ayuda a su mamá o estudia.*

|     |    |      |         |            |    |          |     |         |                |        |
|-----|----|------|---------|------------|----|----------|-----|---------|----------------|--------|
| a   | ix | unin | chi-Ø   | s-kol      | ix | xutx     | ma  | chi-Ø   | kuy-w-i        | ix     |
| ENF | CL | niña | INC-B3s | A3s-ayudar | CL | A3s.mamá | PAR | INC-B3s | estudiar-AP-SC | CL/PRO |

Sb'on na naj ach'ee axa ix q'opoo xk'ison yamaq'il te na.

*El joven pintó la casa y la señorita barrió el patio de la casa.*

|                    |      |     |        |     |
|--------------------|------|-----|--------|-----|
| Ø-Ø-s-b'on         | na   | naj | ach'ee | axa |
| COM-B3s-A3s-pintar | casa | CL  | joven  | PAR |

|    |          |                   |               |    |      |
|----|----------|-------------------|---------------|----|------|
| ix | q'opoo   | x-Ø-k'is-on       | y-amaq'-il    | te | na   |
| CL | señorita | COM-B3s-barrer-EA | A3s-patio-ABS | CL | casa |

Max slo naq unin an keneya asan tol max tit yayil sk'ul naq.

*El niño comió el banano sólo que le dio dolor de estómago.*

|         |           |     |      |    |        |
|---------|-----------|-----|------|----|--------|
| max -Ø  | s-lo      | naq | unin | an | keneya |
| COM-B3s | A3s-comer | CL  | niño | CL | banano |

|      |     |         |       |                   |              |     |
|------|-----|---------|-------|-------------------|--------------|-----|
| asan | tol | max-∅   | tit   | ∅-ya-y-il         | s-k'ul       | naq |
| PAR  | PAR | COM-B3s | venir | A3s-dolor-DER-ABS | A3s-estómago | PRO |

.../ .. /-/-/... **Partícula de condición**

En todas las variantes se usa la partícula **ta** para subordinar una cláusula de condición, encontrándose al principio de dicha cláusula (ver más detalles sobre cláusulas de subordinación en Sintaxis).

Ejemplos:

TV

Hojin kolwa hawetoj ta chach to wetoj han.

*Te ayudaré si te vas conmigo.*

|         |           |          |     |         |    |        |      |
|---------|-----------|----------|-----|---------|----|--------|------|
| hoj-in  | kol-wa    | haw-etoj | ta  | ch-ach  | to | we-toj | han  |
| POT-B1s | ayudar-AP | A2s-SR   | PAR | INC-B2s | ir | A1s-SR | ENCL |

Chin mulnaji ta chyal hinmamin.

*Trabajo si lo dice mi abuelo.*

|         |             |     |                   |            |
|---------|-------------|-----|-------------------|------------|
| ch-in   | mulnaj-i    | ta  | ch-∅-y-al         | hin-mamin  |
| INC-B1s | trabajar-SC | PAR | INC-B3s-A3s-decir | A1s-abuelo |

.../ .. /-/-/... **Preposiciones**

Las preposiciones introducen a un sintagma nominal o adverbial dentro de la oración. Los sintagmas nominales que introducen las preposiciones pueden desempeñar la función gramatical de dativo, benefactivo y locativo. Las preposiciones que se usan en toda la región son **b'ay** y **tet**.

**B'ay** varía a **b'ey** en Acatán y San Rafael. La preposición **tet** se usa en Soloma, Acatán, San Rafael e Ixcoy para indicar el caso gramatical dativo y benefactivo, aunque en Soloma e Ixcoy también se usa **b'ay** para indicar estos casos gramaticales. Esto indica que en Soloma e Ixcoy se puede usar **b'ay** y **tet** para indicar dativo y benefactivo, aunque existe la tendencia de indicarlos solamente con **tet**, quedando **b'ay** en función de locativo. En Santa Eulalia y Barillas no se usa la preposición **tet**, por lo que se usa **b'ay** para indicar las tres funciones.

Ejemplos:

|                      |                  |                   |             |                                 |
|----------------------|------------------|-------------------|-------------|---------------------------------|
| <i>en la casa</i>    |                  | <i>a mi mamá</i>  |             |                                 |
| EUL-BAR              | b'ay na          | b'ay ix hintxutx  |             |                                 |
|                      | b'ay na          | b'ay ix hin-txutx |             |                                 |
|                      | PRE casa         | PRE CL A1s-mamá   |             |                                 |
| ACA-RAF              | b'ey na          | IXC b'ay na       | SOL b'ay na | <i>en la casa</i> (locativo)    |
|                      | b'ey na          | b'ay na           | b'ay na     |                                 |
|                      | PRE casa         | PRE casa          | PRE casa    |                                 |
| b'ey ix hintxutx han | b'ay ix hintxutx | b'ay ix hintxutx  |             | <i>donde mi mamá</i> (locativo) |
| b'ey ix hin-txutx    | han              |                   |             |                                 |

PRE CL A1s-mamá ENCL

tet ix hintxutx han      tet ix hintxutx      tet ix hintxutx      a mi mamá (dativo o benefactivo)  
 tet hin-txutx han      tet hin-txutx      tet hin-txutx  
 PRE A1s-mamá ENCL PRE A1s-mamá PRE A1s-mamá

### .../ .. / - / = Sustantivos relacionales

Los sustantivos relacionales siempre se encuentran flexionados por el Juego A. En la encuesta se encontraron los siguientes cambios en los sustantivos relacionales que indican lugar:

El sustantivo relacional **stixikin** (*en la esquina de...*), en Acatán, Soloma y San Rafael sufre un proceso morfofonémico provocado por el marcador de tercera persona (s-) del juego ergativo, quedando como **xikin**. En las demás comunidades se presenta como (s)**txikin**.

El sustantivo relacional que indica *afuera* o *exterior* es **-in**, variando a **-ina** en todas las variantes. Se encontró también que en todas las variantes, el sustantivo relacional **xol** (*entre*) ha perdido el marcador de tercera persona de Juego A. En los demás sustantivos relacionales no se observan cambios.

Ejemplos:

|            |            |            |              |
|------------|------------|------------|--------------|
| ACA-RAF    | IXC        | DV         |              |
| s-sataj    | s-sataq    | (s-)sataq  | frente de... |
| s-sataj    | s-sataq    | s-sataq    |              |
| A3s-SR     | A3s-SR     | A3s-SR     |              |
| yintaj     | yintaq     | yintaq     | detrás de... |
| y-intaj    | y-intaq    | y-intaq    |              |
| A3s-SR     | A3s-SR     | A3s-SR     |              |
| sti'       | sti'       | (s)ti(')   | orilla de... |
| s-ti'      | s-ti'      | s-ti'      |              |
| A3s-SR     | A3s-SR     | A3s-SR     |              |
| yin ~ yina | yin ~ yina | yin ~ yina | fuera de...  |
| y-in(a)    | y-in(a)    | y-in(a)    |              |
| A3s-SR     | A3s-SR     | A3s-SR     |              |
| yib'an     | yib'an     | yib'an     | encima       |
| y-ib'an    | y-ib'an    | y-ib'an    |              |
| A3s-SR     | A3s-SR     | A3s-SR     |              |
| xol        | xol        | xol        | entre        |
| Ø-xol      | Ø-xol      | Ø-xol      |              |
| A3s-SR     | A3s-SR     | A3s-SR     |              |
| yich       | yich       | yich       | fondo        |
| y-ich      | y-ich      | y-ich      |              |
| A3s-SR     | A3s-SR     | A3s-SR     |              |

|        |          |           |                      |
|--------|----------|-----------|----------------------|
| xikin  | stxikin  | (s)txikin | <i>esquina de...</i> |
| xikin  | s-txikin | s-txikin  |                      |
| A3s-SR | A3s-SR   | A3s-SR    |                      |
|        |          |           |                      |
| yuu    | yuj      | yuj       | <i>por...</i>        |
| y-uu   | y-uj     | y-uj      |                      |
| A3s-SR | A3s-SR   | A3s-SR    |                      |

.../ .. /-/-/ Verbos auxiliares

La mayoría de los verbos de movimiento pasan a desempeñar la función de verbos auxiliares. Éstos se ubican antes de la base verbal que funciona como verbo principal, es decir el que indica la acción que se realiza. Cuando funcionan con verbos intransitivos, no presentan ningún cambio en la estructura verbal, indican movimiento y dirección de la acción y siempre van flexionados por los marcadores de persona y de tiempo/aspecto. La estructura de dicha construcción es: **T/A + JB + Auxiliar (DRD) Verbo principal + (SC) + DRD**.

Ejemplos:

|         |                             |  |  |                             |  |  |
|---------|-----------------------------|--|--|-----------------------------|--|--|
| TV      | <i>Salió a hablar.</i>      |  |  | <i>Subió a hablar.</i>      |  |  |
|         | max <u>eltoq</u> q'anjab'oq |  |  | max <u>ajtoq</u> q'anjab'oq |  |  |
|         | max-∅ el- toq q'anjab'-oq   |  |  | max-∅ aj-toq q'anjab'-oq    |  |  |
|         | COM-B3s AUX-DRD hablar-SUF  |  |  | COM-B3s AUX-DRD hablar-SUF  |  |  |
| ACA-RAF | <i>x'eltoj q'anab'oj</i>    |  |  | <i>x'aatoj q'anab'oj</i>    |  |  |
|         | x-∅-'el- toj q'anab'-oj     |  |  | x-∅-'aa-toq q'anab'-oj      |  |  |
|         | COM-B3s-AUX-DRD hablar-SUF  |  |  | COM-B3s-AUX-DRD hablar-SUF  |  |  |
|         |                             |  |  |                             |  |  |
| TV      | <i>x'eltoq q'anjab'oq</i>   |  |  | <i>x'ajtoq q'anjab'oq</i>   |  |  |
|         | x-∅-'el- toq q'anjab'-oq    |  |  | x-∅-'aj-toq q'anjab'-oq     |  |  |
|         | COM-B3s-AUX-DRD hablar-SUF  |  |  | COM-B3s-AUX-DRD hablar-SUF  |  |  |
|         |                             |  |  |                             |  |  |

.../ .. /-/-/ Movimiento

Un verbo transitivo como verbo principal también permite el uso de un verbo auxiliar más gramaticalizado. Por ello, se ha dicho que en este caso no se hace uso de un direccional, sino de las partículas de movimiento (**jul**, **b'et**, **jay**). Una de sus características particulares es que las partículas de movimiento con función de verbos auxiliares funcionan como clíticos que se insertan entre Juego B y Juego A en todas las variantes.

Ejemplos:

T/A-JB-MOV-JA-VERBO

|         |                        |  |  |                            |  |  |
|---------|------------------------|--|--|----------------------------|--|--|
| ACA-RAF | <i>viniste a verme</i> |  |  | <i>viniste a regañarme</i> |  |  |
|         | <u>xjulin</u> hawila'  |  |  | <u>xjulin</u> hatzu'       |  |  |
|         | x-jul-in haw-il-a'     |  |  | x-jul-in ha-tzu'           |  |  |
|         | COM-MOV-B1s A2s-ver-SC |  |  | COM-MOV-B1s A2s-regañar    |  |  |
| DV      | <i>fuiste a verme</i>  |  |  | <i>fuiste a regañarme</i>  |  |  |
|         |                        |  |  |                            |  |  |

|                |      |            |                     |      |                    |
|----------------|------|------------|---------------------|------|--------------------|
| xin b'et hila' |      |            | xin b'et hatzuheloq |      |                    |
| x-in           | b'et | h-il-a'    | x-in                | b'et | ha-tzu-hel-oq      |
| COM-B1s        | MOV  | A2s-ver-SC | COM-B3s             | MOV  | A2s-regañar-DIR-SC |

En Acatán y San Rafael también se encontró que la partícula de movimiento puede estar antecedita por la persona que funciona como sujeto transitivo marcado por el Juego B y seguido por el Juego B que marca al objeto transitivo, es decir que el agente se marca sobre el movimiento con Juego B y sobre el verbo transitivo con Juego A. En las demás variantes no es posible el uso de la estructura: T/A-JB-MOV-JB-JA-VERBO.

Ejemplos:

ACA

Xin ul hach wil han.

*Te vine a ver.*

|         |     |      |         |      |
|---------|-----|------|---------|------|
| x-in    | ul  | hach | w-il    | han  |
| COM-B1s | MOV | B2s  | A1s-ver | ENCL |

## .... Derivación

En esta sección se discuten las semejanzas y diferencias que se dan en el proceso de derivación en los municipios investigados. Los afijos se han organizado según la clase de raíz o base que forman después de la derivación. Según su función se dividen en sustantivizadores, transitivizadores, intransitivizadores, adjetivizadores y adverbializadores. Los afijos que se han encontrado para formar nuevas palabras o nuevos significados, en la mayoría de los casos, funcionan como sufijos y muy pocos funcionan como prefijos. Aquí se describe el afijo, la raíz o base a la que se agrega, su función, el significado que proporciona y las variaciones que sufre en cada variante.

En todo el análisis se observa que el fonema /j/ sufre dos cambios muy marcados cuando se encuentra en medio y al final de palabras. En el primer caso, solamente se pierde, mientras que en el segundo, además de desaparecer, afecta a la vocal que le antecede, provocando la formación de una vocal larga (ver sonidos fricativos bajo fonología). Cuando los afijos varían a causa de este fonema (j), no se toman como alomorfos, ya que los cambios son de tipo fonológico y no morfológico. De la misma forma se toma la fricativización del fonema /q/ que en Acatán y San Rafael se representa con /j/.

### ..../ • Sustantivizadores

Se les denomina sustantivizadores porque derivan un sustantivo de otra raíz o base diferente y en otros casos de un mismo sustantivo. Existe un conjunto de nueve afijos, que son:

#### a) afijo aj-

Se prefija a un sustantivo para indicar que alguien tiene como profesión u oficio lo que indica el nominal. En Acatán y San Rafael, no se puede usar este afijo para indicar esta función, sino que se tiene que derivar primero un verbo intransitivo (como se discute más adelante bajo intransitivizadores), luego un agentivo de verbo intransitivo, ya que el prefijo **aj-** significa que alguien es dueño del sustantivo que se menciona. En los demás municipios se emplea el mismo afijo para indicar dicha función y en otros casos indica *dueño de*, como en Acatán y San Rafael.

Este afijo parece que cada vez es menos productivo ya que en la mayoría de los municipios también indica dueño del sustantivo al que se prefija, aunque depende del contexto. Además ya no se usa con muchos sustantivos.

Ejemplos:

|                        |                                            |                                     |
|------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------|
| ACA-RAF                | DV                                         |                                     |
| mulwom                 | <u>aj</u> mul ~ mulwom (BAR)               | <i>pecador</i>                      |
| mul-w-om               | aj-mul      mul-w-om                       |                                     |
| <i>pecado-DER-AGT</i>  | <i>AGT-pecado</i> <i>pecado-DER-AGT</i>    |                                     |
| txaawom ~ txaalom      | <u>aj</u> txaj                             | <i>sacerdote maya, rezador</i>      |
| txaa-w-om              | aj-txaj                                    |                                     |
| <i>rezo-DER-AGT</i>    | <i>AGT-rezo</i>                            |                                     |
| b'alwom                | <u>aj</u> b'al                             | <i>hechicero</i>                    |
| b'al-w-om              | aj-b'al                                    |                                     |
| <i>hechizo-DER-AGT</i> | <i>AGT-hechizo</i>                         |                                     |
| sonlom                 | <u>aj</u> son ~ sonlom                     | <i>marimbista, dueño de marimba</i> |
| son-l-om               | aj-son      son-l-om                       |                                     |
| <i>marimba-DER-AGT</i> | <i>AGT-marimba</i> <i>marimba--DER-AGT</i> |                                     |
| aatz'ib'               | <u>aj</u> tz'ib'                           | <i>escritor, secretario</i>         |
| aa-tz'ib'              | aj-tz'ib'                                  |                                     |
| <i>AGT-escritura</i>   | <i>AGT-escritura</i>                       |                                     |

Cabe mencionar que el agentivo del nominal **tz'ib'** (*escritura*) es el único que acepta el prefijo **aj-** en Acatán y San Rafael en la misma forma que los demás municipios.

#### b) **afijo -il, -ilal**

Es un sufijo que se le agrega a un adjetivo para derivar un sustantivo abstracto. Indica que el sustantivo tiene la calidad del adjetivo. Éste siempre se posee por el marcador de tercera persona del Juego A.

El afijo **-il** se emplea cuando la sílaba anterior lleva una vocal media baja (**a**), pero cuando la sílaba tiene cualquiera de las otras vocales, se emplea el alomorfo **-al**. En varios casos se pueden combinar los dos afijos (**-ilal**, **-alil**) para indicar la misma función y con un significado igual.

Ejemplos:

|                       |                       |                    |
|-----------------------|-----------------------|--------------------|
| ACA-RAF               | DV                    |                    |
| s'il <u>al</u>        | (s)tz'il <u>al</u>    | <i>su suciedad</i> |
| s'il-al               | s-tz'il-al            |                    |
| <i>A3s.sucio-ABS</i>  | <i>A3s.sucio-ABS</i>  |                    |
| saj <u>ilal</u>       | saq <u>ilal</u>       | <i>su blancura</i> |
| saj-ilal              | saq-ilal              |                    |
| <i>A3s.blanco-ABS</i> | <i>A3s.blanco-ABS</i> |                    |

sk'ahil (s)k'ahil su amargura  
 s-k'a-hil s-k'a-hil  
 A3s-amargo-ABS A3s-amargo-ABS

spaahil (s)pajil su acidez  
 s-paa-hil s-paj-il  
 A3s-ácido-ABS A3s-ácido-ABS

TV  
 yalil su peso  
 y-al-il  
 A3s-peso-ABS

jisajil nuestra pereza  
 j-isaj-il  
 A1p-pereza-ABS

y-owal su enojo  
 y-ow-al  
 A2s-enojo-ABS

### c) afijo aj

Este afijo se antepone a un topónimo (sustantivo que indica lugar) para indicar que una persona procede del lugar mencionado. En Acatán y San Rafael es **aa** (por los cambios que sufre el fonema /j/) y en las otras variantes es **aj**.

Ejemplos:

ACA-RAF DV  
 aa Yin K'u aj Yin K'u de Yin K'u

aa Yin K'u aj Yin K'u  
 GENT Yin K'u GENT Yin K'u

aa Pet aj Pet de Pet  
 aa Pet aj Pet  
 GENT Pet GENT Pet

aa Temux aj Temux de Temux  
 aa Temux aj Temux  
 GENT Temux GENT Temux

aa Peykonob' aj Paykonob' de Paykonob'  
 aa Paykonob' aj Paykonob'  
 GENT Paykonob' GENT Paykonob'

### d) afijo -om

Este afijo tiene dos funciones:

- 1) Forma el agentivo de un verbo intransitivo, ya sea radical o derivado (con más facilidad con bases

intransitivas). Indica la persona que hace la acción que se menciona en la raíz o base verbal. En todos los municipios se usa el mismo afijo con la misma función, significado y estructura.

Ejemplos:

|                          |                          |                   |
|--------------------------|--------------------------|-------------------|
| ACA-RAF                  | DV                       |                   |
| b'it <u>lom</u>          | b'it <u>nom</u>          | <i>cantante</i>   |
| b'it-l-om                | b'it-n-om                |                   |
| <i>canto-DER-AGT</i>     | <i>canto-DER-AGT</i>     |                   |
| si <u>wom</u>            | si <u>wom</u>            | <i>leñador</i>    |
| si-w-om                  | si-w-om                  |                   |
| <i>leña-DER-AGT</i>      | <i>leña-DER-AGT</i>      |                   |
| tz'ib' <u>lom</u> (wom)  | tz'ib' <u>lom</u>        | <i>escritor</i>   |
| tz'ib'-l-om              | tz'ib'-l-om              |                   |
| <i>escritura-DER-AGT</i> | <i>escritura-DER-AGT</i> |                   |
| kuy <u>wom</u>           | kuy <u>wom</u>           | <i>estudiante</i> |
| kuy-w-om                 | kuy-w-om                 |                   |
| <i>estudiar-DER-AGT</i>  | <i>estudiar-DER-AGT</i>  |                   |

2) También deriva un agentivo de un verbo transitivo radical o derivado. Se ha encontrado que en todas las variantes es obligatorio indicar el nombre del paciente en forma genérica, para lo cual no se emplea el clasificador del nominal que funciona como paciente. Para marcar esta derivación existen dos alomorfos condicionados fonológicamente: cuando el verbo es radical, usa el alomorfo **-om** y cuando es derivado, usa **-m**. En Barillas, Santa Eulalia y Soloma se ha extendido el marcador de verbos transitivos radicales para verbos transitivos derivados, aunque en variación libre. En los siguientes ejemplos no se ha colocado el nombre del paciente pero debe llevarlo.

Ejemplos:

|                      |                     |                   |
|----------------------|---------------------|-------------------|
| ACA-RAF              | DV                  |                   |
| tx'aah <u>om</u>     | tx'aj <u>om</u>     | <i>lavador</i>    |
| tx'aa-hom            | tx'aj-om            |                   |
| <i>lavar-AGT</i>     | <i>lavar-AGT</i>    |                   |
| wa' <u>nem</u>       | jatnem (om)         | <i>hacedor</i>    |
| wa'-ne-m             | jat-ne-m            |                   |
| <i>bueno-DER-AGT</i> | <i>POS-DER-AGT</i>  |                   |
| jatx' <u>om</u>      | jatx' <u>om</u>     | <i>tapiscador</i> |
| jatx'-om             | jatx'-om            |                   |
| <i>tapiscar-AGT</i>  | <i>tapiscar-AGT</i> |                   |
| tzuj <u>om</u>       | tzuq <u>om</u>      | <i>cortador</i>   |
| tzuj-om              | tzuj-om             |                   |
| <i>cortar-AGT</i>    | <i>cortar-AGT</i>   |                   |

e) **afijo -b'al**

Este afijo deriva de un verbo transitivo radical o derivado un sustantivo que indica el instrumento o el lugar donde se hace la acción indicada en la raíz. En todos los municipios se usa el mismo afijo sin ninguna variación.

Ejemplos:

|                                                                                                    |                                                            |                                                            |                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| ACA-RAF<br>k'is <b>b'al</b><br>k'is-b'al<br>barrer-INS                                             | SOL-IXC<br>k'is <b>b'al</b><br>k'is-b'al<br>barrer-INS     | EUL-BAR<br>k'is <b>b'al</b><br>k'is-b'al<br>barrer-INS     | <i>escoba</i>                      |
| aw <b>b'al</b><br>aw-b'al<br>sembrar-INS                                                           | aw(u) <b>b'al</b><br>aw(u)-b'al<br>sembrar-INS             | aw <b>b'al</b><br>aw-b'al<br>sembrar-INS                   | <i>macana</i>                      |
| tx'aab <b'al< b=""> ~ xoo<b>b'al</b><br/>tx'aa-b'al    xoo-b'al<br/>lavar-INS    lavar-INS</b'al<> | xoj <b>b'al</b><br>xoj-b'al<br>lavar-INS                   | tx'ajb <b'al< b=""><br/>tx'aj-b'al<br/>lavar-INS</b'al<>   | <i>lavadero, lugar donde lavar</i> |
| txaab <b'al< b=""><br/>txaa-b'al<br/>rezo-LOC/INS</b'al<>                                          | tx'ajb <b'al< b=""><br/>txaj-b'al<br/>rezo-LOC/INS</b'al<> | tx'ajb <b'al< b=""><br/>txaj-b'al<br/>rezo-LOC/INS</b'al<> | <i>altar (lugar donde rezar)</i>   |

f) **afijo -oj**

Deriva un sustantivo verbal de un verbo transitivo radical o derivado. En este caso es obligatorio indicar el objeto de la acción. El significado que da es el de *hacer algo*. En todos los municipios se usa el mismo afijo. En los datos no se indica el objeto, pero es necesario y obligatorio que se indique.

Ejemplos:

|                                                  |                                             |                   |
|--------------------------------------------------|---------------------------------------------|-------------------|
| ACA-RAF<br>man <b>oo</b><br>man-oo<br>comprar-SV | DV<br>man <b>oj</b><br>man-oj<br>comprar-SV | <i>comprarlo</i>  |
| mitx' <b>oo</b><br>mitx'-oo<br>agarrar-SV        | mitx' <b>oj</b><br>mitx'-oj<br>agarrar-SV   | <i>agarrarlo</i>  |
| txon <b>oo</b><br>txon-oo<br>vender-SV           | txon <b>oj</b><br>txon-oj<br>vender-SV      | <i>venderlo</i>   |
| jatx' <b>oo</b><br>jatx'-oo<br>tapiscar-SV       | jatx' <b>oj</b><br>jatx'-oj<br>tapiscar-SV  | <i>tapiscarlo</i> |

g) **afijo -oq**

Este afijo deriva un sustantivo verbal de un verbo intransitivo radical o derivado. En este caso no se necesita indicar el nombre del paciente.

Ejemplos:

|                  |                  |          |
|------------------|------------------|----------|
| ACA-RAF          | DV               |          |
| awalwoj          | awoq             | sembrar  |
| awal-w-oj        | awal-w-oq        |          |
| milpa-DER-SV     | milpa-DER-SV     |          |
| matz'loj         | matz'loq         | ver      |
| matz'-l-oj       | matz'-l-oq       |          |
| mirar-DER-SV     | mirar-DER-SV     |          |
| tz'ib'loj        | tz'ib'loq        | escribir |
| tz'ib'-l-oj      | tz'ib'-l-oq      |          |
| escritura-DER-SV | escritura-DER-SV |          |
| tz'isloj         | tz'isloq         | coser    |
| tz'is-l-oj       | tz'is-l-oq       |          |
| costura-DER-SV   | costura-DER-SV   |          |

En el presente cuadro se resumen los afijos sustantivizadores según la forma que tienen en cada municipio. Se ha indicado también el nombre que se le da a la derivación final que forma el afijo.

| ACA-RAF                    | DV                       | Derivación              |
|----------------------------|--------------------------|-------------------------|
| aa- ( <i>dueño de...</i> ) | aj-                      | agentivo de sustantivo  |
| -al, -alil<br>-il, -ilal   | -al, -alil<br>-il, -ilal | sustantivo abstracto    |
| aa                         | aj                       | gentilicio              |
| -om                        | -om                      | agentivo de VI          |
| -om(VTR)<br>-m(VTD)        | -om(VTR)<br>-m(VTD)      | agentivo de VT          |
| -b'al                      | -b'al                    | instrumento/locativo    |
| -oo                        | -oj                      | sustantivo verbal de VT |
| -oj                        | -oq                      | sustantivo verbal de VI |

Cuadro 333

### 333/ .. Transitivizadores

Se les denomina afijos transitivizadores porque al afijarlos a una raíz o base forman un verbo transitivo derivado. Bajo este concepto se agrupan cinco afijos que son:

a) **afijo -tzene ~ -tze**

Forma el causativo de un verbo transitivo. Indica que la persona marcada hace la acción indicada en la raíz o base. En todos los municipios tienen las mismas formas, pero son poco productivos, ya que son pocas las raíces o bases a las que se puede sufijar.

Ejemplos:

|         |                   |                    |               |
|---------|-------------------|--------------------|---------------|
|         | way- dormir       | b'ey- caminar      | ip- fuerza    |
|         | adormecer         | encaminar          | esforzar      |
| EUL-BAR | waytzej           | b'eytze(j) (nej)   | iptzej        |
|         | way-tze-j         | b'ey-tze-j         | ip-tze-j      |
|         | dormir-CAU-SC     | caminar-CAU-SC     | fuerza-CAU-SC |
| SOL     | waytze'           | b'eytze' (ne')     | iptze'        |
|         | way-tze-'         | b'ey-tze-'         | ip-tze-'      |
|         | dormir-CAU-SC     | caminar-CAU-SC     | fuerza-CAU-SC |
| IXC     | waytze            | b'eytze (ne)       | iptze (-ne)   |
|         | way-tze-∅         | b'ey-tze-∅         | ip-tze-∅      |
|         | dormir-CAU-SC     | caminar-CAU-SC     | fuerza-CAU-SC |
| ACA     | weytzee           | b'eytze (ne)       | iptze         |
|         | wey-tzee-∅        | b'ey-tzene-∅       | ip-tze-∅      |
|         | dormir-CAU-SC     | caminar-CAU-SC     | fuerza-CAU-SC |
| RAF     | weytzee aa        | b'eytzee toj       | iptzee        |
|         | wey-tzee-∅ aa     | b'ey-tzee-∅ toj    | ip-tzee-∅     |
|         | dormir-CAU-SC DIR | caminar-CAU-SC DRD | fuerza-CAU-SC |

b) **afijo -ob'... -tane**

Este afijo se puede agregar a una raíz o una base transitiva para indicar que la acción se hace varias veces sobre el mismo paciente. Está formado por dos morfemas que son: **-ob'** y **-tane-**. Entre estos dos morfemas se puede introducir un adverbio o una partícula intensificadora, como el adverbio **k'al** que indica *siempre* y **wal** (intensificador) o ambos a la vez. En San Rafael y Acatán es **-o'tanee** y a veces **-o'tane**. En los demás municipios es **-ob'tane**.

Ejemplos:

|         |                            |                          |                             |
|---------|----------------------------|--------------------------|-----------------------------|
|         | mitx'- agarrar             | mas- sobar               | kach'- masticar             |
|         | lo agarrar varias veces.   | lo soba varias veces.    | lo mastica varias veces.    |
| ACA-RAF | chi smitx'o'tane(e)        | chi maso'tane(e)         | chi skacho'tane(e)          |
|         | chi-∅ s-mitx'-o'tanee-∅    | chi-∅ s-mas-o'tanee-∅    | chi-∅ s- kach-o'tanee-∅     |
|         | INC-B3s A3s-agarrar-FRE-SC | INC-B3s A3s-sobar-FRE-SC | INC-B3s A3s-masticar-FRE-SC |

|         |                                                                             |                                                                      |                                                                             |
|---------|-----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| EUL-BAR | chi mitx'ob'tanej<br>chi-∅ ∅-mitx'-ob'tane-j<br>INC-B3s A3s-agarrar-FRE-SC  | chi masob'tanej<br>chi-∅ ∅-mas-ob'tane-j<br>INC-B3s A3s-sobar-FRE-SC | chi tx'ahob'tanej<br>chi-∅ ∅-tx'a-hob'tane-j<br>INC-B3s A3s-masticar-FRE-SC |
| SOL     | chi smitx'ob'tane'<br>chi-∅ s-mitx'-ob'tane-'<br>INC-B3s A3s-agarrar-FRE-SC | chmasob'tane'<br>ch-∅-∅-mas-ob'tane-'<br>INC-B3s-A3s-sobar-FRE-SC    | chtx'ahob'tane'<br>ch-∅-∅-tx'a-hob'tane-'<br>INC-B3s-A3s-masticar-FRE-SC    |
| IXC     | chi mitx'ob'tane<br>chi-∅ ∅-mitx'-ob'tane-∅<br>INC-B3s A3s-agarrar-FRE-SC   | chi smaso'tane<br>chi-∅ s-mas-o'-tane-∅<br>INC-B3s A3s-sobar-FRE-SC  | chi stx'ahob'tane<br>chi-∅ s-tx'a-hob'tane-∅<br>INC-B3s A3s-masticar-FRE-SC |

c) **afijo -ne**

Este afijo se agrega a un sustantivo para indicar que alguien usa el sustantivo para hacer la acción indicada. En todos los municipios existen dos alomorfos: el primero **-e**, generalmente se le agrega a un sustantivo que termina con **l**, y el otro **-ne** se le agrega a los demás casos. Dicho afijo ocurre de la misma forma en todos los lugares.

Ejemplos:

|         |                                                                          |                                                          |                                                                          |
|---------|--------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
|         | txul- orina                                                              | b'it canto                                               | elq'an- robo                                                             |
|         | <i>lo orinó</i>                                                          | <i>lo cantó</i>                                          | <i>lo robó</i>                                                           |
| ACA-RAF | stxuletoj<br>∅-∅-s-txul-ee-∅-toj<br>COM-B3s-A3s-orina-DER-SC-DRD         | xb'itnee<br>x-∅-∅-b'it-nee-∅<br>COM-B3s-A3s-canto-DER-SC | xeelk'anne<br>x-∅-∅-eelk'an-ne-∅<br>COM-B3s-A3s-robo-DER-SC              |
| DV      | max (s)txulejtoq<br>max-∅ s-txul-e-j-toq<br>COM-B3s A3s-orina-DER-SC-DRD | xb'itnej<br>x-∅-∅-b'it-ne-j<br>COM-B3s-A3s-canto-DER-SC  | xyelq'annej(toq)<br>x-∅-y-elq'an-ne-j-toq<br>COM-B3s-A3s-robo-DER-SC-DRD |

d) **afijo -b'aj**

Este afijo deriva un verbo transitivo de un posicional. Indica que alguien deja el objeto en la posición que señala la raíz.

Ejemplos:

|         |                                                                    |                                                                      |                                                                        |
|---------|--------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
|         | lek- parado                                                        | tel- acostado                                                        | chot- sentado                                                          |
|         | <i>lo paró</i>                                                     | <i>lo acostó</i>                                                     | <i>lo sentó</i>                                                        |
| ACA-RAF | xlekb'a ahoj<br>x-∅-∅-lek-b'a ah-oj<br>COM-B3s-A3s-POS-DER DIR-SUF | xtelb'a eyoj<br>x-∅-∅-tel-b'a ey-oj<br>COM-B3s-A3s-POS-DER DIR-SUF   | xwonb'a eyoj<br>x-∅-∅-won-b'a ey-oj<br>COM-B3s-A3s-POS-DER DIR-SUF     |
| DV      | xwab'aj ajoq<br>x-∅-∅-wa-b'aj aj-oq<br>COM-B3s-A3s-POS-DER DIR-SUF | xtelb'aj ayoq<br>x-∅-∅-tel-b'aj ay-oq<br>COM-B3s-A3s-POS-DER DIR-SUF | xchotb'aj ayoq<br>x-∅-∅-chot-b'aj ay-oq<br>COM-B3s-A3s-POS-DER DIR-SUF |

e) **afijo -b'ane**

Este afijo deriva un verbo transitivo de un adjetivo, indicando que el sujeto hace o pone algo con la cualidad del adjetivo. Este afijo es igual en todas las variantes.

Ejemplos:

|         |                           |        |                         |      |                           |        |
|---------|---------------------------|--------|-------------------------|------|---------------------------|--------|
|         | saq                       | blanco | kaw                     | duro | mim-                      | grande |
| ACA-RAF | lo emblanqueció           |        | lo endurecimos          |      | lo agrandas               |        |
|         | ix saj <b>b'anee</b>      |        | xkukaw <b>b'anee</b>    |      | chamiman <b>b'anee</b>    |        |
|         | ix-∅ saj-b'anee-∅         |        | x-∅-ku-kaw-b'anee-∅     |      | ch-∅-a-miman-b'anee-∅     |        |
|         | COM-B3s A3s.blanco-DER-SC |        | COM-B3s-A1p-duro-DER-SC |      | INC-B3s-A2s-grande-DER-SC |        |
| DV      | max saqb'ane(j)           |        | max kokawb'ane(j)       |      | chamimanb'ane(j)          |        |
|         | max-∅ saq-b'ane-j         |        | max-∅ ko-kaw-b'ane-j    |      | ch-∅-a-miman-b'ane-j      |        |
|         | COM-B3s A3s.blanco-DER-SC |        | COM-B3s A1p-duro-DER-SC |      | INC-B3s-A2s-grande-DER-SC |        |

#### f) **afijo -e**

Este es un afijo que deriva un verbo transitivo de raíces monosilábicas de la forma CVC y de raíces que en algunos casos parecen ser raíces transitivas. Cuando no se conoce la raíz parece que ocurre un proceso de derivación complejo, en otros casos no se puede definir el significado de la raíz sino hasta tener el afijo de derivación.

Ejemplos:

|         |                          |       |                        |     |                           |           |
|---------|--------------------------|-------|------------------------|-----|---------------------------|-----------|
|         | uk'-                     | tomar | ab'-                   | oír | etz'-                     | imitación |
| ACA-RAF | lo toma                  |       | lo oye                 |     | lo imita                  |           |
|         | chyuk' <u>ee</u>         |       | chyab' <u>ee</u>       |     | chyetz' <u>ee</u>         |           |
|         | ch-∅-y-uk'-ee-∅          |       | ch-∅-y-ab'-ee-∅        |     | ch-∅-y-etz'-ee-∅          |           |
|         | INC-B3s-A3s-tomar-DER-SC |       | INC-B3s-A3s-oír-DER-SC |     | INC-B3s-A3s-imitar-DER-SC |           |
| DV      | chyuk' <u>ej</u>         |       | chyab' <u>ej</u>       |     | chyetz' <u>ej</u>         |           |
|         | ch-∅-y-uk'-e-j           |       | ch-∅-y-ab'-e-j         |     | ch-∅-y-etz'-e-j           |           |
|         | INC-B3s-A3s-tomar-DER-SC |       | INC-B3s-A3s-oír-DER-SC |     | INC-B3s-A3s-imitar-DER-SC |           |

En los ejemplos se puede notar que en las formas que tienen raíz explicable se puede usar la raíz en forma transitiva sin necesidad de hacer uso del afijo **-e**, como en el caso de la raíz **uk'**- (*tomar*); y algunos en forma intransitiva como **iq'**- (*obedecer*). También hay raíces como **ab'**- (*oír*) que se emplean solamente con el afijo **-e**, ya que la raíz por sí sola no brinda mayor información. En Soloma, Barillas y Santa Eulalia, este proceso no varía, los pocos datos que se tienen de los otros municipios hacen deducir que funciona igual.

En el siguiente cuadro se presentan los distintos afijos transitivizadores.

| ACA-RAF     | EUL-BAR      | SOL          | IXC          | Derivación      |
|-------------|--------------|--------------|--------------|-----------------|
| -tze(ne)    | -tze(ne)     | -tze(ne)     | -tze(ne)     | causativo de VI |
| -o'...-tane | -ob'...-tane | -ob'...-tane | -ob'...-tane | frecuentativo   |

|         |         |         |         |                    |
|---------|---------|---------|---------|--------------------|
| -ne /-e | -ne /-e | -ne /-e | -ne /-e | VT de sustantivo   |
| -b'a    | -b'aj   | -b'aj   | b'aj    | VT de posicional   |
| -b'ane  | -b'ane  | -b'ane  | -b'ane  | VT de adjetivo     |
| -ee/e   | -e      | -e      | -e      | VT de otras raíces |

Cuadro ==

**.... / ... Intransitivizadores**

Al agregar estos afijos a una raíz o base derivan un verbo intransitivo. Bajo esta clasificación se agrupa un conjunto de ocho afijos que existen en todas las variantes, más uno que solamente se usa en Soloma.

**a) afijo -l /-n /-j**

Este afijo deriva un verbo transitivo de un sustantivo para indicar que alguien haga lo que se indica en el sustantivo. Este morfema tiene tres alomorfos que son **-n**, **-l**, **-j**. El afijo **-l** es el más productivo en todos los municipios. Los demás afijos (**-n** / **-j**) se usan para un número reducido de palabras, en donde al parecer los afijos se han lexicalizado, por lo que es difícil definir la regla de uso.

Ejemplos:

|              |              |                                                                    |                                                                 |                            |
|--------------|--------------|--------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|----------------------------|
| Raíz<br>b'it | <i>canto</i> | ACA-RAF<br>xb'it <u>ni</u><br>x-Ø-b'it-n-i<br>COM-B3s-canto-DER-SC | DV<br>xb'it <u>ni</u><br>x-Ø-b'it-n-i<br>COM-B3s-canto-DER-SC   | <i>cantó</i>               |
| ejmach'      | <i>broma</i> | xmax <u>li</u><br>x-Ø-max-l-i<br>COM-A3s-broma-DER-SC              | x'ejmach' <u>li</u><br>x-Ø-'ejmach'-l-i<br>COM-B3s-broma-DER-SC | <i>bromeó</i>              |
| ix           | <i>mujer</i> | ix ix <u>li</u><br>ix-Ø<br>COM-B3s                                 | x'ix <u>li</u><br>x-Ø-'ix-l-i<br>COM-B3s-mujer-DER-SC           | <i>traideó/buscó novia</i> |
| elq'an       | <i>robo</i>  | x'elq' <u>ani</u><br>x-Ø-'elq'an-i<br>COM-B3s-robar.DER-SC         | x'elq' <u>ani</u><br>x-Ø-'elq'an-i<br>COM-B3s-robar.DER-SC      | <i>robó</i>                |

**b) afijo -ay**

Este afijo deriva un verbo intransitivo de una raíz posicional con el significado de que algo se coloca en la posición indicada por la raíz. En Acatán y San Rafael, este afijo tiene la forma de **-ey**, mientras que en los demás municipio se realiza como **-ay**.

Ejemplos:

|              |               |                           |                       |                |
|--------------|---------------|---------------------------|-----------------------|----------------|
| Raíz<br>lek- | <i>parado</i> | ACA-RAF<br>xline <u>y</u> | DV<br>xlek <u>ayi</u> | <i>se paró</i> |
|--------------|---------------|---------------------------|-----------------------|----------------|

|       |          |                                                                                  |                                                                        |           |
|-------|----------|----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|-----------|
|       |          | x- $\emptyset$ -lin-ey- $\emptyset$<br>COM-B3s-parado- <i>DER-SC</i>             | x- $\emptyset$ -lek-ay-i<br>COM-B3s-parado- <i>DER-SC</i>              |           |
| tel-  | acostado | xteley<br>x- $\emptyset$ -tel-ey- $\emptyset$<br>COM-B3s-acostado- <i>DER-SC</i> | xtelayi<br>x- $\emptyset$ -tel-ay-i<br>COM-B3s-acostado- <i>DER-SC</i> | se acostó |
| chot- | sentado  | xwoney<br>x- $\emptyset$ -won-ey- $\emptyset$<br>COM-B3s-sentado- <i>SC</i>      | xchotay<br>x- $\emptyset$ -chot-ay-i<br>COM-B3s-sentado- <i>DER-SC</i> | se sentó  |

c) **afijo -b'**

Este afijo deriva un verbo intransitivo (versivo) de una raíz adjetival con el significado de que algo se puso o adquirió la cualidad indicada en la raíz. En todas las variantes se ha encontrado que el mensaje es claro cuando lleva un direccional. Esto no quiere decir que sea obligatorio, sino permite aclarar la expresión.

Ejemplos:

|       |       |                                                                                        |                                                                         |                  |
|-------|-------|----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|------------------|
| Raíz  |       | ACA-RAF                                                                                | DV                                                                      |                  |
| tz'il | sucio | ixtz'ilb'itoj<br>ix- $\emptyset$ tz'il-b'-i-toj<br>COM-B3s sucio- <i>DER-SC-DRD</i>    | xtz'ilb'i<br>x- $\emptyset$ -tz'il-b'-i<br>COM-B3s-sucio- <i>DER-SC</i> | se ensució       |
| chi'  | dulce | xchib'i eloj<br>x- $\emptyset$ -chi-b'-i el-oj<br>COM-B3s-dulce- <i>DER-SC DIR-SUF</i> | xchib'i<br>x- $\emptyset$ -chi-b'-i<br>COM-B3s-dulce- <i>DER-SC</i>     | se endulzó       |
| paj   | ácido | xpaab'itoj<br>x- $\emptyset$ -paa-b'-i-toj<br>COM-B3s-ácido- <i>DER-SC-DRD</i>         | xpajb'i<br>x- $\emptyset$ -paj-b'-i<br>COM-B3s-ácido- <i>DER-SC</i>     | se puso<br>ácido |
| kaw   | duro  | xkawb'i eloj<br>x- $\emptyset$ -kaw-b'-i el-oj<br>COM-B3s-duro- <i>DER-SC DIR-SUF</i>  | xkawb'i<br>x- $\emptyset$ -kaw-b'-i<br>COM-B3s-duro- <i>DER-SC</i>      | se endureció     |

d) **afijo -lay**

Deriva un verbo intransitivo de un verbo transitivo radical o derivado, marcando sobre el verbo al paciente de la acción (objeto transitivo). Este afijo deriva una voz pasiva de una raíz o base verbal transitiva y no sufre ninguna variación. En los siguientes ejemplos se observa que en Acatán y San Rafael es **-le(y)**. Esta diferencia se marca por la correspondencia de **-ay** con **-ey** entre ambos grupos (ver flexión y léxico). En los municipios donde se usa **le**, el sufijo de categoría de verbos intransitivos pasa a ser una semivocal palatal **-y**, en otros casos se mantiene como **-i**.

Ejemplos:

|           |        |              |               |             |
|-----------|--------|--------------|---------------|-------------|
| Raíz/base |        | ACA-RAF      | DV            |             |
| tzok'-    | cortar | ix tzok'lehi | max tzok'layi | fue cortado |

|          |         |                                                           |                              |                                                                       |                              |                     |
|----------|---------|-----------------------------------------------------------|------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------|---------------------|
|          |         | ix-∅<br>COM-B3s                                           | tzok'-le-hi<br>cortar-PAS-SC | max-∅<br>COM-B3s                                                      | tzok'-lay-i<br>cortar-PAS-SC |                     |
| aw-      | sembrar | x'awle(y)                                                 |                              | x'awlayi                                                              |                              | f u e<br>sembrado   |
|          |         | x-∅-'aw-le-(y)<br>COM-B3s-sembrar-PAS-SC                  |                              | x-∅-'aw-lay-i<br>COM-B3s-sembrar-PAS-SC                               |                              |                     |
| tx'aj    | lavar   | xoolle(y)<br>xoo-le-y<br>COM.B3s.lavar-PAS-SC             |                              | max tx'ajlayi<br>max-∅ tx'aj-lay-i<br>COM-B3s lavar-PAS-SC            |                              | fue lavado          |
| b'eytze- | caminar | xb'eytzele(y)<br>x-∅-b'ey-tze-le-y<br>COM-caminar--PAS-SC |                              | max b'eytzelayi<br>max-∅ b'ey-tze-lay-i<br>COM-B3s caminar-CAU-DER-SC |                              | f u e<br>encaminado |

e) **afijo -chaj**

Al igual que el anterior, deriva una voz pasiva que se usa exclusivamente para raíces transitivas. Dentro de la estructura verbal del nuevo verbo se marca al paciente por medio del Juego B. Este afijo agrega información sobre el control que tiene el agente sobre el paciente y la culminación de la acción. Se usa igual en todas las variantes.

Ejemplos:

|        |           |                                                               |                                                                     |                                                          |
|--------|-----------|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Raíz   |           | ACA-RAF                                                       | DV                                                                  |                                                          |
| aw-    | sembrar   | x'awchay<br>x-∅-'aw-cha-y<br>COM-B3s-sembrar-PAS-SC           | xtz'unchaji/x'awchaji<br>x-∅-tz'un-chaj-i<br>COM-B3s-sembrar-PAS-SC | fue sembrado<br>x-∅-'aw-chaj-i<br>COM-B3s-sembrar-PAS-SC |
| xoj-   | lavar     | x-xoocha el<br>x-∅-xoo-cha el<br>COM-B3s-lavar-PAS DIR        | xtx'ajchaji<br>x-∅-tx'aj-chaj-i<br>COM-B3s-lavar-PAS-SC             | fue lavado                                               |
| tz'ib' | escritura | xtz'ib'chahi<br>x-∅-tz'ib'-cha-hi<br>COM-B3s-escritura-PAS-SC | xtz'ib'chaji<br>x-∅-tz'ib'-chaj-i<br>COM-B3s-escritura-PAS-SC       | fue escrito                                              |

En los ejemplos anteriores, el sustantivo **tz'ib'** (*escritura*), sin haber sufrido un proceso de transitivización, toma la forma pasiva. Presenta características de verbo transitivo radical.

f) **afijo -om**

Este afijo deriva una voz pasiva de un verbo transitivo derivado. Dentro de la construcción verbal se marca con el Juego B al paciente de la acción. Ocurre únicamente en Soloma y parece que es mucho más usual que el pasivo **-lay** en verbos transitivos derivados. En el primer grupo de ejemplos se observa que **-om** pasiviza a un verbo transitivo derivado y funciona como cualquier pasivo, mientras que en el segundo grupo, funciona a la par de un pasivo construido con **-chaj**, lo cual indica que existe una doble pasivización, y el afijo que lo marca es **-chajom**. Según datos encontrados, esta segunda forma no es muy frecuente.

Ejemplos: Grupo No. 1

|            |                              |                              |                   |
|------------|------------------------------|------------------------------|-------------------|
| Derivación | SOL                          | DV                           |                   |
| saqb'ejom  | max saqb'ejom                | max saqb'anelayi             | fue emblanquecido |
|            | max-∅ saq-b'e-j-om           | max-∅ saq-b'ane-lay-i        |                   |
|            | COM-B3s blanco-DER-SC-PAS    | COM-B3s blanco-DER-PAS-SC    |                   |
| b'eytzejom | max b'eytzejom               | max b'eytzelayi              | fue encaminado    |
|            | max-∅ b'ey-tze-j-om          | max-∅ b'ey-tze-lay-i         |                   |
|            | COM-B3s caminar-CAU-SC-PAS   | COM-B3s caminar-CAU-PAS-SC   |                   |
| tz'ib'ejom | xtz'ib'ejom                  | xtz'ib'elayi                 | fue escrito       |
|            | x-∅-tz'ib'-e-j-om            | x-∅-tz'ib'-e-lay-i           |                   |
|            | COM-B3s-escritura-DER-SC-PAS | COM-B3s-escritura-DER-PAS-SC |                   |

Ejemplos: Grupo No. 2

|                       |                      |                      |            |
|-----------------------|----------------------|----------------------|------------|
| SOL                   | ACA-RAF              | DV                   |            |
| xma'chajom            | xma'le(y)            | xmaq'layi            | fue pegado |
| x-∅-ma'-chaj-om       | x-∅-ma'-le-y         | x-∅-maq'-lay-i       |            |
| COM-B3s-pegar-PAS-PAS | COM-B3s-pegar-PAS-SC | COM-B3s-pegar-PAS-SC |            |

g) **afijo -waj**

Con este afijo se deriva una voz antipasiva absoluta o de enfoque de un verbo transitivo. Se usa exclusivamente con raíces que indican acciones que pueden repetirse sobre un mismo paciente. Dentro de la estructura verbal se marca al agente de la acción. En todos los municipios se usa sin variación más que los cambios fonológicos.

En Acatán, San Rafael, Santa Eulalia e Ixcoy se ha encontrado que es posible usarlo también con la base transitiva del verbo *escribir*. El afijo en estudio, algunas veces, ha tomado como alomorfo el morfema **-w** en Acatán, San Rafael e Ixcoy.

Ejemplos:

|        |                      |                       |                        |                        |
|--------|----------------------|-----------------------|------------------------|------------------------|
| Raíz   | ACA-RAF              | BAR-SOL               | EUL-IXC                |                        |
| maq'-  | xmaq'wa(a)           | max maq'waji          | xmaq'waji              | pegó                   |
|        | x-∅-maq'-waa         | x-∅-maq'-waj-i        | x-∅-maq'-waj-i         |                        |
|        | COM-B3s-pegar-AP     | COM-B3s-pegar-AP-SC   | COM-B3s-pegar-AP-SC    |                        |
| tzu'-  | xtzuwaa              | xtzuwaji/xkojwaji     | xkojwaji               | regañó                 |
|        | x-∅- tzu-waa         | x-∅-tzu-waj-i         | x-∅- koj-waj-i         |                        |
|        | COM-B3s-regañar-AP   | COM-B3s-regañar-AP-SC | COM-B3s-regañar-AP-SC  | COM-B3s-regañar-AP-SC  |
| tz'ib' | xtz'ib'wa(a)         | tz'ib'wi              | xtz'ib'wi/xtz'ib'waj   | escribió               |
|        | x-∅-tz'ib'-waa       | tz'ib'-w-i            | x-∅-tz'ib'-w-i         | x-∅-tz'ib'-waj-i       |
|        | COM-B3s-escribir-PAS | escribir-AP-SC        | COM-B3s-escribir-AP-SC | COM-B3s-escribir-AP-SC |
| pix-   | xpixwa/xpixwi        | pixwi                 | xpixwaji               | amarró                 |
|        | x-∅-pix-wa           | pix-w-i               | x-∅-pix-waj-i          |                        |
|        | COM-B3s-amarrar-AP   | amarrar-AP-SC         | COM-B3s-amarrar-AP-SC  |                        |

h) **afijo -w**

Este afijo deriva la voz antipasiva de incorporación de un verbo transitivo radical o derivado. Permite incorporar al paciente inmediatamente después del verbo. El nominal que funciona como paciente aparece sin su clasificador, lo cual se entiende como un paciente genérico. Dentro de la estructura verbal se marca el agente con el Juego B.

Ejemplos:

|          |                 |                                   |                          |                 |
|----------|-----------------|-----------------------------------|--------------------------|-----------------|
| Raíz     |                 | ACA-RAF                           | DV                       |                 |
| tx'aj-   | <i>lavar</i>    | xtx'aaw <u>wi</u> /xoow <u>wi</u> | xtx'aj <u>wi</u>         | <i>lavó</i>     |
|          |                 | x-Ø-tx'aa-w-i                     | x-Ø-tx'aj-w-i            |                 |
|          |                 | COM-B3s-lavar-AP-SC               | COM-B3s-lavar-AP-SC      |                 |
| pix-     | <i>amarrar</i>  | xpix <u>wi</u>                    | xpix <u>wi</u>           | <i>amarró</i>   |
|          |                 | x-Ø-pix-w-i                       | x-Ø-pix-w-i              |                 |
|          |                 | COM-B3s-amarrar-AP-SC             | COM-B3s-amarrar-AP-SC    |                 |
| tz'is-   | <i>costura</i>  | xtz'is <u>wi</u>                  | xtz'is <u>wi</u>         | <i>cosió</i>    |
|          |                 | x-Ø-tz'is-w-i                     | x-Ø-tz'is-w-i            |                 |
|          |                 | COM-B3s-coser-AP-SC               | COM-B3s-coser-AP-SC      |                 |
| tz'ib'e- | <i>escribir</i> | xtz'ib' <u>wi</u>                 | xtz'ib' <u>wi</u>        | <i>escribió</i> |
|          |                 | x-Ø-tz'ib'-w-i                    | x-Ø-tz'ib'-w-i           |                 |
|          |                 | COM-B3s-escritura-AP-SC           | COM-B3s-escritura-AP-SC  |                 |
| etz'e-   | <i>imitar</i>   | x'etz'ewi                         | x'etz'ewi                | <i>imitó</i>    |
|          |                 | x-Ø-'etz'-e-w-i                   | x-Ø-'etz'-e-w-i          |                 |
|          |                 | COM-B3s-imitar-DER-AP-SC          | COM-B3s-imitar-DER-AP-SC |                 |
| awte-    | <i>llamar</i>   | x'awtewi                          | x'awatewi                | <i>llamó</i>    |
|          |                 | x-Ø-'aw-te-w-i                    | x-Ø-'aw-te-w-i           |                 |
|          |                 | COM-B3s-grito-DER-AP-SC           | COM-B3s-grito-DER-AP-SC  |                 |

i) **afijo -on**

Este afijo deriva un verbo intransitivo de un verbo transitivo en donde se enfoca al agente del verbo transitivo. En la morfología del verbo se marca al paciente y no al agente, aunque se esté enfocando al agente. En todos los municipios se encontró que este morfema agentivo tiene dos alomorfos: (-**on** y -**n**), que están condicionados por rasgos morfológicos. El afijo -**on** se emplea para derivar el enfoque agentivo de un verbo transitivo radical, mientras que -**n** se usa para derivar el enfoque agentivo de un verbo transitivo derivado.

Ejemplos:

|      |                 |                                     |                        |                   |
|------|-----------------|-------------------------------------|------------------------|-------------------|
| Raíz |                 | ACA-RAF                             | DV                     |                   |
| muq- | <i>enterrar</i> | xmuq <u>oni</u>                     | xmuq <u>oni</u>        | <i>lo enterró</i> |
|      |                 | x-Ø-muj-on-i                        | x-Ø-muq-on-i           |                   |
|      |                 | COM-B3s-enterrar-EA-SC              | COM-B3s-enterrar-EA-SC |                   |
| pix- | <i>amarrar</i>  | xpix <u>oni</u> ~ xtxub' <u>ani</u> | (ma)x pix <u>oni</u>   | <i>lo amarró</i>  |

|     |        |                                                                 |                                                              |                           |                 |
|-----|--------|-----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------|
|     |        | x-Ø-pix-on-i<br>COM-B3s-amarrar-EA-SC                           | max-Ø<br>COM-B3s                                             | pix-on-i<br>amarrar-EA-SC |                 |
| saq | blanco | ix sajb'aneni<br>ix-Ø-saq-b'ane-n-i<br>COM-B3s-blanco-DER-EA-SC | xsaqb'aneni<br>x-Ø-saq-b'ane-n-i<br>COM-B3s-blanco-DER-EA-SC |                           | lo emblanqueció |

En el siguiente cuadro se observan las variaciones de los afijos intransitivizadores.

| ACA-RAF    | EUL-BAR    | SOL        | IXC        | Derivación                  |
|------------|------------|------------|------------|-----------------------------|
| -n, -j, -l | -n, -j, -l | -n, -j, -l | -n, -j, -l | VI de sustantivo            |
| -ey        | -ay        | -ay        | -ey        | VI de posicional            |
| -b'        | -b'        | -b'        | -b'        | versivo de adjetivo         |
| -le(y)     | -lay       | -lay       | -lay       | pasivo de VTR y VTD         |
| -cha(a)    | -chaj      | -chaj      | -chaj      | pasivo de VTR               |
| ---        | ---        | -om        | ---        | pasivo de VTD               |
| -wa        | -waj       | -waj       | -waj       | antipasivo de enfoque       |
| -w         | -w         | -w         | -w         | antipasivo de incorporación |
| -on /-n    | -on /-n    | -on /-n    | -on /-n    | EA de VTR/EA de VTD         |

Cuadro ≡

### .... / .... Adjetivizadores

Los afijos adjetivizadores derivan adjetivos al afijarlos a otra clase de raíz o base y en algunos casos a un mismo adjetivo. Indican la cualidad de algo según la raíz o base a la que se sufijan. Entre éstos encontramos un grupo de cinco afijos, que son:

#### a) **afijo -naq**

Este afijo deriva un adjetivo (participio perfecto) de una raíz o base verbal intransitiva. Indica el resultado de una acción culminada.

Ejemplos:

|             |                                         |                                         |         |
|-------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------|---------|
| Raíz/base   | ACA-RAF                                 | DV                                      |         |
| way- dormir | wey <u>na</u> j<br>wey-naj<br>dormir-PP | way <u>na</u> q<br>wey-naq<br>dormir-PP | dormido |
| kam- morir  | kam <u>na</u> j<br>kam-naj<br>morir-PP  | kam <u>na</u> q<br>kam-naq<br>morir-PP  | muerto  |

|        |        |                                                               |                                                               |                           |
|--------|--------|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|---------------------------|
| k'un   | suave  | k'umb' <u>inaj</u><br>k'um-b'-i-naj<br><i>suave-DER-SC-PP</i> | k'umb' <u>inaq</u><br>k'um-b'-i-naq<br><i>suave-DER-SC-PP</i> | <i>cansado, ablandado</i> |
| txulj- | orinar | txuli <u>inaj</u><br>txul-ii-naj<br><i>orina-SC-PP</i>        | txulj <u>inaq</u><br>txul-j-i-naq<br><i>orina-DER-SC-PP</i>   | <i>orinado</i>            |
| kawx-  | hacer  | kawx <u>inaj</u><br>kaw-x-i-naj<br><i>duro-DER-SC-PP</i>      | kawx <u>inaq</u><br>kaw-x-i-naq<br><i>duro-DER-SC-PP</i>      | <i>hecho</i>              |

b) **afijo -b'il**

Con este afijo se deriva un adjetivo de una raíz o base verbal transitiva para indicar los resultados de la combinación de una acción (participio perfecto). En todos los municipios tiene la misma forma y función.

Ejemplos:

|                 |                                                            |                                                            |                        |
|-----------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------|
| Raíz/base       | ACA-RAF                                                    | DV                                                         |                        |
| txon- vender    | txomb' <u>il</u><br>txom-b'il<br><i>venta-PP</i>           | txomb' <u>il</u><br>txom-b'il<br><i>venta-PP</i>           | <i>vendido</i>         |
| tzub'e- escupir | tzub'eb' <u>il</u><br>tzub'-e-b'il<br><i>saliva-DER-PP</i> | tzub'eb' <u>il</u><br>tzub'-e-b'il<br><i>saliva-DER-PP</i> | <i>escupido</i>        |
| tx'aj- lavar    | tx'aab' <u>il</u><br>tx'aa-b'il<br><i>lavar-PP</i>         | tx'ajb' <u>il</u><br>tx'aj-b'il<br><i>lavar-PP</i>         | <i>lavado/limpiado</i> |
| txule- orinar   | txuleb' <u>il</u><br>txul-e-b'il<br><i>orina-DER-PP</i>    | txuleb' <u>il</u><br>txul-e-b'il<br><i>orina-DER-PP</i>    | <i>orinado</i>         |
| miman grande    | mimanb' <u>il</u><br>mim-an-b'il<br><i>grande-DER-PP</i>   | mimanb' <u>il</u><br>mim-an-b'il<br><i>grande-DER-PP</i>   | <i>agrandado</i>       |
| joqan largo     | jojamb' <u>il</u><br>joj-am-b'il<br><i>largo-DER-PP</i>    | joqanb' <u>il</u><br>joq-an-b'il<br><i>largo-DER-PP</i>    | <i>alargado</i>        |

c) **afijo -taq**

Deriva un adjetivo que indica que algo tiene en parte la calidad del adjetivo al que se sufija. Funciona junto a una raíz o base adjetival. En todos los lugares tiene la misma forma y función. Los cambios que sufre son provocados por la fricativización del fonema /q/ en Acatán y San Rafael.

Ejemplos:

|      |                 |                                                      |                                            |                       |
|------|-----------------|------------------------------------------------------|--------------------------------------------|-----------------------|
| Raíz |                 | ACA-RAF                                              | DV                                         |                       |
| chi' | <i>dulce</i>    | chitaj<br>chi-taj<br><i>dulce-DER</i>                | chitaq<br>chi-taq<br><i>dulce-DER</i>      | <i>medio dulce</i>    |
| q'eq | <i>negro</i>    | k'ejtaj ~ q'ejtaj<br>k'ej-taj<br><i>negro-DER</i>    | q'eqtaq<br>q'eq-taq<br><i>negro-DER</i>    | <i>medio negro</i>    |
| kaw  | <i>duro</i>     | kawtaj<br>kaw-taj<br><i>duro-DER</i>                 | kawtaq<br>kaw-taq<br><i>duro-DER</i>       | <i>medio duro</i>     |
| q'an | <i>amarillo</i> | k'antaj ~ q'antaj<br>k'an-taj<br><i>amarillo-DER</i> | q'antaq<br>q'an-taq<br><i>amarillo-DER</i> | <i>medio amarillo</i> |

d) **afijo -inaq**

Indica que algo tiene fuertemente la calidad de un adjetivo. La construcción morfológica donde se usa es: primero existe un adjetivo que no sufre ninguna derivación ni flexión, seguidamente se agrega una raíz posicional que indica la colocación o forma del objeto, finalmente se usa el afijo **-inaq** que varía a **-enaq** en Soloma e Ixcay.

Estructura: adjetivo + raíz posicional + **inaq**

|         |                                                      |                                                       |                                                    |
|---------|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
|         | <i>gris, cenizo</i>                                  | <i>oscuro</i>                                         | <i>sonso, aturcido</i>                             |
| RAF-ACA | saj tininaj<br>saj tin-inaj<br><i>blanco POS-DER</i> | q'ej olinaj<br>q'eq ol-inaj<br><i>negro POS-DER</i>   | kaw saninaj<br>kaw san-inaj<br><i>duro POS-DER</i> |
| BAR-EUL | saq taninaq<br>saq tan-inaq<br><i>blanco POS-DER</i> | q'eq taninaq<br>q'eq tan-inaq<br><i>negro POS-DER</i> | kaw saninaq<br>kaw san-inaq<br><i>duro POS-DER</i> |
| SOL-IXC | saq tanenaq<br>saq tan-enaq<br><i>negro POS-DER</i>  | q'eq tanenaq<br>q'eq tan-enaq<br><i>negro POS-DER</i> | ---                                                |

En lugar de **-inaq** se pueden usar las partículas intensificadoras **kaw** y **yelxak'al** para indicar la misma función, pero no agregan información sobre la posición del sujeto. En todos los municipios se encontraron las mismas estructuras sin ninguna variación. Esta segunda estructura (uso de la partícula) no es una derivación, sino una frase adjetival que indica el mismo significado.

Estructura: **kaw** o **yelxak'al** + adjetivo

|         |                                                |                                                              |                                                 |
|---------|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
|         | <i>muy blanco</i>                              | <i>muy negro</i>                                             | <i>muy dulce</i>                                |
| ACA-RAF | <u>kaw</u> saj<br>kaw saj<br><i>TNS blanco</i> | <u>kaw</u> k'ej-in<br>kaw k'ej-in<br><i>TNS negro-A3s.SR</i> | <u>kaw</u> chi'<br>kaw chi'<br><i>TNS dulce</i> |

|     |                       |                       |                       |
|-----|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| IXC | <u>yelxak'al</u> saq  | <u>yelxak'al</u> q'eq | <u>yelxak'al</u> chi' |
|     | yelxak'al    saq      | yelxak'al    q'eq     | yelxak'al    chi'     |
|     | TNS            blanco | TNS            negro  | TNS            dulce  |
| DV  | <u>kaw</u> saq        | <u>kaw</u> q'eq       | <u>kaw</u> chi'       |
|     | kaw        saq        | kaw        q'eq       | kaw        chi'       |
|     | TNS        blanco     | TNS        negro      | TNS        dulce      |

e) **afijo -an**

Este deriva un adjetivo posicional de una raíz posicional con el significado de que algo tiene la posición indicada por la raíz. En todos los municipios se usa el mismo afijo para derivar este tipo de adjetivo. Al agregarle un direccional se obtiene mayor información, pero su uso no es obligatorio.

Ejemplos:

|               |             |                                 |                           |             |
|---------------|-------------|---------------------------------|---------------------------|-------------|
| Raíz<br>chot- | sentado     | ACA-RAF<br>chot <u>an</u> eyoj  | DV<br>chot <u>an</u> ayoq | sentado     |
|               |             | chot-an    ey-oj                | chot-an    ay-oq          |             |
|               |             | sentado-POS    DIR-SC           | sentado-POS    DIR-SC     |             |
| jaj-          | arrodillado | kah <u>an</u> eyoj ~ qahan eyoj | jaj <u>an</u> ayoq        | arrodillado |
|               |             | ka-han        ey-oj             | jaj-an        ay-oq       |             |
|               |             | arrodillado-POS    DIR-SC       | arrodillado-POS    DIR-SC |             |
| paj-          | boca abajo  | paj <u>an</u> eyoj              | paq <u>an</u> ayoq        | boca abajo  |
|               |             | paj-an        ey-oj             | paq-an        ay-oq       |             |
|               |             | boca abajo-POS    DIR-SC        | boca abajo-POS    DIR-SC  |             |
| t'un-         | colgado     | t'un <u>an</u> ahoj             | t'un <u>an</u> ajoq       | colgado     |
|               |             | t'un-an        a-hoj            | t'un-an        aj-oq      |             |
|               |             | colgado-POS    DIR-SC           | colgado-POS    DIR-SC     |             |
| tz'ey         | de lado     | tz'ey <u>an</u> aa              | tz'ey <u>an</u> ek'oq     | de lado     |
|               |             | tz'ey-an        aa              | tz'ey-an        ek'-oq    |             |
|               |             | de lado-POS    DIR              | de lado-POS    DIR-SC     |             |

En el siguiente cuadro se presentan los afijos adjetivizadores descritos anteriormente y sus variaciones.

| ACA-RAF     | DV          | Derivación                |
|-------------|-------------|---------------------------|
| -naj        | -naq        | participio perfecto de VI |
| -b'il       | -b'il       | participio perfecto de VT |
| -taj        | -taq        | moderativo                |
| Pos + -inaj | Pos + -inaq | intensificador            |
| -an         | -an         | adjetivo posicional       |

Cuadro ≡

### ....— Adverbializadores

Los adverbios son palabras que proporcionan información sobre la manera, el tiempo, el modo, etc. de la realización de una acción. Los únicos adverbios que se pueden derivar provienen de raíces numéricas. Los afijos que permiten formar este tipo de palabras son:

#### a) **afijo -i**

Este afijo deriva un adverbio de tiempo que indica días pasados a partir del número dos. Con el uno no es posible ya que **ewi** (*ayer*) no es un adverbio derivado de un número. Con este afijo se indican días pasados derivados de una base adverbial que indica días futuros.

En Acatán y San Rafael varía entre **-ii** (larga) e **i** (corta) por el cambio fonológico que sufre la /j/ y en los demás municipios es **-i**. Cabe resaltar que en los adverbios de días futuros que tienen como base el *cinco* y *siete*, el afijo de derivación cambia a **-ix**.

Ejemplos:

| Raíz/base |                | ACA-RAF                                              | DV                                                         |                                           |
|-----------|----------------|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| ewi       | <i>ayer</i>    | ewi                                                  | ewi                                                        | <i>ayer</i>                               |
| ox-       | <i>tres</i>    | oxi<br>ox-i<br><i>tres-TP</i>                        | oxji<br>ox-ji<br><i>tres-TP</i>                            | <i>hace tres días</i>                     |
| kan-      | <i>cuatro</i>  | koni<br>kon-i<br><i>cuatro-TP</i>                    | konji<br>kon-ji<br><i>cuatro-TP</i>                        | <i>hace cuatro días</i>                   |
| o'-       | <i>cinco</i>   | ob'ixi<br>ob'-ix-i<br><i>cinco-DER-TP</i>            | ob'xi<br>ob'-x-i<br><i>cinco-DER-TP</i>                    | <i>hace cinco días</i>                    |
| uq-       | <i>siete</i>   | jujub'ixi<br>juj-ub'-ix-i<br><i>siete-DER-DER-TP</i> | uqub'ixi<br>uq-ub'-ix-i<br><i>siete-DER-DER-TP</i>         | <i>hace siete días</i>                    |
| kanlajon- | <i>catorce</i> | kanlahoni<br>kan-lahon-i<br><i>cuatro-diez-TP</i>    | kanlajoneji<br>kan-lajon-ej-i<br><i>cuatro-diez-DER-TP</i> | <i>hace catorce días/hace dos semanas</i> |
| olanjon-  | <i>quince</i>  | jolahoni<br>jo-lahon-i<br><i>cinco-diez-TP</i>       | olajoneji<br>o-lajon-ej-i<br><i>cinco-diez-DER-TP</i>      | <i>hace quince días</i>                   |
| junq'-    | <i>veinte</i>  | junq'i<br>jun-q'-i<br><i>uno-DER-TP</i>              | junq'ej<br>jun-q'-ej-i<br><i>uno-DER-DER-TP</i>            | <i>hace veinte días</i>                   |

Al sufijar este mismo afijo a una base adverbial que indican años futuros se derivan adverbios que indican años pasados.

Ejemplos:

| Raíz |               | ACA-RAF                                      | DV                                                   |                         |
|------|---------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------|-------------------------|
| jun  | <i>uno</i>    | junab'i<br>jun-ab'-i<br><i>uno-año-TP</i>    | jun <u>ab</u> 'i<br>jun-ab'-i<br><i>uno-año-TP</i>   | <i>hace un año</i>      |
| kab' | <i>dos</i>    | kab'ab'i<br>kab'-ab'-i<br><i>dos-año-TP</i>  | kab' <u>ab</u> 'i<br>kab'-ab'-i<br><i>dos-año-TP</i> | <i>hace dos años</i>    |
| ox-  | <i>tres</i>   | oxab'i<br>ox-ab'-i<br><i>tres-año-TP</i>     | ox <u>ab</u> 'i<br>ox-ab'-i<br><i>tres-año-TP</i>    | <i>hace tres años</i>   |
| kan- | <i>cuatro</i> | kanab'i<br>kan-ab'-i<br><i>cuatro-año-TP</i> | kanab'i<br>kan-ab'-i<br><i>cuatro-año-TP</i>         | <i>hace cuatro años</i> |
| o'-  | <i>cinco</i>  | ohab'i<br>o-hab'-i<br><i>cinco-año-TP</i>    | ohab'i<br>o-hab'-i<br><i>cinco-año-TP</i>            | <i>hace cinco años</i>  |

b') **afijo -ej**

Este afijo permite derivar días futuros al sufijarlo a una raíz numérica. Cambia a **-ix** cuando se sufija a los números *cinco* y *siete*. En Acatán varía entre **-e** y **-ee** por los cambios que sufre el fonema /j/.

Ejemplos:

| Raíz/base |                | ACA-RAF                                           | DV                                                       |                                       |
|-----------|----------------|---------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| yekal     | <i>mañana</i>  |                                                   |                                                          |                                       |
| ox-       | <i>tres</i>    | ox <u>ee</u><br>ox-ee<br><i>tres-DER</i>          | ox <u>e</u> j<br>ox-ej<br><i>tres-DER</i>                | <i>en tres días</i>                   |
| kan-      | <i>cuatro</i>  | kone <u>e</u><br>kon-e<br><i>cuatro-DER</i>       | kone <u>j</u><br>kon-ej<br><i>cuatro-DER</i>             | <i>en cuatro días</i>                 |
| o'-       | <i>cinco</i>   | job' <u>ix</u><br>job-ix<br><i>cinco-DER</i>      | oye <u>j</u> /ob' <u>ix</u><br>ob-ix<br><i>cinco-DER</i> | <i>en cinco días</i>                  |
| uq-       | <i>siete</i>   | jujub' <u>ix</u><br>jujub'-ix<br><i>siete-DER</i> | uqub' <u>ix</u><br>uqub'-ix<br><i>siete-DER</i>          | <i>en siete días</i>                  |
| kanlajon- | <i>catorce</i> | kanlahone <u>e</u><br>kan-lahon-ee                | kanlajone <u>j</u><br>kan-lajon-ej                       | <i>en catorce días/en dos semanas</i> |

|        |               |                                          |                                            |                       |
|--------|---------------|------------------------------------------|--------------------------------------------|-----------------------|
|        |               | <i>cuatro-diez-DER</i>                   | <i>cuatro-diez-DER</i>                     |                       |
| junq'- | <i>veinte</i> | junq'e<br>jun-q'-e<br><i>uno-DER-DER</i> | junq'ej<br>jun-q'-ej<br><i>uno-DER-DER</i> | <i>en veinte días</i> |

c) **afijo -ab'**

Este morfema, raíz de la palabra que se usa para *año*, permite formar años futuros al sufijarlo a una raíz numérica. Ya no es muy productivo en todas las variantes, ya que sólo se puede usar hasta el número *siete*.

Ejemplos:

| Raíz |               | ACA-RAF                                       | DV                                            |                         |
|------|---------------|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------|-------------------------|
| jun  | <i>uno</i>    | jun <u>ab'</u><br>jun-ab'<br><i>uno-año</i>   | jun <u>ab'</u><br>jun-ab'<br><i>uno-año</i>   | <i>dentro de un año</i> |
| kab' | <i>dos</i>    | kab' <u>ab'</u><br>kab'-ab'<br><i>dos-año</i> | kab' <u>ab'</u><br>kab'-ab'<br><i>dos-año</i> | <i>en dos años</i>      |
| ox-  | <i>tres</i>   | ox <u>ab'</u><br>ox-ab'<br><i>tres-año</i>    | ox <u>ab'</u><br>ox-ab'<br><i>tres-año</i>    | <i>en tres años</i>     |
| kan- | <i>cuatro</i> | kanab'<br>kan-ab'<br><i>cuatro-año</i>        | kanab'<br>kan-ab'<br><i>cuatro-año</i>        | <i>en cuatro años</i>   |
| o'-  | <i>cinco</i>  | johab'<br>jo-hab'<br><i>cinco-año</i>         | ohab'<br>o-hab'<br><i>cinco-año</i>           | <i>en cinco años</i>    |
| waq- | <i>seis</i>   | wajab'<br>waj-ab'<br><i>seis-año</i>          | waqab'<br>waq-ab'<br><i>seis-año</i>          | <i>en seis años</i>     |
| uq-  | <i>siete</i>  | jujab'<br>juj-ab'<br><i>siete-año</i>         | uqab'<br>uq-ab'<br><i>siete-año</i>           | <i>en siete años</i>    |

En el siguiente cuadro se presentan los afijos de derivación con sus variaciones.

| ACA-RAF  | DV   | Derivación          |
|----------|------|---------------------|
| -i ~ -ii | -i   | días y años pasados |
| -e ~ ee  | -ej  | días futuros        |
| -ab'     | -ab' | años futuros        |

Cuadro 33

### ..../- 1. Números distributivos

Para indicar la distribución de algo (sustantivos que no sean humanos ni animales) se emplean varias posibilidades de construcción o derivación, entre las cuales están: la combinación de raíces o combinación de una raíz + un afijo. En todos los municipios se han encontrado las mismas estructuras y las mismas posibilidades que son:

#### a) Duplicación de la raíz numérica

En todos los lugares se encontró que se puede indicar distribución duplicando la raíz de los números, lo cual es posible únicamente del 1 al 4.

Ejemplos:

##### ACA-RAF

jun hun chyun hapohontoj

jun hun ch-Ø-y-un  
uno uno INC-B3s-A3s-hacer

Ø ha-po-hon-toj  
B3s A2s-repartir-DER-DRD

*repártelo de uno en uno*

kab' kab' chyun hapohontoj

kab' kab' ch-Ø-y-un  
dos dos INC-B3s-A3s-hacer

Ø ha-po-hon-toj  
B3s A2s-repartir-DER-DRD

*repártelo de dos en dos*

ox ox chyun hapohontoj

ox ox ch-Ø-y-un  
tres tres INC-B3s-A3s-hacer

Ø ha-po-hon-toj  
B3s A2s-repartir-DER-DRD

*repártelo de tres en tres*

kan kan chyun hapohontoj

kan kan ch-Ø-y-un  
cuatro cuatro INC-B3s-A3s-hacer

Ø ha-po-hon-toj  
B3s A2s-repartir-DER-DRD

*repártelo de cuatro en cuatro*

##### DV

jun jun chyun hapojontoj

jun jun ch-Ø-y-un  
uno uno INC-B3s-A3s-hacer

Ø ha-po-jon-toj  
B3s A2s-repartir-DER-DRD

*repártelo de uno en uno*

kab' kab' chyun hapojontoj

kab' kab' ch-Ø-y-un  
dos dos INC-B3s-A3s-hacer

Ø ha-po-jon-toj  
B3s A2s-repartir-DER-DRD

*repártelo de dos en dos*

ox ox chyun hapojontoj

ox ox ch-Ø-y-un

Ø ha-po-jon-toj

*repártelo de tres en tres*

tres tres INC-B3s-A3s-hacer

A2s-repartir-DER-DRD

kan kan chyun hapojontog*repártelo de cuatro en cuatro*

kan kan ch-Ø-y-un

Ø ha-poj-on-toq

cuatro cuatro INC-B3s-A3s-hacer

B3s A2s-repartir-DER-DRD

**b) Duplicación de la raíz numérica + -taq**

En este caso se encontró que la duplicación de la raíz numérica + el afijo **-taq** es posible únicamente del 1 al 4. Tiene la misma función que la anterior.

ACA-RAF

jun huntaj chyun hapohontog*repártelo de uno en uno*

jun hun-taj ch-Ø-y-un

Ø ha-po-hon-toj

uno uno-DER INC-B3s-A3s-hacer

B3s A2s-repartir-DER-DRD

kab' kab'taj chyun hapohontog*repártelo de dos en dos*

kab' kab'-taj ch-Ø-y-un

Ø ha-po-hon-toj

dos dos-DER INC-B3s-A3s-hacer

B3s A2s-repartir-DER-DRD

ox oxtaj chyun hapoontog*repártelo de tres en tres*

ox ox-taj ch-Ø-y-un

Ø ha-po-hon-toj

tres tres-DER INC-B3s-A3s-hacer

B3s A2s-repartir-DER-DRD

kan kantaj chyun hapohontog*repártelo de cuatro en cuatro*

kan kan-taj ch-Ø-y-un

Ø ha-po-hon-toj

cuatro cuatro-DER INC-B3s-A3s-hacer

B3s A2s-repartir-DER-DRD

DV

jun juntaq chyun hapojontog*repártelo de uno en uno*

jun jun-taq ch-Ø-y-un

Ø ha-poj-on-toq

uno uno-DER INC-B3s-A3s-hacer

B3s A2s-repartir-DER-DRD

kab' kab'taq chyun hapojontog*repártelo de dos en dos*

kab' kab'-taq ch-Ø-y-un

Ø ha-poj-on-toq

dos dos-DER INC-B3s-A3s-hacer

B3s A2s-repartir-DER-DRD

ox oxtaq chyun ha pojontog*repártelo de tres en tres*

ox ox-taq ch-Ø-y-un

Ø ha-poj-on-toq

tres tres-DER INC-B3s-A3s-hacer

B3s A2s-repartir-DER-DRD

kan kantaq chyun hapojontog*repártelo de cuatro en cuatro*

kan kan-taq ch-Ø-y-un

Ø ha-poj-on-toq

cuatro cuatro-DER INC-B3s-A3s-hacer

B3s A2s-repartir-DER-DRD

**c) Raíz numérica + -taq:**

Esta construcción brinda la misma información que las anteriores. Es posible con el uno (únicamente en Soloma). Es posible hacer esta construcción del dos al cuatro en todos los municipios, pero parece tener menos preferencia que los dos anteriores. Del cinco en adelante (el uso de la raíz numérica + **-taq**) es la única posibilidad de indicar distribución. Algunas veces, la raíz numérica puede llevar el clasificador **-eb'**, el cual no indica cambio de significado.

Ejemplos:

ACA-RAF

kab'taj chyun hapohontojkab'-taj ch-Ø-y-un  
dos-DER INC-B3s-A3s-hacerØ ha-po-hon-toj  
B3s A2s-repartir-DER-DRD*repártelo de dos en dos*oxtaj chyun hapohontojox-taj ch-Ø-y-un  
tres-DER INC-B3s-A3s-hacerØ ha-po-hon-toj  
B3s A2s-repartir-DER-DRD*repártelo de tres en tres*kantaj chyun hapohontojkan-taj ch-Ø-y-un  
cuatro-DER INC-B3s-A3s-hacerØ ha-po-hon-toj  
B3s A2s-repartir-DER-DRD*repártelo de cuatro en cuatro*otaj chyun hapohontojo-taj ch-Ø-y-un  
cinco-DER INC-B3s-A3s-hacerØ ha-po-hon-toj  
B3s A2s-repartir-DER-DRD*repártelo de cinco en cinco*wajtaj chyun hapohontojwaj-taj ch-Ø-y-un  
seis-DER INC-B3s-A3s-hacerØ ha-po-hon-toj  
B3s A2s-repartir-DER-DRD*repártelo de seis en seis*ujeb'taj chyun hapohontojujeb'-taj ch-Ø-y-un  
siete-DER INC-B3s-A3s-hacerØ ha-po-hon-toj  
B3s A2s-repartir-DER-DRD*repártelo de siete en siete*

DV

juntaq chyun hapojontoj (Sólo Soloma)jun-taq ch-Ø-y-un  
uno-DER INC-B3s-A3s-hacerØ ha-poj-on-toq  
B3s A2s-repartir-DER-DRD*repártelo de uno en uno*kab'taq chyun hapojontojkab'-taq ch-Ø-y-un  
dos-DER INC-B3s-A3s-hacerØ ha-poj-on-toq  
B3s A2s-repartir-DER-DRD*repártelo de dos en dos*oxtaq chyun hapojontojox-taq ch-Ø-y-un  
tres-DER INC-B3s-A3s-hacerØ ha-poj-on-toq  
B3s A2s-repartir-DER-DRD*repártelo de tres en tres*kantaq chyun hapojontojkan-taq ch-Ø-y-un  
cuatro-DER INC-B3s-A3s-hacerØ ha-poj-on-toq  
B3s A2s-repartir-DER-DRD*repártelo de cuatro en cuatro*otaq chyun hapojontojo-taq ch-Ø-y-un  
cinco-DER INC-B3s-A3s-hacerØ ha-poj-on-toq  
B3s A2s-repartir-DER-DRD*repártelo de cinco en cinco*waqtaq chyun hapojontoj

waq-taq ch-Ø-y-un

Ø ha-poj-on-toq

*repártelo de seis en seis*

seis-DER INC-B3s-A3s-hacer B3s A2s-repartir-DER-DRD

En el siguiente cuadro se presentan las construcciones de distribución.

| ACA-RAF     | DV          | Derivación                      |
|-------------|-------------|---------------------------------|
| dupl - raíz | dupl - raíz | distributivo                    |
| dupl + -taj | dupl + -taq | distributivo                    |
| raíz + -taj | raíz + -taq | distributivo (comenzando con 4) |

Cuadro 111

## Resumen

En el siguiente cuadro se presentan las variaciones más notorias de la morfología, las cuales son una muestra comparativa de las semejanzas y diferencias morfológicas entre los municipios en estudio.

Variaciones ACA RAF IXC SOL EUL BAR

Uso del enclítico **han** en primera persona

**haw-** como marcador de A2s

Uso no frecuente de A3s preconsonántico (**s-**)

Primera persona plural (dual, incl., excl.)

A2s + **wej** para marcar segunda persona plural

( )

Pérdida de T/A COM en VT (3a. persona como S y O)

Cambio de locación de Juego B

Varias estructuras de partículas de movimiento

Pérdida del cierre glotal (-') en el sufijo de categoría VTR

Uso de -' como sufijo de categoría en VTD

Cambios de estructura de raíces que tienen /j/

Uso de **-om** para marcar voz pasiva

Uso de **aj** para agentivo de sustantivos

Clasificadores de respeto

Clasificadores de confianza (**q'o** y **ya**)

( )

Clasificador para conocido y no conocido

Clasificador **an** para frutos de árbol

( )

Clasificador **te'** para frutos de árbol

Preposición **tet**

Pérdida de **ay** en pronombres independientes

Partícula pluralizadora **he'** para no humanos

## Conclusiones

Los cambios que se presentan en el cuadro anterior son rasgos morfológicos que comparten la mayoría de los municipios. Los cambios encontrados son mínimos, aunque hay que resaltar que el habla de Acatán y San Rafael es mucho más diferente al compararlo con los demás.

Notando los cambios a nivel general se establecen dos regiones que difieren morfológicamente, las cuales son: a) la región occidental conformada por Acatán y San Rafael y b) la región oriental conformada por los municipios de Santa Eulalia, Barillas, Soloma e Ixcoy.

## Capítulo ...

# Sintaxis

La sintaxis estudia la formación de oraciones a través de la asociación de palabras, para obtener un significado. Todo idioma tiene un patrón o reglas gramaticales para estructurar sus oraciones de manera que éstas sean gramaticales. Cada constituyente que conforma una oración también tiene su propia estructura y sus propios modificadores.

En este capítulo se analiza la estructura de los diferentes tipos de sintagmas (nominal, verbal, adjetival, adverbial, adposicional), los distintos órdenes en que se puede localizar cada uno de los constituyentes principales (sujeto, verbo, objeto y adjuntos) dentro de una oración ya sea ésta transitiva, intransitiva o predicado no verbal. También trata las diferentes maneras de negar, interrogar y enfocar cada uno de estos constituyentes.

Se estudian los distintos cambios de voz que ocurren en el verbo (activa, pasiva, antipasiva y enfoque agentivo) y las distintas subclasificaciones que tiene cada uno. También se analizan las oraciones subordinadas y coordinadas.

Para la ejemplificación de cada tema discutido, cuando se dice de la misma manera en todos los lugares, se escribe un solo ejemplo con la abreviatura TV que quiere decir todas las variantes y cuando existe variación se escribe a la par de la oración la abreviatura de los lugares que las tienen. No se toman en cuenta las variaciones fonológicas ni morfológicas de cada municipio, ya que éstas se explicaron en los capítulos de fonología y morfología. Lo que ocupa en este capítulo es conocer las estructuras sintácticas de los diferentes puntos a tratar.

### • Estructura sintagmática

El análisis de la estructura sintagmática permite conocer la mayoría de las posibles estructuras de sintagmas existentes en el idioma. Para ello es necesario reconocer que todo “sintagma” se conforma de un núcleo en función de palabra principal más sus modificadores y complementos. A continuación se discuten los siguientes sintagmas:

#### • / • Sintagma nominal

Un sintagma nominal tiene como núcleo un sustantivo o cualquier palabra en función de sustantivo, el cual puede estar modificado por los siguientes elementos: un determinante, un clasificador, sintagma adjetival, los demostrativos **ti**(?) y **tu**(?) más **(la)**, palabras de medida, partículas (negativas, enfática y afirmativa), cláusula relativa, así como también por un sintagma nominal poseedor, especificativo, en aposición. El uso de dichos elementos ocurre de la siguiente manera:

##### Determinante

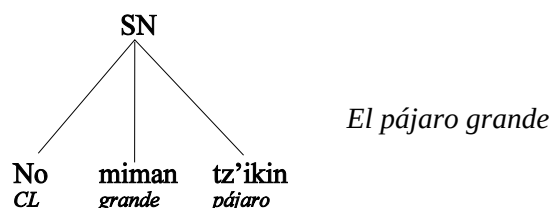
El determinante para singular es **jun** y para el plural es **jan** en Soloma e Ixcoy, **-tzan** en Santa Eulalia y Barillas y **wan** en San Rafael y Acatán. Tiene la función de modificar al sintagma nominal indicando semánticamente el poco conocimiento que se tiene del sustantivo. El determinante se ubica antes del sustantivo. En los siguientes ejemplos, el sustantivo va acompañado de un determinante, optativamente del clasificador y luego de uno o dos adjetivos.

|         |                                                                 |                                   |
|---------|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| TV      | <u>jun</u> unin<br><i>DET+niño</i>                              | <i>un niño</i>                    |
| TV      | jun <u>naq</u> unin<br><i>DET+CL+niño</i>                       | <i>un niño</i>                    |
| SOL-IXC | jan heb' naq yal tz'il unin<br><i>DET+PL+CL+ADJ+ADJ + niño</i>  | <i>unos pequeños niños sucios</i> |
| EUL-BAR | tzan heb' naq yal tz'il unin<br><i>DET+PL+CL+ADJ+ADJ + niño</i> | <i>unos pequeños niños sucios</i> |
| ACA-RAF | wan heb' naj yal tz'il unin<br><i>DET+PL+CL+ADJ+ADJ + niño</i>  | <i>unos pequeños niños sucios</i> |

### Sintagma adjetival

Funciona como modificador del nominal y se ubica inmediatamente después del clasificador. En las variantes se acepta el uso de uno o dos adjetivos dentro del sintagma y veces es posible usar hasta tres adjetivos.

En el siguiente árbol se indica la ubicación del adjetivo dentro de un sintagma nominal.



miman na  
miman na  
*ADJ casa* *casa grande*

te miman na  
te miman na  
*CL ADJ casa* *la casa grande*

te' miman saq na tu'  
te' miman saq na tu'  
*CL ADJ ADJ casa DEM* *esa gran casa blanca*

no miman icham b'ajtaj tx'i'  
no miman icham b'ajtaj tx'i'  
*CL ADJ ADJ ADJ perro* *el perro grande, viejo y flaco*

## Demostrativo

En todas las variantes, el demostrativo siempre va al final del sintagma nominal que modifica, es decir, es el último elemento de un sintagma nominal. Las partículas que desempeñan esta función son **ti'**, **tu'**, las cuales pueden ser acompañadas también por la partícula **la**, indicando especificidad de lo que se señala.

## Ejemplos:

|          |        |          |            |                         |
|----------|--------|----------|------------|-------------------------|
| wan (no) | oxk'on | tx'i'    | <u>tu'</u> | <i>esos tres perros</i> |
| wan      | no     | ox-k'on  | tx'i'      | tu'                     |
| PL       | CL     | tres-CLN | perro      | DEM                     |

|    |     |         |            |                     |
|----|-----|---------|------------|---------------------|
| no | yal | kaxhlan | <u>ti'</u> | <i>este pollito</i> |
| no | yal | kaxhlan | ti'        |                     |
| CL | ADJ | gallina | DEM        |                     |

|     |              |     |      |           |           |                              |
|-----|--------------|-----|------|-----------|-----------|------------------------------|
| te' | <u>miman</u> | saq | na   | <u>ti</u> | <u>la</u> | <i>esta gran casa blanca</i> |
| te' | miman        | saq | na   | ti        | la        |                              |
| CL  | ADJ          | ADJ | casa | DEM       | DEM       |                              |

## Palabras de medida

Estas palabras siempre anteceden al nominal que modifican y se ubican después del número que siempre las acompaña (generalmente es **jun**). Después de la palabra de medida se puede usar un adjetivo antepuesto al núcleo.

## Ejemplos:

|     |                |    |      |                         |
|-----|----------------|----|------|-------------------------|
| jun | <u>b'uq'an</u> | ha | ej   | <i>un trago de agua</i> |
| jun | b'uq'an        | ha | ej   |                         |
| NUM | MED            | CL | agua |                         |

|     |       |                |    |      |                              |
|-----|-------|----------------|----|------|------------------------------|
| jun | miman | <u>b'uq'an</u> | ha | ej   | <i>un gran trago de agua</i> |
| jun | miman | b'uq'an        | ha | ej   |                              |
| NUM | ADJ   | MED            | CL | agua |                              |

## Partícula negativa

La partícula negativa **manaq** se coloca al inicio del sintagma nominal. Su uso es generalizado en todas las variantes, aunque puede variar con **tumi** en Acatán y San Rafael, y con **toq** en Barillas, Santa Eulalia, Soloma e Ixcoy. Cuando se usa **toq** y **tumi**, es necesario el uso de la partícula enfática.

## Ejemplos:

1. a) Manaq naq unin max telk'oji. (TV)  
*No es el niño quien se cayó.*

|       |     |      |         |            |
|-------|-----|------|---------|------------|
| manaq | naq | unin | max-Ø   | tel-k'oj-i |
| NEG   | CL  | niño | COM-B3s | POS-DER-SC |

- b) Tumi ja' naj unin xtelk'ootoj. (ACA-RAF)  
*No es el niño quien se cayó.*

|      |     |     |      |                     |
|------|-----|-----|------|---------------------|
| tumi | ja' | naj | unin | x-Ø-tel-k'oo-toj    |
| NEG  | ENF | CL  | niño | COM-B3s-POS-DER-DRD |

- c) Toq a xal ix max txonontoq no mis. (BAR-EUL-SOL-IXC)  
*No fue la señora quien vendió al gato.*

|     |     |     |       |         |               |    |      |
|-----|-----|-----|-------|---------|---------------|----|------|
| toq | a   | xal | ix    | max-Ø   | txon-on-toq   | no | mis  |
| NEG | ENF | CL  | mujer | COM-B3s | vender-EA-DRD | CL | gato |

#### Partícula enfática

Para enfatizar un sintagma nominal se usa la partícula **ja'** en Acatán y San Rafael, **ha** en Soloma e Ixcay y **a** en Santa Eulalia y Barillas. Se ubica antes del nominal que modifica y puede ir acompañado por uno o dos intensificadores.

#### Ejemplos:

2. a) Ja' ton wal ix ixnam xtzewi. (ACA-RAF)  
*Fue la anciana quien se rió.*

|     |     |     |    |         |                     |
|-----|-----|-----|----|---------|---------------------|
| ja' | ton | wal | ix | ixnam   | x-Ø-tze-w-i         |
| ENF | TNS | TNS | CL | anciana | COM-B3s-rixa-DER-SC |

- b) Ha ton ix q'opoj tu max tzewi. (SOL-IXC)  
*Fue esa señorita quien se rió.*

|     |     |    |          |     |         |             |
|-----|-----|----|----------|-----|---------|-------------|
| ha  | ton | ix | q'opoj   | tu  | max-Ø   | tze-w-i     |
| ENF | TNS | CL | señorita | DEM | COM-B3s | rixa-DER-SC |

- c) A ix q'opoj max txonon no kaxhlan. (BAR-EUL)  
*Fue la señorita quien vendió la gallina.*

|     |    |          |         |           |    |         |
|-----|----|----------|---------|-----------|----|---------|
| a   | ix | q'opoj   | max-Ø   | txon-on   | no | kaxhlan |
| ENF | CL | señorita | COM-B3s | vender-EA | CL | gallina |

#### Partícula afirmativa

La afirmación de un sintagma nominal se hace por medio de la partícula afirmativa **ja'** en todas las variantes. Se ubica en posición inicial antes de la partícula enfática.

#### Ejemplos:

3. a) Ja', ja' ix ixnam. (TV)  
*Sí, es la anciana.*

|      |     |    |         |
|------|-----|----|---------|
| ja', | ja' | ix | ixnam   |
| AF   | ENF | CL | anciana |

- b) Ja', ha ix q'opoj tu'. (TV)  
*Sí, es esa señorita.*

|      |     |    |          |     |
|------|-----|----|----------|-----|
| ja', | ha  | ix | q'opoj   | tu' |
| AF   | ENF | CL | señorita | DEM |

- c) Ja', a naq ach'ej ti. (TV)  
*Sí, es este joven.*

|     |     |     |        |     |
|-----|-----|-----|--------|-----|
| ja' | a   | naq | ach'ej | ti  |
| AF  | ENF | CL  | joven  | DEM |

Partícula intensificadora

Las partículas **tol** y **wal** anteceden al nominal para resaltar su existencia, tamaño, extensión, etc.

Ejemplos:

4. a) Wal jun miman na. (TV)  
*Una casa muy grande.*

|     |     |        |      |
|-----|-----|--------|------|
| wal | jun | miman  | na   |
| TNS | DET | grande | casa |

- b) A wal ix ixnam xtzewi. (TV)  
*Es la señora quien se rió.*

|     |     |    |         |                     |
|-----|-----|----|---------|---------------------|
| a   | wal | ix | ixnam   | x-Ø-tze-w-i         |
| ENF | TNS | CL | anciana | COM-B3s-rija-DER-SC |

### • / • / • Cláusula relativa

La cláusula relativa es una cláusula subordinada que funciona como adjetivo pospuesto al nominal de la cláusula principal y que, en su forma profunda, tiene como sujeto al mismo nominal que modifica.

Ejemplos:

5. X'ujteley ix ix [xin etz'eni]. (TV)  
                                     SN                    CR  
*Fue perseguida la mujer que me imitó.*

|                                |    |       |         |                     |
|--------------------------------|----|-------|---------|---------------------|
| x-Ø-'uj-te-ley                 | ix | ix    | [x-in   | etz'-e-n-i]         |
| COM-B3s-RNC-DER(perseguir)-PAS | CL | mujer | COM-B1s | imitación-DER-EA-SC |

6. Max toj naq ach'ej [chi txonwi pichilej]. (TV)

SN CR

*Se fue el joven que vende ropa.*

|         |     |     |        |         |              |           |
|---------|-----|-----|--------|---------|--------------|-----------|
| max-Ø   | toj | naq | ach'ej | chi-Ø   | txon-w-i     | pichil-ej |
| COM-B3s | ir  | CL  | joven  | INC-B3s | vender-AP-SC | ropa-SUF  |

Además de los modificadores anteriores también existe un grupo de sintagmas nominales que se subordinan a otro sintagma nominal al cual modifican. Éstos son:

• / • / •• **Sintagma nominal poseedor**

Es una frase nominal que funciona como poseedor del sintagma nominal mayor. Dentro de la jerarquía, éste funciona como un elemento del sintagma nominal.

Ejemplos:

7. Lanan sjatnen xal ix (s)lob'ej yune'. (TV)

SNp

*La señora está haciendo la comida de sus hijos.*

|         |                 |     |       |            |          |
|---------|-----------------|-----|-------|------------|----------|
| lanan-Ø | s-jat-ne-n      | xal | ix    | s-lob'ej   | y-une'   |
| PRG-B3s | A3s-POS-DER-SUF | CL  | mujer | A3s-comida | A3s-hijo |

8. Ja' ix ix xaa' jun (s)wex smam. (TV)

SNp

*Es la mujer quien dio un (su) pantalón a su papá.*

|     |    |       |                 |     |              |          |
|-----|----|-------|-----------------|-----|--------------|----------|
| ja' | ix | ix    | x-Ø-aa'         | jun | s-wex        | s-mam    |
| ENF | CL | mujer | COM-B3s-A3s.dar | DET | A3s-pantalón | A3s-papá |

• / • / ••• **Sintagma nominal especificativo**

Especifica al nominal que le antecede indicando de qué se trata. Este sintagma puede ser un agentivo, un instrumento/locativo u otro nominal que proporciona más información sobre el nominal mayor. En todas las variantes tiene la misma función y estructura.

Ejemplos:

Agentivo

9. tx'ajom pichilej lavador de ropa (TV)

SNE

|           |           |
|-----------|-----------|
| tx'aj-om  | pichil-ej |
| lavar-AGT | ropa-SUF  |



• / •• **Sintagma verbal**

Un sintagma verbal está compuesto por una palabra principal que es el verbo y varios elementos. Los dos tipos de sintagma verbal que existen son intransitivo y transitivo.

• / •• / • **Sintagma verbal intransitivo**

Este tipo de sintagma tiene como núcleo un verbo intransitivo que va acompañado por los siguientes modificadores: direccionales, partículas de negación, intensificador, interrogación, sintagmas nominal, adposicional, adverbial y cláusulas subordinadas.

**Direccionales**

Se ubican después del núcleo sintagmático e indican la trayectoria o dirección hacia dónde se dirige la acción. Con el uso de este morfema, el sintagma verbal presenta la misma estructura en todas las variantes.

Ejemplos:

14. Nani xin hoq oq'ayteq (TV)  
*Ahora llorará (de arriba para abajo)*

|      |     |         |                |
|------|-----|---------|----------------|
| nani | xin | hoq-∅   | oq'-ay-teq     |
| ADV  | TNS | POT-B3s | llorar-DIR-DRD |

15. Xxiwa ix unin. (TV)  
*La niña se asustó.*

|                     |    |      |
|---------------------|----|------|
| x-∅-xiw-a           | ix | unin |
| COM-B3s-asustar-DIR | CL | niña |

**Direccionales deícticos**

Los direccionales **-toq** y **-teq** complementan al sintagma verbal intransitivo, proporcionando información sobre la dirección de la acción dependiendo de la ubicación del hablante. Se ubican después del verbo.

Ejemplos:

16. Xq'aatoj te k'isb'al. (TV)  
*Se quebró la escoba.*

|                     |    |          |
|---------------------|----|----------|
| x-∅-q'aa-toj        | te | k'isb'al |
| COM-B3s-quebrar-DRD | CL | escoba   |

17. "...max ek'teq yib'an heb' ". (E) (TV)  
*...pasó sobre ellos.*

|         |           |         |      |
|---------|-----------|---------|------|
| max-∅   | ek'-teq   | y-ib'an | heb' |
| COM-B3s | pasar-DRD | A3p-SR  | B3p  |

## Partículas de negación

Niegan la acción a la cual se anteponen y se presentan de igual manera en todas las variantes.

Ejemplos:

18. “K'am k'al hab' chta'wi...” (B) (TV)

*Dice que no contestaba...*

|      |      |      |                          |
|------|------|------|--------------------------|
| k'am | k'al | hab' | ch-Ø-ta'-w-i             |
| NEG  | PAR  | IRR  | INC-B3s-contestar-DER-SC |

19. “K'am mak ch'u lek' titi' ”. (A) (TV)

*Aquí nadie ha venido.*

|      |     |                    |       |
|------|-----|--------------------|-------|
| k'am | mak | ch'-Ø-ul-ek'       | titi' |
| NEG  | PAR | INC-B3s-llegar-DIR | ADV   |

## Partícula de interrogación

La interrogación del sintagma verbal intransitivo únicamente puede darse en tiempo/aspecto completivo y potencial por medio de las partículas **b'aq'in** y **janik'** que se usan para ambos tiempos/aspectos. Esta partícula se usa al inicio del sintagma verbal y puede ir acompañada opcionalmente de un intensificador. Ocurre de la misma manera en todas las variantes.

Ejemplos:

20. ¿B'aq'in xxiwa ix unin? (TV)

*¿Cuándo se asustó la niña?*

|         |                     |    |      |
|---------|---------------------|----|------|
| b'aq'in | x-Ø-xiw-a           | ix | unin |
| INT     | COM-B3s-asustar-DIR | CL | niña |

21. ¿Janik' wal hoq low naq unin? (TV)

*¿Cuándo comerá el niño?*

|        |     |         |          |     |      |
|--------|-----|---------|----------|-----|------|
| janik' | wal | hoq-Ø   | lo-w     | naq | unin |
| INT    | TNS | POT-B3s | comer-AP | CL  | niño |

## Partícula adverbial

La ubicación de un adverbio dentro de un sintagma verbal intransitivo puede ser antes o después del verbo. Se dan de la misma manera en todas las variantes encuestadas.

Ejemplos:

22. Key ti' xwey naj icham winaj. (TV)

*Aquí durmió el anciano.*

keyti' x-Ø-wey naj icham winaj  
 ADV COM-B3s-dormir CL anciano hombre

23. Kayti wal max b'ey naq unin ewi. (TV)  
*Aquí caminó el niño ayer.*

kayti wal max-Ø b'ey naq unin ewi  
 ADV TNS COM-B3s caminar CL niño ayer

#### Verbo auxiliar

Los verbos auxiliares ayudan a que el verbo principal brinde la información necesaria. Se ubican en el lugar antepuesto al núcleo verbal con la flexión de tiempo/aspecto y persona gramatical, también pueden ir acompañados opcionalmente por un direccional déictico.

#### Ejemplos:

24. Max elteq naq unin q'anjab'oj. (TV)  
 AUX  
*El niño salió a hablar.*

max-Ø el-teq naq unin q'anjab'-oq  
 COM-B3s AUX-DRD CL niño hablar-SUF

25. Max ek' naq unin wayoq. (TV)  
 AUX  
*El niño pasó a dormir.*

max-Ø ek' naq unin way-oq  
 COM-B3s AUX CL niño dormir-SUF

#### Sintagmas adposicionales

Bajo este tipo de sintagma se puede encontrar un sintagma de sustantivo relacional y un preposicional que pueden ubicarse antes y después del verbo principal sin provocar cambios semánticos.

#### Ejemplos:

##### Sintagma de sustantivo relacional

26. Yetoj ix ix xb'et naj winaj mulnahoj. (TV)  
*El hombre fue a trabajar con la mujer.*

y-etoj ix ix x-Ø-b'et naj winaj mulna-hoj  
 A3s-SR CL mujer COM-B3s-ir CL hombre trabajar-SUF

27. "Chb'et heb' yin kanal". (B) (TV)  
*Se van al baile.*

ch-Ø-b'et heb' y-in kanal  
 INC-B3p-ir B3p A3s-SR baile

28. Sintagma preposicional  
 “Xon tit b'ay jun lugar ti'...” (I) (TV)  
*Vinimos a este lugar...*

x-on tit b'ay jun lugar ti'  
 COM-B1p venir PRE DET lugar DEM

#### Sintagma adverbial

Indica el tiempo, modo o manera en que se realiza la acción intransitiva. Puede estar antes o después del verbo, sin presentar problemas de comprensión. Ejemplos:

29. X'oktoj heb' naj elq'om yul na ewi. (TV)  
*Los ladrones entraron en la casa ayer.*

x-Ø-'ok-toj heb' naj elq'om y-ul na ewi  
 COM-B3p-entrar-DRD B3p CL ladrón A3s-SR casa ADV

30. Amank'wan max toj naq unin. (TV)  
*El niño se fue rápidamente.*

amank'wan max-Ø toj naq unin  
 ADV COM-B3s ir CL niño

#### Cláusula subordinada

La única cláusula subordinada que puede funcionar como modificador del sintagma verbal intransitivo es la cláusula adverbial. En todos los dialectos encuestados se ubica después del verbo.

Ejemplos:

#### Cláusula adverbial

31. Xtelk'otoj ix ix unin [yet x'aa sulnaa ix]. (TV)  
*La niña se cayó cuando se resbaló.*

x-Ø-tel-k'o-toj ix ix unin y-et x-Ø-'aa sul-n-aa ix  
 COM-B3s-POS-DER-DRD CL mujer niño A3s-SR COM-B3s-subir resbalar-DER-DIR CL/S

Fundamentado en los datos presentados, la regla de la estructura del sintagma verbal intransitivo se da de la siguiente manera:

$$SVI \rightarrow \left[ \begin{array}{c} \text{NEG} \\ \text{INT} \end{array} \right] + \left[ \begin{array}{c} \text{ADV} \\ \text{SSR} \\ \text{SPRE} \\ \text{SADV} \end{array} \right] + (\text{AUX}) + \text{VI} + (\text{DIR}) + (\text{DRD}) + \left[ \begin{array}{c} \text{SN} \\ \text{SSR} \\ \text{SPRE} \\ \text{SADV} \end{array} \right] + (\text{CADV})$$

## • / •• / ••• Sintagma verbal transitivo

Tiene como núcleo un verbo transitivo acompañado de diversos modificadores, entre los cuales están: direccionales, verbos auxiliares, partículas como: de movimiento, negativa, adverbial y varios tipos de sintagmas: nominal con función de objeto directo e indirecto, de sustantivo relacional, preposicional y adverbial. Este sintagma siempre funciona como predicado en una cláusula.

Ejemplos:

32. Xtzok' naq unin jun te te'. (TV)  
*El niño cortó un árbol.*

|                    |     |      |     |    |       |
|--------------------|-----|------|-----|----|-------|
| x-Ø-tzok'          | naq | unin | jun | te | te'   |
| COM-B3s-A3s-cortar | CL  | niño | DET | CL | árbol |

Direccionales

Los direccionales se clasifican en dos grupos. El primer grupo se ubica inmediatamente después del verbo e indica de dónde o hacia dónde se hace la acción independientemente de dónde se localiza el hablante. Éste no presenta variación en las variantes encuestadas.

Ejemplos:

33. Max (s)q'oqokteq. (TV)  
*Lo tiró (de afuera hacia adentro).*

|         |                   |
|---------|-------------------|
| max-Ø   | s-q'oq-ok-teq     |
| COM-B3s | A3s-tirar-DIR-DRD |

34. Sok'ay naj unin jun te te'. (TV)  
*El niño cortó un árbol.*

|                        |     |      |     |    |       |
|------------------------|-----|------|-----|----|-------|
| Ø-Ø-sok'-ay            | naj | unin | jun | te | te'   |
| COM-B3s-A3s.cortar-DIR | CL  | niño | DET | CL | árbol |

El otro grupo se ha denominado direccional déictico y sus componentes se ubican después del direccional del grupo 1. Éstos son **-teq** y **-toq** que están condicionados por el lugar donde se encuentra el hablante.

Ejemplos:

35. Ja' no chib'e slotoj no' mis. (TV)  
*Es la carne que se comió el gato.*

|     |    |        |                       |         |
|-----|----|--------|-----------------------|---------|
| ja' | no | chib'e | Ø-Ø-s-lo-toj          | no' mis |
| ENF | CL | carne  | COM-B3s-A3s-comer-DRD | CL gato |

36. "Chyiqteq heb' lob'ej yin jun semana". (E) (TV)

*Traen cargada su comida para una semana.*

|                        |      |            |        |     |        |
|------------------------|------|------------|--------|-----|--------|
| ch-Ø-y-iq-teq          | heb' | Ø-lob'ej   | y-in   | jun | semana |
| INC-B3s-A3p-cargar-DRD | A3p  | A3s-comida | A3s-SR | uno | semana |

#### Verbos auxiliares

El verbo auxiliar forma parte del complejo verbal que ocurre flexionado por el tiempo/aspecto y se ubica en el sintagma verbal transitivo como auxiliar para brindar más información. En todas las variantes, el verbo auxiliar lleva la flexión de tiempo/aspecto, marcador de Juego B que concuerda con el agente y opcionalmente un direccional deítico mientras que el verbo principal ocurre sin tiempo/aspecto y lleva flexión del Juego B del objeto y Juego A del sujeto. Esto indica que el verbo auxiliar y el verbo principal comparten únicamente el tiempo/aspecto.

#### Ejemplos:

37. Xin eltoj hach wil han. (TV)

AUX VP

*Salí a verte.*

|         |         |      |         |      |
|---------|---------|------|---------|------|
| x-in    | el-toj  | hach | w-il    | han  |
| COM-B1s | AUX-DRD | B2s  | A1s-ver | ENCL |

38. Xach ek'teq hamitx' heb'. (TV)

AUX VP

*Pasaste a agarrarlos.*

|         |         |     |             |      |
|---------|---------|-----|-------------|------|
| x-ach   | ek'-teq | Ø   | ha-mitx'    | heb' |
| COM-B2s | AUX-DRD | B3p | A2s-agarrar | B3p  |

#### Verbo compuesto

Un predicado compuesto está formado por dos verbos que dan un solo significado completo. En todas las variantes, el primero lleva las flexiones de tiempo/aspecto y persona gramatical y siempre es transitivo, el segundo verbo aparece únicamente con raíz intransitiva.

#### Ejemplos:

39. Max yaq' taj xal ix an ub'al. (TV)

VC

*La señora coció los frijoles.*

|         |         |       |     |       |    |        |
|---------|---------|-------|-----|-------|----|--------|
| max-Ø   | y-aq'   | taj   | xal | ix    | an | ub'al  |
| COM-B3s | A3s-dar | cocer | CL  | mujer | CL | frijol |

40. Max (s)maq' kam naq unin no tx'i'. (TV)

VC

*El niño mató al perro.*

|         |           |       |     |      |    |       |
|---------|-----------|-------|-----|------|----|-------|
| max-∅   | s-maq'    | kam   | naq | unin | no | tx'i' |
| COM-B3s | A3s-pegar | morir | CL  | niño | CL | perro |

## Partículas

Existen varios tipos de partículas que desempeñan funciones muy específicas dentro de un sintagma verbal. Entre ellas se encuentran:

## Partículas de movimiento

Las partículas de movimiento **b'et**, **ek'** y **ul** se antepone al verbo principal, específicamente entre el marcador de Juego B y Juego A. Su estructura es T/A-JB-MOV-JA-Verbo-(DIR)-(SC).

## Ejemplos:

41. Maxin ul yila'. (TV)  
*Me vino a ver.*

|         |     |            |
|---------|-----|------------|
| max-in  | ul  | y-il-a'    |
| COM-B1s | MOV | A3s-ver-SC |

42. Max b'et walik'toq. (TV)  
*Lo pasé a decir.*

|         |      |                   |
|---------|------|-------------------|
| max-∅   | b'et | w-al-ik'-toq      |
| COM-B3s | MOV  | A1s-decir-DIR-DRD |

Sin embargo, en Acatán pueden encontrarse también las siguientes estructuras:

- a) Cuando la partícula de movimiento va ligada al tiempo/aspecto seguida por el marcador de Juego B (objeto) y el de Juego A (sujeto), resulta la estructura T/A-MOV-JB-JA-VERBO-(ENCL)

## Ejemplos:

43. Xjul hach wilek' han. (ACA)  
*Vine a verte.*

|         |      |             |      |
|---------|------|-------------|------|
| x-jul   | hach | w-il-ek'    | han  |
| COM-MOV | B2s  | A1s-ver-DIR | ENCL |

44. Xjul hawilek'oj. (ACA)  
*Viniste a verlo.*

|         |     |                 |
|---------|-----|-----------------|
| x-jul   | ∅   | haw-il-ek'-oj   |
| COM-MOV | B3s | A2s-ver-DIR-SUF |

- b) La partícula de movimiento dentro de una cláusula va ligada al tiempo/aspecto y el marcador de Juego B después del verbo, es decir la estructura es T/A-MOV-JA-VERBO-JB.

Ejemplos:

45. Xjul wil hach an. (ACA)  
*Vine a verte.*

|         |         |      |      |
|---------|---------|------|------|
| x-jul   | w-il    | hach | han  |
| COM-MOV | A1s-ver | B2s  | ENCL |

46. Xb'et hawil hinan. (ACA)  
*Me fuiste a ver.*

|         |         |          |
|---------|---------|----------|
| x-b'et  | haw-il  | hin-an   |
| COM-MOV | A2s-ver | B1s-ENCL |

- c) Antes del movimiento se marca el sujeto por medio del Juego B y el objeto marcado por Juego B ocurre en posición final, en este caso se marca dos veces al agente, una antes del movimiento y la otra en el verbo transitivo. La estructura que resulta es T/A-JB-MOV-JA-VERBO-JB.

47. Xach b'et hawil han. (ACA)  
*Me fuiste a ver.*

|         |      |         |      |
|---------|------|---------|------|
| x-ach   | b'et | haw-il  | han  |
| COM-B2s | MOV  | A2s-ver | ENCL |

48. Xach ek' hawil han. (ACA)  
*Me pasaste a ver.*

|         |     |         |      |
|---------|-----|---------|------|
| x-ach   | ek' | haw-il  | han  |
| COM-B2s | MOV | A2s-ver | ENCL |

#### Partícula de negación

Las partículas **k'am**, **maj** y **man** se anteponen al verbo y su función es negar al sintagma verbal. **K'am** se utiliza para negar un sintagma verbal en tiempo/aspecto incompletivo, **maj** para el tiempo/aspecto completivo y **man** en tiempo/aspecto potencial y progresivo.

Ejemplos:

#### Incompletivo

49. K'am chi sman no' kaxhlan ix q'opoo. (ACA-RAF)  
K'am chi (s)man ix q'opoj no kaxhlan. (TV)  
*La señorita no compra la gallina.*

k'am chi-∅ s-man no kaxhlan ix q'opoo  
 NEG INC-B3s A3s-comprar CL gallina CL señorita

Completivo

50. Maj (s)man ix q'opoj no kaxhlan. (TV)  
Maa sman no' kaxhlan ix q'opoo. (ACA-RAF)  
*La señorita no compró la gallina.*

maj ∅ s-man ix q'opoj no kaxhlan  
 NEG B3s A3s-comprar CL señorita CL gallina

Potencial

51. Man hoq (s)man ix q'opoj jun no txutx kaxhlan. (TV)  
Man hoj sman no' kaxhlan ix q'opoo. (ACA-RAF)  
*La señorita no comprará una gallina.*

man hoq-∅ s-man ix q'opoj jun no txutx kaxhlan  
 NEG POT-B3s A3s-comprar CL señorita DET CL mamá gallina

Progresivo

52. Man lananoq (s)manon ix q'opoj jun no txutx kaxhlan. (TV)  
Man lananoj smanon kaxhlan ix q'opoo. (ACA-RAF)  
*La señorita no está comprado una gallina.*

man lanan-oq ∅ s-man-on ix q'opoj jun no txutx kaxhlan  
 NEG PRG-SUF B3s A3S-comprar-SUF CL señorita DET CL mamá gallina

Partícula de interrogación

La interrogación de un sintagma verbal se hace por medio de las partículas **b'aq'in** y **janik'**. Ambas partículas se usan para los tiempos/aspectos completivo y potencial, ya que un sintagma verbal en tiempo incompletivo y progresivo no puede interrogarse. La partícula interrogativa puede ir acompañada opcionalmente por un intensificador. En todas las variantes tiene la misma función y estructura.

Ejemplos:

53. ¿Janik' max sq'oqokteq? (TV)  
 ¿Cuándo lo tiró? (de afuera hacia adentro)

janik' max-∅ s-q'oq-ok-teq  
 INT COM-B3s A3s-tirar-DIR-DRD

54. ¿B'a'in wal hoj sok'ay naj unin te' si'? (TV)  
 ¿Cuándo cortará el niño la leña?

b'a'in wal hoj-∅ sok'-ay naj unin te' si'  
 INT TNS POT-B3s A3s.cortar-DIR CL niño CL leña

## Partícula intensificadora

En todas las variantes, el intensificador tiene la función de enfatizar la acción y puede ir antes o después del verbo. Cuando va al principio, se usa **tol** y **wal**, mientras que después del verbo se usa únicamente **wal**.

Ejemplos:

55. Tol wal xtzok' naq unin jun te te'. (TV)  
*El niño cortó un árbol.*

|     |     |                    |          |     |    |       |
|-----|-----|--------------------|----------|-----|----|-------|
| tol | wal | x-Ø-Ø-tzok'        | naq unin | jun | te | te'   |
| TNS | TNS | COM-B3s-A3s-cortar | CL niño  | DET | CL | árbol |

56. Xtzok' wal naq unin jun te te'. (TV)  
*El niño cortó un árbol.*

|                    |     |     |      |     |    |       |
|--------------------|-----|-----|------|-----|----|-------|
| x-Ø-Ø-tzok'        | wal | naq | unin | jun | te | te'   |
| COM-B3s-A3s-cortar | TNS | CL  | niño | DET | CL | árbol |

## Partícula adverbial

En todas las variantes, en un sintagma verbal transitivo el adverbio puede anteceder al núcleo verbal como también puede ir al final de la oración.

Ejemplos:

57. Max (s)man heb' xal ix te china ewi. (TV)  
*Las señoras compraron naranjas ayer.*

|         |             |      |     |       |    |          |     |
|---------|-------------|------|-----|-------|----|----------|-----|
| max-Ø   | s-man       | heb' | xal | ix    | te | china    | ewi |
| COM-B3s | A3p-comprar | A3p  | CL  | mujer | CL | naranjas | ADV |

58. Ewi max (s)man heb' xal ix te china. (TV)  
*Ayer compraron las señoras las naranjas.*

|     |         |             |      |     |       |    |          |
|-----|---------|-------------|------|-----|-------|----|----------|
| ewi | max-Ø   | s-man       | heb' | xal | ix    | te | china    |
| ADV | COM-B3s | A3p-comprar | A3p  | CL  | mujer | CL | naranjas |

Además de los complementos y modificadores mencionados se encuentra un grupo de sintagmas que modifican al sintagma verbal, entre los cuales se encuentran:

## Sintagma nominal

Funciona como objeto directo e indirecto bajo el sintagma verbal y se dan después del sintagma verbal y del sujeto.

Ejemplos:

59. Max yatoq ix q'opoj jun (s)wex smam. (TV)

OD      OI

*La señorita le mandó un pantalón a su papá.*

|         |             |             |     |              |          |
|---------|-------------|-------------|-----|--------------|----------|
| max-∅   | y-a'-toq    | ix q'opo    | jun | s-wex        | s-mam    |
| COM-B3s | A3s-dar-DRD | CL señorita | DET | A3s-pantalón | A3s-papá |

60. Chi (s)jatne xal(a) ix (s)lob'ej yune'. (TV)

OD      OI

*La señora hace la comida para sus hijos.*

|         |                 |      |       |            |          |
|---------|-----------------|------|-------|------------|----------|
| chi-∅   | s-jat-ne-∅      | xala | ix    | s-lob'ej   | y-une'   |
| INC-B3s | A3s-POS-DER -SC | CL   | mujer | A3s-comida | A3s-niño |

#### Sintagmas adposicionales

Este grupo está conformado por el sintagma de sustantivo relacional y el sintagma preposicional. El primero se introduce por un sustantivo relacional y el segundo por la preposición **b'ay** en todas las variantes y **tet** en Acatán, San Rafael, Soloma e Ixcoy.

Un sintagma adposicional puede ir antes o después del verbo. Algunas veces pueden ir dos o tres sintagmas dentro de la cláusula.

#### Ejemplos:

##### Sintagma sustantivo relacional

61. Max (s)maq' poj naq winaq te si xol te'ej. (TV)

*El hombre rajó leña en la montaña.*

|         |           |         |     |        |    |      |        |          |
|---------|-----------|---------|-----|--------|----|------|--------|----------|
| max-∅   | s-maq'    | poj     | naq | winaq  | te | si'  | ∅-xol  | te'-ej   |
| COM-B3s | A3s-pegar | quebrar | CL  | hombre | CL | leña | A3s-SR | palo-SUF |

##### Sintagma preposicional

62. Xya' naj unin jun wexe tet smam. (ACA-RAF-IXC-SOL)

*El niño le dio un pantalón a su papá.*

|                 |     |      |     |              |     |          |
|-----------------|-----|------|-----|--------------|-----|----------|
| x-∅-y-a'        | naj | unin | jun | wex-e        | tet | s-mam    |
| COM-B3s-A3s-dar | CL  | niño | DET | pantalón-SUF | PRE | A3s-papá |

63. B'ey txomb'al xon an q'ap ix ix. (TV)

*La mujer vendió ropa en el mercado.*

|      |          |                    |    |      |    |       |
|------|----------|--------------------|----|------|----|-------|
| b'ey | txomb'al | ∅-∅-xon            | an | q'ap | ix | ix    |
| PRE  | mercado  | COM-B3s-A3s.vender | CL | ropa | CL | mujer |

64. Max (s)maq' poj naq winaq te si' yetoq ch'en echej b'ay (s)ti na. (TV)

*El hombre rajó leña con el hacha en frente de la casa.*

|         |           |         |     |        |    |      |        |       |       |      |        |      |
|---------|-----------|---------|-----|--------|----|------|--------|-------|-------|------|--------|------|
| max-∅   | s-maq'    | poj     | naq | winaq  | te | si'  | y-etoq | ch'en | echej | b'ay | s-ti   | na   |
| COM-B3s | A3s-pegar | quebrar | CL  | hombre | CL | leña | A3s-SR | CL    | hacha | PRE  | A3s-SR | casa |

#### Sintagma adverbial

Funciona como modificador del verbo principal, indicando el tiempo, modo o manera de la acción. En todas las variantes puede ir antes o después del verbo, sin provocar ningún cambio.

#### Ejemplos:

65. Ayman max yuqte heb' naq unin no tx'i'. (TV)

*Los niños correataron rápidamente al perro.*

|       |         |                           |      |     |      |    |       |
|-------|---------|---------------------------|------|-----|------|----|-------|
| ayman | max-∅   | y-uq-te-∅                 | heb' | naq | unin | no | tx'i' |
| ADV   | COM-B3s | A3p-RNC-DER(correatar)-SC | A3p  | CL  | niño | CL | perro |

66. Kayti ewi xyuqtej heb' naq unin no tx'i' yin amunk'wanil. (TV)

*Ayer aquí los niños correataron rápidamente al perro.*

|       |       |                                   |              |     |      |  |  |
|-------|-------|-----------------------------------|--------------|-----|------|--|--|
| kayti | ewi   | x-∅-y-uq-te-j                     | heb'         | naq | unin |  |  |
| ADV   | ayer  | COM-B3s-A3p-RNC-DER(correatar)-SC | A3p          | CL  | niño |  |  |
| no    | tx'i' | y-in                              | amunk'wan-il |     |      |  |  |
| CL    | perro | A3s-SR                            | ADV-ABS      |     |      |  |  |

#### Cláusulas subordinadas

Bajo el sintagma verbal transitivo aparecen la cláusula de complemento y la cláusula adverbial cuya función es dar más información acerca de la acción transitiva. Una cláusula de complemento forma parte del sintagma verbal transitivo cuando desempeña la función de objeto y la cláusula adverbial funciona como cualquier adverbio dando información sobre el verbo.

#### Ejemplos:

##### Cláusula de complemento

67. "Xwil [ch'ib' kokonob' San Rafael han]". (R) (TV)

*Vi crecer (desarrollar) nuestro pueblo San Rafael.*

|                 |            |            |     |        |      |
|-----------------|------------|------------|-----|--------|------|
| x-∅-w-il        | ∅-ch'ib'   | ko-konob'  | San | Rafael | han  |
| COM-B3s-A1s-ver | A3s-crecer | A1p-pueblo | San | Rafael | ENCL |

##### Cláusula adverbial

68. Xyuqtej ek' heb' naq unin no tx'i' [yet k'am to chi kam no']. (TV)

*Los niños correataron al perro cuando aún no había muerto.*

|                                   |     |      |     |      |    |       |
|-----------------------------------|-----|------|-----|------|----|-------|
| x-∅-y-uq-te-j                     | ek' | heb' | naq | unin | no | tx'i' |
| COM-B3p-A3p-RNC-DER(correatar)-SC | DIR | A3p  | CL  | niño | CL | perro |

|        |      |     |         |       |     |
|--------|------|-----|---------|-------|-----|
| y-et   | k'am | to  | chi-Ø   | kam   | no' |
| A3s-SR | NEG  | ADV | INC-B3s | morir | CL  |

Según los elementos y modificadores que puede llevar un sintagma verbal transitivo (en todas las variantes), la regla se resume así:

$$\text{SVT} \rightarrow (\text{NEG}) + (\text{ENF}) + \left\{ \begin{array}{c} \text{SADV} \\ \text{SR} \\ \text{SPRE} \\ \text{CADV} \end{array} \right\} + (\text{MOV}) + (\text{TNS}) + (\text{AUX}) + \text{VT} + (\text{DIR}) + (\text{DRD}) + \left\{ \begin{array}{c} \text{SN} \\ \text{SSR} \\ \text{SPRE} \\ \text{SADV} \end{array} \right\} + \left\{ \begin{array}{c} \text{CADV} \\ \text{CC} \end{array} \right\}$$

### • /... Sintagma adjetival

El sintagma adjetival cumple con dos funciones según la forma en que se usa en una oración. Una de sus funciones es la de modificar a un sustantivo en el sintagma nominal y la otra es ser el núcleo de un predicado no verbal.

#### Como modificador de un sintagma nominal

Como se mencionó anteriormente un sintagma adjetival que cumple con la función de modificador se ubica después del clasificador más el nominal. En este caso funciona como un sintagma dependiente de un nominal. Un sintagma adjetival puede estar formado hasta por tres adjetivos, aunque es más común y frecuente que esté formado por dos.

Ejemplos:

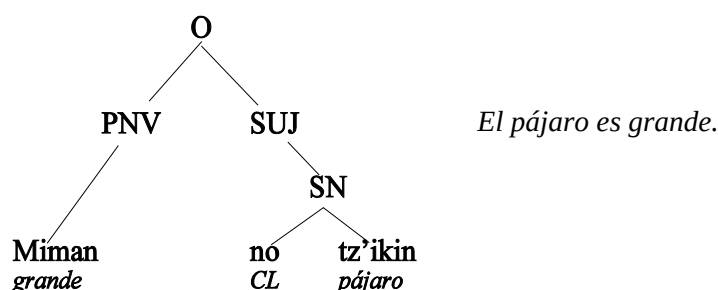
69. jun no' yal tx'i' tu (TV) *ese pequeño perro*
- |     |     |         |       |     |
|-----|-----|---------|-------|-----|
| jun | no' | yal     | tx'i' | tu  |
| DET | CL  | pequeño | perro | DEM |
70. ja' no' icham chej (TV) *es el caballo viejo*
- |     |     |       |         |
|-----|-----|-------|---------|
| ja' | no' | icham | chej    |
| ENF | CL  | viejo | caballo |
71. te' miman saq na (TV) *la gran casa blanca*
- |     |        |        |      |
|-----|--------|--------|------|
| te' | miman  | saq    | na   |
| CL  | grande | blanco | casa |
72. no hinmiman icham saq mis ti' (TV) *este mi gran viejo gato blanco*
- |    |            |       |        |      |     |
|----|------------|-------|--------|------|-----|
| no | hin-miman  | icham | saq    | mis  | ti' |
| CL | A1s-grande | viejo | blanco | gato | DEM |

• /.... Sintagma estativo

El predicado no verbal se diferencia del predicado verbal por llevar como núcleo una palabra que no marca una acción, sino una palabra que indica estado, existencia, situación, número, posición, características, etc. Aquí, el sintagma adjetival además de tener como núcleo un adjetivo también puede tener como base un sustantivo, un posicional, un número, un adverbio, un adjetivo, etc, los cuales funcionan como adjetivos.

Bajo un sintagma adjetival de este tipo se pueden encontrar elementos como: direccional, partícula enfática, adverbial, un intensificador y otros elementos de uso optativo tales como sintagma preposicional, sintagma de sustantivo relacional y sintagma adverbial, en función de modificadores, tal como ocurre en cualquier sintagma verbal.

En el siguiente diagrama se observa que el adjetivo se localiza al inicio de la cláusula y se localiza antes del clasificador como cuando tiene la función de modificador de un sintagma nominal.



Base sustantival

73. "Anima honon" (A) (TV)  
Somos personas

anima hon-on  
persona B1p-EXCL

Direccional

El direccional se localiza inmediatamente después de la base del sintagma adjetival.

Ejemplos:

Base Posicional

74. Lekan ajtoq yetoq yune'. (TV)  
Está parado con su hijo.

lek-an    Ø    aj-toq    y-etoq    y-une'  
POS-DER    B3s DIR-DRD    A3s-SR    A3s-hijo

75. Chotan hon ayoq. (TV)  
Estamos sentados

|         |     |         |
|---------|-----|---------|
| chot-an | hon | ay-oq   |
| POS-DER | B1p | DIR-SUF |

#### Partícula enfática

La partícula enfática en toda las variantes se ubica al inicio del sintagma adjetival.

Ejemplos:

#### Base existencial

76. “Ja tu ey wan unin”. (A) (TV)  
*Allí están unos niños.*

|     |     |     |     |     |      |
|-----|-----|-----|-----|-----|------|
| ja' | tu  | ey  | ∅   | wan | unin |
| ENF | DEM | EXS | B3s | PL  | niño |

#### Partícula adverbial

La partícula adverbial puede ubicarse antes o después de la base del predicado no verbal. Ocurre de la misma manera en todas las variantes.

Ejemplos:

#### Base numérica

77. “Joowan heb' naj wune' nani. (A) (TV)  
*Ahora tengo cinco hijos.*

|           |      |     |          |      |
|-----------|------|-----|----------|------|
| joo-wan   | heb' | naj | w-une'   | nani |
| cinco-CLN | PL   | CL  | A1s-hijo | ADV  |

#### Base Posicional

78. Najat lekan ajtoq yetoq yune'. (TV)  
*Está parada lejos con su hijo.*

|       |         |     |         |        |          |
|-------|---------|-----|---------|--------|----------|
| najat | lek-an  | ∅   | aj-toq  | y-etoq | y-une'   |
| ADV   | POS-DER | B3s | DIR-DRD | A3s-SR | A3s-hijo |

#### Intensificador

El intensificador, al igual que en el sintagma verbal, puede usarse antes o después de la base del predicado no verbal.

Ejemplos:

#### Base adjetival.

79. “kaw ixnamxa ch'an ix”. (I) (TV)  
*Ella ya es una ancianita.*

kaw ixnam-xa Ø ch'an ix  
TNS anciana-PAR B3s DIM CL/S

80. Tol wal eq'an hinmam. (TV)  
*Mi papá está muy enfermo.*

tol wal eq'an Ø hin-mam  
PAR TNS enfermo B3s A1s-papá

81. “Toq ay wal maktxel”. (E) (TV)  
*No hay nadie.*

toq ay wal mak-txel  
PAR EXS TNS INT-PAR

- Sintagma preposicional  
82. Ay kawan heb' ix q'opoj b'ay txomb'al. (TV)  
*Hay dos señoritas en el mercado.*

ay Ø ka-wan heb' ix q'opoj b'ay txomb'al  
EXS B3p dos-CLN PL CL señorita PRE mercado

- Sintagma sustantivo relacional  
83. Chotan ay yetoq yune'. (TV)  
*Está sentada con su hijo.*

chot-an Ø ay y-etoq y-une'  
POS-DER B3s DIR A3s-SR A3s-hijo

- Sintagma adverbial  
84. A wal yet ewi eq'an hinmam. (TV)  
*Ayer mi papá estaba enfermo.*

a wal y-et ewi eq'an Ø hin-mam  
ENF TNS A3s-SR ADV enfermo B3s A1s-papá

De acuerdo a lo discutido anteriormente, la regla queda así:

$$EST \rightarrow (NEG)+(ENF)+(TNS)+(S \text{ ADV})+\left\{\begin{array}{c} \text{ADJ} \\ \text{SUS} \\ \text{NUM} \\ \text{EXS} \end{array}\right\} + (DIR)+(DRD)+EST + \left\{\begin{array}{c} \text{SPRE} \\ \text{SSR} \\ \text{SADV} \end{array}\right\}$$

• /— **Sintagma adverbial**

Tiene como palabra principal un adverbio que indica lugar, tiempo, manera, modo, etc. y tiene como modificadores las partículas negativas, demostrativa e intensificadora.

Con partícula negativa

En todas las variantes esta partícula introduce al sintagma adverbial y el núcleo no sufre cambios de estructura.

Ejemplo:

85. Manaj ewi xin b'etik' b'ey hinna han. (TV)  
*No es ayer que fui a mi casa.*

|       |     |         |          |      |          |      |
|-------|-----|---------|----------|------|----------|------|
| manaj | ewi | x-in    | b'et-ik' | b'ey | hin-na   | han  |
| NEG   | ADV | COM-B1s | ir-DIR   | PRE  | A1s-casa | ENCL |

Con partícula demostrativa

Este complemento ocurre después del núcleo sintagmático y no provoca cambios de estructura ni de significado.

Ejemplo:

86. "Yet jun q'inib' ti..." (I) (TV)  
*En esta mañana.*

|        |     |         |     |
|--------|-----|---------|-----|
| y-et   | jun | q'inib' | ti  |
| A3s-SR | DET | ADV     | DEM |

Con intensificador

Esta partícula modifica al sintagma adverbial dando mayor atención al adverbio. Ocurre en la posición inicial sin provocar ningún tipo de cambio.

Ejemplos:

87. "Kaw k'ohan sk'ul ch'ib'i". (R) (TV)  
*Crece muy lento.*

|     |        |              |               |
|-----|--------|--------------|---------------|
| kaw | k'ohan | s-k'ul       | Ø-ch'ib'-i    |
| TNS | ADV    | A3s-estómago | A3s-crecer-SC |

88. Manaq wal nani ti'. (TV)  
*No es ahora.*

|       |     |      |     |
|-------|-----|------|-----|
| manaq | wal | nani | ti' |
| NEG   | TNS | ADV  | DEM |

En todas las variantes, un sintagma adverbial puede estar formado por dos adverbios de la misma clase como se muestra en el siguiente ejemplo:

89. Ewi yet sq'inib' xyujte heb' naj unin no' tx'i'. (TV)  
*Ayer por la mañana los niños corrieron al perro.*

|     |        |           |                                   |      |          |           |
|-----|--------|-----------|-----------------------------------|------|----------|-----------|
| ewi | y-et   | s-q'inib' | x-Ø-y-uj-te-Ø                     | heb' | naj unin | no' tx'i' |
| ADV | A3s-SR | A3s-ADV   | COM-B3p-A3s-RNC-DER(corretear)-SC | A3p  | CL niño  | CL perro  |

En la construcción de una cláusula pueden incluirse hasta tres sintagmas adverbiales, ya sea al principio o al final y no presenta variaciones.

Ejemplo:

90. Yet ewi b'ey kiti' eyman xwey heb' naj unin. (TV)  
*Ayer aquí, rápidamente durmieron los niños.*

|        |     |      |       |       |                |      |          |
|--------|-----|------|-------|-------|----------------|------|----------|
| y-et   | ewi | b'ey | kiti' | eyman | x-Ø-wey        | heb' | naj unin |
| A3s-SR | ADV | PRE  | ADV   | ADV   | COM-B3p-dormir | B3p  | CL niño  |

El resultado del análisis realizado se resume en la siguiente regla:

**SADV → (NEG) + (TNS) + ADV(3) + (DEM)**

#### • /-/- Sintagmas adposicionales

Un sintagma adposicional está introducido por una palabra de función que puede ser un sustantivo relacional o una preposición. Tiene como complemento un sintagma nominal o sintagma adverbial, los cuales se enumeran a continuación:

#### • /-/-/ • Sintagma preposicional

Se introduce por medio de las preposiciones **b'ay** y **tet** que tienen como complemento un sintagma nominal o sintagma de sustantivo relacional. Los lugares que hacen uso de la preposición **tet** distinguen entre indicar lugar y persona: usan **b'ay** para introducir un sintagma nominal que indica lugar y **tet** para persona, excepto Santa Eulalia y Barillas que usan sólo la preposición **b'ay** para indicar lugar y persona.

En todas las variantes, el sintagma preposicional tiene como complemento la partícula de énfasis, intensificador, interrogación y negación en posición inicial. Los siguientes ejemplos se han tomado de distintos textos.

91. "tol a'b'ilkan b'ay no'". (B) (TV)  
*les fue dejado... (a los animales)*

tol a'-b'il-kan b'ay no'  
 PAR dar-PP-DIR PRE CL

92. ... "tet joowan heb' naj wune'". (R)  
 ... a mis cinco hijos.

tet joo-wan heb' naj w-une'  
 PRE cinco-CL PL CL A1s-hijo

93. "Xya' cham winaq jun xhila tet ix ix". (S) (ACA-RAF-SOL-IXC)  
 El señor le dio una silla a la mujer.

x-Ø-y-a' cham winaq jun xhila tet ix ix  
 COM-B3s-A3s-dar CL hombre DET silla PRE CL mujer

#### Partícula enfática

94. "Ja' tu eyek' b'ey heb' ix ti nani". (A) (TV)  
 Con ellas está ahora.

ja' tu ey Ø ek' b'ey heb' ix ti nani'  
 ENF DEM EXS B3s DIR PRE B3p PRO DEM ADV

#### Intensificador

95. ... "tx'oqxa wal b'ay chi toj pax kanoq". (I) (TV)  
 ADV  
 ... se va a otra parte.

tx'oq-xa wal b'ay chi-Ø toj pax kan-oq  
 PAR-PAR TNS PRE INC-B3s ir PAR DIR-SUF

#### Partícula interrogativa

Para la interrogación de un sintagma preposicional se usa **b'aytal** cuando indica un lugar y **mak b'ay** cuando es una persona. En Acatán, San Rafael, Ixcay y Soloma también se usa **maktet** cuando el sintagma preposicional indica persona.

#### Ejemplos:

96. ¿Mak tet heb' naj joowan wune' ti? (ACA-RAF-IXC-SOL)  
 ¿Quiénes de estos mis cinco hijos?

mak tet heb' naj joo-wan w-une' ti'  
 INT PRE PL CL cinco-CLN A1s-hijo DEM

97. ¿Mak b'ay a'b'ilkan no'? (TV)  
 ¿A quién le fue dejado el animal?

|     |      |             |     |
|-----|------|-------------|-----|
| mak | b'ay | a'-b'il-kan | no' |
| INT | PRE  | dar-PP-DIR  | CL  |

98. ¿B'aytal x'apni heb' naq tu'? (TV)  
¿Dónde llegaron ellos?

|          |                   |      |     |     |
|----------|-------------------|------|-----|-----|
| b'ay-tal | x-Ø-'apn-i        | heb' | naq | tu' |
| PRE-PAR  | COM-B3p-llegar-SC | B3p  | CL  | DEM |

99. Partícula negativa  
"Manaq b'ay konob' San Juan ti". (I) (TV)  
NEG SN  
*No es en este pueblo de San Juan.*

|       |      |        |     |      |     |
|-------|------|--------|-----|------|-----|
| manaq | b'ay | konob' | San | Juan | ti  |
| NEG   | PRE  | pueblo | San | Juan | DEM |

Un sintagma preposicional también puede tener como complemento un sintagma de sustantivo relacional.

Ejemplo:

100. ... "B'ay spak'il hintx'at kaytu'. (S) (TV)  
... *al lado de mi cama.*

|      |            |           |        |
|------|------------|-----------|--------|
| b'ay | s-pak'-il  | hin-tx'at | kaytu' |
| PRE  | A3s-SR-ABS | A1s-cama  | ADV    |

Según los ejemplos presentados, la estructura del sintagma preposicional se define así:

$$\text{SPRE} \rightarrow (\text{ENF}) + \left[ \begin{array}{c} \text{NEG} \\ \text{INT} \end{array} \right] + (\text{TNS}) + \text{PRE} + \left[ \begin{array}{c} \text{SN} \\ \text{SSR} \end{array} \right]$$

#### • /—/ .. Sintagma sustantivo relacional

Tiene como palabra principal un sustantivo relacional y como complemento un sintagma nominal o sintagma adverbial. Se usan facultativamente la partícula intensificadora, enfática y de negación como elementos modificadores en posición inicial.

Ejemplos:

101. "... yuj heb' icham anima... yetoq yuninal". (E) (TV)  
SSR SSR  
...*por las personas mayores...* con sus hijos.

|        |      |         |         |        |              |
|--------|------|---------|---------|--------|--------------|
| y-uj   | heb' | icham   | anima   | y-etoq | y-unin-al    |
| A3s-SR | A3p  | anciano | persona | A3s-SR | A3s-niño-ABS |

102. "...spak'il hintx'at kaytu' ". (S) (TV)  
*De ese lado de mi cama.*

|            |           |        |
|------------|-----------|--------|
| s-pak'-il  | hin-tx'at | kaytu' |
| A3s-SR-ABS | A1s-cama  | ADV    |

#### Partícula enfática

103. "A wal yet peyxa tu'..." (A) (TV)  
*En aquel tiempo...*

|     |     |        |       |     |
|-----|-----|--------|-------|-----|
| a   | wal | y-et   | peyxa | tu' |
| ENF | TNS | A3s-SR | ADV   | DEM |

104. "... a yib'an tx'otx' tx'otx'ej ti". (B) (TV)  
 SSR  
*...en esta tierra.*

|     |         |         |            |     |
|-----|---------|---------|------------|-----|
| a   | y-ib'an | tx'otx' | tx'otx'-ej | ti  |
| ENF | A3s-SR  | CL      | tierra-SUF | DEM |

#### Partícula intensificadora

105. "... kajan wal yul konob' ti yet payxa". (I) (TV)  
 SSR SSR-SADV  
*...vivía en este pueblo en aquellos tiempos.*

|       |     |     |        |        |     |        |       |
|-------|-----|-----|--------|--------|-----|--------|-------|
| kajan | ∅   | wal | y-ul   | konob' | ti  | y-et   | payxa |
| vive  | B3s | TNS | A3s-SR | pueblo | DEM | A3s-SR | ADV   |

#### Partícula negativa

106. "Manaj yul smajb'e Chiinab'ul". (RAF)  
 NEG SSR  
*No es en el territorio de Chinab'ul (Huehuetenango).*

|       |        |                |            |
|-------|--------|----------------|------------|
| manaj | y-ul   | s-maj-b'e      | Chiinab'ul |
| NEG   | A3s-SR | A3s-cubrir-DER | Chiinab'ul |

Según los datos analizados, la siguiente regla de construcción de un sintagma de sustantivo relacional es:

$$SSR \rightarrow \left\{ \begin{array}{c} \text{NEG} \\ \text{ENF} \end{array} \right\} + (\text{TNS}) + \text{SR} + \left\{ \begin{array}{c} \text{SSR} \\ \text{SN} \\ \text{SADV} \end{array} \right\}$$

La estructura sintagmática no genera mayores cambios en cuanto al uso de los modificadores y complementos de cada sintagma. Esto se debe a que los sintagmas sólo son frases formadas por palabras que están en un mismo nivel en la oración.

## • • Función nominal

Cuando se habla de función nominal se hace referencia al papel que desempeña un nominal dentro de una oración, es decir, la relación que existe entre el nominal y el verbo o entre nominales. A este fenómeno se le denomina caso gramatical y se clasifica así: instrumento, comitativo, benefactivo, dativo, paciente, agente, recíproco, reflexivo, tema, etc.

### • / • Instrumento

Este caso indica el instrumento con que se realiza la acción. En todas las variantes se marca con el sustantivo relacional **-etoq** flexionado por Juego A. El instrumento puede ir al principio o después del verbo.

Ejemplos:

107. Xma' kam naj winaj no' laab'a yetoj te te'. (TV)  
El hombre mató la culebra con el palo.

|                   |       |     |        |     |         |        |    |      |
|-------------------|-------|-----|--------|-----|---------|--------|----|------|
| x-Ø-Ø-ma'         | kam   | naj | winaj  | no' | laab'a  | y-etoj | te | te'  |
| COM-B3s-A3s-pegar | morir | CL  | hombre | CL  | culebra | A3s-SR | CL | palo |

108. Yetoq ch'en machitej max tzok'aj naq unin jun te te'. (TV)  
El niño cortó un palo con el machete.

|        |       |             |         |                |     |      |     |    |      |
|--------|-------|-------------|---------|----------------|-----|------|-----|----|------|
| y-etoq | ch'en | machit-ej   | max-Ø   | Ø-tzok'-aj     | naq | unin | jun | te | te'  |
| A3s-SR | CL    | machete-SUF | COM-B3s | A3s-cortar-DIR | CL  | niño | DET | CL | palo |

109. Sma' poo tx'otx' xii naj winaj yetoj te'. (RAF)  
El hombre quebró la olla con el palo.

|                   |         |         |      |     |        |        |      |
|-------------------|---------|---------|------|-----|--------|--------|------|
| Ø-Ø-s-ma'         | poo     | tx'otx' | xii  | naj | winaj  | y-etoj | te'  |
| COM-B3s-A3s-pegar | quebrar | CL      | olla | CL  | hombre | A3s-SR | palo |

### • / • Benefactivo

Indica para quién se realiza la acción y se marca antes y después de la frase verbal por medio de la preposición **b'ay** en todas las variantes, aunque en Acatán, San Rafael, Ixcoy y Soloma es más frecuente el uso de **tet** para indicar este caso gramatical.

Ejemplos:

110. Max yi jay naq ach'ej an xumak ak'un tet xutx. (ACA-RAF-IXC-SOL)  
*El joven trajo flores para su mamá.*

|         |           |       |     |        |    |       |        |     |          |
|---------|-----------|-------|-----|--------|----|-------|--------|-----|----------|
| max -∅  | y-i       | jay   | naq | ach'ej | an | xumak | ak'un  | tet | xutx     |
| COM-B3s | A3s-traer | venir | CL  | joven  | CL | flor  | planta | PRE | A3s.mamá |

111. Xin mulnaa tet hintxutx han. (ACA-RAF-IXC-SOL)  
*Trabajé para mi mamá.*

|         |          |     |           |      |
|---------|----------|-----|-----------|------|
| x-in    | mulnaa   | tet | hin-txutx | han  |
| COM-B1s | trabajar | PRE | A1s-mamá  | ENCL |

112. Max yi jay naq ach'ej an xumak ak'un b'ay xutx. (TV)  
*El joven trajo las flores para su mamá.*

|         |           |       |     |        |    |       |        |      |          |
|---------|-----------|-------|-----|--------|----|-------|--------|------|----------|
| max-∅   | y-i       | jay   | naq | ach'ej | an | xumak | ak'un  | b'ay | xutx     |
| COM-B3s | A3s-traer | venir | CL  | joven  | CL | flor  | planta | PRE  | A3s.mamá |

113. A b'ay yune' xal ix max jatnej xim loj. (TV)  
*La señora hizo la comida para su hijo.*

|     |      |          |     |       |         |                |     |        |
|-----|------|----------|-----|-------|---------|----------------|-----|--------|
| a   | b'ay | y- une'  | xal | ix    | max-∅   | ∅-jat-ne-j     | xim | loj    |
| ENF | PRE  | A3s-hijo | CL  | mujer | COM-B3s | A3s-POS-DER-SC | CL  | comida |

Se puede observar que en algunos contextos como en la negación, interrogación y enfoque de cláusulas, además de **b'ay** y **tet**, se usa **yuj** y en algunos casos **yet**.

En la negación de una cláusula en función de benefactivo, todas las variantes usan **yuj** (ejemplo 114a)) mientras que al usar **b'ay**, los hablantes tienden a entenderlo como un locativo y a veces como un benefactivo en Acatán, San Rafael, Soloma e Ixcay. No obstante en el ejemplo 114b) los hablantes de Santa Eulalia y Barillas entienden la oración con **b'ay** como un benefactivo porque no usan la preposición **tet**.

Ejemplos:

114. a) Man yuj hintxutx ka maxin mulnaji. (TV)  
*No trabajé por mi mamá.*

|     |            |           |     |         |             |
|-----|------------|-----------|-----|---------|-------------|
| man | y-uj-oq    | hin-txutx | ka  | max-in  | mulnaj-i    |
| NEG | A3s-SR-SUF | A1s-mamá  | PAR | COM-B1s | trabajar-SC |

- b) Manaq b'ay hintxutx xin mulnaji. (EUL-BAR)  
*No trabajé para mi mamá.*

|       |      |           |         |             |
|-------|------|-----------|---------|-------------|
| manaq | b'ay | hin-txutx | x-in    | mulnaj-i    |
| NEG   | PRE  | A1s-mamá  | COM-B1s | trabajar-SC |

.. /... **Dativo**

Señala hacia quién se dirige la acción y se introduce con las preposiciones **b'ay** o **tet** como en el caso anterior. En todas las variantes se encuentra que además de los dos marcadores mencionados, también se puede poseer el objeto directo por medio del marcador de Juego A que concuerda con el dativo.

Ejemplos:

115. a) Ja' ix ix unin xaato ix jun karta tet xutx. (ACA-RAF-SOL-IXC)  
*La niña mandó una carta a su mamá.*

|     |    |       |      |                     |  |    |     |       |     |          |
|-----|----|-------|------|---------------------|--|----|-----|-------|-----|----------|
| ja' | ix | ix    | unin | x-∅-aa-toq          |  | ix | jun | karta | tet | xutx     |
| ENF | CL | mujer | niña | COM-B3s-A3s.dar-DRD |  | CL | DET | carta | PRE | A3s.mamá |

- b) A ix ix unin max yatoq ix jun karta b'ay (s)txutx. (TV)  
*La niña mandó una carta a su mamá.*

|     |    |       |      |         |             |    |     |       |      |          |
|-----|----|-------|------|---------|-------------|----|-----|-------|------|----------|
| a   | ix | ix    | unin | max-∅   | y-a-toq     | ix | jun | karta | b'ay | s-txutx  |
| ENF | CL | mujer | niña | COM-B3s | A3s.dar-DRD | CL | DET | carta | PRE  | A3s-mamá |

.. /.... **Comitativo**

Hace referencia a la persona que acompaña a otra en la realización de una misma acción. Se indica por medio del sustantivo relacional **-etoq** flexionado por Juego A y funciona igual en todas las variantes. Su ubicación puede ser antes o después del verbo.

Ejemplos:

116. Xto naj winaj mulnaa yetoj ix ix. (TV)  
*El hombre fue a trabajar con la mujer.*

|            |     |        |          |        |    |       |
|------------|-----|--------|----------|--------|----|-------|
| x-∅-to     | naj | winaj  | mulnaa   | y-etoj | ix | ix    |
| COM-B3s-ir | CL  | hombre | trabajar | A3s-SR | CL | mujer |

117. "Ch'apni kan smimanil yetoq heb' b'ay sna". (I) (TV)  
*El cuerpo llega con ellos en su casa.*

|                   |     |                |        |      |      |          |
|-------------------|-----|----------------|--------|------|------|----------|
| ch'-∅-apn-i       | kan | s- miman-il    | y-etoq | heb' | b'ay | s-na     |
| INC-B3s-llegar-SC | DIR | A3s-cuerpo-ABS | A3s-SR | PL   | PRE  | A3s-casa |

118. Yetoq naq Lwin max toj ix Matal. (TV)  
*Magdalena se fue con Pedro.*

|        |     |       |         |     |    |           |
|--------|-----|-------|---------|-----|----|-----------|
| y-etoq | naq | Lwin  | max-∅   | toj | ix | Matal     |
| A3s-SR | CL  | Pedro | COM-B3s | ir  | CL | Magdalena |

**.. / — Reflexivo**

En este caso, el nominal que funciona como sujeto es objeto de la acción al mismo tiempo. En las variantes encuestadas se indica por el sustantivo relacional **-b'a** flexionado por la tercera persona del Juego A.

Ejemplos:

119. Sok'toj sb'a naj winaj yetoj ch'een machit. (TV)  
*El hombre se cortó con el machete.*

|                        |        |     |        |        |        |         |
|------------------------|--------|-----|--------|--------|--------|---------|
| Ø-Ø-sok'-toj           | s-b'a  | naj | winaj  | y-etoj | ch'een | machit  |
| COM-B3s-A3s.cortar-DRD | A3s-SR | CL  | hombre | A3s-SR | CL     | machete |

120. Max (s)xiq (s)b'a naq winaq. (TV)  
*El hombre se cortó.*

|         |            |         |     |        |
|---------|------------|---------|-----|--------|
| max-Ø   | s-xiq      | s-b'a   | naq | winaq  |
| COM-B3s | A3s-cortar | B3s-REF | CL  | hombre |

**.. / ÷ Agente**

El agente es el nominal que hace la acción y se indica por el sustantivo relacional **-uj** flexionado por el Juego A de tercera persona.

Ejemplos:

121. Xtz'ib'eleytoj yuu naj unin. (TV)  
*Fue escrito por el niño.*

|                               |        |     |      |
|-------------------------------|--------|-----|------|
| x-Ø-tz'ib'-e-ley-toj          | y-uu   | naj | unin |
| COM-B3s-escritura-DER-PAS-DRD | A3s-SR | CL  | niño |

122. Max uqtelay naq unin yuj jun no tx'i'. (TV)  
*El niño fue correteado por un perro.*

|         |                        |     |      |        |     |    |       |
|---------|------------------------|-----|------|--------|-----|----|-------|
| max-Ø   | uq-te-lay              | naq | unin | y-uj   | jun | no | tx'i' |
| COM-B3s | RNC-DER(corretear)-PAS | CL  | niño | A3s-SR | DET | CL | perro |

**.. / ÷ Causa**

Indica el nominal que provoca la realización de la acción. Al igual que el agente, se marca con **-uj** en todas las variantes.

Ejemplos:

123. X'ey yal ix ixnam yuu nab'. (TV)

*La anciana se mojó por la lluvia.*

|               |          |    |         |        |        |
|---------------|----------|----|---------|--------|--------|
| x-∅-'ey       | y-al     | ix | ixnam   | y-uu   | nab'   |
| COM-B3s-bajar | A3s-agua | CL | anciana | A3s-SR | lluvia |

124. Max ch'akay xal(a) ixnam yuj nab'. (TV)

*La anciana se mojó por la lluvia.*

|         |            |      |         |        |        |
|---------|------------|------|---------|--------|--------|
| max-∅   | ch'ak-ay   | xala | ixnam   | y-uj   | nab'   |
| COM-B3s | mojado-DIR | CL   | anciana | A3s-SR | lluvia |

### .. /☞ Experimentador

Es el caso que indica al nominal que experimenta una acción por medio de los sentidos. Se marca por medio del sustantivo relacional **-uj**.

Ejemplo:

125. Max ab'lay te son yuj jun naq unin. (TV)

*Los sones fueron oídos por un niño.*

|         |         |        |        |     |     |      |
|---------|---------|--------|--------|-----|-----|------|
| max-∅   | ab'-lay | te son | y-uj   | jun | naq | unin |
| COM-B3s | oír-PAS | CL son | A3s-SR | DET | CL  | niño |

### .. /☞ Paciente

Indica al nominal sobre quien recae la acción y se marca con el sustantivo relacional **-in**. Ocurre de la misma manera en todas las variantes. Para indicar este caso, es necesario que el verbo esté en voz antipasiva.

Ejemplo:

126. A no tx'i' xchiwaj yin naq unin. (TV)

*Es el perro que mordió al niño.*

|     |          |                   |        |     |      |
|-----|----------|-------------------|--------|-----|------|
| a   | no tx'i' | x-∅-chi-waj       | y-in   | naq | unin |
| ENF | CL perro | COM-B3s-morder-AP | A3s-SR | CL  | niño |

### .. /== Tema

Indica el nominal sobre el cual se habla. Para esta función se hace uso del sustantivo relacional **-ib'an** en todas las variantes.

Ejemplos:

127. Chi q'anab' heb' naj mulnawom yib'an awal. (TV)  
*Los trabajadores hablan de la milpa.*

|         |         |      |     |                 |         |       |
|---------|---------|------|-----|-----------------|---------|-------|
| chi-Ø   | q'anab' | heb' | naj | mulna-w-om      | y-ib'an | awal  |
| INC-B3p | hablar  | B3p  | CL  | trabajo-DER-AGT | A3s-SR  | milpa |

128. Max q'anjab' heb' cham winaq yib'an q'in.  
*Los señores hablaron de la fiesta.*

|         |          |      |      |        |         |        |
|---------|----------|------|------|--------|---------|--------|
| max-Ø   | q'anjab' | heb' | cham | winaq  | y-ib'an | q'in   |
| COM-B3p | hablar   | B3p  | CL   | hombre | A3s-SR  | fiesta |

### .. /≡ Recíproco

Es el caso en el que la acción se realiza de manera mutua entre dos o más sujetos, es decir que ambos funcionan como sujetos y objetos a la vez. Al igual que el reflexivo, se indica por el sustantivo relacional **-b'a**, más la sufijación de **-le** a la raíz o base verbal.

Ejemplos:

129. Xyillej sb'a heb' ix ix. (TV)  
*Las mujeres se vieron.*

|                        |        |      |    |       |
|------------------------|--------|------|----|-------|
| x-Ø-y-il-le-j          | s-b'a  | heb' | ix | ix    |
| COM-B3p-A3p-ver-DER-SC | A3s-SR | PL   | CL | mujer |

130. Chi kollej (s)b'a heb' naq winaq. (TV)  
*Los hombres se ayudan.*

|         |                   |        |      |     |        |
|---------|-------------------|--------|------|-----|--------|
| chi-Ø   | Ø-kol-le-j        | s-b'a  | heb' | naq | winaq  |
| INC-B3s | A3p-ayudar-DER-SC | A3s-SR | PL   | CL  | hombre |

En el siguiente cuadro se presentan los sustantivos relacionales que se usan para indicar cada caso gramatical. Se puede observar que la única variación está relacionada con el uso de la preposición **tet** para indicar dativo y benefactivo en la mayoría de los casos en Acatán, San Rafael, Soloma e Ixcoy, mientras que en los demás casos no se usa esta preposición.

|                | ACA-RAF        | SOL-IXC         | EUL-BAR |
|----------------|----------------|-----------------|---------|
| Instrumento    | yetoj          | yetoq           | yetoq   |
| Comitativo     | yetoj          | yetoq           | yetoq   |
| Benefactivo    | b'ey, tet (yu) | b'ay, tet (yuj) | b'ay    |
| Dativo         | b'ey, tet      | b'ay, tet       | b'ay    |
| Agente         | yuu            | yuj             | yuj     |
| Causa          | yuu            | yuj             | yuj     |
| Experimentador | yuu            | yuj             | yuj     |
| Reflexivo      | sb'a           | sb'a            | -b'a    |
| Recíproco      | sb'a           | sb'a            | -b'a    |
| Paciente       | yin            | yin             | yin     |
| Tema           | yib'an         | yib'an          | yib'an  |

### ... Orden

Cuando se habla de orden se hace referencia al lugar que ocupa cada uno de los constituyentes principales dentro de una cláusula: verbo, sujeto y objeto en verbos transitivos; verbo y sujeto en verbos intransitivos; y sujeto más núcleo en un predicado no verbal, dependiendo de la función que desempeña dentro de la cláusula.

#### .../ • Orden de constituyentes principales en oraciones intransitivas

Una oración intransitiva tiene únicamente un nominal en relación directa con el verbo, el sujeto. Para la construcción de una oración de este tipo, los órdenes que se pueden usar son VS y SV, los cuales se utilizan igual en todas las variantes.

Ejemplos:

131. a) Max telk'oj naq unin. (TV)

V S

*El niño se cayó.*

|         |          |     |      |
|---------|----------|-----|------|
| max-Ø   | tel-k'oj | naq | unin |
| COM-B3s | POS-DER  | CL  | niño |

- b)
- Naq unin max telk'oji.
- (TV)

S V  
El niño se cayó.

|     |      |         |            |
|-----|------|---------|------------|
| naq | unin | max-∅   | tel-k'oj-i |
| CL  | niño | COM-B3s | POS-DER-SC |

132. a)
- Max b'ey cham winaq.
- (TV)

V S  
El señor caminó.

|         |         |      |        |
|---------|---------|------|--------|
| max-∅   | b'ey    | cham | winaq  |
| COM-B3s | caminar | CL   | hombre |

- b)
- Cham winaq max b'eyi.

S V  
El señor caminó.

|      |        |         |            |
|------|--------|---------|------------|
| cham | winaq  | max-∅   | b'ey-i     |
| CL   | hombre | COM-B3s | caminar-SC |

### .../ .. Orden de constituyentes principales en oraciones con predicados no verbales

En todas las variantes en una oración con predicado no verbal, al igual que en las oraciones intransitivas, se obtienen los mismos órdenes: núcleo-sujeto y sujeto-núcleo.

Ejemplos:

133. a)
- Lekan aj naq winaq.
- (TV)

N S  
El hombre está parado.

|         |     |     |     |        |
|---------|-----|-----|-----|--------|
| lek-an  | ∅   | aj  | naq | winaq  |
| POS-DER | B3s | DIR | CL  | hombre |

- b)
- Naq winaq lekan ajoq
- (TV)

S N  
El hombre está parado.

|     |        |         |     |         |
|-----|--------|---------|-----|---------|
| naq | winaq  | lek-an  | ∅   | aj-oq   |
| CL  | hombre | POS-DER | B3s | DIR-SUF |

- a)
- Joowan heb' naj wune'.
- (TV)

N S  
Tengo cinco hijos.

|           |      |     |          |
|-----------|------|-----|----------|
| joo-wan   | heb' | naj | w-une'   |
| cinco-CLN | PL   | CL  | A1s-hijo |

### .../... Orden de constituyentes principales en oraciones transitivas

Una oración transitiva se caracteriza por tener dos nominales en relación directa con el verbo, uno funcionando como sujeto y el otro como objeto. Estos se marcan con Juego A y Juego B respectivamente. El orden en oraciones transitivas se refiere al lugar que ocupan los tres argumentos principales, verbo(V), sujeto(S) y objeto(O), en la construcción de una oración de este tipo; en este sentido es necesario especificar el lugar que ocupa cada nominal para determinar su función dentro de la oración. Al hacer la combinación de estos tres constituyentes (sujeto, verbo, objeto) se obtienen los siguientes órdenes:

|     |                       |
|-----|-----------------------|
| VSO | verbo, sujeto, objeto |
| VOS | verbo, objeto, sujeto |
| SVO | sujeto, verbo, objeto |
| SOV | sujeto, objeto, verbo |
| OVS | objeto, verbo, sujeto |
| OSV | objeto, sujeto, verbo |

En este trabajo no se analizan los órdenes OSV (objeto, sujeto, verbo) y SOV (sujeto, objeto, verbo) porque son construcciones que no son posibles según los datos encontrados.

Para el análisis e interpretación de los constituyentes principales se toman en cuenta dos categorías básicas, la animacidad y la definitividad de los nominales, estableciendo como base ocho tipos de construcciones, que son:

| sujeto                | objeto                    |
|-----------------------|---------------------------|
| a. animado definido   | vrs. animado indefinido   |
| b. animado indefinido | vrs. animado indefinido   |
| c. animado definido   | vrs. animado definido     |
| d. animado indefinido | vrs. animado definido     |
| e. animado definido   | vrs. inanimado indefinido |
| f. animado indefinido | vrs. inanimado indefinido |
| g. animado definido   | vrs. inanimado definido   |
| h. animado indefinido | vrs. inanimado definido   |

Al determinar las relaciones entre cada uno de los constituyentes se trata de comprobar si la oración es gramatical ( ), si es ambigua (A), al revés ( ), no es usual (\*) y si es dudosa (?). Para hacer este análisis se toman como base las siguientes oraciones:

134. Max skol cham winaq xal(a) ix. (TV)  
*El señor ayudó a la señora.*

|         |            |      |        |      |       |
|---------|------------|------|--------|------|-------|
| max-Ø   | s-kol      | cham | winaq  | xala | ix    |
| COM-B3s | A3s-ayudar | CL   | hombre | CL   | mujer |

135. Xyil naj ach'ee ix q'opoo. (SOL-IXC-ACA)  
*El joven vio a la señorita.*

x-Ø-y-il          naj          ach'ee          ix          q'opoo  
 COM-B3s-A3s-ver CL          joven          CL          señorita

136. Smaq' naj ach'e ix q'opoo. (ACA)  
*El joven pegó a la señorita.*

Ø-Ø-s-maq'          naj          ach'e          ix          q'opoo  
 COM-B3s-A3s-pegar CL          joven          CL          señorita

También se usan las siguientes oraciones cuando las anteriores no se adaptan o presentan problemas para el informante.

|             |                                |                                      |
|-------------|--------------------------------|--------------------------------------|
| RAF-ACA-SOL | Skol naj icham ix ixnam        | <i>El anciano ayudó a la señora.</i> |
| ACA         | Skol ix ix naj winaj.          | <i>El hombre ayudó a la mujer.</i>   |
| ACA         | Skol ix ix naj icham.          | <i>El anciano ayudó a la mujer.</i>  |
| RAF         | Skol ix ix naj ach'ee.         | <i>El joven ayudó a la mujer.</i>    |
| EUL         | Max kol naq ach'ej xala ix.    | <i>El joven ayudó a la señora.</i>   |
| IXC         | Max skol naq ach'ej ix q'opoj. | <i>El joven ayudó a la señorita.</i> |

.../.../ • **Definido, indefinido**<sup>2</sup>

#### VSO

Cuando el sujeto es definido y el objeto indefinido, el orden VSO es usual en San Miguel y San Rafael, sin importar la animacidad de los nominales que funcionan como objeto y sujeto, aunque para algunos hablantes de Acatán se entiende como VOS, cuando el objeto es inanimado. En las demás variantes, este orden es usual sin estar condicionado por la animacidad o definitividad de los nominales.

#### Ejemplos:

137. X(s)kol cham winaq jun xal ix.  
 V                  S                  O  
*El señor ayudó a una señora. (TV)*

x-Ø-s-kol          cham          winaq          jun          xal          ix  
 COM-B3s-A3s-ayudar CL          hombre          DET          CL          mujer

138. X(s)tz'isey ix ix jun kamixhe.  
 V                  S                  O  
*La mujer cosió una camisa. (TV)*

<sup>2</sup> En todas las construcciones, la primera característica se refiere al sujeto y la segunda al objeto.

|                       |          |     |            |
|-----------------------|----------|-----|------------|
| x-Ø-s-tz'is-ey        | ix ix    | jun | kamixh-e   |
| COM-B3s-A3s-coser-DIR | CL mujer | DET | camisa-SUF |

## VOS

Cuando los constituyentes son animados la interpretación de este orden para algunos hablantes de Acatán y San Rafael se entiende al revés, es decir que cambian los papeles de los nominales, aunque para la mayoría se entiende bien y cuando el nominal que funciona como objeto es inanimado en Acatán y San Rafael se entiende bien. En los demás lugares, el orden VOS se entiende al revés (VSO) cuando los nominales son animados, pero en Ixcay es aceptable cuando el objeto es inanimado, mientras que en las demás variantes se interpreta como VSO no importando si son o no animados.

## Ejemplos:

139. Skol jun ix ix naj winaj  
 V O S  
*El hombre ayudó a una mujer. (ACA-RAF)*  
*Una mujer ayudó al hombre. (DV)*
- |                    |     |    |       |     |        |
|--------------------|-----|----|-------|-----|--------|
| Ø-Ø-s-kol          | jun | ix | ix    | naj | winaj  |
| COM-B3s-A3s-ayudar | DET | CL | mujer | CL  | hombre |
140. Sok'ey jun te te' naj unin.  
 V O S  
*El niño cortó un árbol. (ACA-RAF-IXC)*  
*Un árbol cortó al niño. (DV)*
- |                        |     |    |       |     |      |
|------------------------|-----|----|-------|-----|------|
| Ø-Ø-sok'-ey            | jun | te | te'   | naj | unin |
| COM-B3s-A3s.cortar-DIR | DET | CL | árbol | CL  | niño |
141. Stz'ibe jun un naj icham.  
 V O S  
*El señor escribió un libro. (ACA-RAF-IXC)*  
*Un libro escribió al señor. (DV)*
- |                              |     |       |     |         |
|------------------------------|-----|-------|-----|---------|
| Ø-Ø-s-tz'ib-e-Ø              | jun | jun   | naj | icham   |
| COM-B3s-A3s-escritura-DER-SC | DET | papel | CL  | anciano |
142. Xyil jun no tx'i' ix ix.  
 V O S  
*La mujer vio a un perro. (ACA-RAF)*  
*Un perro vio a la mujer. (DV)*
- |                 |     |          |          |
|-----------------|-----|----------|----------|
| x-Ø-y-il        | jun | no tx'i' | ix ix    |
| COM-B3s-A3s-ver | DET | CL perro | CL mujer |

## SVO

Cuando los dos constituyentes son animados o inanimados se usa SVO en Acatán, San Rafael y Barillas. En Santa Eulalia e Ixcoy se encuentran dos patrones: a) unos entienden SVO no importando la animacidad de los nominales y b) otras personas entienden al revés SVO no importando la animacidad, aunque en Ixcoy cuando el objeto es inanimado, este orden se entiende bien. En Soloma este orden se entiende al revés cuando el objeto es inanimado.

## Ejemplos:

143. Naj ach'e skol jun ix ix.  
           S          V      O  
*El joven ayudó a una mujer. (ACA-RAF-SOL-BAR y algunos en EUL-IXC)*  
*Una mujer ayudó al joven. (algunos en EUL-IXC)*

|     |       |                    |     |    |       |
|-----|-------|--------------------|-----|----|-------|
| naj | ach'e | Ø-Ø-s-kol          | jun | ix | ix    |
| CL  | joven | COM-B3s-A3s-ayudar | DET | CL | mujer |

144. Cham winaq xtz'ib'ej jun tx'an un.  
           S          V          O  
*El señor escribió un libro. (ACA-RAF-BAR-IXC y algunos en EUL)*  
*El libro escribió al señor. (SOL y algunos en EUL)*

|      |        |                              |     |       |       |
|------|--------|------------------------------|-----|-------|-------|
| cham | winaq  | x-Ø-Ø-tz'ib'-e-j             | jun | tx'an | un    |
| CL   | hombre | COM-B3s-A3s-escritura-DER-SC | DET | CL    | papel |

En Ixcoy, Soloma, Barillas y Santa Eulalia, para las oraciones dudosas o que se entienden al revés con SVO, es necesario el uso del clasificador del sujeto marcado después del verbo. Esto indica que el orden que se forma es SVCL/SO. En todas las variantes existe preferencia por el uso de la construcción con clasificador. En Acatán y San Rafael, cuando las oraciones son dudosas, se usa el clasificador a veces después del verbo o después del objeto.

## Ejemplos:

145. Cham winaq xtz'ib'ej cham jun tx'an un.  
           S          V      CL/S O  
*El señor escribió un libro. (SOL-IXC-EUL-IXC)*

|      |        |                              |      |     |       |       |
|------|--------|------------------------------|------|-----|-------|-------|
| cham | winaq  | x-Ø-Ø-tz'ib'-e-j             | cham | jun | tx'an | un    |
| CL   | hombre | COM-B3s-A3s-escritura-DER-SC | CL/S | DET | CL    | papel |

146. Naj ach'e xyil naj jun ix ix.  
           S          V      CL/S O  
*El joven vio a una mujer. (TV)*

|     |       |                 |      |     |    |       |
|-----|-------|-----------------|------|-----|----|-------|
| naj | ach'e | Ø-Ø-y-il        | naj  | jun | ix | ix    |
| CL  | joven | COM-B3s-A3s-ver | CL/S | DET | CL | mujer |

## OVS

En San Rafael y Soloma para algunas personas no es muy aceptable el uso del orden OVS cuando el objeto es indefinido, aunque para la mayoría este orden es bastante usual cuando los nominales no tienen el mismo rango de animacidad. En Santa Eulalia, Barillas e Ixcoy se mantiene el patrón: para quienes no entienden OVS entienden SVO o a la inversa. En Acatán, este orden es usual cuando el nominal que funciona como sujeto es animado y el objeto inanimado y para algunas personas no está condicionado por la animacidad sino solamente porque el objeto es indefinido y el sujeto definido.

Ejemplos:

147. Jun ix ix skol naj winaj.  
           O      V      S  
*Una mujer ayudó al hombre. (RAF-SOL-ACA-BAR y algunos en EUL-IXC)*

|     |    |       |                    |     |        |
|-----|----|-------|--------------------|-----|--------|
| jun | ix | ix    | Ø-Ø-s-kol          | naj | winaj  |
| DET | CL | mujer | COM-B3s-A3s-ayudar | CL  | hombre |

148. Jun an kolej xtz'is xal ix  
           O          V      S  
*La señora cosió un huipil. (RAF-SOL-ACA-BAR y algunos en EUL-IXC)*

|     |    |            |                   |     |       |
|-----|----|------------|-------------------|-----|-------|
| jun | an | kol-ej     | x-Ø-tz'is         | xal | ix    |
| DET | CL | huipil-SUF | COM-B3s-A3s-coser | CL  | mujer |

En San Rafael, Barillas y Soloma, cuando existen dos nominales animados, pero el sujeto es humano y el objeto no humano, OVS es usual sin ninguna restricción, mientras que en Acatán, Santa Eulalia e Ixcoy es usual solamente para algunos hablantes y para otros se entiende al revés.

Ejemplo:

149. Jun no tx'i' xyil ix ix.  
           O      V      S  
*La mujer vio a un perro. (RAF-BAR-SOL y algunos en ACA-EUL-IXC)*

|     |    |       |                 |    |       |
|-----|----|-------|-----------------|----|-------|
| jun | no | tx'i' | x-Ø-y-il        | ix | ix    |
| DET | CL | perro | COM-B3s-A3s-ver | CL | mujer |

## SOV

Este es poco usual y común entre los hablantes de todas las variantes, sin embargo, en Santa Eulalia, Barillas, Soloma e Ixcoy se encontró que se usa en algunas ocasiones cuando el objeto es inanimado y la acción solamente puede ser realizada por el nominal que funciona como sujeto.

Ejemplo:

150. Jun cham winaq jun tx'an un xtz'ib'ej.  
           S                  O      V  
*Un señor escribió un libro. (EUL-BAR-SOL-IXC)*

|     |      |        |     |       |       |                              |
|-----|------|--------|-----|-------|-------|------------------------------|
| jun | cham | winaq  | jun | tx'an | un    | x-Ø-Ø-tz'ib'-e-j             |
| DET | CL   | hombre | DET | CL    | papel | COM-B3s-A3s-escritura-DER-SC |

Los siguientes cuadros resumen los órdenes posibles cuando el sujeto es definido y el objeto indefinido combinado con la animacidad de dichos nominales.

Sujeto animado, objeto animado

| ORDEN   | ACA | RAF | EUL | BAR | SOL | IXC |
|---------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| VSO     |     |     |     |     |     |     |
| VOS     | ( ) | ( ) | ( ) | ( ) | ( ) |     |
| SVCL/SO |     |     |     |     |     |     |
| SVO     |     |     |     |     |     |     |
| OVS     |     |     |     |     | ( ) |     |

Sujeto animado, objeto inanimado

| ORDEN   | ACA | RAF | EUL | BAR | SOL | IXC |
|---------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| VSO     |     |     |     |     |     |     |
| VOS     |     |     |     |     | *   |     |
| SVCL/SO |     |     |     |     |     |     |
| SVO     |     |     | ( ) |     | *   |     |
| OVS     | (*) |     | ( ) |     | A   |     |
| SOV     | *   | *   |     |     |     |     |

Sujeto animado humano, objeto animado no humano

| ORDEN | ACA | RAF | EUL | BAR | SOL | IXC |
|-------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| VOS   |     |     |     |     |     |     |
| OVS   |     |     |     |     |     |     |

.../.../.. **Indefinido, indefinido**

VSO

Cuando los dos constituyentes principales son indefinidos, el uso de VSO ocurre de la siguiente manera:

En Acatán y San Rafael, este orden es entendible para algunas personas y para otras cambian los papeles de los nominales, es decir que algunos lo entienden al revés. En los demás lugares no presenta ningún problema de entendimiento, ya que todas las personas lo entienden bien sin que esté condicionado por la categoría de animacidad y definitividad.

Ejemplos:

151. Xyochej jun ix q'opo jun naj unin.

V S O

Una señorita quiso a un niño. (algunos en ACA-RAF y DV)

Un niño quiso a una señorita. (algunos en ACA-RAF)

|                                |     |    |          |     |     |      |
|--------------------------------|-----|----|----------|-----|-----|------|
| x-Ø-y-och-e-j                  | jun | ix | q'opo    | jun | naj | unin |
| COM-B3s-A3s-RNC-DER(querer)-SC | DET | CL | señorita | DET | CL  | niño |

- 152.
- Skol jun naj ach'ee jun ix ix.

V S O

*Un joven ayudó a una mujer. (algunos en ACA-RAF y DV)**Una mujer ayudó a un joven. (algunos en ACA-RAF)*

|                    |     |     |        |     |    |       |
|--------------------|-----|-----|--------|-----|----|-------|
| ∅-∅-s-kol          | jun | naj | ach'ee | jun | ix | ix    |
| COM-B3s-A3s-ayudar | DET | CL  | joven  | DET | CL | mujer |

- 153.
- Sma' poo jun naj unin jun tx'otx' xii.

V S O

*Un niño quebró una olla. (TV)*

|                   |         |     |          |     |         |      |
|-------------------|---------|-----|----------|-----|---------|------|
| ∅-∅-s-ma'         | poo     | jun | naj unin | jun | tx'otx' | xii  |
| COM-B3s-A3s-pegar | quebrar | DET | CL niño  | DET | CL      | olla |

Cuando el sujeto es animado humano y el objeto es animado no humano, VSO no presenta ningún problema en todas las variantes. Aunque en Acatán debe ocurrir solamente con acciones que sólo puede realizar un humano, de lo contrario puede crear confusión.

Ejemplo:

- 154.
- Xonel jun ix q'opoo jun no' kaxhlan.

V S O

*Una señorita vendió una gallina. (TV)*

|                        |     |    |          |     |     |         |
|------------------------|-----|----|----------|-----|-----|---------|
| ∅-∅-xon-el             | jun | ix | q'opoo   | jun | no' | kaxhlan |
| COM-B3s-A3s.vender-DIR | DET | CL | señorita | DET | CL  | gallina |

VOS

El adelantamiento del objeto al sujeto en la construcción VOS en Soloma, Ixcoy, Barillas y Santa Eulalia se interpreta como si el constituyente adelantado fuera sujeto, es decir que el orden VOS se entiende como VSO, aunque con objeto inanimado y una acción que solamente puede realizar un humano, en Ixcoy y Soloma se entienden bien en algunos casos. En Acatán y San Rafael, para algunos hablantes, el orden VOS se entiende como VSO y para otros el orden se entiende sin dificultad cuando los dos nominales son del mismo rango de animacidad, pero al ocurrir una construcción donde el objeto es inanimado este orden es totalmente gramatical.

Ejemplos:

- 155.
- Max skol jun ix q'opoj jun naq ach'ej.

V O S

*Un joven ayudó a una señorita. (algunos en ACA-RAF)**Una señorita ayudó a un joven. (EUL-BAR-IXC-SOL y algunos en ACA-RAF)*

|         |            |     |     |        |     |    |          |
|---------|------------|-----|-----|--------|-----|----|----------|
| max-∅   | s-kol      | jun | naq | ach'ej | jun | ix | q'opoj   |
| COM-B3s | A3s-ayudar | DET | CL  | joven  | DET | CL | señorita |

156. Sma' poo jun tx'otx' xii jun naj unin  
           V                  O                  S  
*Un niño quebró una olla. (ACA-RAF y algunos en IXC-SOL)*  
*Una olla quebró a un niño. (EUL-BAR y algunos en IXC-SOL)*
- Ø-Ø-s-ma'                  poo      jun      tx'otx'      xii      jun      naj      unin  
 COM-B3s-A3s-pegar      quebrar   DET      CL      olla      DET      CL      niño

## SVO

En Acatán, San Rafael, Soloma y Barillas, cuando los dos nominales son humanos, algunos hablantes lo entienden como OVS y otros como SVO, el cual no presenta un patrón muy rígido, pero en Santa Eulalia e Ixcoy existen dos patrones bastante marcados: a) un grupo de personas lo entiende como SVO y b) un grupo de personas como OVS.

Cuando el sujeto es animado y el objeto es inanimado, SVO es usual en Barillas, Soloma e Ixcoy, mientras que en San Rafael y Santa Eulalia unos lo entienden bien y otros como OVS. En Acatán, este orden SVO tiende a dar un poco de confusión, ya que, algunas veces, para algunos hablantes, se entiende al revés.

## Ejemplos:

157. Jun naj ach'e skol jun ix ix  
           S                  V      O  
*Un joven ayudó a una mujer. (algunos en TV)*  
*Una mujer ayudó a un joven. (algunos en TV)*
- jun      naj      ach'e      Ø-Ø-s-kol                  jun      ix      ix  
 DET      CL      joven      COM-B3s-A3s-ayudar   DET      CL      mujer
158. Juncham winaq xtz'ib'ej jun tx'an un.  
           S                  V                  O  
*Un señor escribió un libro. (algunos en TV)*  
*Un libro escribió un señor. (algunos en TV)*
- jun      cham      winaq      x-Ø-Ø-tz'ib'-e-j                  jun      tx'an      un  
 DET      CL      hombre   COM-B3s-A3s-escritura-DER-SC   DET      CL      papel

Cuando el sujeto es animado humano y el objeto inanimado no humano en una cláusula donde la acción solamente puede ser realizada por el humano el uso de SVO no presenta ningún problema en Acatán, San Rafael y Soloma; pero en Santa Eulalia, Barillas e Ixcoy algunas personas lo interpretan como OVS y otros como la forma requerida (SVO).

## Ejemplo:

159. Jun ix q'opoo xonel jun no' kaxhlan.  
*Una señorita vendió una gallina. (ACA-RAF-SOL y algunos en EUL-BAR-IXC)*  
*Una gallina vendió a una señorita. (algunos en EUL-BAR-IXC)*

|     |    |          |                        |     |     |         |
|-----|----|----------|------------------------|-----|-----|---------|
| jun | ix | q'opoo   | ∅-∅-xon-el             | jun | no' | kaxhlan |
| DET | CL | señorita | COM-B3s-A3s.vender-DIR | DET | CL  | gallina |

Todas las ambigüedades e interpretaciones dudosas que presenta el orden SVO son resueltas por medio del uso del clasificador después del verbo en todos los lugares, aunque en Acatán y San Rafael depende del hablante, ya que el clasificador puede ocurrir después del objeto. Esto indica que existen dos posibilidades de la forma de repetir el clasificador que resulta en los siguientes órdenes: a) SVCL/SO (general) y b) SVO CL/S (solo para Acatán y San Rafael).

Ejemplos:

160. Jun ix q'opoo xonel ix jun no' kaxhlan.  
           S                  V CL/S O  
*Una señorita vendió una gallina. (TV)*

|     |    |          |                        |    |     |     |         |
|-----|----|----------|------------------------|----|-----|-----|---------|
| jun | ix | q'opoo   | ∅-∅-xon-el             | ix | jun | no' | kaxhlan |
| DET | CL | señorita | COM-B3s-A3s.vender-DIR | CL | DET | CL  | gallina |

161. Jun naj ach'e skol naj jun ix ix  
           S                  V CL/S O  
*Un joven ayudó a una mujer. (TV)*

|     |     |       |                    |      |     |    |       |
|-----|-----|-------|--------------------|------|-----|----|-------|
| jun | naj | ach'e | ∅-∅-s-kol          | naj  | jun | ix | ix    |
| DET | CL  | joven | COM-B3s-A3s-ayudar | CL/S | DET | CL | mujer |

#### OVS

Cuando el sujeto y objeto tienen el mismo rango del orden OVS, se entiende al revés en San Rafael, en Acatán y Soloma. En Santa Eulalia, Barillas e Ixcay se mantiene el patrón: los que entienden bien SVO entienden al revés OVS y los que entienden bien OVS entienden al revés SVO. En estos lugares no importa la jerarquía de animación porque el orden muestra más rigidez.

Cuando el sujeto es animado y el objeto inanimado, en Acatán y Barillas se interpreta como sujeto el nominal inanimado. Al parecer, para la mayoría de variantes este orden empieza a ser aceptable con estas condiciones, por lo que se puede argumentar que el nominal animado tiende a interpretarse como sujeto, aunque aún no está muy generalizado.

Ejemplos:

162. Jun ix ix skol jun naj ach'e.  
           O                  V                  S  
*Un joven ayudó a una mujer. (EUL-BAR-IXC)*  
*Una mujer ayudó a un joven. (ACA-RAF-SOL y algunos en EUL-BAR-IXC)*

|     |    |       |                    |     |     |       |
|-----|----|-------|--------------------|-----|-----|-------|
| jun | ix | ix    | ∅-∅-s-kol          | jun | naj | ach'e |
| DET | CL | mujer | COM-B3s-A3s-ayudar | DET | CL  | joven |

163. Jun tx'an un xtz'ib'ej jun cham winaq.  
           O          V          S  
*Un señor escribió un libro.(TV)*  
*Un libro escribió un señor. (algunos en ACA-BAR)*

|     |       |       |                              |     |      |        |
|-----|-------|-------|------------------------------|-----|------|--------|
| jun | tx'an | un    | x-Ø-Ø-tz'ib'-e-j             | jun | cham | winaq  |
| DET | CL    | papel | COM-B3s-A3s-escritura-DER-SC | DET | CL   | hombre |

Los siguientes cuadros muestran los órdenes posibles cuando el sujeto y objeto son indefinidos. Estos órdenes están organizados según categoría de animacidad.

Sujeto animado, objeto animado

|         |     |      |     |     |     |     |
|---------|-----|------|-----|-----|-----|-----|
| ORDEN   | ACA | RAF  | EUL | BAR | SOL | IXC |
| VSO     |     | ( )  |     |     |     |     |
| VOS     |     |      |     |     |     |     |
| SVCL/SO |     |      |     |     |     |     |
| SVO     |     |      |     | ( ) |     |     |
| OVS     |     |      |     |     |     |     |
| SOV     | *   | *( ) |     |     |     | A   |

Sujeto animado, objeto inanimado

|         |     |     |     |     |     |     |
|---------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| ORDEN   | ACA | RAF | EUL | BAR | SOL | IXC |
| VSO     | ?   | ( ) |     |     |     |     |
| VOS     |     |     |     | ?   | ?   | *   |
| SVCL/SO |     |     |     |     |     |     |
| SVO     |     |     | (*) |     | ( ) |     |
| OVS     |     |     |     |     |     |     |

Sujeto animado humano, objeto animado no humano

|       |     |     |     |     |     |     |
|-------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| ORDEN | ACA | RAF | EUL | BAR | SOL | IXC |
| VSO   |     |     | --- | --- | --- | --- |
| SVO   |     |     |     | A   |     |     |

.../.../... **Definido, definido**

Cuando el sujeto y el objeto son constituyentes definidos, las variaciones del uso de cada orden ocurre de la siguiente manera:

VSO

Cuando los dos constituyentes tienen el mismo rango de animacidad, este orden es usual en San Rafael sin ninguna variación, pero en Acatán algunas personas lo entienden como VSO y otros como VOS, es decir que a nivel general es ambiguo. Cuando el nominal que funciona como sujeto es más alto en animacidad, tanto en San Rafael como en Acatán se usa sin ninguna dificultad.

En Soloma, Santa Eulalia, Barillas e Ixcoy se usa sin estar condicionado por la animacidad de los nominales, ya que estos lugares usan un orden mucho más rígido.

Ejemplos:

164. Max yoché ix q'opo naj unin.

V S O

*La señorita quiso al niño. (IXC-SOL-EUL-BAR-RAF y algunos en ACA)*

*El niño quiso a la señorita. (algunos en ACA)*

|         |                        |             |          |
|---------|------------------------|-------------|----------|
| max-Ø   | y-och-e-Ø              | ix q'opo    | naj unin |
| COM-B3s | A3s-RNC-DER(querer)-SC | CL señorita | CL niño  |

165. Smaq' naj ach'e ix q'opoo. (TV)

V S O

*El joven pegó a la señorita. (IXC-SOL-EUL-BAR-RAF y algunos en ACA)*

*La señorita pegó al joven. (algunos en ACA)*

|                   |           |             |
|-------------------|-----------|-------------|
| Ø-Ø-s-maq'        | naj ach'e | ix q'opoo   |
| COM-B3s-A3s-pegar | CL joven  | CL señorita |

166. X(s)tz'un hinmam ixim awal.

V S O

*Mi padre sembró la milpa. (TV)*

|                     |          |      |       |
|---------------------|----------|------|-------|
| x-Ø-s-tz'un         | hin-mam  | ixim | awal  |
| COM-B3s-A3s-sembrar | A1s-papá | CL   | milpa |

167. Slaq' naj unin no' tx'i'.

V S O

*El niño abrazó al perro. (TV)*

|                     |     |      |     |       |
|---------------------|-----|------|-----|-------|
| Ø-Ø-s-laq'          | naj | unin | no' | tx'i' |
| COM-B3s-A3s-abrazar | CL  | niño | CL  | perro |

#### VOS

Cuando los dos nominales tienen el mismo rango de animacidad, en San Rafael es usual este orden, aunque entra en contradicción con lo descrito anteriormente, lo que muestra de alguna manera su ambigüedad; mientras que en Acatán presenta las mismas características que el anterior, es decir que algunas personas lo entienden bien y otras como VSO. Lo interesante aquí es que las personas que entienden al revés VOS entienden bien VSO y las que entienden bien VOS entienden al revés VSO.

Una construcción con VOS donde el objeto es inanimado son usuales en Acatán y San Rafael sin ninguna dificultad ni variación, es decir que el nominal más alto en animacidad juega el papel de sujeto y el otro el papel de objeto.

En las demás comunidades, el orden VOS se entiende como VSO sin importar la animacidad de los nominales que funcionan como sujeto y objeto. Esto indica que el orden es mucho más rígido, por lo tanto cambian los papeles de los nominales. Aunque existe cierta tendencia a interpretarlo bien cuando el objeto es inanimado en donde la acción solamente puede ser realizada por un nominal de alto rango de animacidad. Una excepción es Barillas, en donde se encontró que algunos hablantes pueden entender VOS con nominales animados. Para afirmar este caso se requieren más datos y el análisis en textos.

La aceptación de VSO y VOS en Acatán y San Rafael no depende de la animacidad y definitividad de los constituyentes, ya que varía de persona a persona.

Ejemplos:

168. Su' naj unin ix ix.  
V O S

*La mujer regañó al niño. (algunos en ACA-RAF-BAR)*

*El niño regañó a la mujer. (EUL-IXC-SOL y algunos en ACA-RAF-BAR)*

|                     |     |      |    |       |
|---------------------|-----|------|----|-------|
| Ø-Ø-su'             | naj | unin | ix | ix    |
| COM-B3s-A3s.regañar | CL  | niño | CL | mujer |

169. Sk'upel an xumak naj winaj.  
V O S

*El hombre cortó la flor. (ACA-RAF a veces en las DV)*

*La flor cortó al hombre. (BAR-SOL-IXC-EUL)*

|                        |     |        |    |       |
|------------------------|-----|--------|----|-------|
| Ø-Ø-s-k'up-el          | naj | winaj  | an | xumak |
| COM-B3s-A3s.cortar-DIR | CL  | hombre | CL | flor  |

170. Sma' poo tx'otx' moke naj unin.  
V O S

*El niño quebró la tinaja. (ACA-RAF a veces en la DV)*

*La tinaja quebró al niño. (BAR-SOL-IXC-EUL)*

|                   |         |         |        |     |      |
|-------------------|---------|---------|--------|-----|------|
| Ø-Ø-s-ma'         | poo     | tx'otx' | moke   | naj | unin |
| COM-B3s-A3s.pegar | quebrar | CL      | tinaja | CL  | niño |

#### SVO

Cuando el sujeto y el objeto son animados definidos, el uso de SVO es aceptable únicamente en Acatán y para la mayoría de los encuestados en Santa Eulalia. En los demás lugares, para algunos se entiende como OVS y para otros SVO, lo que indica que este orden varía en comprensión de persona a persona.

Cuando el objeto es inanimado, para algunos hablantes en Soloma, San Rafael y Barillas se entiende bien y para otros es una construcción que no se usa; mientras que en Acatán existen dos posibilidades, unos lo entienden al revés y otros bien. En Ixcoy y Santa Eulalia, una construcción de este tipo se entiende totalmente al revés.

Ejemplos:

171. Naj icham skol ix ixnam.  
 S V O  
*El anciano ayudó a la anciana.* (ACA-EUL y algunos en las demás variantes)  
*La anciana ayudó al anciano.* (algunos en RAF-IXC-BAR-SOL)

|     |         |                    |    |         |
|-----|---------|--------------------|----|---------|
| naj | icham   | ∅-∅-s-kol          | ix | ixnam   |
| CL  | anciano | COM-B3s-A3s-ayudar | CL | anciana |

172. Hinmam xyaw xim awal.  
 S V O  
*Mi papá sembró la milpa.* (la mayoría en BAR-SOL-RAF y algunos en ACA)  
*La milpa sembró a mi papá.* (EUL-IXC y algunos en ACA)

|          |                     |     |       |
|----------|---------------------|-----|-------|
| hin-mam  | x-∅-y-aw            | xim | awal  |
| A1s-papá | COM-B3s-A3s-sembrar | CL  | milpa |

Si el sujeto es animado humano y el objeto es animado no humano, el adelantamiento del sujeto al verbo (SVO) es permisible en Acatán, San Rafael y Soloma; mientras que en Barillas, Santa Eulalia e Ixcoy, la comprensión varía, ya que unos lo entienden como SVO y otros como OVS.

Ejemplos:

173. Ix ix max yil no tx'i'.  
 S V O  
*La mujer vio al perro.* (ACA-RAF-SOL y algunos en BAR-EUL e IXC)  
*El perro vio a la mujer.* (algunos en BAR-EUL e IXC)

|          |         |         |    |       |
|----------|---------|---------|----|-------|
| ix ix    | max-∅   | y-il    | no | tx'i' |
| CL mujer | COM-B3s | A3s-ver | CL | perro |

## OVS

Cuando los dos nominales tienen el mismo rango de animacidad, la ubicación del objeto al inicio de la oración en una construcción OVS es usual únicamente en San Rafael e Ixcoy; mientras que en las demás variantes (Acatán, Santa Eulalia, Soloma y Barillas) algunas personas lo interpretan como SVO y otras como OVS. Sin embargo, cuando el objeto es inanimado, en Santa Eulalia, Barillas Soloma e Ixcoy este orden es muy usual y normal, pero en Acatán y San Rafael varía su comprensión, ya que para algunos hablantes puede entenderse al revés y para otros es una construcción no posible. Esto demuestra que en Acatán y San Rafael existe la tendencia de interpretar como SVO una construcción OVS y en las demás variantes la tendencia es tomar siempre como objeto al nominal adelantado al verbo.

Ejemplos:

174. Ix ixnam skol naj icham.  
 O V S  
*El anciano ayudó a la anciana. (RAF-IXC y algunos en las demás variantes)*  
*La anciana ayudó al anciano. (algunos en IXC-BAR-SOL-EUL)*

|    |         |                    |     |         |
|----|---------|--------------------|-----|---------|
| ix | ixnam   | ∅-∅-s-kol          | naq | icham   |
| CL | anciana | COM-B3s-A3s-ayudar | CL  | anciano |

175. Tx'otx' xij max (s)maq' poj naq unin.  
 O V S  
*El niño quebró la olla. (IXC-BAR-SOL-EUL y algunos en ACA-RAF)*

|         |      |         |            |         |         |
|---------|------|---------|------------|---------|---------|
| tx'otx' | xij  | max-∅   | s-maq' poj | naq     | unin    |
| CL      | olla | COM-B3s | A3s-pegar  | quebrar | CL niño |

En Soloma, los órdenes SVO y OVS son ambiguos cuando la acción puede ser realizada por cualquiera de los participantes animados, por ejemplo con el verbo **-il** (*mirar*). La manera de desambiguar es por medio de la repetición del clasificador, es decir, formando el orden SVCL/SO. En todas las variantes, el orden SVO presenta ciertas dificultades de comprensión o varía de persona a persona, pero al repetir el clasificador del sujeto después del verbo, la oración se entiende como sujeto-verbo-objeto (SVO). El orden OVS también se entiende como SVO para algunos hablantes en todas las variantes. Para desambiguarlo se usa el clasificador del objeto después del sujeto para formar el orden OVSCl/O.

Ejemplos:

176. Naq ach'ej xyil ix q'opoj.  
 S V O  
*La señorita vio al joven. (para algunos en TV)*  
*El joven vio a la señorita. (para otros en TV)*

|     |        |                 |    |          |
|-----|--------|-----------------|----|----------|
| naq | ach'ej | x-∅-y-il        | ix | q'opoj   |
| CL  | joven  | COM-B3s-A3s-ver | CL | señorita |

177. Naq ach'ej max yil naq ix q'opoj.  
 S V CL/S O  
*El joven vio a la señorita. (TV)*

|     |        |                 |     |    |          |
|-----|--------|-----------------|-----|----|----------|
| naq | ach'ej | x-∅-y-il        | naq | ix | q'opoj   |
| CL  | joven  | COM-B3s-A3s-ver | CL  | CL | señorita |

178. Ix q'opoj xyil naq ach'ej ix  
 O V S CL/O  
*El joven vio a la señorita. (TV)*

|    |          |                 |     |        |    |
|----|----------|-----------------|-----|--------|----|
| ix | q'opoj   | x-∅-y-il        | naq | ach'ej | ix |
| CL | señorita | COM-B3s-A3s-ver | CL  | joven  | CL |

Lo que muestran los ejemplos 177 y 178 es que el clasificador de los nominales juega un papel fundamental para desambiguar los órdenes confusos y también un orden de constituyentes principales que tiene cierta rigidez, ya que el clasificador vuelve a aparecer en el lugar de donde se ha extraído el nominal adelantado al verbo.

En los siguientes cuadros se resumen los órdenes que son posibles cuando el sujeto y el objeto son definidos, combinados con la categoría de animacidad y el uso del clasificador nominal de cada uno de los constituyentes.

Sujeto animado definido, objeto animado definido

| ORDEN   | ACA | RAF | EUL | BAR | SOL | IXC |
|---------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| VSO     |     |     |     |     |     |     |
| VOS     |     |     |     |     |     |     |
| SVCL/SO |     |     |     |     |     |     |
| SVO     |     |     |     |     | (A) | ( ) |
| OVS     |     |     |     |     | (A) | ( ) |

Sujeto animado, objeto inanimado

| ORDEN   | ACA | RAF  | EUL | BAR | SOL | IXC |
|---------|-----|------|-----|-----|-----|-----|
| VSO     |     |      |     |     |     |     |
| VOS     |     |      |     |     |     |     |
| SVCL/SO |     |      |     |     |     | (?) |
| SVO     | ( ) | (?)  |     | (?) | (?) |     |
| OVS     | ( ) | *( ) |     |     |     |     |

Sujeto humano, objeto no humano

| ORDEN | ACA | RAF | EUL | BAR | SOL | IXC |
|-------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| VSO   |     |     | --- | --- | --- | --- |
| SVO   |     |     |     |     |     |     |

### .../.../.... Indefinido, definido

VSO

En San Rafael, Santa Eulalia, Soloma, Barillas e Ixcay, este orden se usa sin importar la definitividad y animacidad de los nominales que funcionan como sujeto y objeto. En Acatán se entiende al revés cuando los dos nominales son animados, es decir que se toma como sujeto el nominal definido, no importando exactamente su lugar dentro de la cláusula. Cuando el objeto es inanimado, el orden VSO en Acatán y San Rafael es usual sin ninguna dificultad, es decir que el papel de los nominales está determinado por la categoría de animacidad.

Ejemplos:

179. Skol jun naj icham ix ixnam.

V                      S                      O

Un anciano ayudó a la anciana. (EUL-BAR-SOL-IXC-RAF)

La anciana ayudó a un anciano. (ACA)

∅-∅-s-kol                  jun      naj      icham   ix      ixnam  
 COM-B3s-A3s-ayudar   DET      CL      anciano   CL      anciana

180.      Sk'upel jun naj winaj an xumak.  
             V                  S                  O  
*Un hombre cortó la flor. (TV)*

∅-∅-s-k'up-el                  jun      naj      winaj   an      xumak  
 COM-B3s-A3s-cortar-DIR   DET      CL      hombre   CL      flor

#### VOS

La única variante que usa este orden es San Rafael, sin importar la animacidad de los nominales que funcionan como sujeto y objeto. En Acatán y Barillas, cuando los dos nominales son animados, algunas personas lo entienden bien y otras al revés, pero cuando el objeto es inanimado, la oración es ambigua. En los demás lugares en general, puede entenderse al revés para algunos informantes y para otros es una construcción no posible sin importar la categoría de animacidad de los nominales.

#### Ejemplos:

181.      Su' naj unin jun ix ix.  
             V                  O                  S  
*Una mujer regañó al niño. (RAF y algunos en ACA y BAR)*  
*El niño regañó a una mujer. (DV y para algunos no se puede construir así)*

∅-∅-su'                  naj      unin      jun      ix      ix  
 COM-B3s-A3s-regañar   CL      niño      DET      CL      mujer

182.      Sma' poo tx'otx' moke jun naj unin.  
             V                  O                  S  
*Un niño quebró la tinaja. (RAF)*  
*La tinaja quebró a un niño. (DV)*

∅-∅-s-ma'                  poo                  tx'otx'   mok-e      jun      naj      unin  
 COM-B3s-A3s-pegar      quebrar      CL      tinaja-SUF   DET      CL      niño

183.      Spixok no' chee jun naj unin.  
             V                  O                  S  
*Un niño amarró al caballo.*

∅-∅-s-pix-ok                  no'      chee      jun      naj      unin  
 COM-B3s-A3s-amarrar-DIR   CL      caballo   DET      CL      niño

#### SVO

En Acatán, el adelantamiento del sujeto indefinido al verbo en una construcción SVO se entiende bien para la mayoría de hablantes y para otros se entiende al revés no importando la animacidad de los nominales. En San Rafael y Santa Eulalia, este orden se entiende al revés, es decir, como OVS. En las demás

comunidades (Barillas, Soloma e Ixcoy), para algunas personas se entiende como OVS y para otras es un orden usual sin ninguna complicación en identificar los papeles de los nominales.

Ejemplos:

184. Jun naj ach'e sma' ix q'opo.  
 S V O  
*Un joven pegó a la señorita. (ACA y algunos en BAR-SOL-IXC)*  
*La señorita pegó a un joven. (RAF-EUL y algunos en BAR-SOL-IXC)*

|     |     |       |                   |    |          |
|-----|-----|-------|-------------------|----|----------|
| jun | naj | ach'e | Ø-Ø-s-ma'         | ix | q'opo    |
| DET | CL  | joven | COM-B3s-A3s-pegar | CL | señorita |

185. Jun naj winaj sma' po te' si'.  
 S V O  
*Un hombre rajó la leña. (ACA y algunos en BAR-SOL-IXC)*  
*La leña rajó a un hombre. (RAF-EUL y algunos en BAR-SOL-IXC)*

|     |     |        |                   |         |         |
|-----|-----|--------|-------------------|---------|---------|
| jun | naj | winaj  | Ø-Ø-s-ma'         | poo     | te' si' |
| DET | CL  | hombre | COM-B3s-A3s-pegar | quebrar | CL leña |

#### OVS

En Santa Eulalia se entiende bien OVS sin importar la animacidad del sujeto y objeto. En Barillas, Soloma e Ixcoy cuando el objeto es animado para algunos hablantes se entiende como SVO y para otros como OVS. Al parecer esto muestra que se sigue con el patrón encontrado en otras construcciones anteriores, pero cuando el objeto es inanimado en estos lugares se entiende como OVS sin ninguna dificultad. Esto muestra de alguna manera cómo la categoría de animacidad empieza a ser condicionante en estos lugares, lo que indica que el orden también empieza a ser flexible. En Acatán y San Rafael, la comprensión varía de persona a persona, ya que algunos lo entienden como SVO y otros como OVS, no importando la animacidad de los nominales.

Ejemplos:

186. Xal ix max skol jun cham winaq.  
 O V S  
*Un señor ayudó a la señora. (EUL y algunos en las demás variantes)*  
*La señora ayudó a un señor. (algunos en DV, excepto EUL)*

|     |       |         |            |     |      |        |
|-----|-------|---------|------------|-----|------|--------|
| xal | ix    | max-Ø   | s-kol      | jun | cham | winaq  |
| CL  | mujer | COM-B3s | A3s-ayudar | DET | CL   | hombre |

187. Tx'otx' xij max (s)maq' poj jun naq unin.  
 O V S  
*Un niño quebró la olla. (EUL-SOL-BAR-IXC algunos en ACA-RAF)*  
*La olla quebró a un niño. (algunos en ACA-RAF)*

|         |      |         |            |         |     |      |
|---------|------|---------|------------|---------|-----|------|
| tx'otx' | xij  | max-∅   | s-maq' poj | jun     | naq | unin |
| CL      | olla | COM-B3s | A3s-pegar  | quebrar | DET | CL   |
|         |      |         |            |         |     | niño |

En Santa Eulalia, Soloma y San Rafael se usa el orden OVS cuando el sujeto es animado humano y el objeto es animado no humano; mientras que en los demás lugares existen dos patrones, para unos es SVO y para otros OVS.

Ejemplo:

188. Jun no tx'i' max yil ix ix.  
           O           V    S  
*La mujer vio a un perro. (RAF-EUL-SOL y algunos en ACA-BAR-IXC)*  
*Un perro vio a la mujer. (algunos en ACA-BAR-IXC)*

|     |    |       |         |         |    |       |
|-----|----|-------|---------|---------|----|-------|
| jun | no | tx'i' | max-∅   | y-il    | ix | ix    |
| DET | CL | perro | COM-B3s | A3s-ver | CL | mujer |

Sujeto animado indefinido, objeto animado definido

| ORDEN | ACA | RAF  | EUL | BAR | SOL | IXC |
|-------|-----|------|-----|-----|-----|-----|
| VSO   |     |      |     |     |     |     |
| VOS   | ( ) |      |     | ( ) | (?) |     |
| SVO   | ( ) |      |     |     |     |     |
| OVS   |     | *( ) |     |     |     |     |
| SOV   | ( ) | ( )  | ( ) |     | ( ) | ( ) |
| OSV   | (*) | *( ) |     |     | (?) | ( ) |

Sujeto animado, objeto inanimado

| ORDEN | ACA  | RAF | EUL | BAR  | SOL | IXC |
|-------|------|-----|-----|------|-----|-----|
| VSO   |      |     |     |      |     |     |
| VOS   | A    |     | ( ) | *    | (*) |     |
| SVO   | ( )  | (?) |     |      | ( ) |     |
| OVS   | ( )  | ( ) |     | (?)  |     |     |
| SOV   | *( ) | (?) | (*) | *( ) |     | (*) |
| OSV   | *    |     | (*) | *( ) | ( ) | (*) |

Sujeto humano, objeto no humano

| ORDEN | ACA | RAF | EUL | BAR | SOL | IXC |
|-------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| VOS   |     |     | --- | --- | --- | --- |
| OVS   |     |     |     |     |     |     |

.../.../— **Pronombres y nombres propios como sujetos**

#### a) Pronombre, nombre propio - nominal indefinido

Cuando el sujeto es un pronombre (un clasificador en función pronominal u otro tipo de palabra que hace la función de pronombre) o un nombre propio y el objeto es un nominal común indefinido, ocurren las siguientes posibilidades de construcción.

## VSO

En Acatán y San Rafael, cuando un clasificador o un nombre propio es el sujeto, el orden VSO se usa sin ninguna complicación y no existe variación ni división en cuanto a su aceptación como ocurre con otros órdenes. Esto indica que el pronombre o nombre propio es un nominal de más alto nivel que un nominal común. En las demás variantes no se buscó la aceptación de este orden puesto que todos usan VSO como un orden que no presenta dificultades y es el menos neutral.

## Ejemplos:

189. Smitx' ay naj jun ix unin.  
 V PRO O  
*Él agarró a una niña. (ACA-RAF)*

|                         |     |     |    |      |
|-------------------------|-----|-----|----|------|
| ∅-∅-s-mitx'-ay          | naj | jun | ix | unin |
| COM-B3s-A3s-agarrar-DIR | PRO | DET | CL | niño |

190. Xawte ix Malin jun naj unin.  
 V S O  
*María llamó a un niño. (ACA-RAF)*

|                             |       |       |     |     |      |
|-----------------------------|-------|-------|-----|-----|------|
| x-∅-aw-te-∅                 | ix    | Malin | jun | naj | unin |
| COM-B3s-A3s.grito-DER-SC CL | María | DET   | CL  |     | niño |

## VOS

El orden VOS donde el sujeto es un pronombre o un nombre propio y el objeto es un nominal común indefinido, el orden no presenta ningún problema de comprensión. Lo anterior vuelve a resaltar el alto nivel de animacidad o rango de un pronombre y un nombre propio. En las demás variantes tampoco se buscó este orden, porque su ocurrencia se daría de la misma forma que ocurre con nominales del mismo rango, ya que usan un orden un poco más rígido.

## Ejemplo:

191. Smitx' jun ix unin naq.  
 V O PRO  
*Él agarró a una niña. (ACA-RAF)*

|                    |     |    |      |     |
|--------------------|-----|----|------|-----|
| ∅-∅-s-mitx'        | jun | ix | unin | naq |
| COM-B3sA3s-agarrar | DET | CL | niño | PRO |

## SVO

En Barillas, cuando el sujeto es un pronombre o un nombre propio, la mayoría de personas lo entiende como SVO, pero también existen algunos que lo entienden como OVS. En los demás lugares no presenta ninguna variación en cuanto a su comprensión como SVO. Esto muestra que un pronombre en función de sujeto es mucho más alto en jerarquía que un nominal común indefinido.

## Ejemplos:

192. Naj smitx' jun ix unin.  
 S V O  
*Él agarró a una niña. (algunos en BAR y DV)*  
*Una niña lo agarró a él. (algunos en BAR)*
- |     |                     |     |    |      |
|-----|---------------------|-----|----|------|
| naj | Ø-Ø-s-mitx'         | jun | ix | unin |
| PRO | COM-B3s-A3s-agarrar | DET | CL | niña |

193. Ix Xhwin max slaq' jun ix unin.  
 S V O  
*Juana abrazó a una niña. (algunos en BAR y DV)*  
*Una niña abrazó a Juana. (algunos en BAR)*
- |    |       |         |             |     |    |      |
|----|-------|---------|-------------|-----|----|------|
| ix | Xhwin | max-Ø   | s-laq'      | jun | ix | unin |
| CL | Juana | COM-B3s | A3s-abrazar | DET | CL | niña |

## OVS

Cuando el sujeto es un pronombre, en Acatán y Soloma se puede comprender como SVO para algunas personas y para otras como OVS. En las demás comunidades no presenta ninguna complicación.

Cuando el sujeto es un nombre propio, en Acatán, Santa Eulalia y Barillas se entiende como OVS para algunas personas y como SVO para otras; mientras que en las demás se entiende bien como OVS.

## Ejemplos:

194. Jun ix unin max smitx' naq.  
 O V S  
*Él agarró a una niña. (algunos en ACA-SOL y DV)*  
*Una niña lo agarró a él. (algunos en ACA-SOL)*
- |     |    |      |         |             |     |
|-----|----|------|---------|-------------|-----|
| jun | ix | unin | max-Ø   | s-mitx'     | naq |
| DET | CL | niño | COM-B3s | A3s-agarrar | PRO |

195. Jun ix ix stento j naj Lwin.  
*Pedro empujó a una mujer. (algunos en ACA-EUL-BAR y DV)*  
*Una mujer empujó a Pedro. (algunos en ACA-EUL-BAR)*
- |     |    |       |                       |     |       |
|-----|----|-------|-----------------------|-----|-------|
| jun | ix | ix    | Ø-Ø-s-ten-toj         | naj | Lwin  |
| DET | CL | mujer | COM-B3s-A3s-tocar-DRD | CL  | Pedro |

**b) Pronombre, nombre propio - nominal común definido**

Cuando el sujeto es un nombre propio o un pronombre y el objeto es un nominal común definido, los distintos órdenes que resultan son:

## VSO

Este orden se acepta en Acatán y San Rafael sin ninguna complicación, sin importar si el sujeto es un pronombre o un nombre propio. En las demás comunidades no se pidió este orden porque es el orden más usual, por lo que no presentaría ninguna complicación.

Ejemplo:

196. Smitx' naj ix unin.  
*Él agarró a la niña.* (ACA-RAF)
- |                     |     |    |      |
|---------------------|-----|----|------|
| Ø-Ø-s-mitx'         | naj | ix | unin |
| COM-B3s-A3s-agarrar | PRO | CL | niño |

#### VOS

En San Rafael, este orden es aceptable con un pronombre o nombre propio como sujeto, pero en Acatán cuando el sujeto es un pronombre la comprensión varía según el hablante, ya que algunos lo entienden como VSO y otros VOS. Sin embargo, cuando el nominal que funciona como sujeto es un nombre propio, la oración se entiende al revés. Esto último muestra que la definitividad del nominal es más relevante que un nombre propio.

Ejemplos:

197. Smitx' ix unin naj.  
 V O S  
*Él agarró a la niña.* (RAF y algunos en ACA)  
*La niña lo agarró a él.* (algunos en ACA)

|                     |    |      |     |
|---------------------|----|------|-----|
| Ø-Ø-s-mitx'         | ix | unin | naj |
| COM-B3s-A3s-agarrar | CL | niña | PRO |

198. Xawte naj unin ix Malin.  
 V O S  
*María llamó al niño.* (RAF)  
*El niño llamó a María.* (ACA)

|                          |     |      |    |       |
|--------------------------|-----|------|----|-------|
| x-Ø-aw-te-Ø              | naj | unin | ix | Malin |
| COM-B3s-A3s.grito-DER-SC | CL  | niño | CL | María |

#### SVO

En todos los lugares estudiados se usa este orden sin importar si el sujeto es un pronombre o un nombre propio, aunque en Barillas para algunos hablantes se puede entender al revés cuando el sujeto es un nombre propio.

Ejemplos:

199. Naq smitx' ix unin.  
 S V O  
*Él agarró a la niña.* (TV)

|     |                     |    |      |
|-----|---------------------|----|------|
| naq | Ø-Ø-s-mitx'         | ix | unin |
| CL  | COM-B3s-A3s-agarrar | CL | niña |

200. Ix Xhwin max slaq' ix unin.  
 S                      V                      O  
*Juana abrazó a la niña. (algunos en BAR y DV)*  
*La niña abrazó a Juana. (algunos en BAR)*
- ix Xhwin max-Ø                      s-laq'                      ix unin  
 CL Juana COM-B3s A3s-abrazar CL niña

## OVS

Cuando el sujeto es un pronombre o nombre propio, en Santa Eulalia, San Rafael y Barillas ambos casos se entienden como oraciones que no causan dificultad; en Acatán y Soloma algunas personas lo entienden bien y otras al revés; mientras que en Ixcoy, cuando el sujeto es un pronombre, algunos lo entienden como SVO y otros OVS y cuando el sujeto es un nombre propio se entiende bien la oración.

## Ejemplos:

201. Ix unin smitx' naj.  
 O                      V                      S  
*Él agarró a la niña. (EUL-BAR-RAF y algunos en DV)*  
*La niña lo agarró a él. (algunos en ACA-SOL-IXC)*
- ix unin Ø-Ø-s-mitx'                      naj  
 CL niña COM-B3s-A3s-agarrar PRO
202. Ix ix max stentoq naq Lwin.  
 O                      V                      S  
*La mujer empujó a Pedro. (EUL-BAR-RAF-IXC y algunos en ACA-SOL)*  
*Pedro empujó a la mujer. (algunos en ACA-SOL)*
- ix ix max-Ø                      s-ten-toq                      naq                      Lwin  
 CL mujer COM-B3s A3s-tocar-DRD CL Pedro

En los siguientes cuadros se resumen todos los órdenes posibles cuando el sujeto es un pronombre o un nombre propio y el objeto es un nominal definido o indefinido.

|                               |     |     |     |     |     |     |
|-------------------------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| Pronombre, nominal indefinido |     |     |     |     |     |     |
| ORDEN                         | ACA | RAF | EUL | BAR | SOL | IXC |
| VSO                           |     |     | --- | --- | --- | --- |
| VOS                           |     |     | --- | --- | --- | --- |
| SVO                           |     |     |     | ( ) |     |     |
| OVS                           | ( ) |     |     |     | (?) |     |

## Nombre propio, nominal indefinido

| ORDEN | ACA | RAF | EUL | BAR | SOL | IXC |
|-------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| VSO   | ( ) |     | --- | --- | --- | --- |
| VOS   |     |     | --- | --- | --- | --- |
| SVO   |     |     |     |     |     |     |
| OVS   | ( ) |     |     |     |     |     |

## Pronombre, nominal definido

| ORDEN | ACA | RAF | EUL | BAR | SOL | IXC |
|-------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| VSO   |     |     | --- | --- | --- | --- |
| VOS   | ( ) |     | --- | --- | --- | --- |
| SVO   |     |     |     |     |     |     |
| OVS   | ( ) |     |     |     | ( ) | ( ) |

## Nombre propio, nominal definido

| ORDEN | ACA | RAF | EUL | BAR | SOL | IXC |
|-------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| VSO   |     |     | --- | --- | --- | --- |
| VOS   |     |     | --- | --- | --- | --- |
| SVO   |     |     |     |     |     |     |
| OVS   |     |     |     |     |     |     |

## .../.... Orden de adjuntos

Un adjunto acompaña a una oración para agregar información de tipo locativa, instrumental, dativa y comitativa, entre otras. Su ubicación en la oración puede ser antes o después del verbo, dependiendo de las condiciones de enfoque del habla. El cambio de locación de este tipo de constituyentes no altera el orden de las oraciones transitivas.

**Adjunto instrumental**

El adjunto instrumental es introducido por el sustantivo relacional **-etoq** flexionado por tercera persona (y-) del Juego A. Puede ocurrir al principio o al final de la oración, dependiendo del enfoque que se le da a cada constituyente.

Ejemplos:

203. (Ja') yetoj jun ch'een eche sma' poo te si' jun naj unin. (ACA-RAF)

*Un niño cortó la leña con un hacha.*

|     |        |     |        |       |                   |         |
|-----|--------|-----|--------|-------|-------------------|---------|
| ja' | y-etoj | jun | ch'een | eche  | Ø-Ø-s-ma'         | poo     |
| ENF | A3s-SR | DET | CL     | hacha | COM-B3s-A3s-pegar | quebrar |

|    |      |     |     |      |
|----|------|-----|-----|------|
| te | si'  | jun | naj | unin |
| CL | leña | DET | CL  | niño |

204. A yetoq jun ch'en echej max (s)maq' poj naq unin te si'. (DV)

*El niño cortó la leña con un hacha.*

|     |        |     |       |       |         |           |         |
|-----|--------|-----|-------|-------|---------|-----------|---------|
| a   | y-etoq | jun | ch'en | echej | max-Ø   | s-maq'    | poj     |
| ENF | A3s-SR | DET | CL    | hacha | COM-B3s | A3s-pegar | quebrar |

|     |      |    |      |
|-----|------|----|------|
| naq | unin | te | si'  |
| CL  | niño | CL | leña |

205. Xma' poj naq unin te si' yetoq ch'en echej. (TV)  
*El niño cortó la leña con el hacha.*

|                   |         |     |      |    |      |        |       |       |
|-------------------|---------|-----|------|----|------|--------|-------|-------|
| x-Ø-Ø-ma'         | poj     | naq | unin | te | si'  | y-etoq | ch'en | echej |
| COM-B3s-A3s-pegar | quebrar | CL  | niño | CL | leña | A3s-SR | CL    | hacha |

### Adjunto dativo

Este adjunto se introduce por medio de las preposiciones **b'ay** o **tet**. Cuando va al inicio de la cláusula, lleva opcionalmente la partícula enfática. También puede ocurrir al final de la cláusula.

Ejemplos:

206. Tet anima chi swa'ne ix ix slob'e. (ACA-RAF-IXC-SOL)  
*La mujer hace comida para las personas.*

|     |         |         |                  |    |       |            |
|-----|---------|---------|------------------|----|-------|------------|
| tet | anima   | chi-Ø   | s-wa'-ne-Ø       | ix | ix    | s-lob'ej   |
| PRE | persona | INC-B3s | A3s-bueno-DER-SC | CL | mujer | A3s-comida |

207. (A) b'ay heb' anima max (s)jatnej loj xal(a) ix. (TV)  
*La señora hizo la comida para las personas.*

|     |      |      |         |         |                |        |      |       |
|-----|------|------|---------|---------|----------------|--------|------|-------|
| a   | b'ay | heb' | anima   | max-Ø   | s-jat-ne-j     | loj    | xala | ix    |
| ENF | PRE  | PL   | persona | COM-B3s | A3s-POS-DER-SC | comida | CL   | mujer |

208. X(s)jatnej xal ix ixim loj b'ay anima. (TV)  
*La señora hizo la comida para las personas.*

|                        |     |       |      |        |      |         |
|------------------------|-----|-------|------|--------|------|---------|
| x-Ø-s-jat-ne-j         | xal | ix    | ixim | loj    | b'ay | anima   |
| COM-B3s-A3s-POS-DER-SC | CL  | mujer | CL   | comida | PRE  | persona |

### Adjunto comitativo

Un adjunto comitativo se refiere al nominal que acompaña al sujeto al ejecutar una acción o también puede indicar que esté en un mismo estado o posición. Se introduce por medio del sustantivo relacional - **etoq** flexionado por tercera persona del Juego A. Al igual que los anteriores, puede ir al principio o al final de la cláusula sin ninguna variación.

Ejemplos:

209. Xb'et naj winaj mulna yetoj ix ixnam. (TV)  
*El hombre fue a trabajar con la anciana.*

|            |     |        |          |        |    |         |
|------------|-----|--------|----------|--------|----|---------|
| x-∅-b'et   | naq | winaq  | mulna    | y-etoj | ix | ixnam   |
| COM-B3s-ir | CL  | hombre | trabajar | A3s-SR | CL | anciana |

210. (A) yetoq xal ix xb'et naq winaq mulnajil. (TV)  
*El hombre fue a trabajar con la señora.*

|     |        |     |       |            |     |        |          |
|-----|--------|-----|-------|------------|-----|--------|----------|
| a   | y-etoq | xal | ix    | x-∅-b'et   | naq | winaq  | mulnajil |
| ENF | A3s-SR | CL  | mujer | COM-B3s-ir | CL  | hombre | trabajo  |

### Adjunto locativo

Este adjunto se indica con la preposición **b'ay**. Puede ocurrir al inicio o final de la oración sin ninguna condición.

Ejemplos:

211. (Ja') b'ey txomb'al xon an q'ap ix ix. (TV)  
*La señora vendió ropa en el mercado.*

|     |      |          |                    |    |      |    |       |
|-----|------|----------|--------------------|----|------|----|-------|
| ja' | b'ey | txomb'al | ∅-∅-xon            | an | q'ap | ix | ix    |
| ENF | PRE  | mercado  | COM-B3s-A3s.vender | CL | ropa | CL | mujer |

212. Xon xal(a) ix an pichilej b'ay txomb'al. (TV)  
*La señora vendió ropa en el mercado.*

|                    |      |       |    |           |      |          |
|--------------------|------|-------|----|-----------|------|----------|
| ∅-∅-xon            | xala | ix    | an | pichil-ej | b'ay | txomb'al |
| COM-B3s-A3s.vender | CL   | mujer | CL | ropa-SUF  | PRE  | mercado  |

### .../.../ • Orden de tres o más adjuntos

En todas las variantes es posible el uso de tres adjuntos en una misma cláusula. La estructura de cada uno no varía porque los elementos que los conforman son independientes entre sí.

Ejemplos:

Con tres adjuntos al final

213. yetoq ch'en echej, chi (s)maq' poj naq winaq te si' yetoq yuxhtaq xol te' (TV)  
*Con el hacha raja el hombre la leña con su hermano en la montaña.*

|        |             |        |         |           |         |     |        |    |      |
|--------|-------------|--------|---------|-----------|---------|-----|--------|----|------|
| y-etoq | ch'en       | echej  | chi-∅   | s-maq'    | poj     | naq | winaq  | te | si'  |
| A3s-SR | CL          | hacha  | INC-B3s | A3s-pegar | quebrar | CL  | hombre | CL | leña |
|        |             |        |         |           |         |     |        |    |      |
| yetoq  | y-uxhtaq    | ∅-xol  | te'     |           |         |     |        |    |      |
| A3s-SR | A3s-hermano | A3s-SR | árbol   |           |         |     |        |    |      |

214. Ja' te si' xpooley toj te' xol te' yetoj jun eche yu naj unin. (TV)  
*La leña fue rajada en la montaña con el hacha por el niño.*

|     |    |      |                       |     |        |       |
|-----|----|------|-----------------------|-----|--------|-------|
| ja' | te | si'  | x-Ø-poo-ley-toj       | te' | Ø-xol  | te'   |
| ENF | CL | leña | COM-B3s-rajar-PAS-DRD | CL  | A3s-SR | árbol |

|        |     |       |        |     |      |
|--------|-----|-------|--------|-----|------|
| y-etoj | jun | eche  | y-u    | naj | unin |
| A3s-SR | DET | hacha | A3s-SR | CL  | niño |

215. Xmaq'lay poj te si' xol te' yuj naq unin yetoq ch'en echej. (TV)  
*La leña fue rajada en la montaña con el hacha por el niño.*

|                   |         |    |      |        |       |
|-------------------|---------|----|------|--------|-------|
| x-Ø-maq'-lay      | poj     | te | si'  | Ø-xol  | te'   |
| COM-B3s-pegar-PAS | quebrar | CL | leña | A3s-SR | árbol |

|        |     |      |        |       |       |
|--------|-----|------|--------|-------|-------|
| y-uj   | naq | unin | y-etoq | ch'en | echej |
| A3s-SR | CL  | niño | A3s-SR | CL    | hacha |

En los ejemplos 216 a 219 se muestra la posibilidad del uso de un adjunto al principio y dos al final. El uso de la partícula enfática es opcional cuando el adjunto se encuentra al principio, aunque agrega más claridad en cuanto al significado de la oración.

Ejemplos:

216. Ja' xol te' xpooley toj te' si' yuu naj unin yetoj yeche naj. (TV)  
*En la montaña fue rajada la leña por el niño con su hacha.*

|     |        |       |                       |     |      |
|-----|--------|-------|-----------------------|-----|------|
| ja' | Ø-xol  | te'   | x-Ø-poo-ley-toj       | te' | si'  |
| ENF | A3s-SR | árbol | COM-B3s-rajar-PAS-DRD | CL  | leña |

|        |     |      |        |           |     |
|--------|-----|------|--------|-----------|-----|
| y-uu   | naj | unin | y-etoj | y-eche    | naj |
| A3s-SR | CL  | niño | A3s-SR | A3s-hacha | CL  |

217. (A) b'ay xol te' xtzok'lay aj te si' yuj naq unin yetoq ch'en echej. (TV)  
*En la montaña fue rajada la leña por el niño con el hacha.*

|     |      |        |       |                   |     |    |      |
|-----|------|--------|-------|-------------------|-----|----|------|
| a   | b'ay | Ø-xol  | te'   | x-Ø-tzok'-lay     | aj  | te | si'  |
| ENF | PRE  | A3s-SR | árbol | COM-B3s-rajar-PAS | DIR | CL | leña |

|        |     |      |        |       |       |
|--------|-----|------|--------|-------|-------|
| y-uj   | naq | unin | y-etoq | ch'en | echej |
| A3s-SR | CL  | niño | A3s-SR | CL    | hacha |

218. Yuu naj unin xma'ley poo te' si' xol te' yetoj ch'en eche. (TV)  
*En la montaña fue rajada la leña por el niño con el hacha.*

|        |     |      |                   |         |     |      |
|--------|-----|------|-------------------|---------|-----|------|
| y-uu   | naj | unin | x-Ø-ma'-ley       | poo     | te' | si'  |
| A3s-SR | CL  | niño | COM-B3s-rajar-PAS | quebrar | CL  | leña |

|        |       |        |       |       |
|--------|-------|--------|-------|-------|
| ∅-xol  | te'   | y-etoj | ch'en | eche  |
| A3s-SR | árbol | A3s-SR | CL    | hacha |

219. (A) yetoq ch'en echej max pojlay te si' b'ay xol te' yuj naq unin. (TV)  
*Con el hacha fue rajada la leña en la montaña por el niño.*

|     |        |       |       |         |             |         |      |
|-----|--------|-------|-------|---------|-------------|---------|------|
| a   | y-etoq | ch'en | echej | max-∅   | poj-lay     | te si'  | b'ay |
| ENF | A3s-SR | CL    | hacha | COM-B3s | quebrar-PAS | CL leña | PRE  |

|        |       |        |     |      |
|--------|-------|--------|-----|------|
| ∅-xol  | te'   | y-uj   | naq | unin |
| A3s-SR | árbol | A3s-SR | CL  | niño |

En los ejemplos 220, 221 y 222 se muestra la posibilidad de usar dos adjuntos al inicio y uno al final. Funcionan igual en todas las variantes.

220. Yetoj ch'en eche x(s)ma' poo naj unin wan si' xool te' yet ewi. (TV)  
*Con el hacha rajó el niño la leña en la montaña ayer.*

|        |       |       |               |         |     |      |
|--------|-------|-------|---------------|---------|-----|------|
| y-etoj | ch'en | eche  | x-∅-s-ma'     | poo     | naj | unin |
| A3s-SR | CL    | hacha | COM-B3s-pegar | quebrar | CL  | niño |

|     |      |        |       |        |      |
|-----|------|--------|-------|--------|------|
| wan | si'  | ∅-xool | te'   | y-et   | ewi  |
| PL  | leña | A3s-SR | árbol | A3s-SR | ayer |

221. (Ja') yetoj ch'en eche yuu naj unin xma'ley poo wan si' xool te'. (TV)  
*Con el hacha, por el niño fue rajada la leña en la montaña.*

|     |        |       |       |        |     |      |                   |         |
|-----|--------|-------|-------|--------|-----|------|-------------------|---------|
| ja' | y-etoj | ch'en | eche  | y-uu   | naj | unin | x-∅-ma'-ley       | poo     |
| ENF | A3s-SR | CL    | hacha | A3s-SR | CL  | niño | COM-B3s-pegar-PAS | quebrar |

|     |      |        |       |
|-----|------|--------|-------|
| wan | si'  | ∅-xool | te'   |
| PL  | leña | A3s-SR | árbol |

222. (A) yetoq ch'en echej xol te' max maq'lay poj te si' yuj naq unin. (TV)  
*Con el hacha en la montaña fue rajada la leña por el niño.*

|     |        |       |       |        |       |
|-----|--------|-------|-------|--------|-------|
| a   | y-etoq | ch'en | echej | ∅-xol  | te'   |
| ENF | A3s-SR | CL    | hacha | A3s-SR | árbol |

|         |           |         |    |      |        |     |      |
|---------|-----------|---------|----|------|--------|-----|------|
| max-∅   | maq'-lay  | poj     | te | si'  | y-uj   | naq | unin |
| COM-B3s | pegar-PAS | quebrar | CL | leña | A3s-SR | CL  | niño |

El adelantamiento de tres adjuntos en la oración es menos usual en todas las variantes.

Ejemplo:

223. (A b'ay) xol te te', yetoq ch'en echej, yuj naq unin max maq'lay poj te si'. (EUL)  
 En la montaña, con el hacha, por el niño fue rajada la leña.

|         |           |         |    |       |        |       |       |        |     |      |
|---------|-----------|---------|----|-------|--------|-------|-------|--------|-----|------|
| a       | b'ay      | Ø-xol   | te | te'   | y-etoq | ch'en | echej | y-uj   | naq | unin |
| ENF     | PRE       | A3s-SR  | CL | árbol | A3s-SR | CL    | hacha | A3s-SR | CL  | niño |
| max-Ø   | maq'-lay  | poj     | te | si'   |        |       |       |        |     |      |
| COM-B3s | pegar-PAS | quebrar | CL | leña  |        |       |       |        |     |      |

Cuando la oración se formula en voz pasiva, hace posible el uso de cuatro adjuntos distribuidos en dos al principio y dos al final.

Ejemplos:

224. (A b'ay) xol te te', yetoq ch'en echej, max maq'lay poj te si' yuj naq unin k'al yetoq yuxhta q  
 En la montaña, con el hacha, fue rajada la leña por el niño con su hermano.

|     |      |        |     |       |        |        |             |         |           |         |
|-----|------|--------|-----|-------|--------|--------|-------------|---------|-----------|---------|
| a   | b'ay | Ø-xol  | te  | te'   | y-etoq | ch'en  | echej       | max-Ø   | maq'-lay  | poj     |
| ENF | PRE  | A3s-SR | CL  | árbol | A3s-SR | CL     | hacha       | COM-B3s | pegar-PAS | quebrar |
| te  | si'  | y-uj   | naq | unin  | k'al   | y-etoq | y-uxhta q   |         |           |         |
| CL  | leña | A3s-SR | CL  | niño  | PAR    | A3s-SR | A3s-hermano |         |           |         |

### .../— Orden de adjetivos

La inclusión de un adjetivo en un sintagma nominal dentro de una cláusula es aceptable en todas las variantes y su ubicación es antes del nominal al cual modifica. En todas las variantes, cuando se posee un nominal que está modificado por un adjetivo, la flexión del Juego A recae sobre el adjetivo y no sobre el nominal. Los cambios de voz en el verbo dependen de qué constituyente se quiere enfocar o resaltar, excepto en San Rafael y Acatán que no permiten el uso de la voz activa.

Ejemplos:

225. a) Xchileytoj naj unin yuu no' miman tx'i'. (ACA-RAF)  
 El niño fue mordido por el perro grande.

|                        |     |      |        |     |        |       |
|------------------------|-----|------|--------|-----|--------|-------|
| x-Ø-chi-ley-toj        | naj | unin | y-uu   | no' | miman  | tx'i' |
| COM-B3s-morder-PAS-DRD | CL  | niño | A3s-SR | CL  | grande | perro |

- b) Max (s)chi no miman tx'i' naq unin. (BAR-EUL-SOL-IXC)  
 El perro grande mordió al niño.

|         |            |    |        |       |     |      |
|---------|------------|----|--------|-------|-----|------|
| max-Ø   | s-chi      | no | miman  | tx'i' | naq | unin |
| COM-B3s | A3s-morder | CL | grande | perro | CL  | niño |

Forma poseída

- c) Xchilaytoq naq unin yuj no' hinmiman tx'i'. (TV)  
*El niño fue mordido por mi perro grande.*

|                        |     |      |        |     |            |       |
|------------------------|-----|------|--------|-----|------------|-------|
| x-Ø-chi-lay-toq        | naq | unin | y-uj   | no' | hin-miman  | tx'i' |
| COM-B3s-morder-PAS-DRD | CL  | niño | A3s-SR | CL  | A1s-grande | perro |

Uso de dos adjetivos

El uso de dos adjetivos en un sintagma nominal dentro de una cláusula es posible en todas las variantes. En Acatán y San Rafael, para este tipo de construcciones, los hablantes prefieren hacer uso de la voz pasiva, antipasiva o enfoque agentivo, mientras que, en las demás variantes, los cambios de voz en el verbo no son necesarios.

Ejemplos:

226. a) Xchiwaj no' miman b'a'e'ech tx'i' yin naj tz'iltaj unin (TV)  
*El perro grande y gordo mordió al niño sucio.*

|                   |     |        |          |       |        |     |           |      |
|-------------------|-----|--------|----------|-------|--------|-----|-----------|------|
| x-Ø-chi-waj       | no' | miman  | ba'e'ech | tx'i' | y-in   | naj | tz'il-taj | unin |
| COM-B3s-morder-AP | CL  | grande | gordo    | perro | A3s-SR | CL  | sucio-MOD | niño |

- b) Xchi no' miman b'aq'ech tx'i' naq tz'iltaq unin. (BAR-EUL-SOL-IXC)  
*El perro grande y gordo mordió al niño sucio.*

|                |     |        |          |       |     |           |      |
|----------------|-----|--------|----------|-------|-----|-----------|------|
| x-Ø-chi        | no' | miman  | b'aq'ech | tx'i' | naq | tz'il-taq | unin |
| COM-B3s-morder | CL  | grande | gordo    | perro | CL  | sucio-MOD | niño |

Forma poseída

- c) Xchilaytoq naq unin yuj no' hinmiman b'aq'ech tx'i'. (TV)  
*El niño fue mordido por mi perro grande y gordo.*

|                        |     |      |        |     |            |          |       |
|------------------------|-----|------|--------|-----|------------|----------|-------|
| x-Ø-chi-lay-toq        | naq | unin | y-uj   | no' | hin-miman  | b'aq'ech | tx'i' |
| COM-B3s-morder-PAS-DRD | CL  | niño | A3s-SR | CL  | A1s-grande | gordo    | perro |

En todas las variantes, el uso de tres adjetivos depende de los hablantes, ya que para la mayoría de personas no es posible hacer la construcción de la oración.

Ejemplos:

227. a) Ja' no miman icham b'ajtaj tx'i' xchihon naj unin. (TV)  
*Es el perro grande, viejo y flaco que mordió al niño.*

|     |    |        |       |           |       |                   |     |      |
|-----|----|--------|-------|-----------|-------|-------------------|-----|------|
| ja' | no | miman  | icham | b'aj-taj  | tx'i' | x-Ø-chi-hon       | naj | unin |
| ENF | CL | grande | viejo | flaco-MOD | perro | COM-B3s-morder-EA | CL  | niño |

## Forma poseída

- b) Max xhi' no hinmiman, b'aq, icham tx'i' naq hinyal k'ajol.  
*Mi perro grande, flaco y viejo mordió a mi hijo pequeño.*

|         |            |    |            |       |       |       |     |             |        |
|---------|------------|----|------------|-------|-------|-------|-----|-------------|--------|
| max-Ø   | xhi'       | no | hin-miman  | b'aq  | icham | tx'i' | naq | hin-yal     | k'ajol |
| COM-B3s | A3s.morder | CL | A1s-grande | flaco | viejo | perro | CL  | A1s-pequeño | hijo   |

## .../- Orden de adverbios

En la oración, el uso de adverbios es posible tanto al principio como al final. El uso de dos o tres adverbios depende del contexto y de lo que se trata de resaltar al hablar. El uso de adverbios no provoca cambios en el verbo, sino únicamente presenta restricción en cuanto al tipo de adverbios que se combinan en una construcción.

En los siguientes ejemplos se presentan los adverbios de manera, tiempo y lugar que pueden ir al principio y al final acompañados opcionalmente por la partícula enfática e intensificador. Los adverbios de tiempo y lugar no requieren de ninguna condición especial en cualquier lugar, aunque pueden estar introducidos por un sustantivo relacional o preposición en forma opcional. No obstante, el adverbio de manera sólo puede ocurrir al principio cuando es una sola palabra, pero al moverlo a posición final o posterior al verbo, obligatoriamente tiene que estar introducido por un sustantivo relacional.

## Ejemplos:

## Manera

228. a) Max yuqtej heb' naq unin no tx'i' yin (wal) amunk'wanil. (TV)  
*Los niños corrieron al perro muy rápido.*

|         |                          |      |     |      |
|---------|--------------------------|------|-----|------|
| max-Ø   | y-uq-te-j                | heb' | naq | unin |
| COM-B3s | A3p-RNC-DER(correter)-SC | A3p  | CL  | niño |

|    |       |        |     |              |
|----|-------|--------|-----|--------------|
| no | tx'i' | y-in   | wal | amunk'wan-il |
| CL | perro | A3s-SR | TNS | ADV-ABS      |

- b) Yin (wal) amank'wanil max yuqtej heb' ya unin no tx'i'. (TV)  
*Rápidamente corrieron los niños al perro.*

|        |     |              |         |                          |
|--------|-----|--------------|---------|--------------------------|
| y-in   | wal | amank'wan-il | max-Ø   | y-uq-te-j                |
| A3s-SR | TNS | ADV-ABS      | COM-B3s | A3p-RNC-DER(correter)-SC |

|      |    |      |    |       |
|------|----|------|----|-------|
| heb' | ya | unin | no | tx'i' |
| PL   | CL | niño | CL | perro |

## Tiempo

229. Max (s)man heb' xal(a) ix te china (yet) (tax) ewi. (TV)  
*Las señoras compraron naranjas ayer.*

|         |             |      |        |       |    |         |        |     |     |
|---------|-------------|------|--------|-------|----|---------|--------|-----|-----|
| max-Ø   | s-man       | heb' | xal(a) | ix    | te | china   | y-et   | tax | ewi |
| COM-B3s | A3p-comprar | A3p  | CL     | mujer | CL | naranja | A3s-SR | ADV | ADV |

Uso de dos adverbios al inicio de la oración.

Tiempo, manera y lugar

230. a) Ewi ayman max yuqte heb' naq unin no tx'i' kayti'. (TV)

Ewi yin eyman xuujtetoj jun tx'i' heb' naj unin titi'. (ACA)

*Ayer muy rápido los niños corrieron un perro aquí.*

|     |        |       |                                   |     |       |
|-----|--------|-------|-----------------------------------|-----|-------|
| ewi | y-in   | eyman | x-Ø-uuj-te-toj                    | jun | tx'i' |
| ADV | A3s-SR | ADV   | COM-B3s-A3p.RNC-DER(correter)-DRD | DET | perro |

|      |          |       |
|------|----------|-------|
| heb' | naj unin | titi' |
| PL   | CL niño  | ADV   |

- b) A (yet) ewi kayti max yuqte heb' naq unin no tx'i' yin amunk'wanil. (TV)

*Ayer, aquí corrieron los niños al perro rápidamente.*

|     |      |     |         |         |                          |
|-----|------|-----|---------|---------|--------------------------|
| a   | y-et | ewi | kay-ti  | max-Ø   | y-uq-te-Ø                |
| ENF | A3s  | ADV | PAR-DEM | COM-B3s | A3p-RNC-DER(correter)-SC |

|      |     |      |    |       |        |              |
|------|-----|------|----|-------|--------|--------------|
| heb' | naq | unin | no | tx'i' | y-in   | amunk'wan-il |
| A3p  | CL  | niño | CL | perro | A3s-SR | ADV-ABS      |

Uso de tres adverbios al inicio de la oración (adverbio de tiempo, de lugar y manera).

231. Yet ewi b'ey kiti' (yin) eymanil xuujtetoj no tx'i' heb' naj unin. (TV)

*Ayer aquí rápidamente los niños corrieron al perro.*

|        |     |      |       |        |          |                                   |
|--------|-----|------|-------|--------|----------|-----------------------------------|
| y-et   | ewi | b'ey | kiti' | y-in   | eyman-il | x-Ø-uuj-te-toj                    |
| A3s-SR | ADV | PRE  | ADV   | A3s-SR | ADV-ABS  | COM-B3s-A3p.RNC-DER(correter)-DRD |

|    |       |      |     |      |
|----|-------|------|-----|------|
| no | tx'i' | heb' | naj | unin |
| CL | perro | PL   | CL  | niño |

En una cláusula es posible el uso de tres adverbios, que pueden ir al principio o al final, excepto el adverbio de manera que al posicionarlo al final de la oración necesita de un sustantivo relacional para ser introducido.

### .... Ergatividad mixta

La ergatividad mixta es el cambio de patrón que ocurre en la forma de marcar el sujeto de un verbo intransitivo, es decir, en vez de marcarlo con Juego B se marca con el Juego A. Este cambio de patrón ocurre en las siguientes condiciones:

a) En verbos intransitivos conjugados en el tiempo/aspecto progresivo ocurre ergatividad mixta<sup>3</sup>.

Ejemplos:

232. Lanan skanalwi xal(a) ix. (TV)  
*La señora está bailando.*

|       |                  |        |       |
|-------|------------------|--------|-------|
| lanan | s-kanal-w-i      | xal(a) | ix    |
| PRG   | A3s-baile-DER-SC | CL     | mujer |

233. Lalan slow ix ixnamil ix. (TV)  
*La señora está comiendo.*

|       |              |    |             |       |
|-------|--------------|----|-------------|-------|
| lalan | s-lo-w       | ix | ixnam-il    | ix    |
| PRG   | A3s-comer-AP | CL | anciana-ABS | mujer |

234. Ipan hab'eyi. (TV)  
*Estás caminando rápido.*

|      |                |
|------|----------------|
| ipan | ha-b'ey-i      |
| PRG  | A2s-caminar-SC |

b) En el adelantamiento de adverbios aspectuales (adverbios que indican la manera de hacer la acción), que en su contenido llevan implícito el concepto de progresividad. Estos adverbios son los mismos en todas las variantes. Entre ellos están: **amunk'wan**, **jelan**, **k'ojank'ulal**, **watx'sa'al**, **ayxa** y **payxa**<sup>4</sup>, entre otros.

Ejemplos:

235. Jeleli hintoo han. (TV)  
*Me fui rápido.*

|        |         |      |
|--------|---------|------|
| jeleli | hin-too | han  |
| ADV    | A1s-ir  | ENCL |

236. Sa'al/watx' haweyi. (TV)  
*Duermes bien.*

|       |               |
|-------|---------------|
| watx' | ha-wey-i      |
| ADV   | A2s-dormir-SC |

237. Amank'wan hinlowi. (TV)

<sup>3</sup> Para marcar el tiempo/aspecto progresivo se emplea el morfema **lanan**, el cual se simplifica a **lan** en todas las variantes y varía a **lalan** y **jalan** en Acatán y San Rafael, **lahan** en Soloma y **wan** en Ixcay. También se marca con **ipan**, solamente que algunas veces se entiende como una acción que se realiza con rapidez o con prisa.

<sup>4</sup> Aquí se hace mención de la función y cambios que provocan los adverbios y no de la variación de cada uno en cada variante. Por ello solamente se presenta una forma, la cual no debe considerarse como la forma única.

*Como rápido.*

amank'wan      hin-lo-w-i  
ADV              A1s-comer-AP-SC

238. K'ojank'ulal kokanalwi. (TV)  
*Bailamos despacio.*

k'ojank'ulal      ko-kanal-w-i  
ADV              A1p-baile-DER-SC

c) En una cláusula de complemento con función de sujeto de la cláusula principal, específicamente como sujeto de un verbo intransitivo.

Ejemplos:

239. Max lajwi [slow naq unin]. (TV)  
*Terminó de comer el niño.*

|         |                |              |     |       |
|---------|----------------|--------------|-----|-------|
| max-∅   | laj-w-i        | [s-lo-w      | naq | unin] |
| COM-B3s | terminar-AP-SC | A3s-comer-AP | CL  | niño  |

240. Chi uj [hakanalwi]. (TV)  
*Puedes bailar.*

|         |       |                  |
|---------|-------|------------------|
| chi-∅   | uj    | [ha-kanal-w-i]   |
| INC-B3s | poder | A2s-baile-DER-SC |

d) En una cláusula de complemento con función de objeto del verbo transitivo de la cláusula principal. En este caso, el verbo intransitivo no lleva marcador de tiempo/aspecto, pero, si lo llevara, no ocurre ergatividad mixta.

Ejemplos:

241. Chi wab' [hoq'i]. (TV)  
*Te escucho llorar.*

|         |              |               |
|---------|--------------|---------------|
| chi-∅   | w-ab'        | [h-oq' - i]   |
| INC-B3s | A1s-escuchar | A2s-llorar-SC |

242. Max yil ix Malin [hawayi]. (TV)  
*María te vio dormir.*

|         |         |       |               |
|---------|---------|-------|---------------|
| max-∅   | y-il ix | Malin | [ha-way-i]    |
| COM-B3s | A3s-ver | CL    | María         |
|         |         |       | A2s-dormir-SC |

e) En dos oraciones que tienen como sujeto a la misma persona gramatical, en donde la segunda oración no lleva marcador de tiempo/aspecto.

Ejemplos:

243. Ayex ti chex somchaj hesaqchi. (TV)  
*Ustedes se revuelven al jugar.*

|      |     |         |              |              |
|------|-----|---------|--------------|--------------|
| ayex | ti  | ch-ex   | som-chaj     | [he-saqch-i] |
| PRO  | DEM | INC-B2p | revolver-PAS | A2p-jugar-SC |

f) En una cláusula adverbial de tiempo donde el verbo intransitivo ha perdido el marcador de tiempo/aspecto.

Ejemplos:

244. Max oktoq heb' naq elq'om yul hinna [yet hinwayi].  
*Entraron los ladrones a mi casa cuando dormí.*

|         |            |      |     |        |        |          |        |               |
|---------|------------|------|-----|--------|--------|----------|--------|---------------|
| max-Ø   | ok-toq     | heb' | naq | elq'om | y-ul   | hin-na   | [y-et  | hin-way-i]    |
| COM-B3p | entrar-DRD | B3p  | CL  | ladrón | A3s-SR | A1s-casa | A3s-SR | A1s-dormir-SC |

## — La voz

18 de octubre de 1999 La voz es una categoría gramatical que establece la relación entre el verbo y sus elementos principales, sujeto y objeto. Un cambio de relación de dichos constituyentes con el verbo provoca un cambio de voz. Según los cambios de relación entre el verbo y los nominales ocurren varios tipos de voz, entre los cuales están: activa, pasiva, antipasiva y enfoque agentivo.

### —/ • Voz activa

La voz activa es una oración sencilla en la que el verbo está flexionado por Juego A para marcar el sujeto y por juego B para marcar el objeto. La oración puede tener varios órdenes dependiendo de las condiciones del habla. Los posibles órdenes que se encuentran son: VSO, VOS, OVS y SVO. El orden VSO se da en todas las variantes, VOS ocurre únicamente en Acatán y San Rafael, mientras que SVO y OVS están condicionados por la definitividad y animacidad de cada constituyente en todas las variantes. Para mayores detalles véase orden de constituyentes principales.

Ejemplos:

- VSO  
 245. Max yil naq winaq jun ix q'opoj. (TV)  
*El hombre vio a una señorita.*

|          |         |     |        |     |    |          |
|----------|---------|-----|--------|-----|----|----------|
| max- Ø   | y-il    | naq | winaq  | jun | ix | q'opoj   |
| COM- B3s | A3s-ver | CL  | hombre | DET | CL | señorita |

## VOS

246. Xyil jun ix q'opoo naj winaj. (ACA-RAF)  
*El hombre vio a una señorita.*

|                 |     |    |          |     |        |
|-----------------|-----|----|----------|-----|--------|
| x-Ø-y-il        | jun | ix | q'opoo   | naj | winaj  |
| COM-B3s-A3s-ver | DET | CL | señorita | CL  | hombre |

## OVS

247. Jun xal ix max kol cham winaq. (TV)  
*Una señora ayudó al señor.*

|     |          |         |            |      |        |
|-----|----------|---------|------------|------|--------|
| jun | xal ix   | max-Ø   | Ø-kol      | cham | winaq  |
| DET | CL mujer | COM-B3s | A3s-ayudar | CL   | hombre |

## SVO

248. Naj unin sma' poo jun tx'otx' xii. (TV)  
*El niño quebró una olla.*

|     |      |           |         |     |             |
|-----|------|-----------|---------|-----|-------------|
| naj | unin | s-ma'     | poo     | jun | tx'otx' xii |
| CL  | niño | A3s-pegar | quebrar | DET | CL olla     |

## —/ .. Voz pasiva

La voz pasiva se usa para darle más énfasis al paciente. En esta voz, el verbo intransitivizado concuerda con el paciente que sintácticamente pasa a ser el sujeto de la oración. El otro constituyente que hace el papel de agente se suprime dentro del verbo y se introduce por medio de una frase oblicua por el sustantivo relacional **-uj**. En todas las variantes se encuentran dos pasivos y otro que solamente se usa en Soloma.

**Pasivo -lay**

Se usa en verbos transitivos radicales y en verbos transitivos derivados. En Acatán y San Rafael varía a **-le** ~ **-ley** y en las demás variantes es **-lay** (ejemplo 249c) y 249b)). El orden de la oración puede ser: Verbo + Paciente + Agente oblicuo, y en otras es: Paciente + Verbo + Agente oblicuo.

Ejemplos:

VTR Voz Activa:

249. a) Xyil naj winaj jun ix q'opoo. (TV)  
*El hombre vio a una señorita.*

|                 |     |        |     |    |          |
|-----------------|-----|--------|-----|----|----------|
| x-Ø-y-il        | naj | winaj  | jun | ix | q'opoo   |
| COM-B3s-A3s-ver | CL  | hombre | DET | CL | señorita |

Voz pasiva:

- b) X'illey jun ix q'opoo yuu naj winaj. (ACA-RAF)  
*Una señorita fue vista por el hombre.*

|                 |     |     |        |          |        |       |        |
|-----------------|-----|-----|--------|----------|--------|-------|--------|
| x-Ø-'il-ley     | jun | ix  | q'opoo | y-uu     | naj    | winaj |        |
| COM-B3s-ver-PAS |     | DET | CL     | señorita | A3s-SR | CL    | hombre |

- c) Jun ix q'opoj x'illay yuj naq winaq. (BAR-EUL-SOL-IXC)  
*Una señorita fue vista por el hombre.*

|     |    |          |                 |        |     |        |
|-----|----|----------|-----------------|--------|-----|--------|
| jun | ix | q'opoj   | x-Ø-'il-lay     | y-uj   | naq | winaq  |
| DET | CL | señorita | COM-B3s-ver-PAS | A3s-SR | CL  | hombre |

VTD

250. a) Xyochej naq txonjom ix Katal. (TV)  
*El vendedor quiso a Catarina.*

|                                |  |     |               |    |          |
|--------------------------------|--|-----|---------------|----|----------|
| x-Ø-y-och-e-j                  |  | naq | txon-j-om     | ix | Katal    |
| COM-B3s-A3s-RNC-DER(querer)-SC |  | CL  | venta-DER-AGT | CL | Catarina |

- b) X'ochelay ix Katal yuj naq txonjom. (TV)  
*Catarina fue querida por el vendedor.*

|                             |    |          |        |     |               |
|-----------------------------|----|----------|--------|-----|---------------|
| x-Ø-'och-e-lay              | ix | Katal    | y-uj   | naq | txon-j-om     |
| COM-B3s-RNC-DER(querer)-PAS | CL | Catarina | A3s-SR | CL  | venta-DER-AGT |

### Pasivo -chaj

Este pasivo funciona igual que el pasivo anterior en cuanto a enfocar al sujeto/paciente. Se usa solamente con verbos transitivos radicales. Además de marcar un pasivo, también indica el control del agente sobre el paciente y la culminación de dicha acción, por ello se le denomina pasivo léxico.

Ejemplos:

Voz activa:

251. a) X(s)mitx' naq unin jun tx'i'. (TV)  
*El niño agarró un perro.*

|                     |     |      |     |       |
|---------------------|-----|------|-----|-------|
| x-Ø-s-mitx'         | naq | unin | jun | tx'i' |
| COM-B3s-A3s-agarrar | CL  | niño | DET | perro |

- b) Xmitx'chaj jun tx'i' yuj naq unin. (TV)  
*Un perro fue agarrado por el niño.*

|                     |     |       |        |     |      |
|---------------------|-----|-------|--------|-----|------|
| x-Ø-mitx'-chaj      | jun | tx'i' | y-uj   | naq | unin |
| COM-B3s-agarrar-PAS | DET | perro | A3s-SR | CL  | niño |

252. “Jun jun ab'il chi saychaj jun icham alkal”. (I)  
*Cada año es buscado un señor alcalde.*

|     |     |       |         |            |     |         |         |
|-----|-----|-------|---------|------------|-----|---------|---------|
| jun | jun | ab'il | chi-Ø   | say-chaj   | jun | icham   | alkal   |
| uno | uno | año   | INC-B3s | buscar-PAS | DET | anciano | alcalde |

### Pasivo -om

En Soloma, además de los dos pasivos anteriores, se usa también el sufijo pasivo **-om**, el cual funciona solamente con verbos transitivos derivados. Parece que los hablantes tienen preferencia por usar este sufijo **-om** en lugar de **-lay** con este tipo de verbos. No se ha podido determinar exactamente la connotación semántica que brinda el uso de este pasivo.

Ejemplos:

253. a) Xyuqte' naq Kaxhin no tx'i'. (SOL)  
*Gaspar correteó al perro.*

|                                   |     |        |    |       |
|-----------------------------------|-----|--------|----|-------|
| x-Ø-y-uq-te-'                     | naq | Kaxhin | no | tx'i' |
| COM-B3s-A3s-RNC-DER(corretear)-SC | CL  | Gaspar | CL | perro |

- b) X'ujtejom no txi' yuj naq Kaxhin. (SOL)  
*El perro fue correteado por Gaspar.*

|                                   |    |       |        |     |        |
|-----------------------------------|----|-------|--------|-----|--------|
| x-Ø-uq-te-j-om                    | no | tx'i  | y-uj   | naq | Kaxhin |
| COM-B3s-RNC-DER(corretear)-SC-PAS | CL | perro | A3s-SR | CL  | Gaspar |

En esta variante también se puede hacer la combinación del pasivo **-chaj** + el pasivo **-om** en verbos transitivos radicales para formar una doble pasivización, aunque su ocurrencia se da en casos muy restringidos.

Ejemplos:

254. X'awchajom ixim awal. (SOL)  
*Fue sembrada la milpa.*

|                         |      |       |
|-------------------------|------|-------|
| X-Ø-'aw-chaj-om         | ixim | awal  |
| COM-B3s-sembrar-PAS-PAS | CL   | milpa |

### —/… Voz antipasiva

Se usa la voz antipasiva para darle énfasis al agente y degradar al paciente. En la voz antipasiva, el verbo concuerda con el agente por medio del Juego B y se suprime al paciente, el cual se introduce en una frase oblicua a través del sustantivo relacional **-in** flexionado por Juego A. Bajo este tipo de voz se encuentra la siguiente subclasificación:

## —/.../ • Antipasivo de enfoque

En la morfología verbal, el antipasivo de enfoque se marca con el sufijo **-waj** y es necesario el uso de la partícula enfática. Sigue el orden Sujeto/agente - Verbo y Paciente oblicuo.

Ejemplos:

Voz activa

255. a) X(s)tzu xal(a) ix naq unin. (TV)  
*La señora regañó al niño.*

|                     |        |       |     |      |
|---------------------|--------|-------|-----|------|
| x-Ø-s-tzu           | xal(a) | ix    | naq | unin |
| COM-B3s-A3s-regañar | CL     | mujer | CL  | niño |

- b) Su' jun naj unin ix ix. (ACA)  
*La mujer regañó a un niño.*

|                     |     |     |      |    |       |
|---------------------|-----|-----|------|----|-------|
| Ø-Ø-s-u'            | jun | naj | unin | ix | ix    |
| COM-B3s-A3s-regañar | DET | CL  | niño | CL | mujer |

Antipasivo de énfasis

- b) A xal(a) ix xtzuwaj yin naq unin. (TV)  
*Fue la señora quien regañó al niño.*

|     |        |       |                    |        |     |      |
|-----|--------|-------|--------------------|--------|-----|------|
| a   | xal(a) | ix    | x-Ø-tzu-waj        | y-in   | naq | unin |
| ENF | CL     | mujer | COM-B3s-regañar-AP | A3s-SR | CL  | niño |

## —/.../ .. Antipasivo absoluto

Se caracteriza por destacar solamente al agente y no mencionar al paciente, ya sea porque no se conoce o porque no se quiere mencionar. Se marca sobre el verbo con el sufijo intransitivizador **-waj**. Este tipo de voz al parecer solamente se puede construir con verbos transitivos radicales y no con verbos transitivos derivados. Como cualquier oración intransitiva, puede tener el orden Verbo - Sujeto/agente o Sujeto/agente - Verbo, dándose de la misma manera en todas las variantes.

Ejemplos:

256. a) A naq winaq chi b'ajwaji. (TV)  
*Es el hombre quien maltrata.*

|     |     |        |         |                 |
|-----|-----|--------|---------|-----------------|
| a   | naq | winaq  | chi-Ø   | b'aj-waj-i      |
| ENF | CL  | hombre | INC-B3s | maltratar-AP-SC |

- b) Ja naj winaj chi tzuwaay. (TV)  
*Es el hombre quien regaña.*

|     |     |        |         |             |
|-----|-----|--------|---------|-------------|
| ja  | naj | winaj  | chi-∅   | tzu-waa-y   |
| ENF | CL  | hombre | INC-B3s | regar-AP-SC |

—/.../... **Antipasivo de incorporación**

En el antipasivo de incorporación, el paciente se incorpora inmediatamente al verbo perdiendo su clasificador nominal. Es decir que ya no se introduce por medio de una frase oblicua. Semánticamente se interpreta como un paciente genérico. En el verbo se marca por medio del morfema **-w**. En algunos casos en las variantes de Acatán, Santa Eulalia e Ixcoy parece que se está empezando a tomar como alomorfo al afijo **-waj** para incorporar al paciente de acciones puntuales<sup>5</sup> que tengan raíces transitivas.

Cuando el sufijo **-waj** es usado con la raíz transitiva, permite incorporar al paciente inmediatamente después del verbo sin su clasificador. Esto no es un proceso general, sino un cambio que se da en variación libre. En las otras variantes funciona exclusivamente para un antipasivo de enfoque y al parecer es un cambio no muy avanzado, porque todavía está empezando a ser aceptable. Cuando el sujeto ocurre en posición preverbal va acompañado de la partícula enfática.

Ejemplos:

Antipasivo de incorporación con el morfema **-w**

257. a) Chi sk'och naj winaj ixim ixim. (TV)  
*El hombre desgrana maíz.*

|         |               |     |        |      |      |
|---------|---------------|-----|--------|------|------|
| chi-∅   | s-k'och       | naj | winaj  | ixim | ixim |
| INC-B3s | A3s-desgranar | CL  | hombre | CL   | maíz |

- b) Ja' ton naj winaj chi k'ochwi ixim. (TV)  
*Es el hombre quien desgrana maíz.*

|     |     |     |        |         |                 |      |
|-----|-----|-----|--------|---------|-----------------|------|
| ja' | ton | naj | winaj  | chi-∅   | k'och-w-i       | ixim |
| ENF | PAR | CL  | hombre | INC-B3s | desgranar-AP-SC | maíz |

258. a) Chi stz'ib'ej cham winaq tx'an un. (TV)  
*El señor escribe el libro.*

|         |                      |      |        |       |       |
|---------|----------------------|------|--------|-------|-------|
| chi-∅   | s-tz'ib'-e-j         | cham | winaq  | tx'an | un    |
| INC-B3s | A3s-escritura-DER-SC | CL   | hombre | CL    | papel |

- b) A cham winaq max tz'ib'wi un. (TV)  
*Fue el señor quien escribió libros.*

|     |      |        |         |                 |       |
|-----|------|--------|---------|-----------------|-------|
| a   | cham | winaq  | max-∅   | tz'ib'-w-i      | un    |
| ENF | CL   | hombre | COM-B3s | escritura-AP-SC | papel |

<sup>5</sup>

Se entiende por acción puntual a una acción exacta, es decir, que se realiza una sola vez y que no puede repetirse varias veces.

Antipasivo de incorporación con **-waj**

259. a) Su' ix ix naj unin. (TV)  
*La mujer regañó al niño.*

|                     |          |     |      |
|---------------------|----------|-----|------|
| ∅-∅-su'             | ix ix    | naj | unin |
| COM-B3s-A3s.regañar | CL mujer | CL  | niño |

- b) Ja' ton ix ix xtzuwa unin. (ACA-EUL-IXC)  
*Fue la mujer quien regañó niños.*

|     |        |       |                    |      |
|-----|--------|-------|--------------------|------|
| ja' | ton    | ix ix | x-∅-tzu-wa         | unin |
| ENF | TNS CL | mujer | COM-B3s-regañar-AP | niño |

260. A naq unin xmaq'waj tx'i naq. (ACA-EUL-IXC)  
*Fue el niño quien pegó perros.*

|     |     |      |                  |       |     |
|-----|-----|------|------------------|-------|-----|
| a   | naq | unin | x-∅-maq'-waj     | tx'i' | naq |
| ENF | CL  | niño | COM-B3s-pegar-AP | perro | CL  |

**—/... Enfoque agentivo**

El enfoque agentivo se diferencia del antipasivo en que el verbo concuerda con el paciente, pero enfoca al agente. En el enfoque agentivo se le da énfasis al agente, pero no se marca sobre el verbo. En este caso no se emplea ninguna frase oblicua dentro de la oración. Este tipo de voz funciona solamente con agentes de tercera persona, no importando el número gramatical de la persona que funciona como paciente.

Para marcar el enfoque agentivo en verbos transitivos radicales, se usa el sufijo **-on** y **-n** para verbos transitivos derivados, las oraciones con enfoque agentivo siguen el orden Agente - Verbo - Paciente.

Ejemplos:

VTR

261. a) Xyil ya winaq jun ix q'opoj. (TV)  
*El hombre vió a una señorita.*

|                 |    |        |     |    |          |
|-----------------|----|--------|-----|----|----------|
| x-∅-y-il        | ya | winaq  | jun | ix | q'opoj   |
| COM-B3s-A3s-ver | CL | hombre | DET | CL | señorita |

- b) A ya winaq x'ilon jun q'o q'opoj. (TV)  
*Fue el hombre quien vió a la señorita.*

|     |    |        |                 |     |     |          |
|-----|----|--------|-----------------|-----|-----|----------|
| a   | ya | winaq  | x-∅-'il-on      | jun | q'o | q'opoj   |
| ENF | CL | hombre | COM-B3s-ver- EA | DET | CL  | señorita |

262. a) Max (s)xoj hintxutx an q'apej. (TV)  
*Mi mamá lavó la ropa.*

|         |           |           |    |          |
|---------|-----------|-----------|----|----------|
| max-∅   | s-xoj     | hin-txutx | an | q'ap-ej  |
| COM-B3s | A3s-lavar | A1s-mamá  | CL | ropa-SUF |

- b) A hintxutx max xojon an q'apej. (TV)  
*Fue mi mamá quien lavó la ropa.*

|     |           |         |          |    |          |
|-----|-----------|---------|----------|----|----------|
| a   | hin-txutx | max-∅   | xoj-on   | an | q'ap-ej  |
| ENF | A1s-mamá  | COM-B3s | lavar-EA | CL | ropa-SUF |

## VTD

263. a) Xb'eytzej heb' unin xal ixnam. (TV)  
*Los niños encaminaron a la anciana.*

|                        |      |      |     |         |
|------------------------|------|------|-----|---------|
| x-∅-b'ey-tze-j         | heb' | unin | xal | ixnam   |
| COM-B3p-caminar-CAU-SC | PL   | niño | CL  | anciana |

- b) A heb' unin xb'eytzentonq xal ixnam. (TV)  
*Fueron los niños quienes encaminaron a la anciana.*

|     |      |      |                            |     |         |
|-----|------|------|----------------------------|-----|---------|
| a   | heb' | unin | x-∅-b'ey-tze-n-toq         | xal | ixnam   |
| ENF | PL   | niño | COM-B3p-caminar-CAU-EA-DRD | CL  | anciana |

En todas las variantes se emplea el sufijo **-on** sobre el verbo, cuando se adelanta un adverbio, en el tiempo/aspecto progresivo y cuando la primera o segunda persona es el agente en una acción que le sigue a otra. En estos casos, el verbo lleva los marcadores de Juego B y Juego A y no marca enfoque agentivo, sino desempeña otra función que no se ha podido determinar.

## Ejemplos:

## Adelantamiento de adverbios

264. K'ojank'ulal heyaloni. (TV)  
*Díganlo despacio.*

|              |     |                  |
|--------------|-----|------------------|
| k'ojank'ulal | ∅   | hey-al-on-i      |
| ADV          | B3s | A2p-decir-SUF-SC |

## Tiempo/aspecto progresivo

265. Lanan smanon ix q'opoj jun kaxhlan. (TV)  
*La señorita está comprando una gallina.*

|         |                 |    |          |     |         |
|---------|-----------------|----|----------|-----|---------|
| lanan-∅ | s-man-on        | ix | q'opoj   | jun | kaxhlan |
| PRG-B3s | A3s-comprar-SUF | CL | señorita | DET | gallina |

## Primera o segunda persona como agente

266. Laawi tu xin hatzuhon pax han. (TV)  
*Después me regañaste.*

laawi tu x-in ha-tzu-hon pax han  
 ADV DEM COM-B1s A2s-regañar-SUF ADV ENCL

267. Xew tu maxach hintek'oni. (TV)  
 Después te pateé.

xew tu max-ach hin-tek'-on-i  
 ADV DEM COM-B2s A1s-patear-SUF-SC

En el siguiente cuadro se presentan los sufijos que marcan las diferentes voces en todas las variantes.

| VOZ                  | EUL-BAR- IXC | SOL   | ACA-RAF      | VERBO              |
|----------------------|--------------|-------|--------------|--------------------|
| Pasivo               | -lay         | -lay  | -le(y) ~ -le | Radical y derivado |
| Pasivo léxico        | -chaj        | -chaj | cha(a)       | Radical            |
|                      | ---          | -om   | ---          | Derivado           |
| AP. de énfasis       | -waj         | -waj  | -wa(a)       | Radical            |
| AP. Absoluto         | -waj         | -waj  | -wa(a)       | Radical            |
| AP. de incorporación | -w           | -w    | -w           | Radical y derivado |
| Enfoque Agentivo     | -on          | -on   | -on          | Radical            |
|                      | -n           | -n    | -n           | Derivado           |

## — Interrogación

Para la interrogación de un constituyente es necesario el uso de una partícula interrogativa que se coloca al principio de la oración. Las partículas interrogativas son **maktet**, **maktxel**, **mak**, **tzet**, etc, dependiendo del constituyente que se interroga. En todas las variantes, el constituyente interrogado desaparece en la oración y su lugar es ocupado por la partícula de interrogación.

### —/ • Interrogación del sujeto transitivo

Para interrogar el sujeto de un verbo transitivo, se hace uso de la partícula **maktxekel** ~ **majtxekel** en Acatán y San Rafael y **maktxel** en las demás variantes. En todos los lugares, en algunos casos se usa solamente **mak**. La partícula de interrogación puede ir acompañada de **ta'** y **wal** (**mak ta' wal**) para enfatizar la interrogación o presentar la interrogación como algo dudoso.

En todos los lugares (268b)) obligatoriamente se hace uso del enfoque agentivo, aunque en San Rafael y Acatán se puede hacer uso de la voz activa cuando el nominal que funciona como sujeto es humano y el nominal que hace de objeto es no humano. (269b)).

Ejemplos:

268. a) Max (s)laq'teq ix q'opoj xal(a) ix. (TV)

Slaq' ix ixnam ix q'opoo. (ACA-RAF)

*La señorita abrazó a la señora.*

|         |                 |    |          |        |       |
|---------|-----------------|----|----------|--------|-------|
| max-∅   | s-laq'-teq      | ix | q'opoj   | xal(a) | ix    |
| COM-B3s | A3s-abrazar-DRD | CL | señorita | CL     | mujer |

- b) ¿
- Mak (ta') (wal) (txel)
- xlaq'on jun xal(a) ix tu? (TV)

*¿Quién abrazó a esa señora?*

|     |     |     |      |                    |     |     |       |     |
|-----|-----|-----|------|--------------------|-----|-----|-------|-----|
| mak | ta' | wal | txel | x-∅-laq'-on        | jun | xal | ix    | tu  |
| INT | PAR | TNS | PAR  | COM-B3s-abrazar-EA | DET | CL  | mujer | DEM |

269. a) Sman ix q'opo no' kaxhlan. (TV)

*La señorita compró la gallina.*

|                     |     |          |     |         |
|---------------------|-----|----------|-----|---------|
| ∅-∅-s-man           | i x | q'opo    | no' | kaxhlan |
| COM-B3s-A3s-comprar | CL  | señorita | CL  | gallina |

- b) ¿
- Mak txekel
- sman no' kaxhlan? (ACA-RAF)

*¿Quién compró la gallina?*

|     |        |                     |     |         |
|-----|--------|---------------------|-----|---------|
| mak | txekel | ∅-∅-s-man           | no' | kaxhlan |
| INT | PAR    | COM-B3s-A3s-comprar | CL  | gallina |

- c) ¿
- Mak txel
- xmanon no kaxhlan? (TV)

*¿Quién compró la gallina?*

|     |      |                    |     |         |
|-----|------|--------------------|-----|---------|
| mak | txel | x-∅-man-on         | no' | kaxhlan |
| INT | PAR  | COM-B3s-comprar-EA | CL  | gallina |

En todas las variantes, además del enfoque agentivo, también puede hacerse uso del antipasivo, como lo muestra el ejemplo 270b), aunque no es la forma más preferida.

270. a) Max sjul naq winaq no(') tz'ikin. (TV)

*El hombre le disparó al pájaro.*

|         |              |     |        |     |         |
|---------|--------------|-----|--------|-----|---------|
| max-∅   | s-jul        | naq | winaq  | no' | tz'ikin |
| COM-B3s | A3s-disparar | CL  | hombre | CL  | pájaro  |

- b) ¿
- Mak max julwaj yin
- no(') tz'ikin? (TV)

*¿Quién le disparó al pájaro?*

|     |         |             |        |     |         |
|-----|---------|-------------|--------|-----|---------|
| mak | max-∅   | jul-waj     | y-in   | no' | tz'ikin |
| INT | COM-B3s | disparar-AP | A3s-SR | CL  | pájaro  |

### ➔/ .. Interrogación del objeto transitivo

Para la interrogación del objeto transitivo, se hace uso de la misma partícula que interroga el sujeto transitivo. En todas las variantes, el verbo puede estar en voz activa (ejemplo 271b)) y en voz pasiva (ejemplos 271c) y d)).

Ejemplos:

271. a) Max (s)laq' ix q'opoj jun xal(a) ix. (TV)  
*La señorita abrazó a una señora.*

|         |             |    |          |     |        |       |
|---------|-------------|----|----------|-----|--------|-------|
| max-∅   | s-laq'      | ix | q'opoj   | jun | xal(a) | ix    |
| COM-B3s | A3s-abrazar | CL | señorita | DET | CL     | mujer |

- b) ¿Maj txekel slaq'tej ix q'opoo? (TV)  
*¿A quién abrazó la señorita?*

|     |        |                 |    |          |
|-----|--------|-----------------|----|----------|
| maj | txekel | s-laq'-tej      | ix | q'opoo   |
| INT | PAR    | A3s-abrazar-DRD | CL | señorita |

- c) ¿Mak txel xlaq'lay yuj ix q'opoj? (TV)  
*¿Quién fue abrazado por la señorita?*

|     |      |                     |        |    |          |
|-----|------|---------------------|--------|----|----------|
| mak | txel | x-∅-laq'-lay        | y-uj   | ix | q'opoj   |
| INT | PAR  | COM-B3s-abrazar-PAS | A3s-SR | CL | señorita |

- d) ¿Mak txe xlaq'chaj yuj ix q'opoj? (TV)  
*¿Quién fue abrazado por la señorita?*

|     |      |                     |        |    |          |
|-----|------|---------------------|--------|----|----------|
| mak | txel | x-∅-laq'-chaj       | y-uj   | ix | q'opoj   |
| INT | PAR  | COM-B3s-abrazar-PAS | A3s-SR | CL | señorita |

En el ejemplo 271e) se presenta otra manera de interrogar al objeto transitivo y es por medio del verbo intransitivo (**ok** = *entrar*) que tiene como sujeto a **ix ix** (*la mujer*). El verbo **ok** tiene como adverbio un posicional (**laq'an**) que indica de qué manera se hizo la acción sobre el paciente. El paciente en este caso es indicado por el sustantivo relacional **-in** flexionado por el Juego A.

Ejemplos:

271. e) ¿Mak yin max ok laq'an ix ix? (TV)  
*¿A quién abrazó la mujer?*

|     |        |         |        |              |    |       |
|-----|--------|---------|--------|--------------|----|-------|
| mak | y-in   | max-Ø   | ok     | laq'-an      | ix | ix    |
| INT | A3s-SR | COM-B3s | entrar | abrazado-DER | CL | mujer |

### —/... Interrogación del sujeto intransitivo

En la interrogación del sujeto intransitivo no ocurre ningún cambio de voz en el verbo, ya que es intransitivo. Para interrogar este tipo de nominal, se utiliza la misma partícula **mak txel**.

Ejemplos:

272. a) Xb'ey cham winaq (b'ay) yul konob'. (TV)  
*El señor caminó en el pueblo.*

|                 |      |        |        |        |        |
|-----------------|------|--------|--------|--------|--------|
| x-Ø-b'ey        | cham | winaq  | (b'ay) | y-ul   | konob' |
| COM-B3s-caminar | CL   | hombre | PRE    | A3s-SR | pueblo |

- b) ¿Mak txel xb'ey (b'ay) yul konob'? (TV)  
*¿Quién caminó en el pueblo?*

|     |      |                 |        |        |        |
|-----|------|-----------------|--------|--------|--------|
| mak | txel | x-Ø-b'ey        | (b'ay) | y-ul   | konob' |
| INT | PAR  | COM-B3s-caminar | PRE    | A3s-SR | pueblo |

### —/.... Interrogación del sujeto estativo

Para interrogar el sujeto de un estativo, se emplean las mismas partículas que se usan para interrogar al sujeto y al objeto, las cuales son **mak txekel**, **maj txekel** en San Rafael y Acatán, **mak txel** en los demás municipios y ambas partículas se reducen a **mak** en todas las variantes, la cual se encuentra al inicio de la oración. El orden que resulta en este tipo de oración es sujeto + predicado.

Ejemplos:

273. a) Ch'ey yal naj unin. (TV)  
*El niño se está mojando.*

|               |          |     |      |
|---------------|----------|-----|------|
| ch'-Ø-ey      | y-al     | naj | unin |
| INC-B3s-bajar | A3s-agua | CL  | niño |

- b) ¿Maj txekel ch'ey yal? (TV)  
*¿Quién se está mojando?*

|     |        |               |          |
|-----|--------|---------------|----------|
| maj | txekel | ch'-Ø-ey      | y-al     |
| INT | PAR    | INC-B3s-bajar | A3s-agua |

274. a) Ch'akan naq unin. (TV)  
*El niño está mojado.*

|            |     |      |
|------------|-----|------|
| ch'ak-an   | naq | unin |
| mojado-DER | CL  | niño |

- b) ¿Mak txel ch'akan? (TV)  
¿Quién está mojado?

|     |      |            |
|-----|------|------------|
| mak | txel | ch'ak-an   |
| INT | PAR  | mojado-DER |

### •/— Interrogación de un estado

Para la interrogación de un estado conocido se usan las partículas **tzet**, **jantaq** y **tzutb'il**, ya sea para conocer el tamaño, forma, estado o posición del sujeto. Los hablantes no coinciden en interpretar la misma interrogante, ya que la oración presentada da la opción de interpretar de distintas maneras. En este caso, para interrogar un estado conocido, no se usa ninguna palabra que funcione como núcleo del estativo, sino más bien se usa una oración en donde el estado funciona como sujeto y agente de la cláusula. En los ejemplos 275a) b) y c) para interrogar el tamaño o forma se usa el verbo **ok** (*entrar*) como núcleo, mientras que en los ejemplos 276a) y b) para interrogar el estado, el verbo está sufijado por **-on** y en el ejemplo 276c) se usa el verbo **ej-** (*estar*), el cual permite interrogar la posición del sujeto.

Ejemplos:

275. a) ¿Jantaj yok naj unin? (tamaño) (TV)  
¿De qué forma es el niño?

|        |            |     |      |
|--------|------------|-----|------|
| jantaj | y-ok       | naj | unin |
| INT    | A3s-entrar | CL  | niño |

- b) ¿Tzutb'il yok ya unin? (tamaño)  
¿Cómo es el niño?

|          |            |    |      |
|----------|------------|----|------|
| tzutb'il | y-ok       | ya | unin |
| INT      | A3s-entrar | CL | niño |

- c) ¿Tzub'il yok naj unin? (tamaño) (TV)  
¿Cómo es el niño?

|         |            |     |      |
|---------|------------|-----|------|
| tzub'il | y-ok       | naj | unin |
| INT     | A3s-entrar | CL  | niño |

276. a) ¿Jantaq yalon (s)k'ul naq unin? (estado) (TV)  
¿Cómo está el niño?

|        |               |             |     |      |
|--------|---------------|-------------|-----|------|
| jantaq | y-al-on       | s-k'ul      | naq | unin |
| INT    | A3s-decir-SUF | A3s-estómag | CL  | niño |

- b) ¿Tzet yaq'on (s)k'ul naq unin? (estado) (TV)  
 ¿Cómo está el niño?

|      |             |              |     |      |
|------|-------------|--------------|-----|------|
| tzet | y-aq'-on    | s-k'ul       | naq | unin |
| INT  | A3s-dar-SUF | A3s-estómago | CL  | niño |

- c) ¿Tzet yej ya unin? (posición) (TV)  
 ¿Cómo está el niño?

|      |           |    |      |
|------|-----------|----|------|
| tzet | y-ey      | ya | unin |
| INT  | A3s-estar | CL | niño |

### ⚡/⚡ Interrogación de adjuntos

#### Adjunto locativo

Para cuestionar un adjunto locativo en Acatán y San Rafael se hace uso de **ey**<sup>6</sup> ~ **b'ey** más la partícula demostrativa **tu'** y se usa la preposición **b'ay** más la partícula **tal** en los demás municipios. Esta partícula se ubica en posición inicial de la oración. Sustituye al adjunto que indica lugar.

Ejemplos:

277. a) Xb'ey naj winaj (b'ey) yul konob'. (TV)  
 El hombre caminó en el pueblo.

|                 |     |        |        |        |        |
|-----------------|-----|--------|--------|--------|--------|
| x-Ø-b'ey        | naj | winaq  | (b'ey) | y-ul   | konob' |
| COM-B3s-caminar | CL  | hombre | PRE    | A3s-SR | pueblo |

- b) ¿(B')ey tu' xb'ey naj winaj? (ACA-RAF)  
 ¿Dónde caminó el hombre?

|      |     |                 |     |        |
|------|-----|-----------------|-----|--------|
| b'ey | tu' | x-Ø-b'ey        | naj | winaq  |
| PRE  | DEM | COM-B3s-caminar | CL  | hombre |

278. ¿B'ay (tal) xb'ey cham winaq? (BAR-EUL-SOL-IXC)  
 ¿Dónde caminó el señor?

|      |     |                 |      |        |
|------|-----|-----------------|------|--------|
| b'ay | tal | x-Ø-b'ey        | cham | winaq  |
| PRE  | PAR | COM-B3s-caminar | CL   | hombre |

#### Adjunto instrumental

<sup>6</sup>

ey en Acatán y San Rafael es una variación de **b'ay**, **ay** → **ey** y **b'** a cierre glotal (').

Para la interrogación de un adjunto instrumental, se hace uso de la partícula **tzet** más el sustantivo relacional **-etoq** que permite introducir el instrumento. En este caso desaparece el nominal que indica instrumento. Los cambios que pueden ocurrir en el verbo no dependen del uso de **tzet**, sino de otros factores.

Ejemplos:

279. a) Sma' poo tx'otx' xii naj winaj yetoj te te'. (ACA-RAF) VOS  
 Max (s)maq' poj naq winaq tx'otx' xij yetoq te te'. (BAR-EUL-SOL-IXC) VSO  
*El hombre quebró la olla con el palo.*

|                   |         |         |      |     |        |        |    |      |
|-------------------|---------|---------|------|-----|--------|--------|----|------|
| Ø-Ø-s-ma'         | poo     | tx'otx' | xii  | naj | winaj  | y-etoj | te | te'  |
| COM-B3s-A3s-pegar | quebrar | CL      | olla | CL  | hombre | A3s-SR | CL | palo |

- b) ¿Tzet yetoj xma'ley poo tx'otx' xii yuu naj winaj? (TV)  
*¿Con qué quebró el hombre la olla?*

|      |        |                      |         |         |      |        |     |        |
|------|--------|----------------------|---------|---------|------|--------|-----|--------|
| tzet | y-etoj | x-Ø-ma'-le-y         | poo     | tx'otx' | xii  | y-uu   | naj | winaj  |
| INT  | A3s-SR | COM-B3s-pegar-PAS-SC | quebrar | CL      | olla | A3s-SR | CL  | hombre |

### Dativo

En todas las variantes, el dativo se interroga haciendo uso de la partícula **mak** más las preposiciones que introducen dicho adjunto, que en Acatán, San Rafael, Soloma e Ixcoy son **b'ay** y **tet** y en los demás municipios es solamente **b'ay**, ejemplos 280a) y 280b).

280. a) Xya' jun wexe ix ix tet smam. (ACA-RAF)  
 Max yaq' ix ix jun wexej b'ay smam. (DV)  
*¿La mujer le dió un pantalón a su papá?*

|                 |     |              |    |       |     |          |
|-----------------|-----|--------------|----|-------|-----|----------|
| x-Ø-y-a'        | jun | wex-e        | ix | ix    | tet | s-mam    |
| COM-B3s-A3s-dar | DET | pantalón-SUF | CL | mujer | PRE | A3s-papá |

- b) ¿Mak tet xaa' ix ix jun wexe (tu)? (ACA-RAF-SOL-IXC)  
 ¿Mak b'ay max yaq' ix ix jun wexej (tu)? (EUL-BAR)  
*¿A quién le dio la mujer ese pantalón?*

|     |     |                 |    |       |     |              |     |
|-----|-----|-----------------|----|-------|-----|--------------|-----|
| mak | tet | x-Ø-Ø-aa'       | ix | ix    | jun | wex-e        | tu  |
| INT | PRE | COM-B3s-A3s.dar | CL | mujer | DET | pantalón-SUF | DEM |

Cuando el objeto indirecto es poseedor del objeto directo, no se usan las preposiciones **b'ay** o **tet**, sino solamente la partícula interrogativa **mak txel/ mak txekel** en variación con el nominal en función de objeto directo que aparece poseído. En el ejemplo 281c), el marcador del Juego A (s-) que posee al objeto directo **wex** (*pantalón*) concuerda con el objeto indirecto que en este caso es **mam** (*papá*).

Ejemplos:

281. a) Max ya' ix ix jun wexej b'ay smam. (TV)

*La mujer dio un pantalón a su papá.*

|         |         |    |       |     |              |      |          |
|---------|---------|----|-------|-----|--------------|------|----------|
| max-Ø   | y-a'    | ix | ix    | jun | wex-ej       | b'ay | s-mam    |
| COM-B3s | A3s-dar | CL | mujer | DET | pantalón-SUF | PRE  | A3s-papá |

- b) ¿Mak (ta') b'ay xya' ix ix jun wexej? (TV)  
 ¿A quién dio la mujer un pantalón?

|     |     |      |                 |    |       |     |              |
|-----|-----|------|-----------------|----|-------|-----|--------------|
| mak | ta' | b'ay | x-Ø-y-a'        | ix | ix    | jun | wex-ej       |
| INT | PAR | PRE  | COM-B3s-A3s-dar | CL | mujer | DET | pantalón-SUF |

- c) ¿Mak txel max yaq' ix ix jun swex? (TV)  
 OD

¿A quién le dió la mujer un (su) pantalón?

|     |      |         |         |    |       |     |              |
|-----|------|---------|---------|----|-------|-----|--------------|
| mak | txel | max-Ø   | y-aq'   | ix | ix    | jun | s-wex        |
| INT | PAR  | COM-B3s | A3s-dar | CL | mujer | DET | A3s-pantalón |

### Benefactivo

El benefactivo, al igual que el dativo, se interroga por medio de la partícula **mak** más las preposiciones **b'ay** en todos los lugares y también con **mak tet** en Acatán, San Rafael, Soloma e Ixcay.

Ejemplos:

282. a) Stzok' si' naj ach'e tet smam. (ACA-RAF)  
 Max (s)tzok' naq ach'ej te si' b'ay smam. (TV)  
 El joven cortó leña para su papá.

|                    |      |     |       |     |          |
|--------------------|------|-----|-------|-----|----------|
| Ø-Ø-s-tzok'        | si'  | naj | ach'e | tet | s-mam    |
| COM-B3s-A3s-cortar | leña | CL  | joven | PRE | A3s-papá |

- b) ¿Maj tet xsok'el naj ach'ee si'? (ACA-RAF-SOL-IXC)  
 ¿Para quién cortó el joven la leña?

|     |     |                        |     |        |      |
|-----|-----|------------------------|-----|--------|------|
| maj | tet | x-Ø-sok'-el            | naj | ach'ee | si'  |
| INT | PRE | COM-B3s-A3s.cortar-DIR | CL  | joven  | leña |

- c) ¿Mak b'ay (s)tzok' naq ach'ej te si'? (TV)  
 ¿Para quién cortó leña el joven?

|     |      |                    |     |        |    |      |
|-----|------|--------------------|-----|--------|----|------|
| mak | b'ay | Ø-Ø-s-tzok'        | naq | ach'ej | te | si'  |
| INT | PRE  | COM-B3s-A3s-cortar | CL  | joven  | CL | leña |

### ☞ Negación

La negación consiste en indicar que no es un elemento de la oración o una acción lo que se indica sino otro. Para este caso se usan distintas partículas como: **manaq**, **k'amaq**, **k'am**, **man**, **tom** ~ **tumi**, **toq**, etc. Estas partículas se anteponen al constituyente negado, a excepción de **k'amaq** que sólo funciona para dar una respuesta negativa.

### ☞/ • Negación del sujeto transitivo

En la negación del sujeto transitivo, la oración se intransitiviza, utilizando el enfoque agentivo preferentemente y algunas veces el antipasivo. Dicha negación se hace a través de las partículas **manaq**, **tumi** y **toq**.

En todas las variantes, el constituyente negado ocupa la posición inicial. El uso de la partícula enfática antes de **tumi** y **toq** es obligatorio (283c) y d)), mientras que al usar **manaq** no se usa dicha partícula.

Ejemplos:

Voz activa

283. a) Max stxonel xal(a) ix no mis. (TV)

*La señora vendió al gato.*

|         |                |        |       |    |      |
|---------|----------------|--------|-------|----|------|
| max-∅   | s-txon-el      | xal(a) | ix    | no | mis  |
| COM-B3s | A3s-vender-DIR | CL     | mujer | CL | gato |

b) Manaq xal(a) ix txxonon el no(') mis. (TV)

*No fue la señora quien vendió al gato.*

|       |        |       |                   |     |     |      |
|-------|--------|-------|-------------------|-----|-----|------|
| manaq | xal(a) | ix    | x-∅-txon-on       | el  | no' | mis  |
| NEG   | CL     | mujer | COM-B3s-vender-EA | DIR | CL  | gato |

c) Tumi ja' ix ix txxonontoj no' mis xin.

*Acaso fue la mujer quien vendió al gato.*

|      |     |    |       |                       |     |      |     |
|------|-----|----|-------|-----------------------|-----|------|-----|
| tumi | ja' | ix | ix    | x-∅-txon-on-toj       | no' | mis  | xin |
| NEG  | ENF | CL | mujer | COM-B3s-vender-EA-DRD | CL  | gato | PAR |

d) Toq a xal ix max txxonontoj no mis. (TV)

*No fue la señora quien vendió al gato.*

|     |     |          |         |               |    |      |
|-----|-----|----------|---------|---------------|----|------|
| toq | a   | xal ix   | max-∅   | txon-on-toq   | no | mis  |
| NEG | ENF | CL mujer | COM-B3s | vender-EA-DRD | CL | gato |

En Acatán y San Rafael, cuando el sujeto es humano y el objeto es inanimado, la negación también puede usar voz activa.

Ejemplos:

284. a) Sk'utzel xumak te' naj unin. (ACA-RAF)

*El niño cortó las flores.*

|                        |       |       |     |      |
|------------------------|-------|-------|-----|------|
| Ø-Ø-s-k'utz-el         | xumak | te'   | naj | unin |
| COM-B3s-A3s-cortar-DIR | flor  | árbol | CL  | niño |

- b) Manaj naj unin sk'utzel xumak te'. (TV)

*No fue el niño quien cortó las flores.*

|       |     |      |                        |       |       |
|-------|-----|------|------------------------|-------|-------|
| manaj | naj | unin | Ø-Ø-s-k'utz-el         | xumak | te'   |
| NEG   | CL  | niño | COM-B3s-A3s-cortar-DIR | flor  | árbol |

### ☞/☞ Negación del objeto transitivo

Para la negación del objeto transitivo, se usan las partículas **manaq**, **toq** y **tumi** en todas las variantes. El verbo puede estar en voz pasiva como también en voz activa. El nominal negado ocupa la posición inicial y el uso de la partícula enfática antes de **tumi** y **toq** es obligatorio, pero con **manaq** no se usa dicha partícula.

Ejemplos:

Voz activa

285. a) Max slaq'teq ix ix naq unin. (TV)

*La mujer abrazó al niño.*

|         |                 |    |       |     |      |
|---------|-----------------|----|-------|-----|------|
| max-Ø   | s-laq'-teq      | ix | ix    | naq | unin |
| COM-B3s | A3s-abrazar-DRD | CL | mujer | CL  | niño |

- b) Manaq naq unin xslaq'teq ix ix. (TV)

*No fue al niño a quien abrazó la mujer.*

|       |     |      |                         |    |       |
|-------|-----|------|-------------------------|----|-------|
| manaq | naq | unin | x-Ø-s-laq'-teq          | ix | ix    |
| NEG   | CL  | niño | COM-B3s-A3s-abrazar-DRD | CL | mujer |

- c) Tumi ja' naj unin xla'leytej yuu ix ix. (TV)

*No es el niño quien fue abrazado por la mujer.*

|      |     |     |      |                         |        |    |       |
|------|-----|-----|------|-------------------------|--------|----|-------|
| tumi | ja' | naj | unin | x-Ø-la'-ley-tej         | y-uu   | ix | ix    |
| NEG  | ENF | CL  | niño | COM-B3s-abrazar-PAS-DRD | A3s-SR | CL | mujer |

- d) Toq a naq unin xslaq'ok x ix. (TV)

*No fue al niño a quien abrazó la mujer.*

|     |     |     |      |                     |    |       |
|-----|-----|-----|------|---------------------|----|-------|
| toq | a   | naq | unin | x-Ø-s-laq'-ok       | ix | ix    |
| NEG | ENF | CL  | niño | COM-B3s-abrazar-DIR | CL | mujer |

### ☞/☞ Negación del sujeto intransitivo

Para este caso se usan las partículas **toj** y **manaq** en todas las variantes y particularmente **tzemi** en Acatán y San Rafael. No ocurren cambios en el verbo, ya que éste solamente tiene un constituyente principal. La partícula enfática e intensificadora sucede únicamente cuando se usan las partículas negativas **toj** y **tumi**.

Ejemplos:

286. a) Max telk'oo naj unin. (TV)  
*El niño se cayó.*

|         |          |     |      |
|---------|----------|-----|------|
| max-∅   | tel-k'oo | naj | unin |
| COM-B3s | POS-DER  | CL  | niño |

- b) Manaq naq unin x'ayk'ayi. (TV)  
*No fue el niño quien se cayó.*

|       |     |      |                 |
|-------|-----|------|-----------------|
| manaq | naq | unin | x-∅-'ayk'ay-i   |
| NEG   | CL  | niño | COM-B3s-caer-SC |

- b) Tumi ja' naj unin xtelk'ootoj. (TV)  
*No fue el niño quien se cayó.*

|      |     |     |      |                     |
|------|-----|-----|------|---------------------|
| tumi | ja' | naj | unin | x-∅-tel-k'oo-toj    |
| NEG  | ENF | CL  | niño | COM-B3s-POS-DER-DRD |

- c) Toq (wal) a naq unin max telk'oji. (TV)  
*No fue el niño quien se cayó.*

|     |     |     |     |      |         |                 |
|-----|-----|-----|-----|------|---------|-----------------|
| toj | wal | a   | naq | unin | max-∅   | tel-k'oj-i.     |
| NEG | TNS | ENF | CL  | niño | COM-B3s | acostado-POS-SC |

### ≡/.... Negación de un estativo

Para la negación de un estativo, se usa la partícula **man** y el afijo **-oq** sufijado al núcleo predicativo.

Ejemplos:

287. a) Ya'ay no tx'i'. (TV)  
*El perro está enfermo.*

|               |          |
|---------------|----------|
| ya'-∅-ay      | no tx'i' |
| duele-B3s-EXS | CL perro |

- b) Man ya'oj ey no' tx'i'. (TV)  
*El perro no está enfermo.*

|     |           |     |     |     |       |
|-----|-----------|-----|-----|-----|-------|
| man | ya-'oj    | ∅   | ay  | no' | tx'i' |
| NEG | duele-SUF | B3s | EXS | CL  | perro |

288. a) Winaq jun max yil ix unin. (TV)  
*Lo que vio la niña es un hombre.*

|        |     |     |         |         |         |
|--------|-----|-----|---------|---------|---------|
| winaq  | ∅   | jun | max-∅   | y-il    | ix unin |
| hombre | B3s | DET | COM-B3s | A3s-ver | CL niño |

- b) Man winaqoq jun max yil ix unin. (TV)  
*No es un hombre el que vio la niña.*

|     |            |     |     |         |         |         |
|-----|------------|-----|-----|---------|---------|---------|
| man | winaq-oq   | ∅   | jun | max-∅   | y-il    | ix unin |
| NEG | hombre-SUF | B3s | DET | COM-B3s | A3s-ver | CL niño |

### ☞/— Negación de un verbo

En la negación de un verbo se usan tres partículas, las cuales son condicionadas por el tiempo/aspecto de la acción. Estas partículas son: **maj** en tiempo/aspecto completivo (289b)), también puede indicar la negación de una acción en tiempo potencial (292), **k'am** en el tiempo/aspecto incompletivo (289c) y 290); y **man** en el tiempo/aspecto potencial (291b)). El uso de **maj** no permite la inclusión del marcador de tiempo/aspecto completivo.

En la negación de una acción, el verbo se ubica después de la partícula negativa en posición inicial y los cambios de voz no son necesarios. Los demás constituyentes toman el lugar posterior al verbo.

Ejemplos:

Verbo en tiempo/aspecto completivo:

Voz Activa

289. a) Sman ix q'opoo no' txutxee kaxhlan. (TV)  
*La señorita compró la gallina.*

|             |    |          |     |          |         |
|-------------|----|----------|-----|----------|---------|
| ∅-s-man     | ix | q'opoo   | no' | txutx-ee | kaxhlan |
| COM-B3s-A3s | CL | señorita | CL  | mamá-SUF | gallina |

- b) Maa sman no' txutxee kaxhlan ix q'opoo. (TV)  
*La señorita no compró la gallina.*

|     |                 |     |          |         |             |
|-----|-----------------|-----|----------|---------|-------------|
| maa | ∅-s-man         | no' | txutx-ee | kaxhlan | ix q'opoo   |
| NEG | B3s-A3s-comprar | CL  | mamá-SUF | gallina | CL señorita |

Verbo en tiempo/aspecto incompletivo:

- c) K'am chi sman ix q'opo no' txutxe kaxhlan. (TV)  
*La señorita no compra la gallina.*

k'am chi-∅ s-man ix q'opo jun no' txutx-e kaxhlan  
 NEG INC-B3s A3s-comprar CL señorita DET CL mamá-SUF pollo

290. “K'am chi smitx' jan kaset ti axka jochwan”. (S)  
*Estos casets no graban tal como lo deseamos.*

k'am chi-∅ s-mitx' jan kaset ti axka j-och-wan  
 NEG INC-B3s A3s-agarrar PL caset DEM PAR A1p-RNC-DER(querer)

Verbo en tiempo/aspecto potencial:

Voz Activa

291. a) Sman ix q'opoo no' txutxee kaxhlan. (TV)  
*La señorita compró la gallina.*

∅-s-man ix q'opoo no' txutx-ee kaxhlan  
 COM-B3s-A3s CL señorita CL mamá-SUF gallina

- b) Man hoj sman kaxhlan ix q'opoo. (TV)  
*La señorita no comprará la gallina.*

man hoj-∅ s-man kaxhlan ix q'opoo  
 NEG POT-B3s A3s-comprar gallina CL señorita

292. “Maj wut hinb'a yin isaj”. (S)  
*No me haré perezoso.*

maj w-u-t hin-b'a y-in isaj  
 NEG A1s-RNC-DER(hacer) A1s-REF A3s-SR pereza

Tiempo/aspecto progresivo

Para negar un verbo conjugado en T/A progresivo, se usa la partícula **man** más el afijo **-oq** que se sufija después del T/A. De la misma forma, se hace uso de **toq** y **tumi** ~ **tomi** en todas las variantes. En este caso no se usa **-oq** sufijado al tiempo/aspecto y tampoco la partícula enfática, pero sí se puede hacer uso del intensificador de manera opcional.

Ejemplos:

Voz Activa

293. a) Sman ix q'opoo no' txutxee kaxhlan. (TV)  
*La señorita compró la gallina.*

∅-s-man ix q'opoo no' txutx-ee kaxhlan  
 COM-B3s-A3s-comprar CL señorita CL mamá-SUF gallina

- b) Man wanoq smanon ix q'opoj no' txutx kaxhlan. (TV)

*La señorita no está comprando la gallina.*

|     |         |     |                 |    |          |    |       |         |
|-----|---------|-----|-----------------|----|----------|----|-------|---------|
| man | wan-oq  | ∅   | s-man-on        | ix | q'opoj   | no | txutx | kaxhlan |
| NEG | PRG-SUF | B3s | A3s-comprar-SUF | CL | señorita | CL | mamá  | gallina |

- c) Tumi lalan smanon ix q'opoo no' txutxe kaxhlan. (TV)  
*La señorita no está comprando la gallina.*

|      |       |     |                 |    |          |     |          |         |
|------|-------|-----|-----------------|----|----------|-----|----------|---------|
| tumi | lalan | ∅   | s-man-on        | ix | q'opoo   | no' | txutx-e  | kaxhlan |
| NEG  | PRG   | B3s | A3s-comprar-SUF | CL | señorita | CL  | mamá-SUF | gallina |

- d) Toq wal wan smanon ix q'opoj no' txutx kaxhlan. (TV)  
*La señorita no está comprando la gallina.*

|     |         |     |   |                 |    |          |    |       |         |
|-----|---------|-----|---|-----------------|----|----------|----|-------|---------|
| toq | wal     | wan | ∅ | s-man-on        | ix | q'opoj   | no | txutx | kaxhlan |
| NEG | TNS PRG | B3s |   | A3s-comprar-SUF | CL | señorita | CL | mamá  | gallina |

La partícula **manchaj** se usa al negar el verbo en modo imperativo en todos los municipios. El uso de esta partícula elimina el marcador de T/A. También se usa la partícula **k'am** que obliga el uso del marcador de tiempo/aspecto.

Ejemplos:

294. Manchaj haman jun no' txutxe kaxhlan. (TV)  
*No compres una gallina.*

|         |     |             |     |    |          |         |
|---------|-----|-------------|-----|----|----------|---------|
| manchaj | ∅   | ha-man      | jun | no | txutx-e  | kaxhlan |
| NEG     | B3s | A2s-comprar | DET | CL | mamá-SUF | gallina |

295. **K'am** cha man jun txutx kaxhlan tu'. (TV)  
*No compres esa gallina.*

|      |                     |     |       |         |     |
|------|---------------------|-----|-------|---------|-----|
| k'am | ch-∅-a-man          | jun | txutx | kaxhlan | tu' |
| NEG  | INC-B3s-A2s-comprar | DET | mamá  | gallina | DEM |

### ⚡/⚡ Negación de adjuntos

Para la negación de un adjunto de cualquier tipo en todas las variantes, se usan las partículas **manaj** y **toq**. La partícula **manaj** se simplifica en algunos casos a **man**.

Ejemplos.

Instrumento

296. Man yetoj ch'en echee sma' poo te si' naj winaj. (TV)  
*No fue con el hacha que rajó leña el hombre.*

|     |        |       |       |                   |         |    |      |     |        |
|-----|--------|-------|-------|-------------------|---------|----|------|-----|--------|
| man | y-etoj | ch'en | echee | ∅-∅-s-ma'         | poo     | te | si'  | naj | winaj  |
| NEG | A3s-SR | CL    | hacha | COM-B3s-A3s-pegar | quebrar | CL | leña | CL  | hombre |

297. Toq (wal) yetoq ch'en echej max maq' poj naq winaq te si'. (TV)  
*No fue con el hacha que rajó leña el hombre.*

|     |            |        |       |        |           |        |     |        |       |      |     |
|-----|------------|--------|-------|--------|-----------|--------|-----|--------|-------|------|-----|
| toq | wal        | y-etoq | ch'en | echej  | max-∅     | ∅-maq' | poj | naq    | winaq | te   | si' |
| NEG | TNS A3s-SR | CL     | hacha | COM-B3 | A3s-pegar | rajar  | CL  | hombre | CL    | leña |     |

298. Manaq yetoq ch'en eche xspoj naq winaq te si'. (TV)  
*No fue con el hacha que rajó leña el hombre.*

|       |        |       |       |                  |     |        |    |      |
|-------|--------|-------|-------|------------------|-----|--------|----|------|
| manaq | y-etoq | ch'en | eche  | x-∅-s-poj        | naq | winaq  | te | si'  |
| NEG   | A3s-SR | CL    | hacha | COM-B3-A3s-rajar | CL  | hombre | CL | leña |

Para una respuesta negativa a un cuestionamiento, se usan las partículas **k'amaq** y **maj**.

|                 |                   |
|-----------------|-------------------|
| Respuesta:      | no                |
| BAR-EUL-IXC-SOL | k'amaq, maj, k'aq |
| ACA-RAF         | k'amaj, maa       |

### ☞ Enfoque

Enfoque se refiere a la prominencia o énfasis que se le da a un constituyente dentro de una proposición, es decir, se especifica el nominal que se discute para no confundirlo con otro. Para tal caso se hace referencia a dos tipos de énfasis que son: énfasis contrastivo y no contrastivo.

#### ☞/ • Énfasis contrastivo

Le da mayor importancia a uno de los constituyentes de la oración, equivale a decir, “es esto y no es otro”. Para hacer énfasis contrastivo, es necesario anteponer al verbo el constituyente que se contrasta y es obligatorio usar la partícula enfática. A continuación se discute el énfasis contrastivo tomando como punto principal el papel del nominal dentro de la oración:

#### ☞/ • / • Sujeto de verbo intransitivo

En el ejemplo 299b) se observa que para contrastar al sujeto de tercera persona de un verbo intransitivo es necesario colocarlo en posición preverbal e introducido por la partícula enfática (en este caso, el verbo no sufre ninguna variación por ser intransitivo). En el ejemplo 300 ocurre lo mismo cuando se enfoca una primera o segunda persona singular y plural solamente que en este caso se coloca el pronombre en posición preverbal sin hacer uso de la partícula enfática.

Ejemplos:

299. a) Max tzewi xal ix. (TV)

*La señora se rio.*

|         |             |          |
|---------|-------------|----------|
| max-∅   | tze-w-i     | xal ix   |
| COM-B3s | risa-DER-SC | CL mujer |

- b) A (ton) xal ix max tzewi. (TV)  
*Fue la señora quien se rio.*

|     |     |     |       |         |             |
|-----|-----|-----|-------|---------|-------------|
| a   | ton | xal | ix    | max-∅   | tze-w-i     |
| ENF | TNS | CL  | mujer | COM-B3s | risa-DER-SC |

300. Ayin (ton) maxin tzewi. (TV)  
*Fui yo quien se rió.*

|      |     |         |             |
|------|-----|---------|-------------|
| ayin | ton | max-in  | tze-w-i     |
| PRO  | TNS | COM-B1s | risa-DER-SC |

### ☞ / • / ☞ Sujeto de verbo transitivo

Para enfocar al sujeto transitivo es necesario colocarlo en posición preverbal, usando la partícula enfática. En los ejemplos 301b), 302b) y 303b) se ilustra que en todos los lugares ocurre un cambio de voz, haciendo uso del antipasivo y enfoque agentivo preferentemente. Aunque en Acatán y San Rafael se puede usar la voz activa cuando el sujeto es animado humano y el objeto inanimado y la acción solo puede ser realizada por un humano (ejemplo 302c).

Ejemplos:

301. a) Xonel no kaxhlan ix q'opoo. (TV)  
*La señorita vendió la gallina.*

|                        |     |         |             |
|------------------------|-----|---------|-------------|
| ∅-∅-xon-el             | no' | kaxhlan | ix q'opoo   |
| COM-B3s-A3s.vender-DIR | CL  | gallina | CL señorita |

- b) Ja' ix q'opoo txxonon no kaxhlan. (TV)  
*Fue la señorita quien vendió la gallina.*

|     |             |                   |            |
|-----|-------------|-------------------|------------|
| ja' | ix q'opoo   | x-∅-txon-on       | no kaxhlan |
| ENF | CL señorita | COM-B3s-vender-EA | CL gallina |

302. a) Sk'utzel xumak te' naj unin. (ACA-RAF) VOS  
 Max (s)k'utzel naq unin an xumak te'. (BAR-EUL-SOL-IXC) VSO  
*El niño cortó las flores.*

|                        |       |       |          |
|------------------------|-------|-------|----------|
| ∅-∅-s-k'utz-el         | xumak | te'   | naq unin |
| COM-B3s-A3s-cortar-DIR | flor  | árbol | CL niño  |

- b) Ja' naj unin xk'utzon el te' xumak te'. (TV)

*Fue el niño quien cortó las flores.*

|     |     |      |                   |     |     |       |       |
|-----|-----|------|-------------------|-----|-----|-------|-------|
| ja' | naj | unin | x-Ø-k'utz-on      | el  | te' | xumak | te'   |
| ENF | CL  | niño | COM-B3s-cortar-EA | DIR | CL  | flor  | árbol |

- c) Ja' naj unin sk'utzel an xumak te'. (ACA-RAF)

*Fue el niño quien cortó las flores.*

|     |     |      |                        |    |       |       |
|-----|-----|------|------------------------|----|-------|-------|
| ja' | naj | unin | Ø-Ø-s-k'utz-el         | an | xumak | te'   |
| ENF | CL  | niño | COM-B3s-A3s-cortar-DIR | CL | flor  | árbol |

303. a) Smujeytoj no' tx'i' naj winaj. (ACA-RAF) VOS  
 Max (s)muqaytoq naq winaq no tx'i'. (BAR-EUL-SOL-IXC) VSO  
*El hombre enterró al perro.*

|                              |     |       |     |        |
|------------------------------|-----|-------|-----|--------|
| Ø-Ø-s-muj-ey-toj             | no' | tx'i' | naj | winaj  |
| COM-B3s-A3s-enterrar-DIR-DRD | CL  | perro | CL  | hombre |

- b) Ja' naj winaj xmujon eytoj no' tx'i'. (TV)

*Fue el hombre quien enterró al perro.*

|     |           |                     |         |     |       |
|-----|-----------|---------------------|---------|-----|-------|
| ja' | naj winaj | x-Ø-muj-on          | ey-toj  | no' | tx'i' |
| ENF | CL hombre | COM-B3s-enterrar-EA | DIR-DRD | CL  | perro |

304. a) Chi k'och cham winaq ixim ixim. (TV)

*El señor desgrana el maíz.*

|         |               |      |        |      |      |
|---------|---------------|------|--------|------|------|
| chi-Ø   | Ø-k'och       | cham | winaq  | ixim | ixim |
| INC-B3s | A3s-desgranar | CL   | hombre | CL   | maíz |

#### Antipasivo de incorporación

- b) A cham winaq chk'ochwi ixim. (TV)

*Es el señor quien desgrana maíz.*

|     |      |        |                         |      |
|-----|------|--------|-------------------------|------|
| a   | cham | winaq  | ch-Ø-k'och-w-i          | ixim |
| ENF | CL   | hombre | INC-B3s-desgranar-AP-SC | maíz |

En el ejemplo 305b) se observa que para contrastar la primera o segunda persona como sujeto transitivo, no se hace uso del enfoque agentivo ni de la voz antipasiva, sino solamente se extrae a la persona que se contrasta haciendo uso del pronombre antepuesto al verbo, el cual se introduce por la partícula enfática después del pronombre. Pueden ocurrir uno o dos intensificadores optativamente.

#### Ejemplos:

305. a) Xintxontoq no kaxhlan. (TV)

*Vendí la gallina.*

|                        |    |         |
|------------------------|----|---------|
| x-∅-in-txon-toq        | no | kaxhlan |
| COM-B3s-A1s-vender-DRD | CL | gallina |

- b) Ayin ton wal xintxontoq no kaxhlan. (TV)  
*Fui yo quien vendió la gallina.*

|      |     |     |                        |    |         |
|------|-----|-----|------------------------|----|---------|
| ayin | ton | wal | x-∅-in-txon-toq        | no | kaxhlan |
| PRO  | TNS | TNS | COM-B3s-A1s-vender-DRD | CL | pollo   |

### .../ • /... Objeto de verbo transitivo

En 306b) se observa que en Acatán y San Rafael, para enfocar al objeto de un verbo transitivo es obligatorio el uso de la voz pasiva cuando el sujeto y objeto son animados humanos. El ejemplo 306c) no muestra este caso porque esta forma se usa para enfocar al sujeto de la acción. Esta forma se entiende al revés, es decir que OVS se entiende como SVO cuando el sujeto y el objeto son del mismo rango (ver orden de constituyentes principales), pero cuando el sujeto es animado humano y el objeto no humano se puede hacer uso de la voz activa, tal como ocurre en las demás variantes (307b)).

Ejemplos:

306. a) Xiil ix ix naj unin. (ACA-RAF)  
*La mujer vió al niño.*

|                 |    |       |          |
|-----------------|----|-------|----------|
| x-∅-iil         | ix | ix    | naj unin |
| COM-B3s-A3s.ver | CL | mujer | CL niño  |

- b) Ja' (ton) (wal) naj unin x'illey yuu ix ix. (ACA-RAF)  
*Es el niño quien fue visto por la mujer.*

|     |     |     |     |      |                 |        |    |       |
|-----|-----|-----|-----|------|-----------------|--------|----|-------|
| ja' | ton | wal | naj | unin | x-∅-'il-le(y)   | y-uu   | ix | ix    |
| ENF | TNS | TNS | CL  | niño | COM-B3s-ver-PAS | A3s-SR | CL | mujer |

- c) \*Ja'(ton) (wal) naj unin xiil ix ix. (TV)  
*Es el niño a quien vio la mujer.*

|      |     |     |          |                 |    |       |
|------|-----|-----|----------|-----------------|----|-------|
| *ja' | ton | wal | naj unin | x-∅-iil         | ix | ix    |
| ENF  | TNS | TNS | CL niño  | COM-B3s-A3s.ver | CL | mujer |

307. a) Xsman ix q'opoj an pajich. (TV)  
*La señorita compró el tomate.*

|                     |    |          |    |        |
|---------------------|----|----------|----|--------|
| x-∅-s-man           | ix | q'opoj   | an | pajich |
| COM-B3s-A3s-comprar | CL | señorita | CL | tomate |

- b) A ton an pajich xsman ix q'opoj. (TV)

*Son los tomates que compró la señorita.*

|     |     |    |        |                     |    |          |
|-----|-----|----|--------|---------------------|----|----------|
| a   | ton | an | pajich | x-∅-s-man           | ix | q'opoj   |
| ENF | TNS | CL | tomate | COM-B3s-A3s-comprar | CL | señorita |

En las demás variantes, como se muestra en el ejemplo 308b), se usa preferentemente la voz pasiva, pero se puede usar también la voz activa como en 308c). Para ambos casos es necesario hacer uso de la partícula enfática y colocar el nominal enfocado en posición preverbal.

Ejemplos:

Voz activa

308. a) Xyil kotxutx ya unin. (TV)

*La señora vio al niño.*

|                 |           |    |      |
|-----------------|-----------|----|------|
| x-∅-y-il        | ko-txutx  | ya | unin |
| COM-B3s-A3s-ver | A1p-madre | CL | niño |

- b) A (ton) (wal) ya unin max illay yuj kotxutx. (BAR-EUL-SOL-IXC)

*Es el niño quien fue visto por la señora.*

|     |     |     |    |      |         |         |        |           |
|-----|-----|-----|----|------|---------|---------|--------|-----------|
| a   | ton | wal | ya | unin | max-∅   | il-lay  | y-uj   | ko-txutx  |
| ENF | TNS | TNS | CL | niño | COM-B3s | ver-PAS | A3s-SR | A1p-madre |

- c) A ya unin max yiltoq kotxutx. (TV)

*Fue al niño a quien vio la señora.*

|     |    |      |         |             |           |
|-----|----|------|---------|-------------|-----------|
| a   | ya | unin | max-∅   | y-il-toq    | ko-txutx  |
| ENF | CL | niño | COM-B3s | A3s-ver-DRD | A1p-madre |

### ☞/ • /.... Enfoque del sujeto de un predicado no verbal

Al enfocar el sujeto de un predicado no verbal, se hace uso de la partícula enfática acompañada optativamente de un intensificador. El nominal enfocado se ubica al inicio de la cláusula, lo cual ocurre de la misma manera en todas las variantes.

Ejemplos:

309. a) Telan ay naq unin. (TV)

*El niño está acostado.*

|         |     |     |     |      |
|---------|-----|-----|-----|------|
| tel-an  | ∅   | ay  | naq | unin |
| POS-DER | B3s | DIR | CL  | niño |

- b) A ton wal naq unin telan ayoq. (TV)  
*Es el niño que está acostado.*

|     |     |     |     |      |         |     |         |
|-----|-----|-----|-----|------|---------|-----|---------|
| a   | ton | wal | naq | unin | tel-an  | ∅   | ay-oq   |
| ENF | TNS | TNS | CL  | niño | POS-DER | B3s | DIR-SUF |

310. a) Owan heb' naq yune' (TV)  
*Son cinco sus hijos.*

|           |     |      |     |          |
|-----------|-----|------|-----|----------|
| o-wan     | ∅   | heb' | naq | y-une'   |
| cinco-CLN | B3s | PL   | CL  | A3s-hijo |

311. b) A heb' naq owan yune' (TV)  
*Son sus cinco hijos.*

|     |      |     |           |     |          |
|-----|------|-----|-----------|-----|----------|
| a   | heb' | naq | o-wan     | ∅   | y-une'   |
| ENF | PL   | CL  | cinco-CLN | B3s | A3s-hijo |

### ⋯/ · /— Enfoque de adjuntos

Para contrastar adjuntos de cualquier tipo, es necesario colocarlos en posición inicial, antecidos por la partícula enfática. Para todos los casos, la estructura verbal no sufre ningún cambio de voz. No se emplea la partícula enfática cuando se adelanta un adjunto adverbial que indica manera (ejemplo 312a) y b)), excepto cuando está introducido por un sustantivo relacional como en 312c).

Adverbio de manera

312. a) Ayman max b'eytze kantoq komam ya unin. (TV)  
*El señor encaminó muy rápido al niño.*

|        |         |                    |         |           |    |      |
|--------|---------|--------------------|---------|-----------|----|------|
| ayman  | max-∅   | ∅-b'ey-tze-∅       | kan-toq | ko-mam    | ya | unin |
| rápido | COM-B3s | A3s-caminar-CAU-SC | DIR-DRD | A1p-padre | CL | niño |

- b) Kawal amank'wan xb'eytze cham winaq ya unin. (TV)  
*El señor encaminó muy rápido al niño.*

|       |           |                            |      |        |    |      |
|-------|-----------|----------------------------|------|--------|----|------|
| kawal | amank'wan | x-∅-∅-b'ey-tzene-∅         | cham | winaq  | ya | unin |
| TNS   | rápido    | COM-B3s-A3s-caminar-CAU-SC | CL   | hombre | CL | niño |

- c) A yin amunk'wanil xb'eytze cham winaq ya unin. (TV)  
*El señor encaminó muy rápido al niño.*

|     |        |              |                            |      |        |    |      |
|-----|--------|--------------|----------------------------|------|--------|----|------|
| a   | y-in   | amank'wan-il | x-∅-∅-b'ey-tzene-∅         | cham | winaq  | ya | unin |
| ENF | A3s-SR | rápido-ABS   | COM-B3s-A3s-caminar-CAU-SC | CL   | hombre | CL | niño |

Adjunto instrumental

313. a) Cham winaq xmaq' kam cham no lab'aj yetoq te te'. (TV)  
*El señor mató la culebra con el palo.*

cham winaq x-Ø-Ø-maq' kam cham no lab'aj y-etoq te te'  
 CL hombre COM-B3s-A3s-pegar morir CL/S CL culebra A3s-SR CL palo

- b) (A) yetoq te te' xmaq' kam cham winaq no lab'aj. (TV)  
*Es con el palo que el señor mató la culebra.*

a y-etoq te te' x-Ø-Ø-maq' kam cham winaq no lab'aj  
 ENF A3s-SR CL palo COM-B3s-A3s-pegar morir CL hombre CL culebra

Ocurre lo mismo que en el adjunto instrumental cuando se enfoca un adjunto locativo introducido por una preposición o sustantivo relacional (309b)).

#### Adjunto locativo

314. a) Xmaq' poj ix unin no mok (s)ti' ub'ala'. (TV)  
*La niña quebró la tinaja en la orilla del pozo.*

x-Ø-Ø-maq' poj ix unin no mok s-ti' ub'ala'  
 COM-B3s-A3s-pegar quebrar CL niña CL tinaja A3s-SR pozo

- b) A (b'ay) (s)ti' ub'ala' max maq' poj ix unin no mok. (TV)  
*Fue en la orilla del pozo donde la niña quebró la tinaja.*

a b'ay s-ti' ub'ala' x-Ø-Ø-maq' poj ix unin no mok  
 ENF PRE A3s-SR pozo COM-B3s-A3s-pegar quebrar CL niña CL tinaja

En los demás ejemplos que se presentan se observa que en todas las variantes no existe variación al enfocar otros tipos de adjuntos nominales.

#### Dativo

315. a) Xwatoj jun kamixh kole tet ix hintxutx han. (RAF-ACA-SOL-IXC)  
*Mandé un huipil a mi mamá.*

x-Ø-w-a-toj jun kamixh kole tet ix hin-txutx han  
 COM-B3s-A3s-dar-DRD DET camisa huipil PRE CL A1s-madre ENCL

- b) Ja' ey ix hintxutx xwatoj jun kole han. (TV)  
*Es a mi mamá que le mandé un huipil.*

ja' ey ix hin-txutx x-Ø-w-a-toj jun kole han  
 ENF PRE CL A1s-madre COM-B3s-A1s-dar-DRD DET huipil ENCL

#### Benefactivo

316. a) Max (s)tzok' naq winaq te si' tet smam. (ACA-RAF-SOL-IXC)  
 Max tzok' naq winaq te si' b'ay smam. (EUL-BAR)  
*El hombre cortó leña para su papá.*

|         |            |     |        |    |      |     |           |
|---------|------------|-----|--------|----|------|-----|-----------|
| max-∅   | s-tzok'    | naq | winaq  | te | si'  | tet | s-mam     |
| COM-B3s | A3s-cortar | CL  | hombre | CL | leña | PRE | A3s-padre |

- b) A tet smam naq winaq xstzok' te si'. (ACA-RAF-SOL-IXC)  
 A b'ay smam naq winaq xstzok' te si'. (EUL-BAR)  
*Es para su papá que el hombre cortó leña.*

|     |      |           |     |        |                    |    |      |
|-----|------|-----------|-----|--------|--------------------|----|------|
| a   | b'ay | s-mam     | naq | winaq  | x-∅-s-tzok'        | te | si'  |
| ENF | PRE  | A3s-padre | CL  | hombre | COM-B3s-A3s-cortar | CL | leña |

## Comitativo

317. a) Hoj ku apni low hawetoj (yet) yekal. (TV)  
*Llegaremos a comer contigo mañana.*

|     |     |           |          |        |        |        |
|-----|-----|-----------|----------|--------|--------|--------|
| hoj | ku  | apn-i     | lo-w     | haw-et | y-et   | yekal  |
| POT | A1p | llegar-SC | comer-AP | A2s-SR | A3s-SR | mañana |

- b) Ja' hawetoj chi ku apni hon low (yet) yekal. (TV)  
*Es contigo que llegaremos a comer mañana.*

|     |        |     |     |           |      |          |        |        |
|-----|--------|-----|-----|-----------|------|----------|--------|--------|
| ja' | haw-et | chi | ku  | apn-i     | hon  | lo-w     | y-et   | yekal  |
| ENF | A2s-SR | INC | A1p | llegar-SC | EXCL | comer-AP | A3s-SR | mañana |

## ✠/ ✠ Enfoque no contrastivo

La construcción de este tipo de oración es bastante compleja, por ello algunas de las oraciones que se presentaron a los informantes se comprendieron de manera diferente. Para este caso, solamente se investigaron los siguientes tipos de construcciones:

## ✠/ ✠ / ✠ Sujetos de verbos intransitivos

Para enfocar sin contraste los sujetos de verbos intransitivos, se encontró que se usan las partículas **yaqb'an** y **axa** en todas las variantes, las cuales no presentan ninguna restricción, ya que tienen la misma función. El orden en estas construcciones pueden ser VS-VS, VS-SV, VS-SVCL/S y SV-VS. Éstos ocurren en variación libre, aunque es mucho más usual que en la segunda cláusula el sujeto ocurra en posición preverbal.

Ejemplos:

VS-VS

318. a) Chi b'ey naq winaq yaqb'an chi mulnaj ix ix. (TV)  
*El hombre camina mientras que la mujer trabaja.*

|         |         |     |        |          |         |          |          |
|---------|---------|-----|--------|----------|---------|----------|----------|
| chi-∅   | b'ey    | naq | winaq  | yaqb'an  | chi-∅   | mulnaj   | ix ix    |
| INC-B3s | caminar | CL  | hombre | mientras | INC-B3s | trabajar | CL mujer |

VS-SV

- b) Chi b'ey naj winaj ja'xa ix ix chi mulnay. (TV)

*El hombre camina mientras que la mujer trabaja.*

chi-∅ b'ey naj winaj ja'xa ix ix chi-∅ mulna-y  
 INC-B3s caminar CL hombre mientras CL mujer INC-B3s trabajar-SC

#### VS-SVCL/S

- b) Chi b'ey naq winaq axa ix ix chi mulnaj ix. (TV)

*El hombre camina mientras que la mujer trabaja.*

chi-∅ b'ey naq winaq axa ix ix chi-∅ mulnaj ix  
 INC-B3s caminar CL hombre mientras CL mujer INC-B3s trabajar CL

#### SV-VS

- d) Cham winaq chi b'eyi ya'b'an chi mulnaj ix ix. (TV)

*El señor camina mientras que la mujer trabaja.*

cham winaq chi-∅ b'ey-i ya'b'an chi-∅ mulnaj ix ix  
 CL hombre INC-B3s caminar-SC mientras INC-B3s trabajar CL mujer

#### .../ .. / .. Sujeto de verbo intransitivo - Sujeto de verbo transitivo

Para este tipo de enfoque sin contraste existen dos posibilidades de construcción:

- a) El sujeto de los dos verbos pueden estar adelantados o no al verbo, el verbo transitivo sufre un cambio de voz ya sea enfoque agentivo o antipasivo; aunque en todos los lugares se hace uso preferente del antipasivo de incorporación (ejemplo 319a)).

319. a) Chi saqchi ya unin ya'b'an chi jatnewi loj xal txutxej. (TV)

*El niño juega mientras que la mamá hace la comida.*

chi-∅ saqch-i ya unin ya'b'an chi-∅ jat-ne-w-i loj xal txutx-ej  
 INC-B3s jugar-SC CL niño mientras INC-B3s POS-DER-AP-SC comida CL mamá-SUF

En San Rafael y Acatán es posible tener la oración en forma activa con el sujeto adelantado al verbo y no hay necesidad de repetir el clasificador, ya que permite el orden SVO cuando el sujeto es un animado humano y el objeto un inanimado (ejemplo 319c)).

Ejemplos:

319. b) Chi sajchi naj unin axa xutx naj chi swa'nen slob'e. (RAF-ACA)

*El niño juega mientras que la mamá hace la comida.*

chi-∅ sajch-i naj unin axa xutx naj chi-∅ s-wa'-ne-n s-lob'e  
 INC-B3s jugar-SC CL niño mientras A3s.madre CL INC-B3s A3s-bueno-DER-SUF A3s-comida

- c) Chi sajchi naj unin axa ix txutxe chi swa'ne lob'e. (RAF-ACA)

*El niño juega mientras que la mamá hace la comida.*

|         |          |     |      |          |    |          |         |                  |        |
|---------|----------|-----|------|----------|----|----------|---------|------------------|--------|
| chi-∅   | sajch-i  | naj | unin | axa      | ix | txutx-e  | chi-∅   | s-wa'-ne-∅       | lob'e  |
| INC-B3s | jugar-SC | CL  | niño | mientras | CL | mamá-SUF | INC-B3s | A3s-bueno-DER-SC | comida |

b) En la otra posibilidad, el sujeto intransitivo puede o no estar en posición preverbal, pero el sujeto transitivo necesariamente tiene que estar adelantado al verbo. En este caso no hay cambio de voz, aunque se repite el clasificador donde se ha extraído el sujeto. El orden que se usa para este tipo de construcción es S-V-CL/S-O (ejemplos 319d) y 319e).

319. d) Chi sajchi naq unin yaqb'an a ix txutxe chi (s)jatne ix lob'e. (TV)  
*El niño juega mientras que la mamá hace la comida.*

|         |          |     |      |          |     |    |          |
|---------|----------|-----|------|----------|-----|----|----------|
| chi-∅   | saqch-i  | naq | unin | yaqb'an  | ja' | ix | txutx-e  |
| INC-B3s | jugar-SC | CL  | niño | mientras | ENF | CL | mamá-SUF |

|         |                |      |        |
|---------|----------------|------|--------|
| chi-∅   | s-jat-ne-∅     | ix   | lob'e  |
| INC-B3s | A3s-POS-DER-SC | CL/S | comida |

- e) Chi saqchi naq unin yaqb'an a xal txutxej chi (s)wa'nej xal ixim loj. (TV)  
*El niño juega mientras que la mamá hace la comida.*

|         |          |     |      |          |     |     |          |
|---------|----------|-----|------|----------|-----|-----|----------|
| chi-∅   | saqch-i  | naq | unin | yaqb'an  | a   | xal | txutx-ej |
| INC-B3s | jugar-SC | CL  | niño | mientras | ENF | CL  | mamá-SUF |

|         |                  |      |      |        |
|---------|------------------|------|------|--------|
| chi-∅   | s-wa'-ne-j       | xal  | ixim | loj    |
| INC-B3s | A3s-bueno-DER-SC | CL/S | CL   | comida |

### ∞/ ∞ / ∞ Enfoque sin contraste de objetos transitivos

En la mayoría de los lugares se encontró que una construcción de este tipo, es bastante complicada por lo que en algunas comunidades no se encontró la forma que se buscaba. No obstante, estos datos muestran otro tipo de enfoque que también es importante discutir.

En todas las variantes se encontraron dos posibilidades: 1) la forma OVS-OVS, la cual fue inducida<sup>7</sup> (ejemplo 320) y 2) la que el hablante construyó de acuerdo a lo que comprendió.

Ejemplo:

320. No chib'ej max schihaytoq no mis axa ixim patej max (s)lohaytoq no tx'i'. (TV)  
*La carne se la comió el gato, mientras que las tortillas se las comió el perro.*

|    |         |       |               |    |     |
|----|---------|-------|---------------|----|-----|
| no | chib'ej | max-∅ | s-chi-hay-toq | no | mis |
|----|---------|-------|---------------|----|-----|

<sup>7</sup>

Se dice forma inducida porque es la que se le presentó al informante en el momento de realizar la encuesta.

|     |       |          |                   |                   |          |
|-----|-------|----------|-------------------|-------------------|----------|
| CL  | carne | COM-B3s  | A3s-comer-DIR-DRD | CL                | gato     |
| axa | ixim  | patej    | max-Ø             | s-lo-hay-toq      | no tx'i' |
| PAR | CL    | tortilla | COM-B3s           | A3s-comer-DIR-DRD | CL perro |

En 321a) y 321b) se puede observar que, en San Rafael e Ixcay, la oración se comprendió como contraste de sujetos transitivos. En San Rafael se hace uso del enfoque agentivo en ambas oraciones mientras que en Ixcay, la estructura es S - V - CL/S - O en ambas oraciones.

321. a) Ja' no mis ja' no' xchihon aytoj no chib'ee ja'xa no tx'i' max lohon aytoj xim pat. (RAF-IXC)  
*El gato se comió la carne mientras que el perro se comió las tortillas.*

|     |         |     |     |                  |         |            |
|-----|---------|-----|-----|------------------|---------|------------|
| ja' | no mis  | ja' | no' | x-Ø-chi-hon      | ay-toj  | no chib'ee |
| ENF | CL gato | ENF | CL  | COM-B3s-comer-EA | DIR-DRD | CL carne   |

|         |     |       |         |                  |     |          |
|---------|-----|-------|---------|------------------|-----|----------|
| ja'-xa  | no' | tx'i' | max-Ø   | lo-hon-ay-toj    | xim | paat     |
| ENF-ADV | CL  | perro | COM-B3s | comer-EA-DIR-DRD | CL  | tortilla |

- b) A no mis schitoq no' no chib'ej ya'b'an no tx'i' xlotoq no' ixim pat. (IXC)  
*El gato se comió la carne mientras que el perro se comió las tortillas.*

|     |    |      |                       |      |    |         |
|-----|----|------|-----------------------|------|----|---------|
| a   | no | mis  | Ø-Ø-s-chi-toq         | no'  | no | chib'ej |
| ENF | CL | gato | COM-B3s-A3s-comer-DRD | CL/S | CL | carne   |

|          |    |       |                       |        |      |          |
|----------|----|-------|-----------------------|--------|------|----------|
| ya'b'an  | no | tx'i' | x-Ø-Ø-lo-toq          | no'    | ixim | pat      |
| mientras | CL | perro | COM-B3s-A3s-comer-DRD | CL/PRO | CL   | tortilla |

En 321c) se observa que en Soloma el contraste se da entre objeto transitivo y sujeto transitivo. En la primera oración, el verbo está al inicio, por lo que la oración se entiende más como afirmativa. Ante esto es difícil definir qué constituyente se contrasta. En la segunda oración, el sujeto está adelantado y se repite el clasificador en el lugar donde se ha extraído al sujeto. El orden que resulta en esta construcción es VSO-SVCL/SO.

Ejemplo:

321. c) max slohaytoq no mis ixim patej axa no tx'i' max slohaytoq no' no chib'ej. (SOL)  
*Las tortillas se las comió el gato mientras el perro se comió la carne.*

|         |                   |    |      |      |              |          |
|---------|-------------------|----|------|------|--------------|----------|
| max-Ø   | s-lo-hay-toq      | no | mis  | ixim | pat-ej       | axa      |
| COM-B3s | A3s-comer-DIR-DRD | CL | gato | CL   | tortilla-SUF | mientras |

|     |       |         |                   |     |    |         |
|-----|-------|---------|-------------------|-----|----|---------|
| no' | tx'i' | max-Ø   | s-lo-hay-toq      | no' | no | chib'ej |
| CL  | perro | COM-B3s | A3s-comer-DIR-DRD | CL  | CL | carne   |

En 321d) se ve que en Santa Eulalia el contraste se hace entre objetos transitivos, para tal caso, las dos oraciones se construyen en forma pasiva.

Ejemplo:

321. d) No chib'ej xlolay yuj no mis axa ixim patej xlolay yuj no tx'i'. (EUL)  
*La carne fue comida por el gato mientras que las tortillas fueron comidas por el perro.*

|      |          |                   |        |    |       |          |
|------|----------|-------------------|--------|----|-------|----------|
| no   | chib'ej  | x-Ø-lo-lay        | y-uj   | no | mis   | axa      |
| CL   | carne    | COM-B3s-comer-PAS | A3s-SR | CL | gato  | mientras |
| ixim | patej    | x-Ø-lo-lay        | y-uj   | no | tx'i' |          |
| CL   | tortilla | COM-B3s-comer-PAS | A3s-SR | CL | perro |          |

En Barillas 321e), con el mismo sentido con que se comprendió en Santa Eulalia, se construyen las dos oraciones en forma activa, pero con el objeto adelantado al verbo. En la primera se adelantó al objeto dejando el clasificador entre el verbo y el sujeto (OVCL/OS) y en la segunda solamente se adelantó al objeto sin usar su clasificador (OVS).

Ejemplo:

321. e) No chib'ej max chihaytoq no' no mis axa ixim patej xlohaytoq no tx'i'. (BAR)  
*La carne se la comió el gato mientras que las tortillas se las comió el perro.*

|      |              |                           |                   |        |       |      |          |
|------|--------------|---------------------------|-------------------|--------|-------|------|----------|
| no   | chib'ej      | max-Ø                     | Ø-chi-hay-toq     | no'    | no    | mis  | axa      |
| CL   | carne        | COM-B3s                   | A3s-comer-DIR-DRD | CL/PRO | CL    | gato | mientras |
| ixim | pat-ej       | x-Ø-lo-lo-hay-toq         |                   | no     | tx'i' |      |          |
| CL   | tortilla-SUF | COM-B3s-A3s-comer-DIR-DRD |                   | CL     | perro |      |          |

En Acatán se comprendió como enfoque sin contraste entre objeto transitivo y sujeto transitivo, lo cual es posible utilizando la voz activa en ambas oraciones. La primera oración tiene la forma OVS y la segunda SVO<sup>8</sup>, ejemplo 321f) por la flexibilidad de orden que existe en esta variante según la categoría de animacidad.

321. f) Ja' no chib'e sloheytoj no mis yajb'an no tx'i' ja' no sloheytoj ixim paat. (ACA)  
*La carne se la comió el gato mientras que el perro se comió las tortillas.*

|     |       |        |                           |                           |      |          |
|-----|-------|--------|---------------------------|---------------------------|------|----------|
| ja' | no    | chib'e | Ø-Ø-s-lo-hey-toj          | no                        | mis  | yajb'an  |
| ENF | CL    | carne  | COM-B3s-A3s-comer-DIR-DRD | CL                        | gato | mientras |
| no  | tx'i' | ja'    | no'                       | Ø-Ø-s-lo-hey-toj          | ixim | paat     |
| CL  | perro | ENF    | CL                        | COM-B3s-A3s-comer-DIR-DRD | CL   | tortilla |

<sup>8</sup>

Para mayor información sobre las construcciones OVS y SVO en Acatán y San Rafael, véase orden de constituyentes principales.

En todos los ejemplos anteriores las partículas que se usan para hacer énfasis sin contraste son: **ja'xa** y **yajb'an** en Acatán y San Rafael. En las demás variantes se usan **yaqb'an**, **ya'b'an** y **axa**.

En el siguiente cuadro se pueden observar los cambios de voz que provoca cada tipo de enfoque.

| Enfoque contrastivo   |                              |                         |                   |                   |                             |
|-----------------------|------------------------------|-------------------------|-------------------|-------------------|-----------------------------|
| FORMA                 | ACA                          | RAF                     | SOL               | IXC               | BAR-EUL                     |
| SVT (3ps)             | EA                           | EA                      | EA                | EA                | EA/AP Inc <sup>9</sup>      |
| SVT A1s               | activa                       | activa                  | activa            | activa            | activa                      |
| SVI (3s)              | No hay cambios de voz        |                         |                   |                   |                             |
| OVT                   | pasivo/activo                | pasivo/activo           | pasivo/activo     | pasivo/activo     | pasivo/activo <sup>10</sup> |
| Adjuntos              |                              |                         |                   |                   |                             |
| Todos                 | No hay cambios de voz        |                         |                   |                   |                             |
| Enfoque sin contraste |                              |                         |                   |                   |                             |
| SVI-SVI               | activa                       | activa                  | activa            | activa            | activa                      |
| SVI-SVT               | activa/EA y AP<br>activa/SVO | activa/EA<br>activa/SVO | activa/EA y<br>AP | activo/AP y<br>EA | activo/AP y EA              |

## ☸ Subordinación

La subordinación se refiere a las cláusulas que dependen de otra mayor, es decir, una construcción compleja donde una cláusula funciona bajo otra. Esta cláusula subordinada puede brindar información sobre un nominal o sobre el verbo. Entre las distintas cláusulas subordinadas que se encuentran están: la Cláusula relativa, Cláusula de complemento y Cláusula adverbial.

### ☸/ • Cláusula relativa (CR)

La cláusula relativa tiene la función de modificar a un sintagma nominal proporcionando mayor información sobre éste. Básicamente es como un adjetivo pospuesto al nominal. El nominal modificado puede funcionar como sujeto intransitivo y transitivo, objeto transitivo y como complemento de una frase oblicua.

<sup>9</sup> Antipasivo de incorporación.

<sup>10</sup> Se da la voz activa cuando el sujeto es un animado humano y el objeto es un no humano.

### • / • • Relativización del sujeto transitivo<sup>11</sup>

#### a) Con función de sujeto transitivo en la CR

Cuando se da este tipo de relativización, en todas las variantes es necesario adelantar el sujeto de la cláusula principal. Los tipos de voz que se usan en el verbo son: voz activa, antipasiva y enfoque agentivo en la cláusula relativa y la cláusula principal se restringe únicamente al uso de la voz activa y enfoque agentivo.

El orden de la estructura es SVCL/SO en la cláusula principal cuando está en voz activa. Para ello es necesario el uso del clasificador del sujeto, aunque en Ixcoy y San Rafael tiene un uso optativo, al igual que la partícula enfática en todas las variantes. Por otro lado, la cláusula relativa tiene el orden SVO cuando el verbo está en antipasivo.

Ejemplo:

S[CR]VCL/SO

Voz antipasiva en la cláusula relativa

322. a) A naq unin [max txonwi taj] max yil naq ix ix. (TV)

*El niño que vendió ocote vio a la mujer.*

|     |     |      |         |              |       |         |         |     |    |       |
|-----|-----|------|---------|--------------|-------|---------|---------|-----|----|-------|
| a   | naq | unin | max-Ø   | txon-w-i     | taj   | max-Ø   | y-il    | naq | ix | ix    |
| ENF | CL  | niño | COM-B3s | vender-AP-SC | ocote | COM-B3s | A3s-ver | CL  | CL | mujer |

Cuando el verbo de las dos cláusulas está en voz activa, en Barillas, Santa Eulalia, Acatán e Ixcoy es necesario el uso del clasificador del sujeto en el lugar donde se ha extraído, mientras que en Soloma y San Rafael su uso es opcional.

Ejemplos:

322. b) A naq unin [max stxon te taj] max yil naq ix ix. (BAR-EUL-ACA-IXC)

*El niño que vendió ocote vio a la mujer.*

|     |     |      |         |            |    |       |         |         |     |    |       |
|-----|-----|------|---------|------------|----|-------|---------|---------|-----|----|-------|
| a   | naq | unin | max-Ø   | s-txon     | te | taj   | max-Ø   | y-il    | naq | ix | ix    |
| ENF | CL  | niño | COM-B3s | A3s-vender | CL | ocote | COM-B3s | A3s-ver | CL  | CL | mujer |

322. c) Naq unin [max stxon te taj] max yil (naq) ix ix. (SOL-RAF)

*El niño que vendió ocote vio a la mujer.*

|     |      |         |            |    |       |         |         |     |    |       |
|-----|------|---------|------------|----|-------|---------|---------|-----|----|-------|
| naq | unin | max-Ø   | s-txon     | te | taj   | max-Ø   | y-il    | naq | ix | ix    |
| CL  | niño | COM-B3s | A3s-vender | CL | ocote | COM-B3s | A3s-ver | CL  | CL | mujer |

<sup>11</sup> Aparece como título la función del nominal relativizado, es decir, la cláusula principal y como inciso la función de este mismo nominal en la cláusula relativa.

Se da el orden SVO en las cláusulas principal y relativa cuando el verbo está en enfoque agentivo en la cláusula principal y enfoque agentivo o antipasivo en la cláusula relativa (322d) y e)).

Ejemplos:

322. d) A naq unin [max txonon te taj] max ilon ix ix. (TV)  
*Es el niño que vendió ocote el que vio a la mujer.*

|     |     |      |         |           |    |       |         |        |    |       |
|-----|-----|------|---------|-----------|----|-------|---------|--------|----|-------|
| a   | naq | unin | max-∅   | txon-on   | te | taj   | max-∅   | il-on  | ix | ix    |
| ENF | CL  | niño | COM-B3s | vender-EA | CL | ocote | COM-B3s | ver-EA | CL | mujer |

322. e) A naq unin [max txonwi taj] max ilon ix ix. (TV)  
*Es el niño que vendió ocote el que vio a la mujer.*

|     |     |      |         |              |       |         |        |    |       |
|-----|-----|------|---------|--------------|-------|---------|--------|----|-------|
| a   | naq | unin | max-∅   | txon-w-i     | taj   | max-∅   | il-on  | ix | ix    |
| ENF | CL  | niño | COM-B3s | vender-AP-SC | ocote | COM-B3s | ver-EA | CL | mujer |

#### b) Con función de objeto transitivo en la CR

Cuando se relativiza el sujeto transitivo con función de objeto en la cláusula relativa en todos los lugares se da el adelantamiento del sujeto de la cláusula principal. Para ello, el verbo de la cláusula relativa únicamente puede estar en voz activa o pasiva, mientras que en la cláusula principal obligatoriamente tiene que hacerse uso del antipasivo o enfoque agentivo como también de la partícula enfática. En este caso se da el orden SVO en la cláusula principal y OVS en la cláusula relativa. Para los hablantes que usan el orden SVO, la cláusula relativa necesariamente tiene que estar en voz pasiva para que tenga una buena interpretación.

Ejemplos:

Voz activa en la CR y enfoque agentivo en la CP

323. a) A no oq [max smaq' naq unin] max uqten no kanel. (TV)  
*El coyote al que le pegó el niño, correteó a la oveja.*

|     |    |        |         |                   |
|-----|----|--------|---------|-------------------|
| a   | no | oq     | max-∅   | s-maq' naq unin   |
| ENF | CL | coyote | COM-B3s | A3s-pegar CL niño |

|         |                       |          |
|---------|-----------------------|----------|
| max-∅   | uq-te-n               | no kanel |
| COM-B3s | RNC-DER(corretear)-EA | CL oveja |

Voz pasiva en la CR y enfoque agentivo en la CP

- b) A no oq [max maq'lay yuj naq unin] max uqten no kanel. (TV)  
*El coyote que fue pegado por el niño, correteó a la oveja.*

|     |    |        |         |          |        |     |      |
|-----|----|--------|---------|----------|--------|-----|------|
| a   | no | oq     | max-∅   | maq'-lay | y-uj   | naq | unin |
| ENF | CL | coyote | COM-B3s | pegar    | A3s-SR | CL  | niño |

|         |                       |    |        |
|---------|-----------------------|----|--------|
| max-∅   | uq-te-n               | no | kalnel |
| COM-B3s | RNC-DER(corretear)-EA | CL | oveja  |

En todas las variantes también puede ocurrir la voz antipasiva en la cláusula principal y la voz activa y pasiva en la cláusula relativa.

Ejemplos:

323. c) A no oq [max maq'lay yuj naq unin] max uqtewi kalnel. (TV)  
*El coyote que fue pegado por el niño, correteó ovejas.*

|     |    |        |         |           |        |     |      |
|-----|----|--------|---------|-----------|--------|-----|------|
| a   | no | oq     | max-∅   | maq'-lay  | y-uj   | naq | unin |
| ENF | CL | coyote | COM-B3s | pegar-PAS | A3s-SR | CL  | niño |

|         |                          |        |
|---------|--------------------------|--------|
| max-∅   | uq-te-w-i                | kalnel |
| COM-B3s | RNC-DER(corretear)-AP-SC | oveja  |

- d) A no oq [max smaq naq unin] max uqtewi kalnel no'. (TV)  
*El coyote al que le pegó el niño, correteó ovejas.*

|            |           |               |                |                  |           |             |
|------------|-----------|---------------|----------------|------------------|-----------|-------------|
| a          | no        | oq            | max-∅          | s-maq' naq       | unin      |             |
| <i>ENF</i> | <i>CL</i> | <i>coyote</i> | <i>COM-B3s</i> | <i>A3s-pegar</i> | <i>CL</i> | <i>niño</i> |

|         |                          |        |     |
|---------|--------------------------|--------|-----|
| max-∅   | uq-te-w-i                | kalnel | no' |
| COM-B3s | RNC-DER(corretear)-AP-SC | oveja  | CL  |

En Santa Eulalia e Ixcay, el verbo puede estar en voz activa tanto en la cláusula principal como en la cláusula relativa. Para ello se utiliza el clasificador del sujeto después del verbo principal, excepto en Ixcay que no se hace uso del clasificador. El orden es SVCL/SO en la cláusula principal y OVS en la cláusula relativa.

Ejemplos:

S[CR]VCL/SO

- 323 e) No oq [xmaq' naq unin] xyuqtej ek' (no') no me'. (EUL-IXC)  
*El coyote al que le pegó el niño es el que correteó a las ovejas.*

|     |    |        |                   |     |      |
|-----|----|--------|-------------------|-----|------|
| a   | no | oq     | x-∅-∅-maq'        | naq | unin |
| ENF | CL | coyote | COM-B3s-A3s-pegar | CL  | niño |

|                                   |     |      |    |       |
|-----------------------------------|-----|------|----|-------|
| x-∅- y-uq-te-j                    | ek' | no'  | no | me'   |
| COM-B3s-A3s-RNC-DER(corretear)-SC | DIR | CL/S | CL | oveja |

En todas las variantes se puede dar el adelantamiento del verbo en la cláusula principal, ubicando la cláusula relativa al final. Se utiliza voz antipasiva de incorporación en la cláusula principal y voz pasiva en la cláusula relativa.

Ejemplo:

VS[CR].

323. f) Max uqtewi kalnel no oq [max maq'lay yuj naq unin]. (TV)  
*El coyote que fue pegado por el niño, correteó ovejas.*

|         |                          |        |    |        |
|---------|--------------------------|--------|----|--------|
| max-Ø   | uq-te-w-i                | kalnel | no | oq     |
| COM-B3s | RNC-DER(corretear)-AP-SC | oveja  | CL | coyote |

|         |           |        |     |      |
|---------|-----------|--------|-----|------|
| max-Ø   | maq'-lay  | y-uj   | naq | unin |
| COM-B3s | pegar-PAS | A3s-SR | CL  | niño |

### c) Con función de sujeto intransitivo en la CR

En todas las variantes se da el adelantamiento del sujeto transitivo en la oración, usando voz activa en la cláusula principal. Para ello se repite el clasificador del sujeto después del verbo principal, excepto en Ixcoy en donde el uso de éste es facultativo. En esta construcción se usa SVCL/SO en la cláusula principal y VS en la cláusula relativa.

Ejemplo:

324. a) Ix ix [max k'umb'i] max man ix te pajich. (TV)  
*La mujer que se cansó compró tomate.*

|    |       |         |              |         |             |    |    |        |
|----|-------|---------|--------------|---------|-------------|----|----|--------|
| ix | ix    | max-Ø   | k'um-b'-i    | max-Ø   | Ø-man       | ix | te | pajich |
| CL | mujer | COM-B3s | suave-DER-SC | COM-B3s | A3s-comprar | CL | CL | tomate |

En Soloma, Santa Eulalia, Barillas e Ixcoy, con el sujeto adelantado se puede usar enfoque agentivo en la cláusula principal.

Ejemplo:

S[CR]VCL/S O

324. b) A ix ix [max k'umb'i] xmanon (ix) te pajich. (EUL-BAR-SOL-IXC)  
*La mujer que se cansó compró tomates.*

|     |    |       |         |              |                    |    |    |        |
|-----|----|-------|---------|--------------|--------------------|----|----|--------|
| a   | ix | ix    | max-Ø   | k'um-b'-i    | x-Ø-man-on         | ix | te | pajich |
| ENF | CL | mujer | COM-B3s | suave-DER-SC | COM-B3s-comprar-EA | CL | CL | tomate |

En Acatán y San Rafael se puede dar el adelantamiento del verbo de la cláusula principal con voz activa y la cláusula relativa al final de la oración. El orden es VOS en la cláusula principal y SV en la cláusula relativa.

Ejemplo:

VOS[CR]

324. c) Sman pahich ix ix [xk'umb'i]. (ACA-RAF)  
*La mujer que se cansó compró tomates.*

|                     |        |    |       |                       |
|---------------------|--------|----|-------|-----------------------|
| ∅-∅-s-man           | pahich | ix | ix    | x-∅-k'um-b'-i         |
| COM-B3s-A3s-comprar | tomate | CL | mujer | COM-B3s- suave-DER-SC |

#### d) Con función de instrumento en la CR

En todas las variantes se puede dar el adelantamiento del sujeto de la cláusula principal, con el verbo en voz activa en las dos cláusulas (CP y CR), así como también el uso del clasificador después del verbo principal, excepto en Ixcoy donde su uso es facultativo. El instrumento es introducido por el sustantivo relacional **-etoq** en la cláusula relativa.

Ejemplo:

325. a) Te xuxul [yetoq max hinxib'tej no chej] stenay (te) ixim awal. (TV)  
*La vara con que asusté al caballo botó la milpa.*

|                   |       |        |         |                         |    |         |
|-------------------|-------|--------|---------|-------------------------|----|---------|
| te                | xuxul | y-etoq | max-∅   | hin-xib'-te-j           | no | chej    |
| CL                | vara  | A3s-SR | COM-B3s | A1s-RNC-DER(asustar)-SC | CL | caballo |
| ∅-∅-s-ten-ay      | te    | ixim   | awal    |                         |    |         |
| COM-B3s-tocar-DIR | CL/S  | CL     | milpa   |                         |    |         |

Otra forma de construir la oración compleja es que en la cláusula relativa se le da mayor prominencia al instrumento **xuxul** (*vara*), subiendo éste a un nivel alto sintácticamente, mientras que el paciente **no chej** (*caballo*) baja de categoría y se introduce por el sustantivo relacional (**-in**). En la cláusula principal, el verbo puede ir en enfoque agentivo o antipasivo.

Ejemplos:

325. b) A te xuxul [xwaq'b'alnej yin no chej] xtenon ay ixim awal. (TV)  
*Es con la vara que usé para asustar al caballo, la que botó la milpa.*

|                  |     |       |                            |        |    |         |
|------------------|-----|-------|----------------------------|--------|----|---------|
| a                | te  | xuxul | x-∅-w-aq'-b'al-ne-j        | y-in   | no | chej    |
| ENF              | CL  | vara  | COM-B3s-A1s-dar-DER-DER-SC | A3s-SR | CL | caballo |
| x-∅-ten-on       | ay  | ixim  | awal                       |        |    |         |
| COM-B3s-tocar-EA | DIR | CL    | milpa                      |        |    |         |

En todas las variantes, la cláusula relativa también puede ir al final, solamente que el verbo principal tiene que estar en voz pasiva.

Ejemplo:

325. c) Xtenley ixim awal yuu te' te' [xwa'b'alne yin no' chee]. (TV)  
*Fue botada la milpa por el palo que usé para asustar el caballo.*

|                    |      |       |        |      |      |
|--------------------|------|-------|--------|------|------|
| x-∅-ten-ley        | ixim | awal  | y-uu   | te'  | te'  |
| COM-B3s-tocar-PAS  | CL   | milpa | A3s-SR | CL   | palo |
| x-∅-w-a'-b'al-ne-∅ |      | y-in  | no'    | chee |      |

COM-B3s-A1s-dar-DER-SC A3s-SR CL caballo

En Soloma puede ubicarse la cláusula relativa al final. En este caso, el instrumento no es introducido por el sustantivo relacional **-etoq**, sino por dos verbos transitivos en voz activa. El segundo verbo muestra una forma de enfoque agentivo, pero lleva marcadores de Juego B y Juego A por lo que no es un enfoque agentivo; mientras que el verbo de la cláusula principal está en voz pasiva (ejemplo 325d)). En Acatán la cláusula relativa también puede estar formada por dos verbos, uno transitivo y el otro verbo en enfoque agentivo, además se da el adelantamiento del sujeto de la cláusula principal, ejemplo 325e).

325. d) Max tenlay ay ixim awal yuj te te' [xinq'an hinmaq'on no chej]. (SOL)  
*Fue botada la milpa por el palo que usé para pegar al caballo.*

max-∅ ten-lay ay ixim awal y-uj te te'  
 COM-B3s tocar-PAS DIR CL milpa A3s-SR CL palo

x-∅-in-q'an ∅ hin-maq'-on no chej  
 COM-B3s-A1s-usar B3s A1s-pegar-SUF CL caballo

- e) Ja' jun te' [xwa' xib'ten no che han] ja' xtenon aa wawal han. (ACA)  
*Es con ese palo que use para asustar al caballo, es el que botó mi milpa.*

ja' jun te' x-∅-w-a' xib'-te-n no che han  
 ENF DET palo COM-B3s-A1s-dar RNC-DER(asustar)-EA CL caballo ENCL

ja' x-∅-ten-on aa w-awal han  
 ENF COM-B3s-tocar-EA DIR A1s-milpa ENCL

### • / • / • Relativización del objeto transitivo

#### a) Con función de sujeto transitivo en la CR

Todas las variantes usan el orden Verbo, Sujeto, Objeto en la cláusula principal, estando el verbo en voz activa. La cláusula relativa se ubica al final, con el verbo en enfoque agentivo. El orden que resulta en esta construcción es VSO en la cláusula principal y SVO en la cláusula relativa.

Ejemplos:

VSO [CR]

326. a) Chi skol naq winaq heb' ix ix [max awten naq unin]. (TV)  
*El hombre ayuda a las mujeres que llamaron al niño.*

chi-∅ s-kol naq winaq heb' ix ix max-∅ aw-te-n naq unin  
 INC-B3s A3s-ayudar CL hombre PL CL mujer COM-B3s grito-DER-EA CL niño

Otra posibilidad es ubicar al objeto de la cláusula principal al inicio de la oración, en donde el verbo de la cláusula relativa está en voz pasiva y la cláusula principal en enfoque agentivo. El orden es OVCL/OS en

la cláusula principal y SVO en la cláusula relativa. En Santa Eulalia y San Rafael, la cláusula principal puede estar en voz activa sin usar el clasificador del objeto adelantado, ejemplo 326c).

O[CR]VCL/OS

326. b) A heb' ix ix [max awten naq unin] chi kollay heb' ix yuj naq winaq. (TV)  
*Las mujeres que llamaron al niño son ayudadas por el hombre.*

|         |            |      |       |         |              |        |      |
|---------|------------|------|-------|---------|--------------|--------|------|
| a       | heb'       | ix   | ix    | max-Ø   | aw-te-n      | naq    | unin |
| ENF     | PL         | CL   | mujer | COM-B3s | grito-DER-EA | CL     | niño |
| chi-Ø   | kol-lay    | heb' | ix    | y-uj    | naq          | winaq  |      |
| INC-B3p | ayudar-PAS | PL   | CL    | A3s-SR  | CL           | hombre |      |

O[CR]VS

- c) Ja' heb' ix ix [x'awten naj unin] chi skol naj winaj. (EUL-RAF)  
*Las mujeres que llaman al niño son ayudadas por el hombre.*

|     |      |    |       |                      |          |         |            |           |
|-----|------|----|-------|----------------------|----------|---------|------------|-----------|
| ja' | heb' | ix | ix    | x-Ø-'aw-te-n         | naj unin | chi-Ø   | s-kol      | naj winaj |
| ENF | B3p  | CL | mujer | COM-B3p-grito-DER-EA | CL niño  | INC-B3p | A3s-ayudar | CL hombre |

En Acatán, San Rafael y Santa Eulalia es posible el adelantamiento del sujeto con enfoque agentivo en las dos cláusulas (326d)), aunque en Santa Eulalia solamente se usa esta voz (enfoque agentivo) en la cláusula relativa (326e)). Para este orden se hace necesario el uso de la partícula enfática que introduce al nominal adelantado.

Ejemplos:

SVO[CR]

326. d) Ja' naj winaj xkolon heb' ix ix [x'awten naj unin]. (ACA-RAF)  
*El hombre es el que ayudó a las mujeres que llamaron al niño.*

|     |     |        |                   |      |    |       |                      |          |
|-----|-----|--------|-------------------|------|----|-------|----------------------|----------|
| ja' | naj | winaq  | x-Ø-kol-on        | heb' | ix | ix    | x-Ø-'aw-te-n         | naj unin |
| ENF | CL  | hombre | COM-B3s-ayudar-EA | PL   | CL | mujer | COM-B3s-grito-DER-EA | CL niño  |

SVCL/S[CR]

- e) A naq winaq xkol naq heb' ix ix [x'awten naq unin]. (EUL)  
*El hombre es el que ayudó a las mujeres que llamaron al niño.*

|                      |     |        |                    |      |      |    |       |
|----------------------|-----|--------|--------------------|------|------|----|-------|
| a                    | naq | winaq  | x-Ø-kol            | naq  | heb' | ix | ix    |
| ENF                  | CL  | hombre | COM-B3s-A3s-ayudar | CL   | PL   | CL | mujer |
| x-Ø-'aw-te-n         |     |        | naq                | unin |      |    |       |
| COM-B3s-grito-DER-EA |     |        | CL                 | niño |      |    |       |

## b) Con función de objeto en la CR

Todas las variantes usan el orden Verbo, Sujeto, Objeto, la cláusula relativa al final, el verbo de la cláusula principal en voz activa y el de la cláusula relativa en voz activa y pasiva. El orden en la cláusula principal es VSO y OVS en la cláusula relativa cuando el verbo está en voz activa (ejemplo 327a)) y VSO en la cláusula principal y V - agente cuando el verbo de la cláusula relativa está en voz pasiva (ejemplo 327b)).

## VSO[CR]

327. a) Sul naj unin no tz'ikin [xiil ix ix]. (TV)

*El niño le disparó al pájaro que vio la mujer.*

|                      |     |      |    |         |                 |    |       |
|----------------------|-----|------|----|---------|-----------------|----|-------|
| Ø-Ø-sul              | naj | unin | no | tz'ikin | x-Ø-iil         | ix | ix    |
| COM-B3s-A3s.disparar | CL  | niño | CL | pájaro  | COM-B3s-A3s.ver | CL | mujer |

b) Sul naj unin no tz'ikin [x'illey yu ix ix]. (TV)

*El niño le disparó al pájaro que fue visto por la mujer.*

|                      |          |            |                 |        |    |       |
|----------------------|----------|------------|-----------------|--------|----|-------|
| Ø-Ø-sul              | naj unin | no tz'ikin | x-Ø-'il-ley     | y-u    | ix | ix    |
| COM-B3s-A3s.disparar | CL niño  | CL pájaro  | COM-B3s-ver-PAS | A3s-SR | CL | mujer |

En San Rafael, cuando el sujeto es animado humano y el objeto no es humano, puede darse el orden Verbo, Objeto, Sujeto sin cambios de voz en el verbo (327c)). El orden que se obtiene es VOS en la cláusula principal y OVS en la cláusula relativa.

## VOS [CR]

327. c) Sul no' tz'ikin naj unin [xil ix ix]. (RAF)

*Le disparó el niño al pájaro que vio la mujer.*

|                      |    |         |     |      |                 |    |       |
|----------------------|----|---------|-----|------|-----------------|----|-------|
| Ø-Ø-sul              | no | tz'ikin | naj | unin | x-Ø-il          | ix | ix    |
| COM-B3s-A3s.disparar | CL | pájaro  | CL  | niño | COM-B3s-A3s.ver | CL | mujer |

En todas las variantes se notó que también puede darse la voz antipasiva con el verbo adelantado en la cláusula principal y la cláusula relativa al final en voz activa, con el orden OVS.

327. d) Xjulwaa naj unin yin no tz'ikin [xyil heb' ix ix]. (TV)

*El niño le disparó a los pájaros que vieron las mujeres.*

|                     |     |      |        |    |         |                 |      |    |       |
|---------------------|-----|------|--------|----|---------|-----------------|------|----|-------|
| x-Ø-jul-waa         | naj | unin | y-in   | no | tz'ikin | x-Ø-y-il        | heb' | ix | ix    |
| COM-B3s-disparar-AP | CL  | niño | A3s-SR | CL | pájaro  | COM-B3s-A3s.ver | PL   | CL | mujer |

Otro orden posible en San Rafael es ubicar al objeto en posición inicial con el verbo en voz activa en la cláusula relativa y con voz pasiva en la cláusula principal, colocando el clasificador del objeto después del verbo. El orden en esta construcción es Paciente-Verbo-Agente en la cláusula principal y OVS en la cláusula relativa (327e)).

## O[CR]VS

327. e) No' tz'ikin [xil ix ix] xjulley no' yu naj unin. (RAF)

*El pájaro que vio la mujer fue disparado por el niño.*

|     |         |                 |          |                      |      |        |          |
|-----|---------|-----------------|----------|----------------------|------|--------|----------|
| no' | tz'ikin | x-Ø-il          | ix ix    | x-Ø-jul-le           | no'  | y-u    | naj unin |
| CL  | pájaro  | COM-B3s-A3s.ver | CL mujer | COM-B3s-disparar-PAS | CL/O | A3s-SR | CL niño  |

En todas las variantes también puede darse el adelantamiento del sujeto en la cláusula principal, estando el verbo en enfoque agentivo, mientras que la cláusula relativa se construye con el OVS en voz activa.

Ejemplo:

SVO [CR]

327. f) Ja' naj unin xjulon no tz'ikin [xil ix ix]. (TV)

*Es el niño quien le disparó a los pájaros que vio la mujer.*

|     |     |      |                     |    |         |                 |    |       |
|-----|-----|------|---------------------|----|---------|-----------------|----|-------|
| ja' | naj | unin | x-Ø-jul-on          | no | tz'ikin | x-Ø-il          | ix | ix    |
| ENF | CL  | niño | COM-B3s-disparar-EA | CL | pájaro  | COM-B3s-A3s.ver | CL | mujer |

#### c) Con función de sujeto intransitivo en la CR

En todas las variantes, cuando se relativiza al objeto transitivo con función de sujeto intransitivo en la cláusula relativa, se puede usar VSO (en voz activa) en la cláusula principal y SV en la relativa.

Ejemplo:

328. a) Max laq' naq unin no tx'i' [max kami]. (TV)

*El niño abrazó al perro que se murió.*

|         |             |     |      |          |         |          |
|---------|-------------|-----|------|----------|---------|----------|
| max-Ø   | Ø-laq'      | naq | unin | no tx'i' | max-Ø   | kam-i    |
| COM-B3s | A3s-abrazar | CL  | niño | CL perro | COM-B3s | morir-SC |

Con la misma voz activa también puede darse el adelantamiento del sujeto de la cláusula principal al verbo, pero el clasificador aparece nuevamente en el lugar de donde se ha extraído el sujeto (SVCL/S) y la cláusula relativa aparece al final (SV).

Ejemplo:

SV CL/S O[CR]

328. b) Naq unin xlakaj naq no tx'i' [xkami]. (TV)

*El niño levantó al perro que se murió.*

|     |      |                          |      |          |                  |
|-----|------|--------------------------|------|----------|------------------|
| naq | unin | x-Ø-Ø-lak-aj             | naq  | no tx'i' | x-Ø-kam-i        |
| CL  | niño | COM-B3s-A3s-levantar-DIR | CL/S | CL perro | COM-B3s-morir-SC |

#### d) Con función de instrumento en la CR

Cuando se relativiza al objeto de un verbo transitivo en la cláusula principal donde hace función de instrumento en la cláusula relativa, se usa el orden SVO[CR] (324a)) con enfoque agentivo en la cláusula principal y la cláusula relativa está formada por dos verbos transitivos (**a'b'alne** = *usar* y **pix-** = *amarrar*) en voz activa. En estas construcciones se da el uso de la partícula enfática en todas las variantes.

329. a) A ch'en machitej max k'upon tx'an lasu [xwa'b'alne hinpixon no chej]. (TV)  
*Fue el machete que cortó el lazo que usé para amarrar al caballo.*

|         |                |                 |         |           |       |      |
|---------|----------------|-----------------|---------|-----------|-------|------|
| a       | ch'en          | machit-ej       | max-Ø   | k'up-on   | tx'an | lasu |
| ENF     | CL             | machete-SUF     | COM-B3s | cortar-EA | CL    | lazo |
| max-Ø   | w-a'-b'al-ne-Ø | hin-pix-on      | no      | chej      |       |      |
| COM-B3s | A1s-dar-DER-SC | A1s-amarrar-SUF | CL      | caballo   |       |      |

En Acatán también se puede ubicar al verbo principal en la posición inicial con una forma que parece enfoque agentivo, pero que es oración activa y la cláusula relativa en posición final, al igual que en el inciso 329b) está formado de dos verbos transitivos. El orden es VSO en la cláusula principal y VSO en la cláusula relativa.

Ejemplo:

VSO [CR]

329. b) Xpolontoj jun nawax tx'an tx'an [xwa'b'alne hinpixon no chee]. (ACA)  
*Una navaja cortó el lazo que usé para amarrar al caballo.*

|                           |                 |        |         |       |
|---------------------------|-----------------|--------|---------|-------|
| x-Ø-Ø-pol-on-toj          | jun             | nawax  | tx'an   | tx'an |
| COM-B3s-A3s-cortar-EA-DRD | DET             | navaja | CL      | lazo  |
| x-Ø-w-a'-b'al-ne-Ø        | hin-pix-on      | no     | chee    |       |
| COM-B3s-A1s-dar-DER-SC    | A1s-amarrar-SUF | CL     | caballo |       |

El Acatán, San Rafael y Soloma también puede usarse el orden Verbo, Sujeto, Objeto en la cláusula principal y la cláusula relativa al final. El instrumento es introducido por el sustantivo relacional **-etoq**. En Barillas e Ixcay, como también en Soloma, se usa el mismo orden en la cláusula principal, pero la cláusula relativa está formada por dos verbos transitivos en voz activa, donde el segundo aparenta ser un enfoque agentivo pero debido a que lleva marca de Juego A no es un enfoque agentivo (329d)).

VSO[CR]

- 329 c) Xsk'up ch'en machitej tx'an lasu [yetoq xinpixok no chej]. (ACA-RAF-SOL)  
*El machete cortó al lazo con que amarré al caballo.*

|                    |       |             |       |      |
|--------------------|-------|-------------|-------|------|
| x-Ø-s-k'up         | ch'en | machit-ej   | tx'an | lasu |
| COM-B3s-A3s-cortar | CL    | machete-SUF | CL    | lazo |
| y-etoq             | max-Ø | hin-pix-ok  | no    | chej |

A3s-SR COM-B3s A1s-amarrar-DIR CL caballo

VSO[CR]

- d) Max sk'up ch'en machitej tx'an lasu [xwa'b'alne hinpixon no chej]. (BAR-IXC-SOL)  
*El machete cortó el lazo que usé para amarrar al caballo.*

|         |            |       |          |       |      |
|---------|------------|-------|----------|-------|------|
| max-∅   | s-k'up     | ch'en | machitej | tx'an | lasu |
| COM-B3s | A3s-cortar | CL    | machete  | CL    | lazo |

|         |                |                 |    |         |
|---------|----------------|-----------------|----|---------|
| max-∅   | w-a'-b'alne-∅  | hin-pix-on      | no | chej    |
| COM-B3s | A1s-dar-DER-SC | A1s-amarrar-SUF | CL | caballo |

### •••/ • /••• Relativización del sujeto intransitivo

#### a) Con función de sujeto transitivo en la CR

Cuando en la cláusula relativa el nominal que modifica al sujeto intransitivo desempeña la función de sujeto transitivo, el verbo de la cláusula principal no sufre ningún cambio de voz porque es intransitivo mientras que en la cláusula relativa, el verbo únicamente puede estar en voz antipasiva y enfoque agentivo.

Se dan dos formas de construcción: 1) con el orden VS en la cláusula principal y SVO en la cláusula relativa con el verbo en enfoque o antipasivo (330a) y b); 2) adelantando al sujeto de la cláusula principal con la repetición del clasificador después del verbo con el orden SVCL/S y SVO en la cláusula relativa (330c)).

Ejemplos:

VS[CR]

330. a) Max toj naq ach'ej [chi txonon q'apej]. (TV)  
*Se fue el joven que vende ropa.*

|         |         |        |         |           |          |
|---------|---------|--------|---------|-----------|----------|
| max-∅   | toj naq | ach'ej | chi-∅   | txon-on   | q'ap-ej  |
| COM-B3s | ir CL   | joven  | INC-B3s | vender-EA | ropa-SUF |

VS[CR]

- b) Max toj naq ach'ej [chi txonwi q'apej]. (TV)  
*Se fue el joven que vende ropa.*

|         |         |        |         |                |          |
|---------|---------|--------|---------|----------------|----------|
| max-∅   | toj naq | ach'ej | chi-∅   | txon-w-i       | q'ap-ej  |
| COM-B3s | ir CL   | joven  | INC-B3s | vender-AP - SC | ropa-SUF |

S[CR]VCL/S

- c) Naj winaj [chi txonwi q'ap] xtoo naj. (TV)  
*El hombre que vende ropa se fue.*

|     |        |         |              |      |            |      |
|-----|--------|---------|--------------|------|------------|------|
| naj | winaj  | chi-∅   | txon-w-i     | q'ap | x-∅-too    | naj  |
| CL  | hombre | INC-B3s | vender-AP-SC | ropa | COM-B3s-ir | CL/S |

En Barillas, Santa Eulalia y Soloma puede tenerse la misma construcción con el sujeto adelantado, sólo que en la cláusula relativa, el verbo está en voz activa. Para que ésta sea gramatical, es necesaria la repetición del clasificador del sujeto en la cláusula principal después del verbo principal.

Ejemplo:

S[CR]VCL/S

330. d) Naq winaq [x(s)txon an pichilej] xtoj naq. (BAR-EUL-SOL)  
*El hombre que vendió ropa se fue.*

|     |        |                   |    |           |            |      |
|-----|--------|-------------------|----|-----------|------------|------|
| naq | winaq  | x-Ø-s-txon        | an | pichil-ej | x-Ø-toj    | naq  |
| CL  | hombre | COM-B3s-A3-vender | CL | ropa-SUF  | COM-B3s-ir | CL/S |

#### b) Con función de objeto transitivo en la CR

En este caso, la cláusula relativa puede estar en voz activa o pasiva. La cláusula principal tiene el orden VS y OVS en la cláusula relativa (en forma activa) y Sujeto/Paciente - Verbo - agente oblicuo (en forma pasiva). Ejemplos 331a) y b)).

Otra posibilidad es adelantar al sujeto de la cláusula principal, para lo cual es necesario repetir su clasificador después del verbo principal. Entonces el orden es SVCL/S en la cláusula principal y OVS en la relativa, pudiendo estar el verbo en activo y pasivo (331c)).

VS[CR]

331. a) Xpoo tx'o' xii [xwatx'ne ix ix]. (TV)  
*Se quebró la olla que hizo la mujer.*

|                 |       |      |                          |    |       |
|-----------------|-------|------|--------------------------|----|-------|
| x-Ø-poo         | tx'o' | xii  | x-Ø-Ø-watx'-ne-Ø         | ix | ix    |
| COM-B3s-quebrar | CL    | olla | COM-B3s-A3s-bueno-DER-SC | CL | mujer |

- b) Xpoj tx'otx' xij [xwatx'nelay yuj ix ix]. (TV)  
*Se quebró la olla que fue hecha por la mujer.*

|                 |         |      |                       |        |    |       |
|-----------------|---------|------|-----------------------|--------|----|-------|
| x-Ø-poj         | tx'otx' | xij  | x-Ø-watx'-ne-lay      | y-uj   | ix | ix    |
| COM-B3s-quebrar | CL      | olla | COM-B3s-bueno-DER-PAS | A3s-SR | CL | mujer |

S[CR]VCL/S

- c) Ja tx'otx' xii [xwatx'ne ix ix] xpootoj tx'otx'. (TV)  
*La olla que hizo la mujer se quebró.*

|     |         |      |                          |    |       |                     |         |
|-----|---------|------|--------------------------|----|-------|---------------------|---------|
| ja  | tx'otx' | xii  | x-Ø-Ø-watx'-ne-Ø         | ix | ix    | x-Ø-poo-toj         | tx'otx' |
| ENF | CL      | olla | COM-B3s-A3s-bueno-DER-SC | CL | mujer | COM-B3s-quebrar-DRD | CL/S    |

#### c) Con función de sujeto intransitivo en la CR

En esta función no existen cambios de voz en el verbo porque ambos son intransitivos. Los órdenes que se dan son: a) el adelantamiento del verbo principal y la cláusula relativa al final, con los órdenes VS en la cláusula principal y VS en la relativa, b) el adelantamiento del sujeto de la cláusula principal, para lo que es

necesario el uso del clasificador del sujeto de la cláusula principal que va después del verbo con el orden SVCL/S en la cláusula principal y SV en la relativa (332b)).

VS[CR]

332. a) Xtit yowal naq unin [chi tzewi]. (TV)  
*El niño que se rie se enojó.*

|               |               |     |      |         |             |
|---------------|---------------|-----|------|---------|-------------|
| x-∅-tit       | y-ow-al       | naq | unin | chi-∅   | tze-w-i     |
| COM-B3s-venir | A3s-enojo-ABS | CL  | niño | INC-B3s | risa-DER-SC |

S[CR]VCL/S

- b) Ja naj unin [x'eyk'ayi] x'o' naj. (TV)  
*El niño que se cayó, lloró.*

|     |     |      |                     |                |     |
|-----|-----|------|---------------------|----------------|-----|
| ja  | naj | unin | x-∅-'ey-k'ay-i      | x-∅-'o'        | naj |
| ENF | CL  | niño | COM-B3s-caer-DER-SC | COM-B3s-llorar | CL  |

#### d) Con función de instrumento en la CR

Cuando el sujeto de la cláusula principal tiene función de instrumento en la cláusula relativa, las construcciones que se encuentran son: a) el instrumento es introducido por el sustantivo relacional **-etoq** y el verbo no sufre ningún cambio de voz (333a)); b) la cláusula relativa está formada por un verbo transitivo (**q'anb'alne** = *usar*) y el sustantivo verbal **tx'ajoj** (*lavar*) más el objeto **pichilej** (*ropa*), esta forma es introducida por el sustantivo relacional **-in** (333b)). El orden para estas dos construcciones es VS[CR].

Ejemplos:

VS[CR]

333. a) Max lajwi no xapon [yetoq max hintx'aj an pichilej]. (TV)  
*Se terminó el jabón con que lavé la ropa.*

|         |                |    |       |        |         |           |    |           |
|---------|----------------|----|-------|--------|---------|-----------|----|-----------|
| max-∅   | laj-w-i        | no | xapon | y-etoq | max-∅   | hin-tx'aj | an | pichil-ej |
| COM-B3s | terminar-AP-SC | CL | jabón | A3s-SC | COM-B3s | A1s-lavar | CL | ropa-SUF  |

- b) Max lajwi no xapon [max hinq'anb'alnej yin tx'ajoj pichilej]. (TV)  
*Se terminó el jabón que usé para lavar la ropa.*

|         |                |    |       |
|---------|----------------|----|-------|
| max-∅   | laj-w-i        | no | xapon |
| COM-B3s | terminar-AP-SC | CL | jabón |

|         |                         |        |          |           |
|---------|-------------------------|--------|----------|-----------|
| max-∅   | hin-q'an-b'al-ne-j      | y-in   | tx'aj-oj | pichil-ej |
| COM-B3s | A1s-usar-DER-DER-DER-SC | A3s-SR | lavar-SV | ropa-SUF  |

**☞/ .. Cláusulas adverbiales**

Es un tipo de cláusula subordinada que funciona bajo el sintagma verbal. Este tipo de cláusula funciona como un adverbio, el cual puede indicar tiempo, causa o razón y propósito. Según la información que brindan, se clasifican de la siguiente manera:

**☞/ .. / . Cláusula adverbial de tiempo**

La cláusula adverbial de tiempo indica que cuando ocurre la acción principal, también está ocurriendo otra acción. En todas las variantes se indica con el sustantivo relacional **-et** (*cuando*), poseído por el marcador de tercera persona del Juego A.

334. Xtelk'otoj ix ix unin yet [x'aa nulnaa ix]. (TV)  
*La niña se cayó cuando se resbaló.*

|                     |    |       |      |        |               |                   |    |
|---------------------|----|-------|------|--------|---------------|-------------------|----|
| x-Ø-tel-k'o-toj     | ix | ix    | unin | y-et   | x-Ø-'aa       | nul-n-aa          | ix |
| COM-B3s-POS-DER-DRD | CL | mujer | niña | A3s-SR | COM-B3s-subir | resbaloso-DER-DIR | CL |

**☞/ .. / .. Cláusula adverbial de causa o razón**

La cláusula adverbial de razón indica el por qué o la razón de la realización de la acción de la cláusula principal. Se introduce por medio del sustantivo relacional **-uj** (*por*) flexionado por la tercera persona del Juego A, el cual puede ir acompañado opcionalmente por la partícula **tol** (**yuj tol** = *porque*). Este tipo de cláusula adverbial se localiza después de la cláusula principal.

Ejemplos:

335. Xxiwaa ix unin yuu (tol) [xchiwaa no tx'i']. (TV)  
*La niña se asustó porque ladró el perro.*

|                     |    |      |        |     |                   |    |       |
|---------------------|----|------|--------|-----|-------------------|----|-------|
| x-Ø-xiw-aa          | ix | unin | y-uu   | tol | x-Ø-chi-waa       | no | tx'i' |
| COM-B3s-asustar-DIR | CL | niña | A3s-SR | PAR | COM-B3s-morder-AP | CL | perro |

336. Ix unin max xiwaj ix yuj (tol) [xchiwaj no tx'i']. (TV)  
*La niña se asustó porque ladró el perro.*

|    |      |         |             |    |        |     |                   |    |       |
|----|------|---------|-------------|----|--------|-----|-------------------|----|-------|
| ix | unin | max-Ø   | xiw-aj      | ix | y-uj   | tol | x-Ø-chi-waj       | no | tx'i' |
| CL | niña | COM-B3s | asustar-DIR | CL | A3s-SR | PAR | COM-B3s-morder-AP | CL | perro |

**☞/ .. / ... Cláusula adverbial de propósito**

Es la cláusula que explica el propósito por el cual se lleva a cabo la acción principal. Dicha cláusula se subordina por medio del sustantivo relacional **yuj** (*por*), más la partícula demostrativa **tu**(?). En el habla de Soloma, Ixcoy, Barillas y Santa Eulalia se puede sustituir el sustantivo relacional **-uj** por la partícula **axka** antecedida por el sustantivo relacional **yet**, es decir, con la forma **yet axka tu**. Las dos formas de subordinar

en todos los lugares es **yuj tu(')** y **axka tu(')**. (**yet**) se puede colocar antes de la segunda forma solamente en Barillas, Soloma, Ixcoy y Santa Eulalia.

Ejemplos:

337. a) Hoqin mulnajoq (**yet**) **axka tu(')** [chi low heb' naq wuxhtaq]. (BAR-SOL-IXC-EUL)  
*Trabajaré para que así coman mis hermanos.*

|         |             |        |      |     |
|---------|-------------|--------|------|-----|
| hoq-in  | mulnaj-oq   | y-et   | axka | tu  |
| POT-B1s | trabajar-SC | A3s-SR | PAR  | DEM |

|         |          |      |     |            |
|---------|----------|------|-----|------------|
| chi-Ø   | lo-w     | heb' | naq | w-uxhtaq   |
| INC-B3p | comer-AP | PL   | CL  | A1s-hemano |

- b) Hoqin mulnajoq **yuj tu(')** [chi low heb' naq wuxhtaq]. (BAR-SOL-IXC-EUL)  
*Trabajaré para que así coman mis hermanos.*

|         |             |        |     |         |          |      |     |            |
|---------|-------------|--------|-----|---------|----------|------|-----|------------|
| hoq-in  | mulnaj-oq   | y-uj   | tu' | chi-Ø   | lo-w     | heb' | naq | w-uxhtaq   |
| POT-B1s | trabajar-SC | A3s-SR | DET | INC-B3p | comer-AP | PL   | CL  | A1s-hemano |

Además de estas partículas, se encontró que en Barillas y Santa Eulalia también se usan las partículas **tzetb'iloq** y **yet watx'**; en Soloma **yet ka** y **kay tu**; y en Acatán **ke yu'**. La partícula **ke yu'** va seguida del verbo *hacer* que permite introducir la cláusula adverbial.

Ejemplos:

338. Lowan **tzetb'iloq** [k'am chach yab'ani]. (BAR-EUL)  
*Come para que no te enfermes.*

|              |              |      |         |                |
|--------------|--------------|------|---------|----------------|
| lo-w-an      | tzet-b'il-oq | k'am | ch-ach  | yab'-an-i      |
| comer-AP-IMP | PAR-PAR-SV   | NEG  | INC-B2s | enfermo-DER-SC |

339. Xewan **yet watx'** [k'am chach k'umb'i].  
*Descansa para que no te canses.*

|               |        |       |      |         |              |
|---------------|--------|-------|------|---------|--------------|
| xew-an        | y-et   | watx' | k'am | ch-ach  | k'um-b'-i    |
| descansar-IMP | A3s-SR | bueno | NEG  | INC-B2s | suave-DER-SC |

340. Hoqin mulnajoq **yet ka** [hoq low heb' wuninal]. (SOL)  
*Trabajaré para que coman mis hijos.*

|         |             |        |     |         |          |      |              |
|---------|-------------|--------|-----|---------|----------|------|--------------|
| hoq-in  | mulnaj-oq   | y-et   | ka  | hoq-Ø   | lo-w     | heb' | w-unin-al    |
| POT-B1s | trabajar-SC | A3s-SR | PAR | POT-B3p | comer-AP | PL   | A1s-niño-ABS |

341. Hojin mulnaa han **ke yu'** yunoj [slow heb' naj wuxhtaj han]. (ACA)  
*Trabajaré para que coman mis hermanos.*

hoj-in      mulnaa han      ke      y-u'      y-unoj      s-low      he'      naj w-uxhtaj      han  
 POT-B1s      trabajar ENCL      PAR      A3s-SR      A3s-hacer      A3p-comer      PL      CL      A1s-hermano ENCL

El siguiente cuadro resume las partículas que se emplean para introducir los distintos tipos de cláusula adverbial.

| Tipo          | ACA-RAF                 | EUL             | BAR                                    | IXC    | SOL                    |
|---------------|-------------------------|-----------------|----------------------------------------|--------|------------------------|
| Tiempo        | yet                     | yet             | yet                                    | yet    | yet                    |
| Causa o razón | yuu tol                 | yuj tol         | yuj tol                                | yu tol | yuj tol                |
| Propósito     | yuu tu, axka tu, ke yu' | yuj tu, axka tu | yuj tu, axka tu, tzetb'iloq, yet watx' | yu tu  | axka tu, yet ka, kaytu |

### ☞/☞ ☞ Cláusula condicional

Esta cláusula subordinada presenta la condición para que la acción de la cláusula principal ocurra. Dicha cláusula subordinada se introduce por la partícula **ta**. Este tipo de cláusulas puede ocurrir antes o después de la cláusula principal. En todas las variantes presenta las mismas características.

Ejemplos:

342. Chin mulnaji ta [xhi hinmam icham]. (TV)  
*Trabajo si lo dice mi abuelo.*

ch-in      mulnaj-i      ta      xhi      hin-mam      icham  
 INC-B1s      trabajar-SC      PAR      INC.B3s.A3s.decir      A1s-padre      anciano

343. Chin kanalwi hetoq ta [chi yoché hatxutx]. (TV)  
*Bailo contigo si quiere tu mamá.*

ch-in      kanal-w-i      he-toq      ta      chi-∅      y-och-e-∅      ha-txutx  
 INC-B1s      baile-DER-SC      A2s-SR      PAR      INC-B3s      A3s-RNC-DER(querer)-SC      A2s-mamá

### ☞/☞ ☞ Cláusula de Complemento (CC)

Una cláusula de complemento es otro tipo de cláusula subordinada que funciona como complemento principal de un predicado, es decir, un argumento principal dentro de la oración principal. La cláusula de complemento puede desempeñar la función de sujeto y objeto. En este análisis se encontraron cláusulas de complemento en función de sujeto intransitivo y objeto transitivo.

#### ☞/☞/☞ • Complemento con complementizador y verbo finito

En todas las variantes, la partícula **tol** introduce la cláusula de complemento, la cual funciona como objeto transitivo y se localiza después de la cláusula principal. En la cláusula principal, el verbo lleva

marcadores de tiempo/aspecto y persona gramatical, mientras que en la cláusula de complemento a veces ocurre sin tiempo/aspecto.

Ejemplos:

Sujetos iguales

344. Chwochej tol [chin wayi]. (TV)  
Quiero dormir.

|                                |     |         |           |
|--------------------------------|-----|---------|-----------|
| ch-∅-w-och-e-j                 | tol | ch-in   | way-i     |
| INC-B3s-A3s-RNC-DER(querer)-SC | PAR | INC-B1s | dormir-SC |

Sujetos diferentes

345. Xweyichilne ix ixnam tol [ek' heb' ix yune' iloo q'in]. (TV)  
La señora soñó que sus hijas pasaron a ver la fiesta.

|                                   |    |         |     |
|-----------------------------------|----|---------|-----|
| x-∅-∅-wey-ich-il-ne-∅             | ix | ixnam   | tol |
| COM-B3s-A3s-dormir-DER-ABS-DER-SC | CL | anciana | PAR |

|       |      |    |          |        |        |
|-------|------|----|----------|--------|--------|
| ek'   | heb' | ix | y-une'   | il-oo  | q'in   |
| pasar | PL   | CL | A3s-hijo | ver-SV | fiesta |

346. Xyab' ix unin tol [xtz'atoq ixim patej]. (TV)  
La niña sintió que se quemaron las tortillas.

|                      |    |      |     |                    |      |              |
|----------------------|----|------|-----|--------------------|------|--------------|
| x-∅-y-ab'            | ix | unin | tol | x-∅-tz'a-toq       | ixim | pat-ej       |
| COM-B3s-A3s-escuchar | CL | niña | PAR | COM-B3s-quemar-DRD | CL   | tortilla-SUF |

347. Chwochej tol [chi way naq unin].  
Quiero que duerma el niño.

|                                |     |         |        |     |      |
|--------------------------------|-----|---------|--------|-----|------|
| ch-∅-w-och-e-j                 | tol | chi-∅   | way    | naq | unin |
| INC-B3s-A1s-RNC-DER(querer)-SC | PAR | INC-B3s | dormir | CL  | niño |

### ⋮/.../ .. Complemento con complementizador y verbo infinitivo

El verbo de la cláusula de complemento está en su forma infinitiva, es decir, no recibe flexión de tiempo/aspecto ni persona gramatical y se utiliza **tol**. Funciona como objeto de la cláusula principal. El verbo de la cláusula principal tiene todas las flexiones de tiempo/aspecto y persona gramatical.

Ejemplo:

348. Tol [txonox jos] max yun naq unin. (TV)  
El niño vendió huevos.

|     |           |       |         |                |     |      |
|-----|-----------|-------|---------|----------------|-----|------|
| tol | txon-ox   | jos   | max-∅   | y-un           | naq | unin |
| PAR | vender-SV | huevo | COM-B3s | A3s-RNC(hacer) | CL  | niño |

**.../.../... Complemento con complementizador y predicado no verbal**

En todas las variantes, el predicado no verbal es introducido por la partícula **tol**. La cláusula de complemento funciona como objeto de la cláusula principal. El verbo de la cláusula principal lleva los marcadores de tiempo/aspecto y persona gramatical y se ubica antes de la cláusula de complemento.

Ejemplos:

349. Xyab'ok naj unin tol [watx' jijem hon]. (TV)  
*El niño supo que es bueno obedecer.*

|                          |     |      |     |       |               |      |
|--------------------------|-----|------|-----|-------|---------------|------|
| x-∅-y-ab'-ok             | naj | unin | tol | watx' | j-ijem        | hon  |
| COM-B3s-A3s-escuchar-DIR | CL  | niño | PAR | bueno | A1p-obediente | EXCL |

350. Xwayichilnej xal ix tol [ayik' heb' ix yune' b'ay q'in]. (TV)  
*La señora soñó que sus hijas estaban en la fiesta.*

|                               |          |     |         |         |              |        |
|-------------------------------|----------|-----|---------|---------|--------------|--------|
| x-∅-∅-way-ich-il-ne-j         | xal ix   | tol | ay-ik'  | heb' ix | y-une' b'ay  | q'in   |
| COM-B3s-A3s-dormir-DER-ABS-SC | CL mujer | PAR | EXS-DIR | B3p CL  | A3s-hijo PRE | fiesta |

**.../.../.... Complemento sin complementizador con verbo finito**

En todas las variantes, la cláusula de complemento no es introducida por ningún complementizador y los verbos de las dos cláusulas (principal y de complemento) llevan marcador de tiempo/aspecto. Al igual que en los casos anteriores, la cláusula de complemento funciona como objeto de la cláusula principal. Pueden tener como sujeto a la misma persona gramatical como también pueden tener sujetos diferentes.

Ejemplos:

Sujetos iguales

351. Kawal chi woche [chin wey han]. (TV)  
*Quiero dormir.*

|       |         |                        |         |        |      |
|-------|---------|------------------------|---------|--------|------|
| kawal | chi-∅   | w-och-e-∅              | ch-in   | wey    | han  |
| TNS   | INC-B3s | A1s-RNC-DER(querer)-SC | INC-B1s | dormir | ENCL |

Sujetos diferentes:

352. Kawal chi woche [chach wey han]. (TV)  
*Quiero que duermas.*

|       |         |                        |         |        |      |
|-------|---------|------------------------|---------|--------|------|
| kawal | chi-∅   | w-och-e-∅              | ch-ach  | wey    | han  |
| TNS   | INC-B3s | A1s-RNC-DER(querer)-SC | INC-B2s | dormir | ENCL |

**⋮/⋮/— Complemento sin complementizador sin tiempo/aspecto**

En todos los lugares, la cláusula de complemento en función de objeto no se introduce por la partícula complementizadora. En este caso, el verbo transitivo de la cláusula principal lleva marcador de tiempo/aspecto y persona gramatical, mientras que en la cláusula dependiente, el verbo es intransitivo y no lleva marcador de tiempo/aspecto y sufre ergatividad mixta.

Ejemplos:

353. Xwil [sch'ib' jun unin tu']. (TV)  
*Vi crecer a ese niño.*

|                 |            |     |      |     |
|-----------------|------------|-----|------|-----|
| x-∅-w-il        | s-ch'ib'   | jun | unin | tu' |
| COM-B3s-A1s-ver | A3s-crecer | DET | niño | DEM |

354. Chi wab' [hoq'i]. (TV)  
*Te escucho llorar.*

|         |              |               |
|---------|--------------|---------------|
| chi-∅   | w-ab'        | h-oq'-i       |
| INC-B3s | A1s-escuchar | A2s-llorar-SC |

355. "Chyal [slajwi yab'il jun cham icham winaq]". (IXC)  
*Hasta que un señor cumple años.*

|                   |                    |         |     |      |         |        |
|-------------------|--------------------|---------|-----|------|---------|--------|
| ch-∅-y-al         | s-laj-w-i          | y-ab'il | jun | cham | icham   | winaq  |
| INC-B3s-A3s-decir | A3s-terminar-AP-SC | A3s-año | DET | CL   | anciano | hombre |

356. "Mimanxa chyun [yek'el a']". (IXC)  
*Ya es bastante grande el agua que pasa.*

|            |                        |               |    |
|------------|------------------------|---------------|----|
| miman-xa   | ch-∅-y-un              | y-ek'-el      | a' |
| grande-ADV | INC-B3s-A3s-RNC(hacer) | A3s-pasar-DIR | CL |

357. Xyil heb' naq [hintita]. (TV)  
*Vieron que me vine.*

|                 |      |     |           |
|-----------------|------|-----|-----------|
| x-∅-y-il        | heb' | naq | hin-tita  |
| COM-B3p-A3p-ver | A3p  | CL  | A1s-venir |

**⋮/⋮/⋮ Complemento sin complementizador con verbo infinito**

El verbo de la cláusula de complemento está en su forma infinita, es decir, no está introducida por ninguna partícula complementizadora. El verbo de la cláusula principal lleva los marcadores de tiempo/aspecto y persona gramatical. En todas las variantes funciona de la misma forma.

Ejemplos:

358. [Awo ita] wal xwun han. (TV)  
Sembrar hierbas es lo que hice.

|            |        |     |                        |      |
|------------|--------|-----|------------------------|------|
| aw-o       | ita    | wal | x-Ø-w-un               | han  |
| sembrar-SV | hierba | TNS | COM-B3s-A1s-RNC(hacer) | ENCL |

359. [Txonoj jos] max yun naq unin. (TV)  
Vender huevos es lo que hizo el niño.

|           |       |         |                |     |      |
|-----------|-------|---------|----------------|-----|------|
| txon-oj   | jos   | max-Ø   | y-un           | naq | unin |
| vender-SV | huevo | COM-B3s | A3s-RNC(hacer) | CL  | niño |

### ⋮/⋮/⋮ Complemento como sujeto de un verbo intransitivo

Consiste en que la cláusula de complemento funciona como sujeto de un verbo intransitivo, es decir que la cláusula principal es un verbo intransitivo. Entre los verbos que aceptan este tipo de complemento están: *poder*, *empezar* y *terminar*, según lo que se ha podido definir hasta el momento. En la cláusula de complemento, el verbo intransitivo sufre ergatividad mixta ya que ha perdido la flexión de tiempo/aspecto.

Ejemplos:

360. Xlaawi [slow naj winaj unin]. (TV)  
El niño terminó de comer.

|                        |              |     |        |      |
|------------------------|--------------|-----|--------|------|
| x-Ø-laa-w-i            | s-lo-w       | naj | winaj  | unin |
| COM-B3s-terminar-AP-SC | A3s-comer-AP | CL  | hombre | niño |

361. Chi uj [hakanalwi]. (TV)  
Puedes bailar.

|         |       |                  |
|---------|-------|------------------|
| chi-Ø   | uj    | ha-kanal-w-i     |
| INC-B3s | poder | A2s-baile-DER-SC |

362. “Xk’ol [hinch’ib’i]”. (SOL)  
Empecé a crecer.

|                 |               |
|-----------------|---------------|
| x-Ø-k’ol        | hin-ch’ib’-i  |
| COM-B3s-empezar | A1s-crecer-SC |

### ⋮/⋮/⋮ Complemento con interrogación con verbo finito

Este tipo de complemento da información acerca de una pregunta que se ha hecho sobre una acción realizada por uno de los nominales de la cláusula principal. Los verbos de ambas cláusulas llevan flexión de tiempo/aspecto y persona gramatical.

Ejemplo:

363. Sq'anle ix q'opoo [tzet joj heyune]. (TV)

*La señorita preguntó qué van a hacer.*

|                          |    |          |      |         |                       |
|--------------------------|----|----------|------|---------|-----------------------|
| Ø-Ø-s-q'an-le-Ø          | ix | q'opo    | tzet | joj-Ø   | hey-un-e-Ø            |
| COM-B3s-A3s-pedir-DER-SC | CL | señorita | PAR  | POT-B3s | A2p-RNC-DER(hacer)-SC |

En el siguiente ejemplo se puede observar que bajo una cláusula principal hay una oración compleja como complemento, la cual funciona como objeto transitivo de la oración principal. Esta oración compleja subordinada se divide en dos: una que funciona como núcleo principal y la otra como cláusula de complemento en función de objeto. La cláusula de complemento de la acción compleja en el nivel inferior es introducida por las partículas **ta tol**.

364. Sk'anle ix k'opoo ta
- tol
- [cheyoche [chach ul wej]]. (TV)

*La señorita preguntó si quieren venir.*

|                          |    |          |     |     |
|--------------------------|----|----------|-----|-----|
| Ø-Ø-s-k'an-le-Ø          | ix | k'opoo   | ta  | tol |
| COM-B3s-A3s-pedir-DER-SC | CL | señorita | PAR | PAR |

|                                |         |       |      |
|--------------------------------|---------|-------|------|
| ch-Ø-ey-och-e-Ø                | ch-ach  | ul    | wej  |
| INC-B3s-A2p-RNC-DER(querer)-SC | INC-B2p | venir | INCL |

## = Coordinación

La coordinación es la relación que se da entre dos constituyentes o cláusulas independientes por medio de una conjunción en función de coordinante. Esto quiere decir que ninguno de estos elementos coordinados está subordinado a otro. Entre las partículas que funcionan como coordinantes están: **k'al**, **ma**, **axa**, **yaqb'an** y **asan**, entre otros. En todas las variantes funcionan de la misma manera.

### =/ • Coordinación de nominales

Para coordinar dos nominales se utiliza la partícula **k'al**, pero al existir más de dos nominales **k'al** separa únicamente el último nominal de los anteriores y algunas veces desaparece. Esto indica que al haber más de dos nominales se separan por medio de una pausa que ortográficamente se representa por una coma (,).

Ejemplos.

365. a) Naq winaq, xala ix
- k'al
- cham icham xb'et heb' manjoq. (TV)

*El hombre, la señora y el anciano fueron a comprar.*

|     |        |      |       |      |      |         |            |      |                |
|-----|--------|------|-------|------|------|---------|------------|------|----------------|
| naq | winaq  | xala | ix    | k'al | cham | icham   | x-Ø-b'et   | heb' | man-j-oq       |
| CL  | hombre | CL   | mujer | PAR  | CL   | anciano | COM-B3p-ir | B3p  | compra-DER-SUF |

- b) Naq winaq, cham icham, xal ixnam max b'et heb' manjoq. (TV)

*El hombre, la señora y el anciano fueron a comprar.*

|     |       |      |       |     |       |       |      |      |          |
|-----|-------|------|-------|-----|-------|-------|------|------|----------|
| naq | winaq | cham | icham | xal | ixnam | max-Ø | b'et | heb' | man-j-oq |
|-----|-------|------|-------|-----|-------|-------|------|------|----------|

CL hombre CL anciano CL anciana COM-B3p ir B3p compra-DER-SUF

### ==/.. Coordinación de nominales en oraciones interrogadas

Para la coordinación de nominales en oraciones interrogadas, se usa la partícula **ma** como coordinante, así también para coordinar acciones interrogadas.

Ejemplos:

366. ¿Xxib'teley naj winaj ma naj unin yuu ix ix yetoj jun te', jun machit yetoj jun k'isb'al? (TV)  
 ¿La mujer asustó al hombre o al niño con un palo, un machete y una escoba?

|                              |     |        |     |          |        |     |          |
|------------------------------|-----|--------|-----|----------|--------|-----|----------|
| x-Ø-xib'-te-ley              | naj | winaj  | ma  | naj unin | y-uu   | ix  | ix       |
| COM-B3s-RNC-DER(asustar)-PAS | CL  | hombre | PAR | CL niño  | A3s-SR | CL  | mujer    |
| y-etoy                       | jun | te'    | jun | machit   | y-etoy | jun | k'isb'al |
| A3s-SR                       | DET | palo   | DET | machete  | A3s-SR | DET | escoba   |

Acciones interrogadas

367. A ix unin ti chi skol ix stxutx yet yayk'u ma chi kuywi ix. (TV)  
 La niña ayuda a su mamá o estudia en la tarde

|     |         |                |         |            |    |          |        |               |
|-----|---------|----------------|---------|------------|----|----------|--------|---------------|
| a   | ix unin | ti             | chi-Ø   | s-kol      | ix | s-txutx  | y-et   | y-ay-k'u      |
| ENF | CL niña | DEM            | INC-B3s | A3s-ayudar | CL | A3s-mamá | A3s-SR | A3s-bajar-sol |
| ma  | chi-Ø   | kuy-w-i        | ix      |            |    |          |        |               |
| PAR | INC-B3s | estudiar-AP-SC | CL      |            |    |          |        |               |

### ==/... Coordinación de cláusulas

Para coordinar dos cláusulas independientes se usan las partículas **axa**, **yaqb'an** y **asan**. Los cambios de voz dependen de cuál constituyente se quiere contrastar, resaltar o enfocar en cada oración, pero no existe ninguna condición para que el cambio ocurra.

368. Xb'et heb' naq unin (b'ay) txomb'al axa heb' ix ix max (s)waj heb' ix an xumak. (TV)  
 Los niños fueron al mercado y las mujeres juntaron las flores.

|            |            |      |      |          |       |      |          |
|------------|------------|------|------|----------|-------|------|----------|
| x-Ø-b'et   | heb'       | naq  | unin | txomb'al | axa   | heb' | ix ix    |
| COM-B3p-ir | PL         | CL   | niño | mercado  | PAR   | PL   | CL mujer |
| max-Ø      | s-waj      | heb' | ix   | an       | xumak |      |          |
| COM-B3s    | A3p-juntar | PL   | CL   | CL       | flor  |      |          |

369. Max sb'on naq naq ach'ej te na axa ix q'opoo max k'ison yamaq'il te na. (TV)

Sb'on na naj ach'ee axa ix q'opoo xk'ison yamaq'il te na. (ACA)  
*El joven pintó la casa y la señorita barrió el patio de la casa.*

|                    |      |     |        |
|--------------------|------|-----|--------|
| Ø-Ø-s-b'on         | na   | naj | ach'ee |
| COM-B3s-A3s-pintar | casa | CL  | joven  |

|        |        |             |                   |               |         |
|--------|--------|-------------|-------------------|---------------|---------|
| axa ix | q'opoo | x-Ø-k'is-on | y-amaq'-il        | te            | na      |
| PAR    | CL     | señorita    | B3s-A3s-barrer-EA | A3s-patio-ABS | CL casa |

370. Yochwan naq unin (tol) chi slo naq an keneya asan (tol) max tit syayil sk'ul naq. (TV)  
*El niño quiso comer el banano sólo que le dolió el estómago.*

|                     |     |      |     |         |           |     |    |        |
|---------------------|-----|------|-----|---------|-----------|-----|----|--------|
| y-och-wan           | naq | unin | tol | chi-Ø   | s-lo      | naq | an | keneya |
| A3s-RNC(querer)-DER | CL  | niño | PAR | INC-B3s | A3s-comer | CL  | CL | banano |

|      |     |         |       |                   |              |     |
|------|-----|---------|-------|-------------------|--------------|-----|
| asan | tol | max-Ø   | tit   | s-ya-y-il         | s-k'ul       | naq |
| PAR  | PAR | COM-B3s | venir | A3s-dolor-DER-ABS | A3s-estómago | CL  |

Al coordinar dos oraciones transitivas en todas las variantes, excepto en San Rafael, se puede hacer el adelantamiento del sujeto en ambas cláusulas. En la primera cláusula se repite el clasificador del sujeto del lugar de donde se ha extraído, mientras que en la segunda cláusula el verbo se usa en enfoque agentivo.

Ejemplo:

371. Naq ach'ej sb'on naq te na axa ix q'opoj xk'ison sti na. (ACA-BAR-EUL-SOL-IXC)  
*El joven pintó la casa y la señorita barrió el patio de la casa.*

|     |        |                    |     |    |      |
|-----|--------|--------------------|-----|----|------|
| naq | ach'ej | Ø-Ø-s-b'on         | naq | te | na   |
| CL  | joven  | COM-B3s-A3s-pintar | CL  | CL | casa |

|        |        |             |                   |             |
|--------|--------|-------------|-------------------|-------------|
| axa ix | q'opoj | x-Ø-k'is-on | s-ti              | na          |
| PAR    | CL     | señorita    | COM-B3s-barrer-EA | A3s-SR casa |

## Capítulo ....

# Léxico

Este capítulo contiene el análisis de las palabras que difieren en algún rasgo fonológico o morfológico. Para este propósito se discuten y se analizan los siguientes temas: rasgos que identifican a una comunidad o región, cambios que sufren las palabras de lugar a lugar, palabras que difieren de lugar a lugar, cambios semánticos, extensión semántica, sinónimos, homónimos, valencia, retenciones e innovaciones, préstamos y lexicoestadística.<sup>1</sup> Con la lexicoestadística se determina el tiempo de separación de los municipios de habla Q'anjob'al.

En la presentación de los datos se coloca en la primera columna el municipio o región que difiere de los demás con el propósito de hacer las comparaciones y comprender lo que se presenta.

### • Rasgos que identifican a una comunidad o región

Se consideran como rasgos aquellas características fonológicas, morfológicas y morfofonémicas muy propias de cada comunidad o región que permiten diferenciarla de las demás. A continuación se presenta cada uno de estos rasgos.

#### • / • Rasgos fonológicos

##### a) fonema /q/

Este fonema ha cambiado a [x] en Soloma e Ixcoy, mientras que en Acatán y San Rafael sufre el proceso de fricativización. Santa Eulalia y Barillas conservan este fonema, excepto en algunos casos, condicionado por el ambiente fonológico donde se encuentra (antes de /y/ y ocasionalmente antes de /b'/).

Ejemplos:

|         | ACA-RAF  | SOL-IXC  | EUL-BAR             |                       |
|---------|----------|----------|---------------------|-----------------------|
| maqan   | [maɣan]  | [maɣan]  | [maqan]             | <i>cerrado</i>        |
| jaqan   | [xaɣan]  | [xaɣan]  | [xaqan]             | <i>abierto</i>        |
| yaqan   | [yaɣan]  | [yaɣan]  | [yaqan]             | <i>su pie</i>         |
| paqb'il | [paɣbil] | [paɣbil] | [paqbil] ~ [paɣbil] | <i>doblado</i>        |
| paqyom  | [paɣyom] | [paɣyom] | [paɣyom]            | <i>gallina clueca</i> |

##### b) fonema /j/

En Acatán y San Rafael, como consecuencia del proceso de fricativización del fonema /q/, se ha perdido el fonema /j/ en medio y al final de palabras, provocando así la prolongación de vocales o, en otros ambientes fonológicos, pasando a un vacío (∅). En las demás comunidades, el uso de /j/ es consistente.

Ejemplos:

---

1 Lexicoestadística es el método que se emplea para determinar el tiempo separación entre dos o más idiomas o comunidades con idiomas emparentados. En esta ocasión se aplica para ver el grado de diferencia y similitud lingüística entre los seis municipios.

| ACA-RAF            | DM         |                       |
|--------------------|------------|-----------------------|
| noonaj             | nojnaq     | <i>lleno</i>          |
| taanaj             | tajnaq     | <i>maduro</i>         |
| laakaweb'          | lajkaweb'  | <i>doce</i>           |
| k'ahole ~ k'aahole | k'ajol(ej) | <i>hijo de hombre</i> |
| x'ahaw/txitx       | xajaw      | <i>luna</i>           |
| pahaw              | pajaj      | <i>catarata</i>       |

En Acatán y San Rafael, a pesar de haberse perdido /j/ en medio y al final de palabras, se usa al principio de algunas palabras que inician con vocal, posición ocupada por el cierre glotal en los demás lugares.

Ejemplos:

| ACA-RAF | DM     |                     |
|---------|--------|---------------------|
| jat'ixh | at'ixh | <i>estornudo</i>    |
| joheb'  | oyeb'  | <i>cinco</i>        |
| jujeb'  | uqeb'  | <i>siete</i>        |
| jalaw   | alaw   | <i>tepezcuintle</i> |

c) **uso de /k'/**

Acatán y San Rafael (en algunos casos) usan /k'/ en palabras cuya correspondencia es /q'/ en los demás municipios. Generalmente, es más frecuente su uso en el habla de los jóvenes y no tanto en el de las personas adultas.

Ejemplos:

| ACA      | RAF       | DM         |                    |
|----------|-----------|------------|--------------------|
| kolq'ab' | kolq'ab'e | kolq'ab'ej | <i>anillo</i>      |
| k'a'     | q'a'      | q'a'       | <i>fuego</i>       |
| nuk'     | nuq'      | nuq'       | <i>cuello</i>      |
| k'ejin   | k'ejin    | q'eqyin    | <i>negro</i>       |
| k'an     | q'anyin   | q'an(yin)  | <i>amarillo</i>    |
| k'o'     | q'o'      | q'o'       | <i>chilacayote</i> |
| hak'ab'  | haq'ab'   | haq'ab'    | <i>tu mano</i>     |
| k'opo    | k'opo     | q'opoj     | <i>señorita</i>    |
| k'amb'il | q'amb'il  | q'amb'il   | <i>usado</i>       |

d) **fonema /w/**

Un caso más que puede tomarse como variación regional es el uso de /w/. En Acatán, San Rafael e Ixcay se presenta como [β] en ciertos contextos (ver fonología).

Ejemplos:

|           | ACA-RAF   | IXC     | DM                                            |                   |
|-----------|-----------|---------|-----------------------------------------------|-------------------|
| winaq     | [βinaχ]   | [βinaχ] | [winaχ] ~ [winaq <sup>x</sup> ]               | <i>hombre</i>     |
| xwayi     | [ʃβeyi]   | [ʃβayi] | [ʃwayi]                                       | <i>durmió</i>     |
| xlowi     | [ʃloβi]   | [xloβi] | [ʃlowi]                                       | <i>comió</i>      |
| xiwil     | [ʃiβil]   | [ʃiβil] | [ʃiwil]                                       | <i>bastante</i>   |
| waxajeb'  | [βaʃaxeβ] | [βaʃaβ] | [waʃaqeβ]                                     | <i>ocho</i>       |
| wonan     | [βonan]   | [βiɛ]   | [wiɛ]                                         | <i>cerro</i>      |
| hawuxhtaχ | [aβuʃtaχ] | [uʃtaχ] | [oʃtaq <sup>x</sup> ] ~ [uʃtaq <sup>x</sup> ] | <i>tu hermano</i> |

e) **cambio de /b'/ a [w]**

Este cambio ocurre únicamente en Soloma como variación libre en algunas palabras, por lo que su uso es restringido.

Ejemplos:

| SOL      | DM        |                 |
|----------|-----------|-----------------|
| aq'walil | aq'b'alil | <i>noche</i>    |
| ka'wji   | kab'ji    | <i>anteayer</i> |
| tx'akwaj | tx'akb'aj | <i>gavilán</i>  |

f) **cambio de ay a ey**

La sílaba **ay** (en la mayoría de municipios) cambia a **ey** en Acatán y San Rafael.

Ejemplos:

| ACA-RAF        | DM      |                           |
|----------------|---------|---------------------------|
| ey             | ay      | <i>hay</i>                |
| eyik'oq        | ayik'oq | <i>está</i>               |
| eyxa ~ peyxa   | payxa   | <i>hace tiempo, antes</i> |
| b'eytal, eytal | b'aytal | <i>dónde</i>              |
| b'ey, ey       | b'ay    | <i>donde</i>              |
| weyich         | wayich  | <i>sueño</i>              |
| weykan         | waykan  | <i>estrella</i>           |
| nupeyil        | nupayil | <i>casamiento</i>         |

• / •• **Rasgos morfofonémicos**

En San Rafael, Acatán y Soloma, al articular el marcador de persona de Juego A (-s) con los fonemas africados /tz, tz', tx, tx', ch, ch'/, se da el proceso de fusiónamiento, es decir, la coocurrencia de los fonemas da como resultado la articulación de los sonidos /s, s', x, x', xh, xh'/. En Santa Eulalia, Barillas e Ixcoy no ocurre este fenómeno.

Ejemplos:

| forma completa | ACA-RAF              | SOL                   | IXC         | EUL-BAR    |                    |
|----------------|----------------------|-----------------------|-------------|------------|--------------------|
| max stzok'o'   | (i)x <u>sok</u> 'toj | <u>sok</u> 'o'        | max stzok'o | xiqua'     | <i>lo cortó</i>    |
| stzub'         | <u>sub</u> '         | <u>sub</u> ' ~ stzub' | stzub'      | (s)tzub'   | <i>su saliva</i>   |
| max stz'ub'u'  | <u>s'ub</u> 'u'      | ma stz'ub'u'          | xtz'ub'u    | xtz'ub'u'  | <i>lo besó</i>     |
| stz'ilal       | <u>s'ilal</u>        | <u>s'ilal</u>         | stz'ilal    | (s)tz'ilal | <i>su suciedad</i> |
| max stxono'    | <u>xono</u> '        | <u>xono</u> '         | stxono'     | (s)txono'  | <i>lo vendió</i>   |
| stxutx         | <u>xutx</u>          | <u>xutx</u>           | stxutx      | (s)txutx   | <i>su mamá</i>     |
| max stx'a'     | <u>x'a</u> '         | <u>x'a</u> '          | xtx'atoq    | xtx'a'     | <i>lo masticó</i>  |
| stx'otx'       | <u>x'otx</u> '       | <u>x'otx</u> '        | stx'otx'    | (s)tx'otx' | <i>su tierra</i>   |
| max schi'      | <u>xhitoj</u>        | <u>xhi</u> '          | xchi'       | xchi'      | <i>lo mordió</i>   |
| schan          | <u>xhan</u>          | <u>xhan</u>           | schan       | (s)chan    | <i>su corte</i>    |
| max sch'oto'   | <u>xh'oto</u> '      | <u>xh'oto</u> '       | max sch'oto | xch'oto'   | <i>lo escarbó</i>  |
| sch'el         | <u>xh'el</u>         | <u>xh'el</u>          | sch'el      | (s)ch'el   | <i>su perico</i>   |

• /... Rasgos morfológicos

a) **Sufijo de categoría de verbos transitivos radicales**

El sufijo de categoría de verbos transitivos radicales es vocal más cierre glotal (-V'), excepto en Ixcoy donde únicamente se usa vocal (-V).

Ejemplos:

| IXC             | ACA-RAF           | DM              |                      |
|-----------------|-------------------|-----------------|----------------------|
| xach hinmitx'a' | xach hinmitx' han | xach hinmitx'a' | <i>te agarré</i>     |
| xon hamitx'a'   | xon hamitx'a'     | xon hamitx'a'   | <i>nos agarraste</i> |
| xkolo           | skolo'            | xkolo'          | <i>lo ayudó</i>      |
| xyila           | xiila'            | max yila'       | <i>lo vio</i>        |
| max stz'ub'u    | s'ub'u'           | max (s)tz'ubu'  | <i>lo besó</i>       |

b) **Sufijo de categoría de verbos transitivos derivados**

Para indicar el sufijo de categoría de verbos transitivos derivados se hace de la siguiente manera: -j en Barillas y Santa Eulalia, cierre glotal (') en Soloma y vacío (∅) en los demás municipios.

Ejemplos:

| EUL-BAR          | SOL        | IXC       | ACA-RAF         |                           |
|------------------|------------|-----------|-----------------|---------------------------|
| (ma)x yuqtej     | xyuqte'    | xyuqte    | xuujte ~ xyujte | <i>lo corrió</i>          |
| (ma)x paltx'onej | xpatx'one' | xpatx'one | xpaltx'one      | <i>lo trenzó</i>          |
| (ma)x k'ilisnej  | sk'ilisne' | xk'ilisne | xk'ilistane     | <i>le hizo cosquillas</i> |
| (ma)x q'anlej    | sq'alne'   | xq'alne   | xq'anle         | <i>preguntó</i>           |
| (ma)x yawtej     | xyawte'    | xyawte    | xaawte ~ xyawte | <i>lo llamó</i>           |

c) **Sufijo -om**

En Soloma se usa el sufijo **-om** para indicar la voz pasiva en verbos transitivos derivados, caso que la distingue de las demás comunidades.

Ejemplos:

| SOL         | ACA-RAF       | DM            |                       |
|-------------|---------------|---------------|-----------------------|
| xtz'ib'ejom | xtz'ib'eley   | xtz'ib'elayi  | <i>fue escrito</i>    |
| x'uqtejom   | x'uteley      | x'uqtelayi    | <i>fue corrido</i>    |
| xb'eytzejom | xb'eytzeneley | xb'eytzelayi  | <i>fue encaminado</i> |
| xwaytzejom  | xweytzeneley  | xwaytzenelayi | <i>fue adormecido</i> |
| x'aytejom   | x'awteley     | x'awtelayi    | <i>fue llamado</i>    |

d) **Marcadores de persona**

Hay algunos marcadores de persona que difieren en Acatán y San Rafael como se muestra en los siguientes ejemplos, caso que no se da en los demás lugares.

1. El uso del clítico **han** en primera persona singular.

Ejemplos:

| ACA-RAF                   | DM             |                     |
|---------------------------|----------------|---------------------|
| hinxanab' <u>han</u>      | hinxanab'      | <i>mi zapato</i>    |
| wixim <u>han</u>          | <u>wixim</u>   | <i>mi maíz</i>      |
| xin smitx' naj <u>han</u> | xin smitx' naq | <i>él me agarró</i> |
| xin b'ey <u>han</u>       | xin b'eyi      | <i>caminé</i>       |

2. El marcador prevocálico **haw-** de segunda persona singular.

Ejemplos:

| ACA-RAF          | DM                |                    |
|------------------|-------------------|--------------------|
| <u>hawon</u>     | hon               | <i>tu aguacate</i> |
| <u>hawajan</u>   | haqan             | <i>tu pie</i>      |
| <u>hawita</u>    | hitaj ~ hetaj     | <i>tu hierba</i>   |
| <u>hawuxhtaj</u> | huxhtaq ~ hoxhtaq | <i>tu hermano</i>  |

3. El uso prevocálico de **k-** en variación libre con **q-** en primera persona plural.

Ejemplos:

| ACA-RAF                         | DM      |                         |
|---------------------------------|---------|-------------------------|
| <u>kon</u> ~ <u>qon</u>         | jon     | <i>nuestro aguacate</i> |
| <u>kixim</u> ~ <u>qixim</u>     | jixim   | <i>nuestro maíz</i>     |
| <u>kuxhtaj</u> ~ <u>quxhtaj</u> | juxhtaq | <i>nuestro hermano</i>  |

kajan ~ qajan

jaqan

nuestro *pie*

4. En algunos casos, en Acatán y San Rafael se marca la segunda persona plural utilizando el marcador de segunda persona singular más el clítico **wej**, es decir, **jach/jaxh wej**, **hay/ha + wej** y algunas veces se usa el marcador plural resultando en **(he(y)-/-ex + wej)**.  
Ejemplos:

ACA-RAF

DM

xinmitx' hach wej han

xex hinmitx'a'

*les agarré (a ustedes)*chintek' jach wej han

chex hintek'a'

*les pateo (a ustedes)*heyixim wej

heyixim

*su maíz (de ustedes)*hachan wej

hechan

*su corte (de ustedes)*hapop wej

hepop

*su petate (de ustedes)*heyixim wej

heyixim

*su maíz (de ustedes)*xawilin wej han

maxin heyila'

*me vieron (ustedes)*

5. Las variantes de Soloma e Ixcoy no hacen uso de las tres clasificaciones de primera persona plural que son dual, exclusiva e inclusiva y cuyos marcadores son **hon** (**honon**) para exclusivo y **heq** y **wej** para el inclusivo (**heq** se usa en Santa Eulalia y Barillas y **wej** en Acatán y San Rafael).

Ejemplos:

ACA-RAF

EUL-BAR

kixim honjixim hon*nuestro maíz (excl)*kochan honkochan hon*nuestro corte (excl)*qixim wejjixim heq*nuestro maíz (incl)*kochan wejkochan heq*nuestro corte (incl)*b'eyojon wejb'eyoqon heq*caminemos (incl)*ton wejton heq*vamos (incl)*

e) **Pérdida del cierre glotal al inicio de palabras**

El uso del cierre glotal al principio de palabras a nivel fonético se ha perdido en algunos contextos. San Rafael y Acatán lo han cambiado a un sonido fricativo [**h** ~ **x**], los demás municipios conservan su uso.

Ejemplos:

ACA-RAF

DM

ja'

a

*partícula enfática*

jat'ixh

at'ixh

*estornudo*

jalaw

alaw

*tepezcuintle*

joheb'

oyeb'

*cinco*

juheb'

uqeb'

*siete*

f) **Desuso del marcador de tercera persona singular y plural**

En Santa Eulalia y Barillas, el marcador de tercera persona singular y plural del Juego A (s-) está en proceso de perderse en la mayoría de hablantes, mientras que en los demás municipios se mantiene.

Ejemplos:

| EUL-BAR      | DM                    |                  |
|--------------|-----------------------|------------------|
| (ma)x maq'a' | ma(x) <u>s</u> maq'a' | <i>lo pegó</i>   |
| (ma)x kolo'  | ma(x) <u>s</u> kolo'  | <i>lo ayudó</i>  |
| (ma)x anab'  | <u>s</u> xanab'       | <i>su zapato</i> |
| na           | <u>s</u> na           | <i>su casa</i>   |

g) **Tiempo/aspecto potencial**

El marcador del tiempo/aspecto potencial en Ixcoy es **hok**, mientras que en los demás municipios es **hoq**.

Ejemplos:

| IXC                | ACA-RAF      | DM             |                    |
|--------------------|--------------|----------------|--------------------|
| <u>hok</u> yila    | hoj yila'    | hoq yila'      | <i>lo verá</i>     |
| <u>hok</u> smitx'a | hoj smitx'a' | hoq (s)mitx'a' | <i>lo agarrará</i> |
| <u>hok</u> lowoq   | hoj lowoj    | hoq lowoq      | <i>comerá</i>      |
| <u>hok</u> wayoq   | hoj weyoj    | hoq wayoq      | <i>dormirá</i>     |

h) **Clasificadores**

El uso de algunos clasificadores presenta variaciones en algunos municipios. Estas variaciones son:

1. Clasificador **an**:

Los hablantes de Acatán y San Rafael emplean este clasificador exclusivamente para frutos de árboles; en cambio, los demás municipios usan **te(')** tanto para frutas como para árboles.

Ejemplos:

| ACA-RAF          |                   | DM                   |                    |
|------------------|-------------------|----------------------|--------------------|
| <i>fruta</i>     | <i>árbol</i>      | <i>árbol y fruta</i> |                    |
| <u>an</u> k'ewex | <u>te'</u> k'ewex | <u>te(')</u> k'ewex  | <i>la anona</i>    |
| <u>an</u> on     | <u>te'</u> on     | <u>te(')</u> on      | <i>el aguacate</i> |
| <u>an</u> lima   | <u>te'</u> lima   | <u>te(')</u> china   | <i>la naranja</i>  |
| <u>an</u> pahich | <u>te'</u> pahich | <u>te(')</u> pajich  | <i>el tomate</i>   |

2. Clasificadores **q'o** y **ya(')**:

Se emplean para el trato de confianza o afecto entre las personas. Son usuales en Ixcoy, San Rafael y, algunas veces, en Soloma.

Ejemplos:

---

|     |                      |           |
|-----|----------------------|-----------|
| IXC | <u>ya</u> (') Antixh | Andrés    |
| SOL | <u>q'</u> oy Malkal  | Margarita |

Acatán usa el clasificador **q'o** ~ **k'o** para referirse a personas mayores de edad o ancianos de sexo masculino.

Ejemplos:

|                  |        |
|------------------|--------|
| <u>q'o</u> Xhwan | Juan   |
| <u>k'o</u> Antil | Andrés |

### 3. Clasificador **xal(a)**:

Es un clasificador que se usa para nombrar a personas de sexo femenino y de edad avanzada, también se emplea para un trato de respeto. Soloma e Ixcoy lo usan como **xala** y Santa Eulalia y Barillas como **xal**.

Ejemplos:

|                   |                   |                     |
|-------------------|-------------------|---------------------|
| SOL-IXC           | EUL-BAR           |                     |
| <u>xala</u> Matal | <u>xal</u> Matal  | la señora Magdalena |
| <u>xala</u> Malin | <u>xal</u> Malin  | la señora María     |
| <u>xala</u> Xhwin | <u>xal</u> Xhuwin | la señora Juana     |

### 4. Clasificador **cham**:

En Santa Eulalia, Barillas y Soloma se usa para referirse a una persona de respeto de sexo masculino.

Ejemplos:

|                   |                |
|-------------------|----------------|
| <u>cham</u> icham | el señor       |
| <u>cham</u> Yakin | el señor Diego |
| <u>cham</u> Matin | el señor Mateo |

#### i) Partícula **he'**

En Ixcoy, la partícula **he'** se usa para pluralizar algo no humano. En las demás comunidades este morfema no es usual.

Ejemplos:

|                        |              |
|------------------------|--------------|
| <u>he'</u> te na       | las casas    |
| <u>he'</u> no' tx'i'   | los perros   |
| <u>he'</u> no' kaxhlan | las gallinas |

#### j) Demostrativos

Los demostrativos son una clase de palabras que diferencian la región de Acatán y San Rafael de las demás comunidades como se muestra en los ejemplos a continuación.

|         |                     |             |
|---------|---------------------|-------------|
| ACA-RAF | DM                  |             |
| titi'   | kayti(')            | <i>aquí</i> |
| titu'   | kaytu('), b'aytu(') | <i>allá</i> |

k) **Partícula enfática**

La partícula enfática es **ja'** en Acatán y San Rafael, **ha** en Soloma e Ixcoy y **a** en Santa Eulalia y Barillas.

Ejemplos:

|                       |                      |              |                    |
|-----------------------|----------------------|--------------|--------------------|
| ACA-RAF               | SOL-IXC              | EUL-BAR      |                    |
| <u>ja'</u> naj unin   | <u>ha</u> naq unin   | a naq unin   | <i>es el niño</i>  |
| <u>ja'</u> no' tx'i'  | <u>ha</u> no tx'i'   | a no tx'i'   | <i>es el perro</i> |
| <u>ja'</u> naj hinmam | <u>ha</u> naq hinmam | a naq hinmam | <i>es mi papá</i>  |

.. **Cambios que sufren las palabras de lugar a lugar**

En esta sección se presentan los cambios fonológicos y morfológicos que sufren las palabras en cada lugar, sin provocar cambios semánticos.

Ejemplos:

|                   |                          |              |              |                           |
|-------------------|--------------------------|--------------|--------------|---------------------------|
| ACA-RAF           | IXC                      | SOL          | DM           |                           |
| muk'              | mub'                     | mub'         | mub'         | <i>humo</i>               |
| joo               | joj                      | joj          | joj          | <i>cuervo</i>             |
| jokox             | okox                     | okox         | okox         | <i>zompopo</i>            |
| tz'utik           | tz'unun                  | tz'unun      | tz'unun      | <i>gorrión</i>            |
| kukuy             | kukuy                    | kukay        | kukay        | <i>luciérnaga</i>         |
| jalaw             | alaw                     | alaw         | alaw         | <i>tepezcuintle</i>       |
| sanik             | sanik'                   | sanik'       | sanik        | <i>hormiga</i>            |
| mulaq'            | mulich                   | muluq'       | muluq'       | <i>larva</i>              |
| xilix             | xilix                    | sak'         | tzak'        | <i>grillo</i>             |
| petxaj            | petxaq'                  | petxaq'      | petxaq'      | <i>nopal</i>              |
| ---               | ak'un                    | ak'um        | ak'un        | <i>monte</i>              |
| inok ~ inup       | inup                     | inup         | inup         | <i>ceiba</i>              |
| lokox             | lokixh                   | ch'ok        | xok          | <i>garabato</i>           |
| ja'               | ej                       | ej           | a'ej         | <i>agua</i>               |
| pahaw             | ---                      | pajaj        | pajaj        | <i>catarata</i>           |
| il a'e ~ xil wa'e | xil jolomej              | xil jolomej  | xil jolomej  | <i>cabello</i>            |
| jat'ixh           | at'ixh                   | at'ixh       | at'ixh       | <i>estornudo</i>          |
| ome               | om txikinej              | yul txikinej | yul txikinej | <i>aretas</i>             |
| xawon             | xapun                    | xapon        | xapon        | <i>jabón</i>              |
| no                | nwej                     | nwej         | nwej         | <i>hermano (de mujer)</i> |
| jehon             | hon                      | ayon         | ayon         | <i>nosotros</i>           |
| tzalalk'ulal      | chi'k'ulal, tzalojk'ulal | tzalojk'ulal | tzalojk'ulal | <i>alegría</i>            |
| xtzalaay          | xchib'i sk'ul            | xtzaloj ajoq | xtzaloji     | <i>se alegró</i>          |

|           |           |           |           |                        |
|-----------|-----------|-----------|-----------|------------------------|
| hoj       | hok       | hoq       | hoq       | <i>potencial</i>       |
| panan     | paman     | panan     | panan     | <i>plano, al nivel</i> |
| amank'wan | amank'wan | amank'wan | amunk'wan | <i>rápido</i>          |

### ... Palabras que difieren de lugar a lugar

Son palabras diferentes en cada comunidad que nombran al mismo nominal, es decir, cada comunidad tiene sus propias palabras para nombrar algo.

En Acatán y San Rafael se encuentra un grupo de palabras que se dicen de la misma manera en Popti', pero diferente en Ixcoy y las demás comunidades.

Ejemplos:

|          |                 |             |                  |                         |
|----------|-----------------|-------------|------------------|-------------------------|
| Popti'   | ACA-RAF         | IXC         | DM               |                         |
| tx'umk'u | tx'umku'        | wasib'al    | wasub'al q'ab'ej | <i>codo</i>             |
| no       | no              | nwej        | nwej             | <i>hermano de mujer</i> |
| pam      | pama' ~ paama'  | najab'      | najab'           | <i>laguna</i>           |
| tz'isaj  | k'isaj ~ q'isaj | q'osom      | q'osom           | <i>gallina ciega</i>    |
| us mij   | mij ~ mij       | usej        | ostok            | <i>zopilote</i>         |
| jas      | jas ~ jaas      | chulul      | chulul           | <i>zapote</i>           |
|          | mimejal         | yob'ix      | yob'ix           | <i>mujer embarazada</i> |
|          | i'e             | ej txikinej | itxikinej        | <i>nieto</i>            |
|          | kochi'          | tzak'       | tzak'            | <i>saltamontes</i>      |
|          | pech'           | tz'um       | tz'um            | <i>cucaracha</i>        |
|          | petxux          | pawul       | k'isom sat kan   | <i>golondrina</i>       |
|          | tz'utik         | tz'unun     | tz'unun          | <i>gorrión</i>          |
|          | sinam           | tx'apat     | k'etzin          | <i>alacrán</i>          |
|          | sik'            | chitan      | sik'             | <i>cigarro</i>          |
|          | wonan           | witz        | witz             | <i>cerro</i>            |
|          | ni'an           | jab'ch'an   | jab'xil          | <i>poco</i>             |
|          | titu'           | b'aytu      | b'aytu(')        | <i>allá</i>             |

En Soloma también se encuentra un pequeño grupo de palabras no usuales en los demás municipios.

Ejemplos:

|          |                 |                            |
|----------|-----------------|----------------------------|
| SOL      | DM              |                            |
| nam      | tzolol          | <i>mariposa</i>            |
| txitxwom | jeqwajom        | <i>comadróna</i>           |
| sutz'an  | moyan           | <i>nublado</i>             |
| elelb'a  | yelti' ~ yeltu' | <i>oriente</i>             |
| okelb'a  | yokti' ~ yoktu' | <i>poniente</i>            |
| kaq      | xumak           | <i>flores ornamentales</i> |
| loxhalej | u'ej            | <i>collar</i>              |
| sotot    | pospoy, sayib'  | <i>bofe</i>                |

En Ixcoy existe otro grupo de palabras que difiere de las demás comunidades.

Ejemplos:

|            |               |                       |
|------------|---------------|-----------------------|
| IXC        | DM            |                       |
| txok'      | txuq'ub'      | <i>hipo</i>           |
| xaqte'     | tzojtzilil    | <i>esperanza</i>      |
| mi'        | imej          | <i>pecho de mujer</i> |
| pech'      | tz'um, k'oxoy | <i>cucaracha</i>      |
| tz'on      | sotz'         | <i>murciélagos</i>    |
| tewet      | ayin          | <i>objeto directo</i> |
| kirixhtano | anima         | <i>persona</i>        |
| milis      | tz'utz'       | <i>pizote</i>         |

Barillas y Santa Eulalia son dos comunidades que comparten un léxico bastante cercano, lo cual las caracteriza.

Ejemplos:

|         |          |                 |
|---------|----------|-----------------|
| EUL-BAR | DM       |                 |
| wonit   | q'oxq'om | <i>sombrero</i> |
| ropil   | lopil    | <i>capixay</i>  |

En el siguiente listado se presentan palabras que se dicen de la misma manera en uno o dos municipios.

|              |               |                   |                       |
|--------------|---------------|-------------------|-----------------------|
| ACA-RAF      | SOL-IXC       | EUL-BAR           |                       |
| wantu'       | jantu(')      | (jun) tzan tu(')  | <i>esos, aquellos</i> |
| ACA-RAF      | DM            |                   |                       |
| tz'utik      | tz'unun       | <i>gorrión</i>    |                       |
| petxutx      | k'isom satkan | <i>golondrina</i> |                       |
| EUL-BAR      | DM            |                   |                       |
| nansat       | palan         | <i>frente</i>     |                       |
| SOL-IXC      | DM            |                   |                       |
| chitan       | sik'          | <i>cigarro</i>    |                       |
| jul          | ch'olan       | <i>zanja</i>      |                       |
| IXC-ACA-RAF  | DM            |                   |                       |
| me'          | kalnel        | <i>carnero</i>    |                       |
| chap ~ chaap | q'ampetx      | <i>cangrejo</i>   |                       |

## .... Cambios semánticos

Los cambios semánticos se refieren a las distintas interpretaciones que los hablantes de cada comunidad le dan a las palabras. Se presentan de la siguiente manera.

### a) Raíces/palabras con valores diferentes en lugares distintos

Este tipo de cambio semántico consiste en la forma diferente de interpretar una palabra en cada comunidad.

Ejemplos:

| Raíz/palabra | Significado                                 | Municipios |
|--------------|---------------------------------------------|------------|
| txitx        | <i>conejo</i>                               | TM         |
|              | <i>órgano reproductor femenino (vulgar)</i> | SOL        |
|              | <i>abuela</i>                               | BAR        |
|              | <i>luna</i>                                 | RAF        |
| kaq          | <i>flor (ornamental)</i>                    | SOL        |
|              | <i>rojo, caliente</i>                       | TM         |
| mamin        | <i>trato de respeto a personas mayores</i>  | SOL        |
|              | <i>abuelo</i>                               | TM         |
| chikay       | <i>trato de respeto a personas mayores</i>  | SOL        |
|              | <i>abuela</i>                               | TM         |

### b) Raíces/palabras con dos o más valores significativos en cada municipio

En los siguientes ejemplos se observa este caso con algunas palabras de significados diferentes.

Ejemplos:

| Raíz/palabra | Significado                                         | Municipios          |
|--------------|-----------------------------------------------------|---------------------|
| txitx        | <i>conejo, abuela</i>                               | BAR                 |
|              | <i>conejo, luna</i>                                 | RAF-ACA             |
|              | <i>conejo, órgano reproductor femenino (vulgar)</i> | SOL                 |
| kaq- ~ kaj-  | <i>rojo, caliente</i>                               | EUL-BAR-RAF-ACA     |
|              | <i>rojo, caliente, flor</i>                         | SOL-IXC             |
| seb'         | <i>temprano (por la mañana)</i>                     | IXC-RAF-ACA         |
|              | <i>liviano</i>                                      | TM                  |
| pat-         | <i>tortilla, casa</i>                               | EUL-BAR-SOL         |
|              | <i>tortilla, rancho</i>                             | ACA-RAF             |
| icham        | <i>viejo (objeto), anciano</i>                      | TM                  |
|              | <i>mapache</i>                                      | EUL-BAR-SOL-IXC-RAF |
| tz'um        | <i>cucaracha</i>                                    | EUL-BAR-SOL         |
|              | <i>cuero</i>                                        | TM                  |
| ya(')        | <i>difícil, doler</i>                               | TM                  |
|              | <i>clasificador (confianza)</i>                     | SOL-IXC-RAF-ACA     |
| unin         | <i>niño(a)</i>                                      | EUL-BAR-ACA-SOL     |
|              | <i>tierno (no maduro)</i>                           | TM                  |
| tx'an- (kan) | <i>intestinal</i>                                   | RAF-ACA             |
|              | <i>intestinal, vena, clasificador</i>               | EUL-BAR-SOL-IXC     |

## — Extensión semántica

La extensión semántica se refiere a una palabra que tiene más de un significado y que mantiene una relación entre éstos por las características del sustantivo que nombra, tales como la función que desempeña, forma y tamaño, entre otras. Por ejemplo, el sustantivo **ka'** con los significados *piedra de moler* y *muela*, presenta la característica similar de la función de moler.

Ejemplos:

|                 |                  |                                                       |
|-----------------|------------------|-------------------------------------------------------|
| TM              | kab'             | <i>dos, segundo</i>                                   |
|                 | ka'              | <i>piedra de moler, muela</i>                         |
|                 | saq              | <i>blanco, limpio</i>                                 |
|                 | kaq              | <i>rojo, caliente</i>                                 |
|                 | yax              | <i>verde, azul, crudo, no cocido, fértil</i>          |
|                 | q'an             | <i>amarillo, maduro</i>                               |
|                 | jos              | <i>huevo, testículo</i>                               |
|                 | sat              | <i>cara, superficie, fruto</i>                        |
|                 | motx             | <i>canasta, caja torácica</i>                         |
| ACA-RAF         | txitx            | <i>conejo, luna</i>                                   |
|                 | seb'             | <i>temprano, liviano</i>                              |
| BAR             | txitx            | <i>conejo, abuela</i>                                 |
| EUL-BAR-SOL     | tz'um            | <i>cucaracha, cuero</i>                               |
|                 | kan              | <i>alto, tapanco, precio elevado</i>                  |
|                 | xik'             | <i>brazo, ala</i>                                     |
|                 | txam             | <i>nariz, punta</i>                                   |
|                 | majan            | <i>préstamo, mozo</i>                                 |
|                 | taj              | <i>pino, ocote</i>                                    |
|                 | ub'al            | <i>frijol, riñón</i>                                  |
|                 | pajich           | <i>tomate, huevo de aves en proceso de incubación</i> |
|                 | xajaw            | <i>luna, mes</i>                                      |
|                 | tx'ix            | <i>tamal, hígado</i>                                  |
| EUL-BAR-SOL-ACA | unin             | <i>niño, tierno, no maduro</i>                        |
|                 | EUL-BAR- SOL-IXC | <i>intestino, vena, cuerda</i>                        |

## — Homónimos

Homónimos son las palabras que tienen la misma pronunciación y estructura morfológica, pero que tienen diferentes significados. El listado de palabras a continuación muestra este caso.

|       |                          |
|-------|--------------------------|
| aq'in | <i>molendero</i>         |
| aq'in | <i>limpia de siembra</i> |
| xajan | <i>madrina, padrino</i>  |
| xajan | <i>cuidado especial</i>  |
| chi'  | <i>dulce</i>             |
| chi'  | <i>morder</i>            |
| chi'  | <i>maquey</i>            |

|      |                                      |
|------|--------------------------------------|
| kan  | <i>alto, tapanco, precio elevado</i> |
| kan  | <i>calambre</i>                      |
| kab' | <i>dos</i>                           |
| kab' | <i>abeja</i>                         |
| b'ax | <i>cuñado</i>                        |
| b'ax | <i>calcita (tipo de piedra)</i>      |
| poy  | <i>especie de ave</i>                |
| poy  | <i>mecapal</i>                       |

## ☺ Sinónimos

Sinónimos son palabras con el mismo significado, pero con escritura diferente. Se observa que Acatán y San Rafael son los municipios que tienen mayor número de palabras sinónimas.

Ejemplos:

|                    |                     |                           |
|--------------------|---------------------|---------------------------|
| ACA-RAF            | DM                  |                           |
| pet, seb'          | pet                 | <i>llegar antes de...</i> |
| peena, yob'        | yob'                | <i>malo</i>               |
| sa'al, watx'       | watx'               | <i>bueno</i>              |
| witz, wonan        | witz                | <i>cerro</i>              |
| keytu, titu'       | kaytu('), b'aytu(') | <i>allá</i>               |
| naranxhaxh, lima   | china               | <i>naranja</i>            |
| eyman, yelk'ulal   | amank'wan, ayman    | <i>rápido</i>             |
| TM                 |                     |                           |
| na, pat            | <i>casa</i>         |                           |
| tx'itaq, nawal     | <i>demonio</i>      |                           |
| tz'umal, yin       | <i>cáscara</i>      |                           |
| jab'ch'an, txennej | <i>poco</i>         |                           |

## ☹ Retenciones e innovaciones de léxico

El idioma Q'anjob'al mantiene un número de palabras comunes con los demás idiomas mayas. Estas palabras generalmente se usan en las comunidades investigadas, siendo algunas más conservadoras que otras.

En este caso, para la obtención de los datos, se entrevistó a personas mayores de edad que practican su idioma materno. Se tomaron aproximadamente mil seiscientas palabras que incluyen verbos, sustantivos, adjetivos, adverbios, entre otras especificaciones lexicales, con el propósito de conocer la cantidad de palabras antiguas que aún se usan en los municipios.

## • Retenciones

A continuación se presenta un listado de palabras que se conservan en el idioma y la retención de cada una de ellas en cada lugar. No se muestra el listado total, sino solamente las palabras que interesan en este caso.

## Sustantivos

| ACA     | RAF      | EUL       | BAR       | SOL       | IXC      |                        |
|---------|----------|-----------|-----------|-----------|----------|------------------------|
| ---     | ---      | ma'       | ma'       | ---       | ---      | <i>guacamaya</i>       |
| ---     | ---      | ---       | ayin      | ---       | ---      | <i>lagarto</i>         |
| b'alam  | b'alam   | b'alam    | b'alam    | b'alam    | b'alam   | <i>tigre</i>           |
| koj     | koj      | koj       | koj       | koj       | koj      | <i>león</i>            |
| sotz'   | sotz'    | sotz'     | sotz'     | sotz'     | sotz'    | <i>murciélago</i>      |
| ---     | ---      | ---       | tzimin    | ---       | ---      | <i>elefante</i>        |
| ---     | ---      | wojb'atz' | wojb'atz' | wojb'atz' | ---      | <i>saraguate</i>       |
| tz'utik | tz'utik  | tz'unun   | tz'unun   | tz'unun   | tz'unun  | <i>gorrión</i>         |
| joo     | joo      | joj       | joj       | joj       | joj      | <i>cuervo</i>          |
| apak'   | ---      | apak'     | ---       | apak'     | ---      | <i>palma</i>           |
| ixim    | ixim     | ixim      | ixim      | ixim      | ixim     | <i>maíz</i>            |
| si'     | si'      | si'       | si'       | si'       | si'      | <i>leña</i>            |
| sik'    | sik'     | sik'      | sik'      | ---       | ---      | <i>cigarro</i>         |
| witz    | witz     | witz      | witz      | witz      | witz     | <i>cerro</i>           |
| sat kan | sat kan  | sat kan   | sat kan   | sat kan   | sat kan  | <i>cielo</i>           |
| saab'en | sab'en   | ---       | ---       | ---       | ---      | <i>comadreja</i>       |
| sip     | sip      | sip       | sip       | sip       | sip      | <i>garrapata</i>       |
| sanik   | sanik    | sanik     | sanik     | sanik'    | sanik    | <i>hormiga</i>         |
| k'ix    | k'ix     | k'ix      | k'ix      | k'ix      | k'ix     | <i>espina</i>          |
| ---     | ---      | tx'eken   | tx'eken   | ---       | ---      | <i>zompopo</i>         |
| jokox   | jokox    | okox      | okox      | okox      | ---      | <i>zompopo de mayo</i> |
| nal     | nal      | nal       | nal       | nal       | nal      | <i>mazorca</i>         |
| petxaj  | petxaj   | petxaq'   | petxaq'   | petxaq'   | petxaq'  | <i>nopal</i>           |
| te'     | te'      | te'       | te'       | te'       | te'      | <i>palo, árbol</i>     |
| sajb'at | sajb'at  | saqb'at   | saqb'at   | saqb'at   | saqb'at  | <i>granizo</i>         |
| laa     | laa      | la(')     | la        | la        | la       | <i>chichicaste</i>     |
| tx'i'   | tx'i'    | tx'i'     | tx'i'     | tx'i'     | tx'i'    | <i>perro</i>           |
| tz'ikin | tz'ikin  | tz'ikin   | tz'ikin   | tz'ikin   | tz'ikin  | <i>pájaro</i>          |
| ch'im   | ch'im    | ch'im     | ch'im     | ch'im     | ch'im    | <i>paja</i>            |
| ich     | ich      | ich       | ich       | ich       | ich      | <i>chile</i>           |
| aa      | aa       | aj        | aj        | aj        | aj       | <i>carrizo</i>         |
| k'oo    | k'oo     | k'oj      | k'oj      | k'oj      | k'oj     | <i>máscara</i>         |
| na      | na       | na        | na        | na        | na       | <i>casa</i>            |
| kuk     | kuk      | kuk(is)   | kuk(is)   | kuk(is)   | kuk      | <i>ardilla</i>         |
| tx'otx' | tx'ootx' | tx'otx'   | tx'otx'   | tx'otx'   | tx'otx'  | <i>tierra</i>          |
| ja'     | ja'      | a'ej      | a'ej      | ej        | a'ej     | <i>agua</i>            |
| xanab'e | xanab'e  | xanab'ej  | xanab'ej  | xanab'ej  | xanab'ej | <i>zapato</i>          |

|         |         |          |          |        |        |                     |
|---------|---------|----------|----------|--------|--------|---------------------|
| jalaw   | jalaw   | alaw     | alaw     | alaw   | alaw   | <i>tepezcuintle</i> |
| ---     | inup    | inup     | inup     | inup   | ---    | <i>ceiba</i>        |
| taa     | taa     | taj      | taj      | taj    | taj    | <i>pino</i>         |
| q'ux    | q'ux    | q'ux     | q'ux     | q'ux   | q'ux   | <i>musgo</i>        |
| ---     | ---     | tz'in    | tz'in    | tz'in  | ---    | <i>yuca</i>         |
| tukulin | tukulin | ---      | ---      | ---    | tukur  | <i>tecolote</i>     |
| q'ol    | q'ol    | q'ol     | q'ol     | q'ol   | q'ol   | <i>trementina</i>   |
| ak'atx  | ak'atx  | ak'atx   | ak'atx   | ak'atx | ak'atx | <i>chompipe</i>     |
| jolom   | jolom   | jolom    | jolom    | jolom  | jolom  | <i>cabeza</i>       |
| tz'ib'  | tz'ib'  | tz'ib'   | tz'ib'   | tz'ib' | tz'ib' | <i>escritura</i>    |
| tz'um   | tz'um   | tz'um    | tz'um    | tz'um  | tz'um  | <i>cuero, piel</i>  |
| b'it    | b'it    | b'it     | b'it     | b'it   | b'it   | <i>canto</i>        |
| txul    | txul    | txul(ej) | txul(ej) | txul   | txul   | <i>orina</i>        |
| xiw-    | xiw-    | xiw-     | xiw-     | xiw-   | xiw-   | <i>susto</i>        |
| q'o'    | q'o'    | q'oq'    | q'oq'    | q'o'   | q'o'   | <i>chilacayote</i>  |
| k'um    | k'um    | k'um     | k'um     | k'um   | k'um   | <i>ayote</i>        |
| poow    | pohow   | pojow    | pojow    | pojow  | pojow  | <i>materia, pus</i> |

### Números

Los números, como se puede observar, son los que más se han mantenido y no tienen mayor variación en cuanto a su pronunciación y estructura.

Ejemplos:

| ACA      | RAF       | EUL       | BAR        | SOL       | IXC       |                      |
|----------|-----------|-----------|------------|-----------|-----------|----------------------|
| jun      | jun       | jun       | jun        | jun       | jun       | <i>uno</i>           |
| kab'     | kab'      | kab'      | kab'       | kab'      | kab'      | <i>dos</i>           |
| oxeb'    | oxeb'     | oxeb'     | oxeb'      | oxeb'     | oxeb'     | <i>tres</i>          |
| junk'al  | junk'al   | junk'al   | junk'al    | junk'al   | junk'al   | <i>veinte</i>        |
| lahone-  | lahoneb'- | lajoneb'- | lajoneb'-  | lajun-    | lajoneb'- | <i>treinta</i>       |
| skawinaj | skawinaj  | skawinaq  | skawinaq   | skawinaq  | skawinaq  |                      |
| kawinaj  | kawinaj   | kawinaq   | (s)kawinaq | kawinaq   | kawinaq   | <i>cuarenta</i>      |
| ---      | lahoneb'- | lajoneb'- | lajun-     | lajoneb'- | ---       | <i>cincuenta</i>     |
|          | yoxk'al   | yoxk'al   | yoxk'al    | yoxk'al   |           |                      |
| kanwinaj | kanwinaj  | kanwinaq  | kanwinaq   | ---       | kanwinaq  | <i>ochenta</i>       |
| hook'al  | jo(o)k'al | ok'al     | (s)ok'al   | ---       | hok'al    | <i>cien</i>          |
| ---      | ---       | waqk'al   | waqk'al    | ---       | waqk'al   | <i>ciento veinte</i> |
| ---      | ---       | lajonk'al | lajunk'al  | ---       | lajonk'al | <i>doscientos</i>    |

### Raíces verbales

| ACA     | RAF     | EUL     | BAR     | SOL     | IXC     |                   |
|---------|---------|---------|---------|---------|---------|-------------------|
| to-     | to-     | toj-    | toj-    | toj-    | toj-    | <i>pagar, ir</i>  |
| tz'ub'- | tz'ub'- | tz'ub'- | tz'ub'- | tz'ub'- | tz'ub'- | <i>besar</i>      |
| il-     | il-     | il-     | il-     | il-     | il-     | <i>ver, mirar</i> |

|                              |                              |                              |                              |                              |                              |                                                                  |
|------------------------------|------------------------------|------------------------------|------------------------------|------------------------------|------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| xiw-<br>ul-<br>kam-<br>b'ey- | xiw-<br>ul-<br>kam-<br>b'ey- | xiw-<br>ul-<br>kam-<br>b'ey- | xiw-<br>ul-<br>kam-<br>b'ey- | xiw-<br>ul-<br>kam-<br>b'ey- | xiw-<br>ul-<br>kam-<br>b'ey- | <i>asustar</i><br><i>venir</i><br><i>morir</i><br><i>caminar</i> |
|------------------------------|------------------------------|------------------------------|------------------------------|------------------------------|------------------------------|------------------------------------------------------------------|

**Adjetivos**

|      |      |      |      |      |      |               |
|------|------|------|------|------|------|---------------|
| ACA  | RAF  | EUL  | BAR  | SOL  | IXC  |               |
| yax  | yax  | yax  | yax  | yax  | yax  | <i>verde</i>  |
| kaj  | kaj  | kaq  | kaq  | kaq  | kaq  | <i>rojo</i>   |
| saq  | saq  | saq  | saq  | saq  | saq  | <i>blanco</i> |
| ya'  | ya'  | ya'  | ya'  | ya'  | ya'  | <i>duele</i>  |
| mim- | mim- | mim- | mim- | mim- | mim- | <i>grande</i> |

**Pronombres personales**

|                |                             |                 |
|----------------|-----------------------------|-----------------|
| ayon           | <i>nosotros (dual)</i>      | EUL-BAR-ACA-RAF |
| ayon hon (on)  | <i>nosotros (exclusivo)</i> |                 |
| ayon heq ~ wej | <i>nosotros (inclusivo)</i> |                 |

**☞/ .. Innovaciones**

Se le llama innovación a los cambios que se introducen en un idioma. Todo cambio pudo haber existido o no en el idioma en épocas anteriores.

Entre las innovaciones están: los clasificadores nominales y numéricos, la clasificación de la primera persona plural, los fonemas retroflejos y las vocales largas.

**Clasificadores nominales**

| Clasificador    | Función                                                                           | Municipios |
|-----------------|-----------------------------------------------------------------------------------|------------|
| ix              | <i>clasifica a mujeres y deidades femeninas</i>                                   | TM         |
| naq ~ naj       | <i>clasifica a personas de sexo masculino, deidades masculinas y enfermedades</i> |            |
| no ~ no'        | <i>clasifica a animales y sus derivados</i>                                       |            |
| tx'otx' ~ tx'o' | <i>para tierra y los objetos elaborados con este material</i>                     |            |
| ch'en           | <i>para piedra, hielo y objetos hechos de metal</i>                               |            |
| te ~ te'        | <i>para árbol, objetos de madera y frutos de árboles</i>                          |            |
| ja' ~ ha( ')    | <i>para agua y líquidos</i>                                                       |            |

|                  |                                                                                            |                 |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| xal(a)           | <i>para personas de sexo femenino de edad avanzada o señoras de respeto</i>                | EUL-BAR-SOL-IXC |
| cham             | <i>para personas de sexo masculino o ancianos y personas líderes dentro de la sociedad</i> |                 |
| q'oy ~ q'o (k'o) | <i>clasificador femenino (niñas, señoritas y adultas) de confianza o conocida</i>          | ACA-RAF-SOL     |
| ya(')            | <i>clasificador masculino (niños, jóvenes y adultos) de confianza o conocido</i>           |                 |
| (i)xim           | <i>clasificador para maíz y sus derivados</i>                                              | TM              |
| tz'am            | <i>clasifica únicamente a la sal</i>                                                       | TM              |
| q'a'             | <i>clasificador para fuego</i>                                                             | EUL-BAR-IXC     |
| tx'an            | <i>clasificador para fibras</i>                                                            | TM              |
| an               | <i>clasificador para frutas</i>                                                            | ACA-RAF         |
|                  | <i>clasificador para plantas</i>                                                           | DM              |

### Clasificadores numéricos

|       |                                            |    |
|-------|--------------------------------------------|----|
| -wan  | <i>clasificador numérico para personas</i> | TM |
| -k'on | <i>clasificador numérico para animales</i> |    |
| -eb'  | <i>clasificador numérico para cosas</i>    |    |

### Otras innovaciones

|           |                          |                 |
|-----------|--------------------------|-----------------|
| yal mij   | <i>cerveza</i>           | ACA             |
| yal patix | <i>cuxa, aguardiente</i> | EUL-BAR-SOL-IXC |
| chitan    | <i>cigarro</i>           | SOL-IXC         |

### Vocales largas

Otro proceso de innovación que está ocurriendo en el idioma es el uso de las vocales prolongadas en las comunidades de Acatán y San Rafael, provocado por la pérdida de /j/ en medio y final de palabras.

Ejemplos:

Vocales largas, resultado de la pérdida de /j/

| ACA-RAF   | DM        |                        |
|-----------|-----------|------------------------|
| aa        | aj        | <i>caña de carrizo</i> |
| paa       | paj       | <i>ácido</i>           |
| taa       | taj       | <i>pino</i>            |
| yuu       | yuj       | <i>por</i>             |
| isaa      | isaj      | <i>haragán</i>         |
| txaa      | txaj      | <i>rezó</i>            |
| paat      | pat       | <i>tortilla</i>        |
| naa       | na        | <i>casa</i>            |
| xii       | xij       | <i>olla</i>            |
| chee      | chej      | <i>caballo</i>         |
| noonaj    | nojnaq    | <i>lleno</i>           |
| taanaj    | tajnaq    | <i>maduro</i>          |
| xlaawi    | xlajwi    | <i>se terminó</i>      |
| laakaweb' | lajkaweb' | <i>doce</i>            |

Una de las fuentes de origen de las vocales largas es la correspondencia que tienen con algunas palabras del idioma Chuj, en donde una vocal más cierre glotal (V') corresponde a una vocal larga en Acatán y San Rafael. En las demás comunidades únicamente se pierde el cierre glotal. Se toma como una innovación en estos dos municipios porque no se da en los demás.

Ejemplos:

| CHUJ   | ACA-RAF | DM    |                      |
|--------|---------|-------|----------------------|
| k'e'en | ch'een  | ch'en | <i>piedra</i>        |
| ta'an  | taan    | tan   | <i>cal</i>           |
| po'on  | poon    | pon   | <i>jocote</i>        |
| cha'ap | chaap   | chap  | <i>nance</i>         |
| wa'axh | waax    | wax   | <i>gato de monte</i> |
| ko'on  | koon    | kon   | <i>taltuza</i>       |
| xhe'en | xeen    | xen   | <i>zancudo</i>       |

### Sonidos retroflejos

Los sonidos retroflejos son una innovación propias del grupo Q'anjob'al y del idioma Mam. El inventario de fonemas retroflejos se compone de [ʂ], [ɕ] y [ɕ'], posiblemente la correspondencia en idiomas de la rama K'ichee' sea así: [ʂ] con [ʂ̥]; [ɕ] con [ɕ̥], [ɕ̥'] y [ɕ'] con [ɕ̥'] y [ɕ̥']. Estos fonemas ocurren de la misma manera en todos los municipios de habla Q'anjob'al.

Ejemplos:

| Mam              | Q'anjob'al              | Rama K'ichee' |               |
|------------------|-------------------------|---------------|---------------|
| <u>tx'</u> yan   | <u>tx'</u> i'           | <u>tz'</u> i' | <i>perro</i>  |
| <u>txub'</u> aj  | <u>txutx</u>            | <u>chuch</u>  | <i>mamá</i>   |
| <u>txa'</u> mj   | <u>txam</u>             | <u>tza'</u> m | <i>nariz</i>  |
| <u>xaq</u>       | <u>xaq</u>              | <u>xaq</u>    | <i>hoja</i>   |
| <u>xpatx'</u> il | <u>patx'</u> ilej (SOL) | <u>pach'</u>  | <i>trenza</i> |

Los siguientes ejemplos presentan el uso de los retroflejos en el idioma.

Ejemplos:

| ACA-RAF              | DM                   |                               |
|----------------------|----------------------|-------------------------------|
| <u>x'</u> ahaw       | <u>xajaw</u>         | <i>luna</i>                   |
| <u>wexe</u> (e)      | <u>wexej</u>         | <i>pantalón</i>               |
| <u>mox</u>           | <u>mox</u>           | <i>escarabajo</i>             |
| <u>mu</u> xuk        | <u>mu</u> xuk        | <i>ombiligo</i>               |
| <u>q'</u> u <u>x</u> | <u>q'</u> u <u>x</u> | <i>musgo</i>                  |
| <u>ox</u>            | <u>ox</u>            | <i>achiote</i>                |
| <u>xaw</u>           | <u>xaw</u>           | <i>vómito</i>                 |
| <u>xim</u>           | <u>xim</u>           | <i>araña</i>                  |
| <u>txame</u> (e)     | <u>txamej</u>        | <i>nariz</i>                  |
| <u>xotx</u>          | <u>xotx</u>          | <i>jute</i>                   |
| <u>b'utx</u>         | <u>b'utx</u>         | <i>nixtamal</i>               |
| <u>tx'otx'</u>       | <u>tx'otx'</u>       | <i>tierra</i>                 |
| <u>tx'an</u>         | <u>tx'an</u>         | <i>pita, cuerda (terreno)</i> |

### ☐☐☐ Préstamos

Las comunidades tienen un determinado número de palabras que generalmente vienen del Castellano para nombrar a personas, animales y objetos. Estos términos son utilizados para nominales que quizás antiguamente no se conocían o nombres de personas que seguramente fueron sustituidos con la imposición de la cultura occidental. El listado que se presenta se consultó únicamente en los municipios de Soloma, Barillas y Santa Eulalia.

Ejemplos:

|         |                 |         |                |
|---------|-----------------|---------|----------------|
| alkal   | <i>alcalde</i>  | moso    | <i>ladino</i>  |
| kumpare | <i>compadre</i> | pale    | <i>padre</i>   |
| kumare  | <i>comadre</i>  | anima   | <i>persona</i> |
| lextol  | <i>regidor</i>  | mexhtol | <i>maestro</i> |
| nene'   | <i>nene</i>     | mayul   | <i>mayor</i>   |
| tyoxh   | <i>Dios</i>     |         |                |

|            |                  |               |                  |
|------------|------------------|---------------|------------------|
| wakax      | <i>vaca</i>      | xawon ~ xapon | <i>jabón</i>     |
| yewaxh     | <i>yegua</i>     | manteka       | <i>manteca</i>   |
| kalnel     | <i>carnero</i>   | pech          | <i>pato</i>      |
| axux       | <i>ajo</i>       | karlamon      | <i>cardamomo</i> |
| mansan     | <i>manzana</i>   | turusna       | <i>durazno</i>   |
| kape(y)    | <i>café</i>      | lemonixh      | <i>limón</i>     |
| trik'o     | <i>trigo</i>     | seb'olya      | <i>cebolla</i>   |
| naranxax   | <i>naranja</i>   | puratonich    | <i>plátano</i>   |
| roxax      | <i>rosa</i>      |               |                  |
| akuxh(a)   | <i>aguja</i>     | machitej      | <i>machete</i>   |
| asaron     | <i>azadón</i>    | lawe          | <i>llave</i>     |
| lawuxh     | <i>clavo</i>     | chukulu       | <i>cuchillo</i>  |
| texhelixh  | <i>tijeras</i>   | purato        | <i>plato</i>     |
| nawux      | <i>navaja</i>    | xhaltin       | <i>sartén</i>    |
| kamixh(ej) | <i>camisa</i>    | melyaxh       | <i>medias</i>    |
| kurus      | <i>cruz</i>      | panku         | <i>banco</i>     |
| kaxha      | <i>caja</i>      | wentena       | <i>ventana</i>   |
| xhila      | <i>silla</i>     | xhalu         | <i>jarro</i>     |
| mentes     | <i>muñeco</i>    | mexha         | <i>mesa</i>      |
| kachimpa   | <i>cachimba</i>  |               |                  |
| Elnan      | <i>Hernández</i> | Lop           | <i>López</i>     |
| Akuxh      | <i>Augusto</i>   | Pasil         | <i>Basilio</i>   |
| Ewul       | <i>Eulalia</i>   | Telexh        | <i>Teresa</i>    |
| Aluxh      | <i>Alonso</i>    | Petlon        | <i>Petrona</i>   |
| Antun      | <i>Antonio</i>   | Kanyu         | <i>Caño</i>      |
| Matal      | <i>Magdalena</i> | Xhwan         | <i>Juan</i>      |
| Kaxhin     | <i>Gaspar</i>    | Anixh         | <i>Ana</i>       |
| Lamon      | <i>Ramón</i>     | Xhuwin        | <i>Juana</i>     |
| Maltin     | <i>Martín</i>    | Matyaxh       | <i>Matías</i>    |
| Maltixh    | <i>Baltasar</i>  | Petul         | <i>Pedro</i>     |
| Katal      | <i>Catarina</i>  | Xwach         | <i>Joaquín</i>   |
| Mekel      | <i>Miguel</i>    | Matin         | <i>Mateo</i>     |
| Pelnan     | <i>Fernando</i>  | Mikin         | <i>Micaela</i>   |
| Rap        | <i>Rafael</i>    | Xhimon        | <i>Simón</i>     |
| Wel        | <i>Manuel</i>    | Malin         | <i>María</i>     |
| Kwin       | <i>Pascual</i>   | Tumaxh        | <i>Tomás</i>     |
| Terkat     | <i>Delgado</i>   |               |                  |

## == Lexicoestadística

La lexicostatística<sup>2</sup> permite determinar el tiempo de separación que existe entre idiomas o variantes dialectales. Con las 100 palabras que Swadesh sugiere, se pudo determinar el número de cognados, no cognados y préstamos en el idioma.

En las comparaciones lexicales se descartan las palabras *grasa* y *gente* porque son préstamos del Castellano. También se obvia el verbo *voló*, ya que no tiene un equivalente específico, sino se traduce el concepto a través de distintas descripciones en cada uno de los municipios. La palabra *redondo* es un mensurativo y las palabras *parado*, *sentado* y *acostado* son posicionales que tienen varias maneras de decirse, dependiendo de cómo lo interprete el hablante. Con esto, de los datos del análisis se obtuvo un 7% de palabras descartadas y una base que varía entre 91, 92 y 93 del 100%.

En el siguiente cuadro se aprecia el número de cognados que existe, haciendo una relación entre los municipios. Se obtiene el mayor número de cognados, que es de 90, en los siguientes municipios relacionados: Santa Eulalia y Barillas, Soloma e Ixcoy y Barillas e Ixcoy. El menor número, que es de 85 cognados, se encuentra entre los municipios: Soloma y Acatán, Ixcoy y Acatán e Ixcoy y San Rafael.

| Variantes | Base | Cognados | No cog. | Descartados | Total | Siglos de sep. |
|-----------|------|----------|---------|-------------|-------|----------------|
| EUL - SOL | 92   | 88       | 4       | 8           | 100   | 1.36           |
| EUL - BAR | 92   | 90       | 2       | 8           | 100   | 0.66           |
| EUL - IXC | 93   | 89       | 4       | 7           | 100   | 1.36           |
| EUL - ACA | 92   | 88       | 4       | 8           | 100   | 1.36           |
| EUL - RAF | 93   | 87       | 6       | 7           | 100   | 2.05           |
| SOL - BAR | 91   | 89       | 2       | 9           | 100   | 0.66           |
| SOL - IXC | 92   | 90       | 2       | 8           | 100   | 0.66           |
| SOL - ACA | 91   | 85       | 6       | 9           | 100   | 2.42           |
| SOL - RAF | 92   | 88       | 5       | 8           | 100   | 1.36           |
| BAR - IXC | 92   | 90       | 2       | 8           | 100   | 0.66           |
| BAR - ACA | 92   | 87       | 5       | 8           | 100   | 1.69           |
| BAR - RAF | 93   | 88       | 5       | 7           | 100   | 1.69           |
| IXC - ACA | 92   | 85       | 7       | 8           | 100   | 2.75           |
| IXC - RAF | 93   | 85       | 8       | 7           | 100   | 3.11           |
| ACA - RAF | 92   | 89       | 3       | 8           | 100   | 0.99           |

<sup>2</sup> Método que creó Mauricio Swadesh para calcular el tiempo de separación entre formas relacionadas de varios idiomas. Ver *Autonomía de los Idiomas Mayas: Historia e Identidad*. Nora England, 1994:19.

Para calcular el tiempo de separación se aplicó la siguiente fórmula:

$$t = \frac{\log c}{2 \log r}$$

$c$  = porcentaje de elementos cognados entre los dos idiomas ( $c$  significa cognado)  
 $t$  = tiempo de separación en miles ( $t$  significa tiempo)  
 $r$  = 0.86 ( $r$  significa tasa de retención)  
 $\log$  = logaritmo

### ==/ • Interpretación de siglos de separación

Como se puede apreciar, entre Santa Eulalia y Barillas, y entre Soloma e Ixcoy, el tiempo de separación es de 0.66 siglos, mientras que entre San Rafael y Acatán es de 0.99.

El tiempo de separación entre Barillas y los municipios de Soloma e Ixcoy es de 0.66, pero con Acatán y San Rafael la cifra es de 1.69. La separación entre Santa Eulalia y los municipios de Soloma, Ixcoy y Acatán es 1.36, mientras que San Rafael es el más lejano (2.05). Soloma se separa de San Rafael por 1.36 siglos, mientras que con Acatán 2.42. Ixcoy es el municipio que mantiene mayor tiempo de separación con Acatán (2.75) y San Rafael (3.11).

De acuerdo con lo explicado y como lo muestra el siguiente cuadro, Santa Eulalia y Barillas son dos comunidades que pueden considerarse como los lugares céntricos desde el punto de vista lingüístico. La razón es el poco tiempo de separación que muestran al ser comparados con los demás municipios. En contraste, San Rafael y Acatán, en relación a Ixcoy y Soloma, presentan un mayor tiempo de separación.

|      |      |      |      |      |     |
|------|------|------|------|------|-----|
| 3.11 | 2.75 | 0.66 | 1.36 | 0.66 | IXC |
| 1.36 | 2.42 | 0.66 | 1.36 | SOL  |     |
| 2.05 | 1.36 | 0.66 | EUL  |      |     |
| 1.69 | 1.69 | BAR  |      |      |     |
| 0.99 | ACA  |      |      |      |     |
| RAF  |      |      |      |      |     |

### ==/ • Siglos de separación entre el Popti' y San Miguel Acatán

Cuando el equipo Popti' que trabaja en OKMA hizo comparaciones de los dialectos del idioma Popti' con el Q'anjob'al de San Miguel Acatán, encontró que San Andrés Huista es el dialecto que tiene 6.15 siglos de separación. Este caso demuestra que existe mayor tiempo de separación entre las variantes del Popti' que entre las comunidades del idioma Q'anjob'al.

|          |              |      |
|----------|--------------|------|
| Acatán - | San Andrés   | 6.15 |
|          | Concepción   | 5.76 |
|          | Jacaltenango | 5.39 |
|          | San Marcos   | 5.00 |

## **Conclusiones**

Con base en los datos del estudio comparativo de la lexicoestadística, se clasifican tres variantes agrupadas de la siguiente manera: a) Acatán y San Rafael, b) Barillas y Santa Eulalia, c) Soloma e Ixcoy.

El municipio céntrico que muestra una estrecha relación con los demás municipios es Santa Eulalia. Barillas, geográficamente, está más alejado de los demás; sin embargo, tiene las características de Santa Eulalia, por lo que ambos municipios se toman como una variante conservadora.

La variante descrita anteriormente (Santa Eulalia y Barillas) comparte rasgos comunes tanto con Acatán y San Rafael como con Soloma e Ixcoy, ocurriendo en este sentido una continuidad lingüística, es decir, se mantiene la relación continua entre el lugar céntrico (Santa Eulalia) y los lugares periféricos. Entre Acatán y San Rafael y Soloma e Ixcoy hay un poco más de separación, tanto lingüística como geográfica.

Finalmente, tomando estos datos a nivel general se establecen dos regiones: 1) la región occidental que está conformada por los municipios de Acatán y San Rafael; y 2) la región oriental conformada por Ixcoy, Soloma, Barillas y Santa Eulalia. Éstas son las dos variantes regionales que resultaron del estudio lexicoestadístico.

## Referencias

- Benito Pérez, José G. (Waykan) y Santos Nicolás, José F. (Pala's). 1998 *Ruk'orb'aal Poqom Q'orb'al. Gramática Poqom*. Guatemala: Cholsamaj.
- England, Nora C. y Elliott, Stephen R. 1990. *Lecturas sobre la Lingüística Maya*. Guatemala: Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica.
- England, Nora C. 1994. *Autonomía de los Idiomas Mayas: Historia e Identidad*. Guatemala: Editorial Cholsamaj.
- England, Nora C. 1996. *Introducción a la Lingüística: Idiomas Mayas*. Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín y Cholsamaj.
- E. G. ANAYA. S.A. 1986. *Diccionario de Lingüística*. Impreso en LAVEL, S.A.
- García Matzar, Pedro (Lolmay) y Rodríguez Guajan, José Obispo (Pakal B'alam). 1997, "*Rukemik ri Kaqchikel Chi'*. *Gramática Kaqchikel*". Guatemala: Cholsamaj.
- Mateo Toledo, Eladio. 1999. *La cuestión Akateko-Q'anjob'al, una Comparación Gramatical*. Guatemala: Universidad Mariano Gálvez de Guatemala.
- Montejo, Ruperto y De Nicolás Pedro, Nicolás. 1996. *Gramática del idioma Q'anjob'al*. Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.
- Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib' (OKMA). 1997. *Maya' Chii', Los idiomas Mayas de Guatemala*. Guatemala: Cholsamaj.
- Terrence, Kaufman 1974. *Idiomas de Mesoamérica*. Guatemala: Editorial "José de Pineda Ibarra".
- Zavala Maldonado, Roberto. 1992. *El Kanjobal de San Miguel Acatán*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.